

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 84

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 84

1951

I. Nos. 1113-1141
II. Nos. 252

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 March 1951 to 6 April 1951*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1113. United States of America and Netherlands : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. The Hague, 21 January, 11 February, and 5 and 13 March 1946 . . . | 3 |
| No. 1114. United States of America and Netherlands : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. The Hague, 30 July and 20 August 1947 | 11 |
| No. 1115. United States of America and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees (replacing the Agreement of 10 December 1946). Washington, 19 August, and 4, 5 and 16 September 1947 | 19 |
| No. 1116. United States of America and Sweden : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Washington, 10 and 30 April 1947 | 33 |
| No. 1117. United States of America and Italy : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Rome, 28 and 29 September 1948 | 43 |
| No. 1118. Denmark and Union of South Africa : | |
| Exchange of notes constituting an agreement providing for reciprocal exemption from government and local government taxation of income derived from the exercise of shipping activities and operation of aircraft services. Pretoria, 30 November 1950 | 51 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 84

1951

I. Nos 1113-1141
II. Nos 252

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistré du 22 mars 1951 au 6 avril 1951*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1113. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. La Haye, 21 janvier, 11 février, 5 et 13 mars 1946 | 3 |
| N° 1114. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. La Haye, 30 juillet et 20 août 1947 | 11 |
| N° 1115. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport (remplaçant l'Accord du 10 décembre 1946). Washington, 19 août, et 4, 5 et 16 septembre 1947 | 19 |
| N° 1116. États-Unis d'Amérique et Suède : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. Washington, 10 et 30 avril 1947 | 33 |
| N° 1117. États-Unis d'Amérique et Italie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport. Rome, 28 et 29 septembre 1948 | 43 |
| N° 1118. Danemark et Union Sud-Africaine : | |
| Échange de notes constituant un accord prévoyant l'exonération réciproque de l'impôt d'État ou de l'impôt local sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne. Prétoria, 30 novembre 1950 | 51 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1119. United States of America and France : | |
| Memorandum of understanding (with related documents) constituting an agreement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 59 |
| No. 1120. United States of America and France : | |
| Agreement relating to the transfer of surplus United States army and navy property and installations in France and certain French overseas territories. Signed at Washington, on 28 May 1946 | |
| Understanding, relating to the interpretation of paragraph 3 of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 21 and 26 June 1948 | 79 |
| No. 1121. United States of America and France : | |
| Agreed combined statement by the Combined War Settlement Committee constituting an agreement relating to the disposition of certain French claims and certain United States claims. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 93 |
| No. 1122. United States of America and France : | |
| Memorandum (with a letter) constituting an agreement relating to shipping claims arising out of the acquisition, operation and disposition of French vessels under the control of the United States of America during the period from 7 December 1941 to 1 May 1946. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 113 |
| No. 1123. United States of America and France : | |
| Memorandum (with the United States-French Report of the Troop Pay and United States Armed Forces Procurement Subcommittee and memoranda annexed thereto) constituting an agreement relating to the recommendations contained in the aforementioned report. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 121 |
| No. 1124. United States of America and France : | |
| Memorandum of Agreement regarding expenditures of the United States armed forces in France and French overseas territories. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 141 |

N° 1119. États-Unis d'Amérique et France :

Pages

Mémoire d'accord (avec documents connexes) comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre. Signé à Washington, le 28 mai 1946 59

N° 1120. États-Unis d'Amérique et France :

Accord relatif à la cession des biens et installations en surplus de l'armée et de la marine des États-Unis se trouvant en France et dans certains territoires français d'outre-mer. Signé à Washington, le 28 mai 1946

Arrangement relatif à l'interprétation du paragraphe III de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, les 21 et 26 juin 1948 79

N° 1121. États-Unis d'Amérique et France :

Déclaration conjointe du Comité franco-américain pour la liquidation des comptes de guerre constituant un accord relatif au règlement de certaines créances litigieuses françaises et américaines. Signée à Washington, le 28 mai 1946 93

N° 1122. États-Unis d'Amérique et France :

Mémoire d'accord (avec une lettre) constituant un accord sur les créances maritimes nées du fait de l'acquisition, de l'usage et de la cession de navires français placés sous le contrôle des États-Unis d'Amérique pendant la période du 7 décembre 1941 au 1er mai 1946. Signé à Washington, le 28 mai 1946 113

N° 1123. États-Unis d'Amérique et France :

Mémoire d'accord (avec le rapport conjoint présenté par le Sous-Comité de la solde des troupes et des achats des forces armées américaines en France et mémoires y annexés) constituant un accord relatif aux recommandations contenues dans le rapport susmentionné. Signé à Washington, le 28 mai 1946 121

N° 1124. États-Unis d'Amérique et France :

Mémoire d'accord concernant les dépenses des forces armées des États-Unis en France continentale et dans les territoires français d'outre-mer. Signé à Washington, le 28 mai 1946 141

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1125. United States of America and France : | |
| Declaration constituting an agreement on commercial policy and related matters. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 151 |
| No. 1126. United States of America and France : | |
| Understanding constituting an agreement with respect to the exhibition of American motion pictures in France. Signed at Washington, on 28 May 1946 | 161 |
| No. 1127. United States of America and France : | |
| Declaration made in Paris by the President of the Provisional Government of the French Republic and in Washington by the President of the United States of America, on 28 May 1946, relating to certain agreements concluded on that date between the United States of America and France as a result of discussions with respect to economic and financial problems of common interest | 167 |
| No. 1128. United States of America and France : | |
| Agreement relating to the financing of certain educational exchange programmes. Signed at Paris, on 22 October 1948 | 173 |
| No. 1129. United States of America and France : | |
| Joint Declaration constituting an agreement on motion pictures (with annexes). Signed at Paris, on 16 September 1948 | 185 |
| No. 1130. United States of America, France and Australia : | |
| Agreement respecting certain <i>Maréchal-Joffre</i> claims (with memorandum of understanding). Signed at Washington, on 19 October 1948 . . . | 201 |
| No. 1131. United States of America and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims regarding expenditures incident to operations of, and procurement of supplies and services by, the United States armed forces in France and French overseas territories (with joint memorandum). Washington, 27 February 1948 | 207 |
| No. 1132. United States of America and France : | |
| Agreement respecting maritime claims and litigation. Signed at Washington, on 14 March 1949 | 225 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1125. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Déclaration constituant un accord sur la politique commerciale et diverses questions annexes. Signée à Washington, le 28 mai 1946 | 151 |
| N° 1126. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Arrangement constituant un accord au sujet de la projection des films américains en France. Signé à Washington, le 28 mai 1946 | 161 |
| N° 1127. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Déclaration faite à Paris par le président du Gouvernement provisoire de la République française et à Washington par le Président des États-Unis d'Amérique, le 28 mai 1946, relative à certains accords conclus à cette date entre les États-Unis d'Amérique et la France à la suite de conversations portant sur les problèmes économiques et financiers d'intérêt commun | 167 |
| N° 1128. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Convention en vue de financer certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signée à Paris, le 22 octobre 1948 | 173 |
| N° 1129. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Déclaration commune constituant un accord sur le cinéma (avec annexes). Signée à Paris, le 16 septembre 1948 | 185 |
| N° 1130. États-Unis d'Amérique, France et Australie : | |
| Accord relatif à certaines réclamations concernant le <i>Maréchal-Joffre</i> (avec mémorandum d'accord). Signé à Washington, le 19 octobre 1948 | 201 |
| N° 1131. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines créances concernant les dépenses afférentes aux opérations des forces armées des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer et à la fourniture d'approvisionnements et de services auxdites forces armées (avec mémorandum commun). Washington, 27 février 1948 | 207 |
| N° 1132. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Accord relatif aux dommages et aux conflits maritimes. Signé à Washington, le 14 mars 1949 | 225 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1133. United States of America and France : | |
| Agreement regarding settlement of certain residual financial claims and accounts. Signed at Washington, on 14 March 1949 | 237 |
| No. 1134. United States of America and Belgium : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Brussels, 27 March and 23 November 1946, and 17 January and 3 February 1947 | 255 |
| No. 1135. United States of America and Belgium : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Washington, 12 and 26 October 1948 | 265 |
| No. 1136. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. London, 9 and 12 November 1948 | 275 |
| No. 1137. United States of America and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Paris, 16 and 31 March 1949 | 283 |
| No. 1138. United States of America and Austria : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Vienna, 10 and 28 June and 12 July 1949 | 291 |
| No. 1139. United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and World Health Organization (Members of the Technical Assistance Board) and Philippines : | |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Manila, on 5 April 1951 | 299 |
| No. 1140. Poland and Bulgaria : | |
| Agreement concerning air communications (with annex and additional protocol). Signed at Warsaw, on 16 May 1949 | 313 |
| No. 1141. Poland and Czechoslovakia : | |
| Convention on privileged rail transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Glucholazy (with protocol of signature). Signed at Warsaw, on 12 November 1948 | 347 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1133. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Accord relatif au règlement de certaines créances et de certains comptes financiers encore existants. Signé à Washington, le 14 mars 1949 . . . | 237 |
| N° 1134. États-Unis d'Amérique et Belgique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs des visas de passeport. Bruxelles, 27 mars et 23 novembre 1946, 17 janvier et 3 février 1947 | 255 |
| N° 1135. États-Unis d'Amérique et Belgique : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport. Washington, 12 et 26 octobre 1948 | 265 |
| N° 1136. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. Londres, 9 et 12 novembre 1948 | 275 |
| N° 1137. États-Unis d'Amérique et France : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. Paris, 16 et 31 mars 1949 | 283 |
| N° 1138. États-Unis d'Amérique et Autriche : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport. Vienne, 10 et 28 juin, 12 juillet 1949 | 291 |
| N° 1139. Organisation des Nations Unies, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Organisation mondiale de la santé (membres du Bureau de l'Assistance technique) et Philippines : | |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Manille, le 5 avril 1951. | 299 |
| N° 1140. Pologne et Bulgarie : | |
| Accord relatif aux communications aériennes (avec annexe et protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 16 mai 1949 | 313 |
| N° 1141. Pologne et Tchécoslovaquie : | |
| Convention sur le transit ferroviaire privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie par Glucholazy (avec protocole de signature). Signée à Varsovie, le 12 novembre 1948 | 347 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 20 March 1951 to 6 April 1951*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 252. Afghanistan, Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, etc. : | |
| International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944 | 389 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 : | |
| Application to the International Telecommunications Union. Notification by the Hashemite Kingdom of Jordan, Luxembourg and Austria . . . | 412 |
| No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 : | |
| Ratification by the Holy See | 413 |
| No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 : | |
| Ratification by the Holy See | 414 |
| No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 : | |
| Ratification by the Holy See | 415 |
| No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949 : | |
| Ratification by the Holy See | 416 |
| Note | 417 |

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 20 mars 1951 au 6 avril 1951*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 252. Afghanistan, Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, etc. : | |
| Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 | 389 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 : | |
| Application à l'Union internationale des télécommunications par le Royaume haéhimite de Jordanie, le Luxembourg et l'Autriche | 412 |
| N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratification par le Saint-Siège | 413 |
| N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratification par le Saint-Siège | 414 |
| N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratification par le Saint-Siège | 415 |
| N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 : | |
| Ratification par le Saint-Siège | 416 |
| Note | 417 |

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 March 1951 to 6 April 1951

Nos. 1113 to 1141

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 mars 1951 au 6 avril 1951

N^{os} 1113 à 1141

No. 1113

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. The Hague, 21 January, 11 February,
and 5 and 13 March 1946**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des
visas de passeport. La Haye, 21 janvier, 11 février,
5 et 13 mars 1946**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1951.

No. 1113. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO PASSPORT VISA FEES. THE HAGUE, 21 JANUARY, 11 FEBRUARY, AND 5 AND 13 MARCH 1946

I

The American Embassy to the Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 238

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs and, with reference to the Ministry's note No. 8149 of October 20, 1945,² has the honor to state that the non-immigrant passport visa fees would be waived by the United States Government on a reciprocal basis for all Netherlands nationals wherever they may be resident.

It is hoped that in the light of the foregoing assurance the Ministry will be in a position to advise the Embassy at an early date regarding the willingness of the Netherlands Government to revive the reciprocal agreement between the Government of the United States and the Netherlands Government for the waiving of fees for passport visas to non-immigrants.

The Hague, January 21, 1946.

JWB

¹ Came into force on 13 March 1946, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 15 April 1946.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1113. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. LA HAYE, 21 JANVIER, 11 FÉVRIER, 5 ET 13 MARS 1946

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 238

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et, comme suite à la note du Ministère n° 8149, en date du 20 octobre 1945², a l'honneur de communiquer que, sous réserve de réciprocité, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à exempter les sujets néerlandais, quel que soit leur lieu de résidence, du paiement des droits afférents aux visas de non-immigrants.

L'Ambassade espère qu'à la suite de l'assurance qui vient d'être donnée, le Ministère sera en mesure de lui faire savoir, à une date rapprochée, si le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à remettre en vigueur l'accord de réciprocité entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas exemptant les non-immigrants du paiement des droits de visa.

La Haye, le 21 janvier 1946.

JWB

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1946, par l'échange desdites notes, et entré en application le 15 avril 1946, conformément à leurs dispositions.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MIN. VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN

NOTE

Division for Administrative Affairs
No. 6325

The Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reply to the Embassy's note No. 238 of January 21, 1946, has the honor to state that the Netherlands Government is quite willing to accept the proposal to waive fees for passports visas to non-immigrants on a reciprocal basis for American citizens and Netherlands nationals wherever they may be resident.

The Ministry for Foreign Affairs would be glad to learn at as early a date as possible if the Government of the United States of America agrees to put this new understanding into force on the 15th of March next.

The Hague, February 11th 1946.

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America

III

The American Embassy to the Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 273

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs, and has the honor to refer to the Ministry's note No. 6325, of February 11, 1946, in regard to the reciprocal waiving of passport visa fees for American citizens and Netherlands nationals who are non-immigrants.

Under instructions, the Embassy proposes that April 15, 1946, be adopted as the date upon which there shall become effective the waiving of passport visa fees for American citizens who are proceeding as non-immigrants to the Netherlands and overseas territories of the Netherlands and for Netherlands

No. 1113

II

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE

Division des affaires administratives
N° 6325

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à la note de l'Ambassade n° 238, en date du 21 janvier 1946, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement néerlandais est entièrement disposé à accepter la proposition tendant à exempter, sous réserve de réciprocité, les ressortissants des États-Unis et les sujets néerlandais, quel que soit leur lieu de résidence, du paiement des droits afférents aux visas de non-immigrants.

Le Ministère des affaires étrangères serait heureux de savoir, à une date aussi rapprochée que possible, si le Gouvernement des États-Unis est disposé à mettre ce nouvel accord en application à partir du 15 mars prochain.

La Haye, le 11 février 1946.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 273

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 6325, en date du 11 février 1946, visant à exempter, sous réserve de réciprocité, les ressortissants des États-Unis et les sujets néerlandais du paiement des droits afférents aux visas de non-immigrants.

Conformément aux instructions qu'elle a reçues, l'Ambassade propose que soit fixée au 15 avril 1946 la date à laquelle doit entrer en application l'accord exemptant du paiement des droits de visa les ressortissants des États-Unis qui se rendent, en qualité de non-immigrants, aux Pays-Bas ou dans les territoires

N° 1113

subjects who are proceeding as non-immigrants to the territorial and insular possessions of the United States.

In order that there may be sufficient time for the notification of the appropriate authorities, it would be appreciated if the Ministry would be good enough to inform the Embassy at an early date of the Netherlands Government's acceptance of the foregoing.

The Hague, March 5, 1946.

SKH

IV

The Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MIN. VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN

Administrative and Legal Department
No. 19487

The Ministry for Foreign Affairs begs to acknowledge receipt of the note of March 5th 1946 No. 273 of the Embassy of the United States of America and in reply has the honor to state that the Netherlands Government fully agree with the proposal that April 15th 1946 shall be adopted as the date upon which shall become effective the waiving of fees for passport visas for American citizens who are proceeding as non-immigrants to the Netherlands and overseas territories of the Netherlands and for Netherlands subjects who are proceeding as non-immigrants to the territorial and insular possessions of the United States.

Instructions in conformity with the foregoing have been forwarded to the Netherlands representatives abroad.

The Hague, March 13th 1946

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America

néerlandais d'outre-mer et les sujets néerlandais qui se rendent, en qualité de non-immigrants, aux États-Unis ou dans leurs possessions insulaires.

Afin de disposer d'un délai suffisant pour porter cette décision à la connaissance des autorités compétentes, l'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir lui faire savoir, à une date rapprochée, si le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus.

La Haye, le 5 mars 1946.

SKH

IV

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département administratif et juridique
N° 19487

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note n° 273 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 5 mars 1946, et d'informer l'Ambassade par la présente réponse que le Gouvernement des Pays-Bas accepte sans réserve la proposition tendant à fixer au 15 avril 1946 la date à laquelle doit entrer en application la dispense du paiement des droits de visa en faveur des ressortissants des États-Unis qui se rendent, en qualité de non-immigrants, aux Pays-Bas ou dans les territoires néerlandais d'outre-mer et des sujets néerlandais qui se rendent, en qualité de non-immigrants, aux États-Unis ou dans leurs possessions insulaires.

Des instructions en ce sens ont été envoyées aux représentants des Pays-Bas à l'étranger.

La Haye, le 13 mars 1946

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 1114

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. The Hague, 30 July and 20 August 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de
passeports. La Haye, 30 juillet et 20 août 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1951.

No. 1114. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO PASSPORT VISAS. THE HAGUE, 30 JULY AND 20 AUGUST 1947

I

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MIN. VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN

Administrative and Legal Department
No. 63638

Referring to the American Embassy's Memorandum of June 12th, 1947,² the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government have decided to waive from the 15th of August next all visa requirements for American citizens who are the rightful bearers of valid American passports and who wish to proceed to the Netherlands either for a short stay or for transit.

The foregoing *does not apply to the Netherlands overseas territories.*

It should be well understood that otherwise the Netherlands legislation concerning sojourn, establishment and employment of foreigners in this country remains applicable to American citizens as before.

The Ministry of Foreign Affairs has noted with pleasure that the American Government contemplate granting to Netherlands subjects who intend to pay a *temporary visit* to the United States *non-immigrant visas* which would be valid for presentation at a port of entry at any time, or any number of times during a period of two years, provided that the passport of the applicant is valid for such period. Should the passport not be valid for the full period of two years at the time the visa is granted but later on be extended by the proper authorities for the full period of two years or more, the visa would be considered as valid for the full period of two years.

¹ Came into force on 20 August 1947, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1114. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. LA HAYE, 30 JUILLET ET 20 AOÛT 1947

I

Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département administratif et juridique
N° 63638

Se référant au mémorandum de l'Ambassade des États-Unis en date du 12 juillet 1947², le Ministère des affaires étrangères à l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement des Pays-Bas a décidé de dispenser, à partir du 15 août prochain, de toutes formalités de visas les ressortissants des États-Unis qui sont titulaires légitimes d'un passeport valable des États-Unis et qui désirent transiter par les Pays-Bas ou y faire un séjour de courte durée.

La disposition ci-dessus ne s'applique pas aux territoires néerlandais d'outre-mer.

Il est expressément entendu que, pour le reste, la législation des Pays-Bas relative au séjour, à l'établissement et à l'emploi des étrangers dans le pays demeure applicable, comme par le passé, aux ressortissants des États-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères a noté avec satisfaction que le Gouvernement des États-Unis se propose d'accorder aux sujets néerlandais qui désirent se rendre aux États-Unis pour un *séjour temporaire des visas de non-immigrants* leur donnant le droit de se présenter dans un port d'entrée à n'importe quel moment et autant de fois qu'ils le voudront pendant une période de deux ans, pourvu que le passeport du titulaire soit valable pour la même durée. Si, toutefois, au moment où le visa est délivré, la validité du passeport était inférieure à deux ans, le visa serait néanmoins considéré comme valable jusqu'à l'expiration de cette période si, par la suite, la validité du passeport venait à être portée à deux ans ou davantage par les autorités compétentes.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1947, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs would appreciate very much if the necessary instructions to that effect could be issued as soon as possible to all American representatives concerned abroad and to learn when those instructions will come into force.

The Hague, 30th July, 1947.

[SEAL]

To the American Embassy.

II

The American Embassy to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs

No. 101

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs, and has the honor to acknowledge with pleasure the Ministry's Note No. 63638 of July 30, 1947, regarding the decision of the Netherlands Government to waive from the 15th August, 1947, all visa requirements for American citizens who are the rightful bearers of valid American passports and who wish to proceed to the Netherlands either for a short stay or for transit.

It is understood that the waiver does not apply to the Netherlands overseas territories and that Netherlands legislation concerning sojourn, establishment and employment of foreigners remains applicable to American citizens as before.

Pursuant to instructions from the Department of State, the Embassy may now inform the Ministry that American Consular Officers are being instructed, effective September 1, 1947, to grant non-immigrant visas valid for twenty-four months to Netherlands subjects as long as visa requirements are waived for American citizens proceeding to the Netherlands for a visit or in transit. Visas issued to government officials and members of international organizations under Sections 3 (1) and 3 (7) of the United States immigration laws will continue to be issued valid for twelve months. The waiver of passport visa fees for non-immigrant temporary visitors is continued.

In considering the period of validity for two years it should be understood that the visas granted would be valid for presentation at a port of entry at any

Le Ministère des affaires étrangères serait heureux si les instructions nécessaires à cet effet pouvaient être envoyées aussitôt que possible à tous les représentants compétents des États-Unis à l'étranger et s'il était informé de l'époque à laquelle lesdites instructions entreraient en vigueur.

La Haye, le 30 juillet 1947.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique.

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas

N° 101

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 63638, en date du 30 juillet 1947, relative à la décision du Gouvernement des Pays-Bas de dispenser à partir du 15 août 1947 de toutes formalités de visas les ressortissants des États-Unis qui sont titulaires légitimes d'un passeport valable des États-Unis et qui désirent transiter par les Pays-Bas ou y faire un séjour de courte durée.

Il est entendu que l'exemption ne s'applique pas aux territoires néerlandais d'outre-mer et que la législation des Pays-Bas relative au séjour, à l'établissement et à l'emploi des étrangers demeure applicable, comme par le passé, aux ressortissants des États-Unis.

Conformément aux instructions du Département d'État, l'Ambassade est actuellement en mesure d'informer le Ministère que les officiers consulaires des États-Unis ont reçu des instructions leur prescrivant d'accorder aux sujets néerlandais, à partir du 1^{er} septembre 1947, des visas de non-immigrants valables pour vingt-quatre mois, ladite mesure devant être applicable aussi longtemps que les ressortissants des États-Unis transitant par les Pays-Bas ou s'y rendant pour un séjour temporaire seront exemptés des formalités de visa. Toutefois, continueront à avoir une validité de douze mois les visas délivrés aux fonctionnaires du gouvernement et aux membres des organisations internationales conformément aux paragraphes 1 et 7 de l'article 3 de la loi des États-Unis sur l'immigration. Les non-immigrants se rendant aux États-Unis pour un séjour temporaire continueront à être exemptés du paiement des droits de visa.

Il est entendu que les visas accordés pour deux ans comporteront le droit pour le titulaire de se présenter dans un port d'entrée à n'importe quel moment

time, or any number of times, during the two year period. It would have no relation to the period of stay in the country which may be granted to the bearer of such a visa if he is admitted into the country after inspection at the port of entry. In accordance with existing procedure, the immigration officials at the port of entry would continue to specify the authorized length of stay of an alien for each visit. In general the passport of an alien must be valid for a period of at least 60 days beyond the period of the alien's contemplated stay in the United States.

No visa granted for a period of two years would be valid for such period unless the passport or other acceptable travel document of the bearer is valid for such period. However, if the passport or travel document is not valid for the full period of two years at the time the visa is granted the passport or travel document may be extended by the issuing authority for the full period of two years or more, in which event the visa would be considered as valid for the full period of two years.

W. D. F.

The Hague, August 20, 1947.

et autant de fois qu'il le voudra au cours de cette période. La durée de validité de tels visas n'a aucun rapport avec le délai pendant lequel le titulaire du visa peut être autorisé à séjourner dans le pays s'il y est admis après les vérifications nécessaires au port d'entrée. Conformément à la pratique actuellement suivie, les autorités d'immigration du port d'entrée continueront à fixer chaque fois la durée pendant laquelle l'étranger sera autorisé à séjourner au cours de sa visite. En général, le passeport d'un étranger doit être valable au moins soixante jours au-delà de la durée du séjour projeté de l'étranger aux États-Unis.

Tout visa accordé pour deux ans ne sera valable jusqu'à l'expiration de cette période qu'autant que le passeport ou autre titre de voyage admis pour en tenir lieu est également valable pour la même période. Si, toutefois, au moment où le visa est délivré, la validité du passeport ou titre de voyage est inférieure à deux ans, le visa sera néanmoins considéré comme valable pour cette période si la validité du passeport ou titre de voyage vient à être portée à deux ans ou plus par l'autorité qui l'a délivré.

W. D. F.

La Haye, le 20 août 1947.

No. 1115

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees (replacing the Agreement of 10 December 1946). Washington, 19 August, and 4, 5 and 16 September 1947

Officials texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeport (remplaçant l'Accord du 10 décembre 1946). Washington, 19 août et 4, 5 et 16 septembre 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1951.

No. 1115. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO PASSPORT VISA FEES (REPLACING THE AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1946²). WASHINGTON, 19 AUGUST, AND 4, 5 AND 16 SEPTEMBER 1947

I

TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴

The French Embassy to the Department of State

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

No. 340 SCA 4-1

The Embassy of France presents its compliments to the Department of State and has the honor to inform it of the following :

The French Government, having revised its schedule of rates for chancery services, is desirous of concluding with the Government of the United States a new reciprocal agreement replacing the Agreement of December 10, 1946,² the stipulations of the new agreement to be in harmony with the new provisions decreed in France.

The new schedule of rates provides for three categories of visas :

For from one day to three months

For one year, valid for any number of stays, each stay not to exceed three months

For more than three months, allowing, in fact, a permanent stay, it being required that foreigners staying in France more than three months present an identification card which is valid for three years and which is renewable.

¹ Came into force on 16 September 1947, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 265.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 1115. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT (REMPLAÇANT L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1946²). WASHINGTON, 19 AOÛT, 4, 5 ET 16 SEPTEMBRE 1947

I

L'Ambassade de France au Département d'État

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

N° 340 SCA 4-1

L'ambassade de France présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Le Gouvernement Français ayant révisé son tarif général des actes de chancellerie souhaite conclure avec le Gouvernement des États-Unis un nouvel accord de réciprocité, remplaçant l'accord du 10 décembre 1946² et dont les stipulations seraient en harmonie avec les nouvelles dispositions édictées en France.

Le nouveau tarif prévoit trois catégories de visas :

- d'un jour à trois mois
- d'un an, valable pour plusieurs séjours n'excédant pas trois mois chacun

- de plus de trois mois, permettant en fait un séjour permanent, les étrangers séjournant plus de trois mois en France devant se faire délivrer une carte d'identité valable trois ans et renouvelable.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1947, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 265.

Subject to those conditions, the French Government proposes an agreement on the following bases :

- Visa for a short stay valid for from one day to three months
325 francs (\$2.75)
- Visa valid for one year, for several trips, each stay not to exceed three months
500 francs (\$4.20)
- Visa for establishing residence for more than three months
1,200 francs (\$10.08)

The Embassy would be very grateful if the Department of State would be good enough to inform the Embassy whether it is in agreement with these proposals. If the latter are accepted, they may constitute the subject of an exchange of notes at a date in the very near future, with the result that the new agreement may come into effect on October 1, 1947.

The Embassy avails itself of the occasion of the present note to renew to the Department of State the assurances of its very high consideration.

J. S.

Washington, August 19, 1947.

Department of State
Washington, D.C.

II

The Acting Secretary of State to the French Ambassador

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of France and has the honor to refer to the Embassy's note no. 340 SCA 4-1 dated August 19, 1947 suggesting a revision of the agreement dated December 10, 1946 relating to visa fees for nonimmigrants.

The note referred to suggests that on and after October 1, 1947 the following visa fees be prescribed for the visa of a valid American passport covering the persons included therein proceeding to France or any of its possessions :

A visa valid for one entry during a period of one year permitting a stay of from one day to three months, 325 francs (equivalent to \$2.75);

A visa valid for any number of entries during a period of one year permitting a stay, on each entry, not to exceed three months, 500 francs (equivalent to \$4.20);

Dans ces conditions le Gouvernement Français propose un accord sur les bases suivantes :

Visa de court séjour valable d'un jour à trois mois 325 francs (\$2.75)

Visa valable un an, pour plusieurs voyages, chaque séjour n'excédant pas trois mois 500 francs (\$4.20)

Visa d'établissement de plus de trois mois 1200 francs (\$10.08)

L'Ambassade serait reconnaissante au Département d'État de bien vouloir lui faire savoir s'il est d'accord avec ces propositions. Si celles-ci sont acceptées elles pourront faire l'objet d'un échange de notes à une date très prochaine de manière à ce que le nouvel accord puisse entrer en vigueur à la date du 1^{er} octobre 1947.

L'Ambassade saisit l'occasion de la présente pour renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

J. S.

Washington, le 19 août 1947.

Département d'État
Washington, D.C.

II

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de France

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de France et a l'honneur de se référer à la note n° 340 SCA 4-1, du 19 août 1947, par laquelle l'Ambassade propose la revision de l'Accord du 10 décembre 1946 relatif au tarif des visas de non-immigrants.

Il est suggéré dans la note susmentionnée qu'à partir du 1^{er} octobre 1947, le tarif suivant soit appliqué pour les visas de passeports valables des États-Unis, chaque visa s'étendant à toutes les personnes mentionnées sur le passeport qui se rendent en France ou dans les possessions françaises :

Visa valable pour une entrée, pendant une période d'un an, permettant un séjour d'un jour à trois mois : 325 francs (équivalant à 2 dollars 75);

Visa valable pour un nombre illimité d'entrées, pendant une période d'un an, permettant, à chaque entrée, un séjour n'excédant pas trois mois : 500 francs (équivalant à 4 dollars 20);

A visa valid for any number of entries during a period of one year permitting a stay, on each entry, of over three months, 1200 francs (equivalent to \$10.08).

The proposal referred to is agreeable to the United States Government.

It is contemplated that on and after October 1, 1947 the following visa fees will be prescribed for collection in the case of French nationals holding valid passports proceeding to the United States or any of its possessions :

A transit visa valid for one entry during a period of one year from the date of issuance, \$2.75;

A nonimmigrant passport visa valid for one or more entries during the period of one year permitting a stay in the United States upon each entry for such period as may be indicated by the immigration authorities, \$4.25;

An immigration visa, \$10.00.

It will be appreciated if the Department may be informed whether the proposal referred to is agreeable to the French Government in order that appropriate notification may be sent to American missions and consular offices regarding the fees to be collected on and after October 1, 1947 in the cases of French nationals proceeding to the United States and its possessions.

GJH

Department of State
Washington, September 4, 1947

III

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

The French Embassy to the Department of State

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

No. 366 SCA 4-1

The Embassy of France presents its compliments to the Department of State and, in reference to its note No. 340 of August 19 last, has the honor to inform the Department of State that at the request of the Embassy of the United States at Paris the French Government is prepared to provide a supplementary category for a visa valid for two years for any number of entries, each

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Visa valable pour un nombre illimité d'entrées, pendant une période d'un an, permettant, à chaque entrée, un séjour de plus de trois mois : 1.200 francs (équivalent à 10 dollars 08).

Le Gouvernement des États-Unis donne son agrément au tarif proposé ci-dessus.

A dater du 1er octobre 1947, le Gouvernement des États-Unis envisage d'appliquer le tarif suivant pour les visas de passeports valables de ressortissants français se rendant aux États-Unis ou dans l'une quelconque de leurs possessions :

Visa de transit, valable pour une entrée, pendant une période d'un an à dater de sa délivrance : 2 dollars 75;

Visa de passeport pour non-immigrant, valable pour une ou plusieurs entrées, pendant une période d'un an, permettant, à chaque entrée, un séjour dont la durée est déterminée par les autorités d'immigration : 4 dollars 25;

Visa d'immigration : 10 dollars.

Le Département d'État saurait gré à l'Ambassade de bien vouloir lui faire connaître si le Gouvernement français donne son agrément à la proposition ci-dessus afin que les instructions nécessaires soient envoyées aux représentants et aux autorités consulaires des États-Unis concernant le tarif qui doit être appliqué, à dater du 1er octobre 1947, aux ressortissants français se rendant aux États-Unis ou dans leurs possessions.

GJH

Département d'État
Washington, le 4 septembre 1947.

III

L'Ambassade de France au Département d'État

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

N° 366 SCA 4-1

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur, comme suite à sa note No. 340 du 19 août dernier, de faire savoir au Département d'État qu'à la demande de l'Ambassade des États-Unis à Paris le Gouvernement français est prêt à prévoir une catégorie supplémentaire de visa, valable deux ans pour plusieurs voyages, chacun n'excédant pas trois

stay not to exceed three months. Such visa would call for a double fee and, consequently, would cost 1,000 francs (\$8.40). Under such conditions, the agreement which the French Government proposed by the above-mentioned note would be on the following bases :

| | |
|--|------------------------|
| Visa for a short stay valid for from one day to three months | 325 francs (\$2.75) |
| Visa valid for one year, for any number of entries, each stay not to exceed three months | 500 francs (\$4.20) |
| Visa for two years for any number of entries, each stay not to exceed three months | 1,000 francs (\$8.40) |
| Visa for a stay of more than three months | 1,200 francs (\$10.08) |

The Embassy would be grateful if the Department of State would be good enough to inform the Embassy whether it is in agreement with these proposals.

MC

The Embassy avails itself of the occasion of the present note to renew to the Department of State the assurances of its very high consideration.

Washington, September 5, 1947.

Department of State
Washington, D.C.

IV

The Secretary of State to the French Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of France and has the honor to refer to the Department's note of September 4, 1947, and to the Embassy's note no. 366 SCA 4-1 dated September 5, 1947, relating to visa fees for nonimmigrants.

The Government of the United States of America accepts the proposal referred to in the Embassy's note of September 5, 1947 upon a reciprocal basis and, accordingly, American consular officers have been informed that effective October 1, 1947 the following visa fees have been prescribed for the visa of a valid American or French passport :

For holders of American passports entering France or any of its possessions—

1. Visa valid for one entry during a period of one year permitting a stay of from one day to three months, 325 francs;

mois. Ce visa comporterait un droit double et serait par conséquent de 1.000 francs (\$8.40). Dans ces conditions l'accord que le Gouvernement français proposait par la note précitée serait sur les bases suivantes :

Visa de court séjour valable d'un jour à trois mois 325 francs (\$2.75)

Visa valable un an, pour plusieurs voyages, chaque séjour n'excédant pas trois mois 500 francs (\$4.20)

Visa pour deux ans pour plusieurs voyages, chaque séjour n'excédant pas trois mois 1.000 francs (\$8.40)

Visa d'établissement de plus de trois mois 1.200 francs (\$10.08)

L'Ambassade serait reconnaissante au Département d'État de bien vouloir lui faire savoir s'il est d'accord avec ces propositions.

MC

L'Ambassade saisit l'occasion de la présente note pour renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

Washington, le 5 septembre 1947.

Département d'État
Washington, D.C.

IV

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de France

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de France et a l'honneur de se référer à la note du Département, en date du 4 septembre 1947, et à la note de l'Ambassade n° 366 SCA 4-1, en date du 5 septembre 1947, toutes deux relatives au tarif des visas pour non-immigrants.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, sous réserve de réciprocité, la proposition contenue dans la note de l'Ambassade en date du 5 septembre 1947 et, en conséquence, les autorités consulaires des États-Unis ont été prévenues qu'à dater du 1er octobre 1947, le tarif suivant sera appliqué pour les visas de passeports américains ou français en cours de validité.

Les porteurs de passeports américains se rendant en France ou dans l'une quelconque des possessions françaises acquitteront les droits suivants :

1. Visa valable pour une entrée, pendant une période d'un an, permettant un séjour d'un jour à trois mois : 325 francs;

2. Visa valid for any number of entries during a period of one year permitting a stay, on each entry, not to exceed three months, 500 francs;
3. Visa valid for any number of entries during a period of two years permitting a stay, on each entry, not to exceed three months, 1,000 francs;
4. Visa valid for any number of entries during a period of two years permitting a stay, on each entry, of over three months, 1,200 francs.

For holders of French passports entering the United States or any of its possessions —

1. Transit visa valid for one application for entry during a period of one year from the date of issuance, \$2.75;
2. Nonimmigrant passport visa valid for one or more applications for entry during a period of one year; the stay in the United States upon each entry will be for such period as may be fixed by the immigration authorities, \$4.25;
3. Nonimmigrant passport visa valid for one or more applications for entry during a period of two years; the stay in the United States upon each entry will be for such period as may be fixed by the immigration authorities, \$ 8.50.

The immigration visa fee remains unchanged.

GJH

Department of State
Washington, September 16, 1947

V

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

The French Embassy to the Department of State

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

No. 387 SCA 4-1

The Embassy of France presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the note of the Department of State dated September 16, 1947 concerning a new reciprocal agreement relating to passport visa fees, replacing that of December 10, 1946.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Visa valable pour un nombre non limité d'entrées, pendant une période d'un an, permettant, à chaque entrée, un séjour n'excédant pas trois mois : 500 francs;
3. Visa valable pour un nombre non limité d'entrées, pendant une période de deux ans, permettant, à chaque entrée, un séjour n'excédant pas trois mois : 1.000 francs;
4. Visa valable pour un nombre non limité d'entrées pendant une période de deux ans, permettant, à chaque entrée, un séjour de plus de trois mois : 1.200 francs.

Les porteurs de passeports français entrant aux États-Unis ou dans l'une quelconque de leurs possessions acquitteront les droits suivants :

1. Visa de transit valable pour une entrée, pendant une période d'un an, à partir de la date de délivrance : 2 dollars 75;
2. Visa de passeport pour non-immigrant valable une ou plusieurs fois pour l'entrée pendant une période d'un an; le séjour aux États-Unis à chaque entrée sera pour telle période que fixeront les autorités d'immigration : 4 dollars 25;
3. Visa de passeport pour non-immigrant valable une ou plusieurs fois pour l'entrée pendant une période de deux ans; le séjour aux États-Unis à chaque entrée sera pour telle période que fixeront les autorités d'immigration : 8 dollars 50.

Le visa d'immigrant reste inchangé.

GJH

Département d'État
Washington, le 16 septembre 1947

V

L'Ambassade de France au Département d'État

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

N° 387 SCA 4-1

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la note du Département d'État du 16 septembre 1947 concernant un nouvel accord de réciprocité pour le tarif des visas de passeport remplaçant celui du 10 décembre 1946.

The Embassy of France has the honor to inform the Department of State that the French Government accepts the proposals contained in the above-mentioned note and that the following fees will be prescribed as soon as the French consular authorities can receive the necessary instructions for valid passport visas of American citizens entering France or the French possessions.

1. Visa valid for one entry during a period of one year permitting a stay of from one day to three months 325 francs
2. Visa valid for any number of entries during a period of one year permitting a stay, on each entry, not to exceed three months 500 francs
3. Visa valid for any number of entries during a period of two years permitting a stay, on each entry, not to exceed three months 1,000 francs
4. Visa valid for any number of entries during a period of two years permitting a stay, on each entry, of over three months 1,200 francs

For holders of French passports entering the United States or any of its possessions :

1. Transit visa valid for one application for entry during a period of one year from the date of issuance \$2.75
2. Nonimmigrant passport visa valid for one or more applications for entry during a period of one year; the stay in the United States upon each entry will be for such period as may be fixed by the immigration authorities \$4.25
3. Nonimmigrant passport visa valid for one or more applications for entry during a period of two years; the stay in the United States upon each entry will be for such period as may be fixed by the immigration authorities \$8.50

The immigration visa fee remains unchanged.

The Embassy of France avails itself of the occasion of the present note to renew to the Department of State the assurances of its very high consideration.

Washington, September 16, 1947.

MC

Department of State
Washington, D.C.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Département d'État que le Gouvernement français accepte les propositions contenues dans la note précitée et que le tarif suivant sera appliqué, aussitôt que les autorités consulaires françaises auront pu recevoir les instructions nécessaires, pour les visas de passeport valables de citoyens américains entrant en France ou dans les possessions françaises :

1. Visa valable pour une entrée pendant une période d'un an permettant un séjour d'un jour à trois mois 325 francs
2. Visa valable pour un nombre non limité d'entrées pendant une période d'un an permettant un séjour, à chaque entrée, n'excédant pas trois mois 500 francs
3. Visa valable pour un nombre non limité d'entrées pendant une période de deux ans permettant un séjour, à chaque entrée, n'excédant pas trois mois 1.000 francs
4. Visa valable pour plusieurs entrées pendant une période de deux ans permettant un séjour, à chaque entrée, de plus de trois mois 1.200 francs

Les porteurs de passeports français entrant aux États-Unis ou dans les possessions américaines, acquitteront les droits suivants :

1. Visa de transit valable pour une entrée pendant une période d'un an à partir de la date de délivrance \$2.75
2. Visa de passeport pour non-immigrant valable une ou plusieurs fois pour l'entrée pendant une période d'un an; le séjour aux États-Unis à chaque entrée sera pour telle période que fixeraient les autorités d'immigration \$4.25
3. Visa de passeport pour non-immigrant valable une ou plusieurs fois pour l'entrée pendant une période de deux ans; le séjour aux États-Unis à chaque entrée sera pour telle période que fixeraient les autorités d'immigration \$8.50

Le visa d'immigrant reste inchangé.

L'Ambassade de France saisit l'occasion de la présente note pour renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

Washington, le 16 septembre 1947.

MC

Département d'État
Washington, D.C.

No. 1116

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Washington, 10 and 30 April 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des
visas de passeport. Washington, 10 et 30 avril 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1951.

No. 1116. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO PASSPORT VISA FEES. WASHINGTON, 10 AND 30 APRIL 1947

I

The Swedish Minister to the Acting Secretary of State

LEGISLATION OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

No. 140

The Minister of Sweden presents his compliments to the Honourable the Acting Secretary of State and, with reference to informal discussions between officials of the Visa Division of the Department of State and the Swedish Legation, has the honour to bring to the Acting Secretary's knowledge that the Swedish Government is prepared to abolish visa requirements, but not passport requirements, for American citizens traveling in Sweden. However, existing Swedish regulations which require special permission to stay in Sweden longer than three months or to take employment in Sweden will remain in force unchanged. At present the fee for such permits varies from 4 to 12 Swedish crowns, depending upon the period of validity of the permit.

The necessary steps for abolishing the visa requirements for American citizens visiting Sweden will be taken forthwith by the Swedish Government provided the United States Government is willing to waive, in respect of Swedish citizens, the fees for non-immigrant visas and applications therefor, and to extend to twenty-four months the validity of visas granted to Swedish citizens who may be considered habitual visitors to the United States for bona-fide business purposes.

The Minister would appreciate to be informed of the attitude of the American Government in this matter.

Washington, D.C., April 10, 1947.

¹ Came into force on 30 April 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1116. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. WASHINGTON, 10 ET 30 AVRIL 1947

I

Le Ministre de Suède au Secrétaire d'État par intérim

LÉGATION DE SUÈDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

N° 140

Le Ministre de Suède présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État par intérim et a l'honneur de lui faire savoir, comme suite aux entretiens officieux qui ont eu lieu entre les fonctionnaires de la section des visas du Département d'État et la Légation de Suède, que le Gouvernement suédois est disposé à supprimer, pour les ressortissants des États-Unis se rendant en Suède, l'obligation du visa mais non celle du passeport. Demeureront cependant en vigueur les règlements suédois présentement appliqués qui prévoient la nécessité d'obtenir un permis spécial pour résider en Suède plus de trois mois ou pour y travailler. A l'heure actuelle, il est perçu, pour la délivrance desdits permis, un droit qui varie entre 4 et 12 couronnes suédoises selon la durée de leur validité.

Le Gouvernement suédois prendra immédiatement les dispositions nécessaires en vue de supprimer les formalités de visas pour les ressortissants des États-Unis se rendant en Suède si le Gouvernement des États-Unis est disposé à exempter les ressortissants suédois du paiement des droits afférents aux visas et aux demandes de visas pour non-immigrants et s'il consent à porter à vingt-quatre mois la durée de validité des visas accordés aux ressortissants suédois qui peuvent être considérés comme des personnes se rendant habituellement aux États-Unis en vue d'y effectuer réellement des opérations commerciales.

Le Ministre serait heureux de connaître la position du Gouvernement des États-Unis en cette matière.

Washington (D.C.), le 10 avril 1947.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1947, par l'échange desdites notes.

II

The Acting Secretary of State to the Swedish Minister

The Acting Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Sweden and has the honor to refer to the Legation's Note No. I40 of April 10, 1947, in which it is stated that the Swedish Government is prepared to abolish visa requirements, but not passport requirements, for American citizens traveling to Sweden, although the Swedish regulations requiring the payment of fees for residence permits will remain in effect.

A reciprocal arrangement, effective July 4, 1925,¹ was concluded between the Government of the United States and the Government of Sweden whereby the fees for nonimmigrant passport visas and applications therefor were waived for American citizens proceeding to Sweden, and for Swedish citizens or subjects proceeding to the United States. At the request of the Government of Sweden this arrangement was amended, effective September 5, 1939,² whereby there was established a fee of Kroner 4 for visaing the passport of an American citizen and a fee of \$1.25 for granting a nonimmigrant passport visa to a Swedish citizen or subject.

The Government of the United States understands from the Swedish Legation's Note No. 140 that visa requirements, but not passport requirements, will be waived for American citizens proceeding to Sweden or Swedish territory and that such citizens who desire to remain in Sweden or Swedish territory for a period of time longer than three months, or to take employment therein, except in the cases of officials of the United States Government, their families, servants, and employees, will be required to obtain a permit, the fee for which will be 4 crowns for a stay of one month, 6 crowns for three months, and 12 crowns for more than three months; these periods of time being in addition to the original period of three months for which no visa or residence fee will be required. It is further understood that any number of entries may be made into Sweden or Swedish territory without a visa provided the total time spent in Sweden or Swedish territory does not exceed three months in any nine months period, but that this time limit does not apply to crew members of commercial aircraft who enter Sweden or Swedish territory and whose names appear on the aircraft's manifest on which they arrive provided they leave Sweden or Swedish territory within a reasonable time.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1798*, p. 1, footnote 1): "Not printed. The correct date is July 5, 1925."

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 353.

II

Le Secrétaire d'État par intérim au Ministre de Suède

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à l'Honorable Ministre de Suède et a l'honneur de se référer à la note n° 140 du 10 avril 1947, par laquelle la Légation communiquait que le Gouvernement suédois est disposé à supprimer, pour les ressortissants des États-Unis se rendant en Suède, l'obligation du visa mais non celle du passeport, tout en maintenant en vigueur les règlements suédois aux termes desquels les étrangers sont tenus d'acquitter des droits pour obtenir des permis de résidence.

Il est rappelé que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Suède ont conclu un arrangement, entré en vigueur le 4 juillet 1925¹, qui exemptait les ressortissants des États-Unis se rendant en Suède et les ressortissants suédois se rendant aux États-Unis du paiement des droits afférents aux visas et aux demandes de visas de non-immigrants. A la demande du Gouvernement suédois, ledit arrangement a fait l'objet d'une modification, portant effet à partir du 5 septembre 1939² et instituant un droit de 4 couronnes pour le visa du passeport d'un ressortissant des États-Unis et de I dollar 25 pour un visa de non-immigrant apposé sur le passeport d'un ressortissant ou sujet suédois.

Le Gouvernement des États-Unis interprète la note n° 140 de la Légation de Suède comme signifiant que les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Suède ou en territoire suédois seront dispensés des formalités de visa, mais non de l'obligation d'être munis d'un passeport, et que celui d'entre eux qui désire séjourner en Suède ou en territoire suédois plus de trois mois ou y travailler devra, à moins d'être un fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis, un membre de sa famille, son domestique ou son employé, obtenir un permis moyennant le versement d'un droit de 4 couronnes pour un séjour d'un mois, de 6 couronnes pour un séjour de trois mois ou de 12 couronnes pour un séjour de plus de trois mois, lesdites périodes venant s'ajouter à la période initiale de trois mois pour laquelle il ne sera perçu aucun droit de visa ou de résidence. Il est en outre entendu que les ressortissants des États-Unis peuvent faire plusieurs voyages en Suède ou en territoire suédois sans être astreints à l'obtention d'un visa pourvu qu'au cours d'une période quelconque de neuf mois, la durée totale du séjour effectué en Suède ou en territoire suédois ne dépasse pas trois mois. Ce délai ne s'applique pas aux membres de l'équipage d'un aéronef commercial qui entrent en Suède ou en territoire suédois, à condition que leur nom figure sur le manifeste de l'aéronef qui les transporte et qu'ils quittent la Suède ou le territoire suédois dans un délai raisonnable.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1798*, p. 1, note 1): « Non publié; la date exacte est le 5 juillet 1925 ».

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 353.

In view of the understanding outlined herein the Government of the United States will waive the passport visa fees, effective on and after June 1, 1947, for citizens or subjects of Sweden who are *bona fide* nonimmigrants within the meaning of the immigration laws of the United States. A non-immigrant passport visa granted by an American diplomatic or consular officer is valid for any number of applications for admission into the United States or United States territory during a period of twelve months from date of issuance, provided the passport of the bearer is valid for that period. The Government of the United States proposes that passport visas may be granted to nonimmigrants for an initial period of two years on and after June 1, 1947. The period of validity of the visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer if he is admitted. The period of stay is a matter within the discretion of the immigration authorities.

The fee for an immigration visa to permit an alien to apply for admission into the United States with the privilege of residing permanently in this country is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924, and it may not be changed on the basis of a reciprocal arrangement.

GJH

Department of State
Washington, April 30, 1947

III

The Swedish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

LEGATION OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

No. 167

The Chargé d'Affaires a.i. of Sweden presents his compliments to the Honourable the Secretary of State and, with reference to the Department of State's note, dated today, has the honour to inform the Secretary that the Swedish Government, as of May 1, 1947, will abolish visa requirements, but not passport requirements, for American citizens traveling to Sweden. Existing Swedish regulations which require special permission to stay in Sweden longer than three months or to take employment there remain in force unchanged.

No. 1116

En contrepartie des avantages résultant de l'interprétation brièvement consignée ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis, à dater du 1er juin 1947, exemptera du paiement des droits de visa les ressortissants ou sujets suédois qui sont des non-immigrants de bonne foi au sens des lois des États-Unis sur l'immigration. Le visa apposé sur le passeport d'un non-immigrant par un agent diplomatique ou un officier consulaire des États-Unis est valable pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis ou dans un territoire des États-Unis pendant une période de douze mois à partir de sa délivrance, à condition que le passeport du titulaire soit valable pour la même période. A partir du 1er juin 1947, le Gouvernement des États-Unis envisage d'accorder des visas de non-immigrants valables pour une période de deux ans. La période de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut être utilisé en vue d'une demande d'admission à un port d'entrée et n'a pas trait à la période pendant laquelle le titulaire peut séjourner aux États-Unis s'il y est admis. La décision relative à la durée du séjour relève des autorités d'immigration.

Les droits afférents au visa d'immigration permettant à un étranger de postuler son admission aux États-Unis avec le privilège d'y résider en permanence s'élèvent à 10 dollars. Ce montant est fixé par la loi sur l'immigration de 1924 et ne saurait faire l'objet d'une modification par voie d'accord de réciprocité.

GJH

Département d'État
Washington, le 30 avril 1947

III

Le Chargé d'affaires de Suède au Secrétaire d'État

LÉGATION DE SUÈDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

N° 167

Le Chargé d'affaires de Suède présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de porter à sa connaissance, comme suite à la note du Département d'État datée de ce jour, qu'à partir du 1er mai 1947, le Gouvernement suédois supprimera, pour les ressortissants des États-Unis se rendant en Suède, l'obligation du visa mais non celle du passeport. Demeureront cependant en vigueur les règlements suédois présentement appliqués qui prévoient la nécessité d'obtenir un permis spécial pour résider en Suède plus de trois mois ou pour y travailler.

N° 1116

The Chargé d'Affaires has taken notice of the contents of the above-mentioned note of the Department of State i.a. stating that the Government of the United States will waive the passport visa fees, effective on and after June 1, 1947, for citizens or subjects of Sweden who are bona-fide non-immigrants within the meaning of the Immigration Laws of the United States, and that the Government of the United States proposes that passport visas may be granted to non-immigrants for an initial period of two years on and after June 1, 1947, which measures will be much appreciated by the Swedish Government.

Washington, D.C., April 30, 1947.

Le Chargé d'affaires a pris acte de la déclaration contenue dans la note susmentionnée selon laquelle le Gouvernement des États-Unis exemptera du paiement des droits de visas à partir du 1er juin 1947 les ressortissants ou sujets suédois qui sont des non-immigrants de bonne foi au sens des lois des États-Unis sur l'immigration et selon laquelle il envisage d'accorder, à partir du 1er juin 1947, des visas de non-immigrants valables pour une période initiale de deux ans. Ces mesures seront accueillies par le Gouvernement suédois avec la plus vive satisfaction.

Washington (D.C.), le 30 avril 1947.

No. 1117

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Rome, 28 and 29 September 1948**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 30 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeport. Rome, 28 et 29 septembre 1948**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mars 1951.

No. 1117 EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO PASSPORT VISAS. ROME, 28 AND 29 SEPTEMBER 1948

I

The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION² — TRADUCTION³

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.G.E.—Stranieri
04165/30D.G.E. — Aliens
04165/30

NOTA VERBALE

NOTE VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America che il Governo Italiano ha deciso di abolire — a partire dal 1° novembre p.v. — il visto ai passaporti dei cittadini statunitensi che intendano transitare per l'Italia o soggiornarvi per un periodo non superiore a tre mesi continuativi. Le competenti autorità di Pubblica Sicurezza potranno accordare proroghe del permesso di soggiorno, a richiesta degli interessati, per un periodo massimo di tre mesi.

I cittadini statunitensi che intendano tratteneresi in Italia per un più lungo soggiorno o a tempo indeterminato dovranno munirsi, prima di intraprendere il viaggio, di un visto che sarà rilasciato dalle rappresentanze italiane all'estero dopo aver consultato la competente autorità centrale.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to communicate to the Embassy of the United States of America that the Italian Government has decided to abolish, beginning November 1 next, the visa on passports of American citizens who intend to pass through Italy or sojourn there for a period not exceeding three consecutive months. The competent authorities of the Security Police may grant extensions of the residence permit, at the request of the persons concerned, for a maximum period of three months.

United States citizens who intend to remain in Italy for a longer or indefinite period must provide themselves, before beginning the trip, with a visa which will be granted by Italian representatives abroad after consultation with the competent central authority.

¹ Came into force on 29 September 1948, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Il Ministero degli Affari Esteri è stato lieto di apprendere dal promemoria dell'Ambasciata degli Stati Uniti d'America N. 308 del 27 giugno 1947 e da ulteriori comunicazioni, che il suo Governo è disposto a concedere, ai sudditi italiani che intendano recarsi in visita temporanea negli Stati Uniti, visti per non-immigranti validi per la presentazione ad un porto di sbarco una o più volte nel periodo di due anni. Tale visto avrà la validità del passaporto su cui è apposto, entro il termine massimo di due anni.

L'autorità centrale italiana farà conoscere la propria decisione in merito alle domande di lungo soggiorno dei cittadini statunitensi entro due mesi dal ricevimento delle singole domande. Si gradirebbe che, entro lo stesso termine, i Consolati degli Stati Uniti d'America si impegnassero ad accettare le domande dei cittadini italiani desiderosi di ottenere un visto quali « non-immigranti » od a far conoscere il motivo dell'eventuale rifiuto.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di pregare l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America di far conoscere le sue vedute in merito alle disposizioni di cui sopra e di comunicarne la data di entrata in vigore.

Roma, il 28 settembre 1948.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

All'Ambasciata
degli Stati Uniti d'America
Roma

The Ministry of Foreign Affairs was pleased to learn from the American Embassy's pro memoria, no. 308 of June 27, 1947, and from subsequent communications, that its Government is prepared to grant to Italian citizens intending to go to the United States for a temporary stay non-immigrant visas valid for presentation at a port of disembarkation one or more times in a two-year period. Such visa will have the validity of the passport on which it is placed for a maximum period of two years.

The Italian central authorities will make their decision known with reference to the applications of United States citizens for a long stay within two months after receipt of the respective applications. It would be appreciated if, within the same period, the consuls of the United States of America would undertake to accept the applications of Italian citizens desiring to obtain a non-immigrant visa or make known their reasons in case of refusal.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to request the Embassy of the United States of America to make its views known with respect to the provisions alluded to above and to communicate the date of entry into force.

Rome, September 28, 1948.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Embassy of the
United States of America
Rome

II

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

F.O. No. 1887

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, and has the honor to acknowledge with pleasure the Ministry's Note No. 04165/30 of September 28, 1948 regarding the decision of the Italian Government to waive from November 1, 1948 visas on passports of United States citizens who intend to transit through Italy or stay in Italy for not exceeding three consecutive months, with the privilege of extension for a maximum period of three months.

American consular offices are being instructed by the Department of State, effective November 1, 1948, to grant non-immigrant visas valid for 24 months to Italian subjects classified as temporary visitors under Section 3(2) of the United States Immigration Act of 1924, as amended, as long as visa requirements are waived for American citizens proceeding to Italy for a visit, or in transit. The 24 months' period of validity will apply only to temporary visitors classified under Section 3(2) of the Act; visas issued to government officials and members of international organizations under Sections 3(1) and 3(7) of the Act, will continue to be issued valid for twelve months. The waiver of passport visa fees for non-immigrant temporary visitors is continued.

In considering the period of validity for two years it should be understood that the visas granted would be valid for presentation at a port of entry at any time, or any number of times, during the two-year period. It would have no relation to the period of stay in the country which may be granted to the bearer of such a visa if he is admitted into the country after inspection at the port of entry. In accordance with existing procedure, the immigration officials at the port of entry would continue to specify the authorized length of stay of an alien for each visit. In general the passport of an alien must be valid for a period of at least 60 days beyond the period of the alien's contemplated stay in the United States.

No visa granted for a period of two years would be valid for such period unless the passport or other acceptable travel document of the bearer is valid for such period. However, if the passport or travel document is not valid for the full period of two years at the time the visa is granted the passport or travel document may be extended by the issuing authority for the full period of two years or more, in which event the visa would be considered as valid for the full period of two years.

The Embassy notes that the Italian authorities will take action on applications for longer sojourns of United States citizens within two months and agrees, insofar as possible within the limits of American law, to act on applications for visas submitted by Italian citizens within the same period of time.

Rome, September 29, 1948.

HMB

To the Ministry of Foreign Affairs

Rome

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1117. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT. ROME, 28 ET 29 SEPTEMBRE 1948

I

Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.G.E. — Étrangers
04165/30

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique la décision prise par le Gouvernement italien de supprimer, à partir du 1er novembre prochain, la formalité du visa pour les passeports des ressortissants des États-Unis qui ont l'intention de transiter par l'Italie ou d'y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois consécutifs. Les autorités compétentes de la Sûreté publique pourront accorder, à la demande des intéressés, des prolongations du permis de séjour d'une durée maximum de trois mois.

Les ressortissants des États-Unis qui ont l'intention de séjourner en Italie pour une plus longue période ou pour une période indéfinie devront, avant d'entreprendre leur voyage, se munir d'un visa qui sera accordé par les représentants italiens à l'étranger, après avis de l'autorité centrale compétente.

Le Ministère des affaires étrangères a appris avec satisfaction, par la lecture de l'aide-mémoire n° 308 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 27 juin 1947, et par des communications ultérieures, que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder aux ressortissants italiens qui ont l'intention de se rendre aux États-Unis pour un séjour temporaire, des visas de non-immigrants valables pour une ou plusieurs présentations à un port d'entrée pendant une période de deux ans. Ces visas auront la même validité que les passeports sur lesquels ils sont apposés, sans que cette durée puisse être supérieure à deux ans.

En ce qui concerne les demandes de séjour de longue durée présentées par les ressortissants des États-Unis, les autorités centrales italiennes feront connaître leur décision dans un délai de deux mois à dater de la réception de la

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1948, par l'échange desdites notes.

demande. Le Gouvernement italien serait heureux si les consulats des États-Unis d'Amérique s'engageaient à observer le même délai pour agréer les demandes présentées par les ressortissants italiens qui désirent obtenir un visa de non-immigrant et pour communiquer le motif du refus en cas de rejet.

Le Ministère des affaires étrangères prie l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de bien vouloir lui faire connaître son point de vue à l'égard des dispositions ci-dessus et de lui communiquer la date de leur entrée en vigueur.

Rome, le 28 septembre 1948.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Rome

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

F.O. N° 1887

NOTE VERBALE

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° 04165/30 en date du 28 septembre 1948 relative à la décision prise par le Gouvernement italien d'exempter de l'obligation du visa, à partir du 1er novembre 1948, les passeports des ressortissants des États-Unis qui ont l'intention de transiter par l'Italie ou d'y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois consécutifs, avec faculté de prolongation pour une nouvelle période de trois mois au maximum.

Le Département d'État fait parvenir des instructions aux consulats des États-Unis leur prescrivant d'accorder, à partir du 1er novembre 1948, des visas de non-immigrants valables pour vingt-quatre mois aux ressortissants italiens rentrant dans la catégorie des visiteurs temporaires visée au paragraphe 2 de l'article 3 de la loi des États-Unis sur l'immigration de 1924, sous sa forme modifiée. Ces visas seront accordés aussi longtemps que les ressortissants des États-Unis transitant par l'Italie ou s'y rendant pour un séjour temporaire seront exemptés des formalités de visa. Les visas valables pour vingt-quatre mois ne seront accordés qu'aux visiteurs temporaires rentrant dans la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 3 de ladite loi; les visas délivrés aux fonctionnaires du Gouvernement et aux membres des organisations internationales, conformément aux paragraphes 1 et 7 de l'article 3 de la loi susmentionnée, ne seront valables, comme précédemment, que pour douze mois. Les non-immigrants

se rendant aux États-Unis pour un séjour temporaire continueront à être exemptés du paiement de droits de visa.

Il est entendu que les visas accordés pour deux ans seront valables pour une ou plusieurs présentations à un port d'entrée à n'importe quel moment de ladite période. La durée de validité de ces visas ne concerne nullement le délai pendant lequel le titulaire dudit visa peut être autorisé à séjourner dans le pays, s'il y est admis après les vérifications nécessaires au port d'entrée. Conformément à la pratique actuellement suivie, les autorités d'immigration du port d'entrée continueront à fixer la durée du séjour autorisé d'un étranger lors de chaque visite. En général, le passeport d'un étranger doit être valable au moins soixante jours au-delà de la durée du séjour projeté par l'étranger aux États-Unis.

Les visas accordés pour deux ans ne seront valables jusqu'à l'expiration de leur période de validité qu'autant que le passeport ou autre titre de voyage admis pour en tenir lieu est lui-même valable pour cette période. Si, au moment où le visa est délivré, la validité du passeport ou du titre de voyage est supérieure à deux ans, le visa pourra néanmoins être considéré comme valable jusqu'à l'expiration de cette période de deux ans si la validité du passeport ou titre de voyage est par la suite portée à deux ans ou davantage par l'autorité qui l'a délivré.

L'Ambassade prend note du fait que les autorités italiennes donneront suite, dans un délai de deux mois, aux demandes de séjour de longue durée présentées par les ressortissants des États-Unis et a l'honneur d'informer le Ministère que, dans la mesure compatible avec la législation des États-Unis, il sera donné suite, dans le même délai, aux demandes de visa présentées par les ressortissants italiens.

Rome, le 29 septembre 1948.

HMB

Ministère des affaires étrangères

Rome

No. 1118

DENMARK
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of notes constituting an agreement providing for reciprocal exemption from government and local government taxation of income derived from the exercise of shipping activities and operation of aircraft services. Pretoria, 30 November 1950

Official text: English.

Registered by Denmark on 2 April 1951.

DANEMARK
et
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de notes constituant un accord prévoyant l'exonération réciproque de l'impôt d'État ou de l'impôt local sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne. Prétoria, 30 novembre 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 avril 1951.

No. 1118. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNION OF SOUTH AFRICA PROVIDING FOR RECIPROCAL EXEMPTION FROM GOVERNMENT AND LOCAL GOVERNMENT TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE EXERCISE OF SHIPPING ACTIVITIES AND OPERATION OF AIRCRAFT SERVICES. PRETORIA, 30 NOVEMBER 1950

I

ROYAL DANISH LEGATION
IN PRETORIA

30th November, 1950.

Mr. Minister,

The Government of Denmark and the Government of the Union of South Africa being desirous to conclude an agreement providing for reciprocal exemption from Government and local Government taxation of income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services, I have the honour to inform you that the Danish Government are prepared to conclude an agreement with the Government of the Union of South Africa in the following terms :—

1) The Danish Government shall exempt Union enterprises from paying taxes to the Government or to local Government on profits derived from the business of sea or air transport carried on by such enterprises.

2) The Government of the Union of South Africa shall exempt all income derived from the business of sea or air transport by Danish enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income which are chargeable in the Union of South Africa.

3) For the purpose of this Agreement—

“ Union enterprise ” means the Government of the Union of South Africa, a physical person ordinarily resident in the Union of South Africa and not ordinarily resident in Denmark, and a corporation or a partnership constituted under the laws of and managed and controlled in the Union of South Africa;

¹ Came into force on 9 February 1951, in accordance with the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1118. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'UNION SUD-AFRICAINE PRÉVOYANT L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT D'ÉTAT OU DE L'IMPÔT LOCAL, SUR LES REVENUS PROVENANT DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE. PRÉTORIA, 30 NOVEMBRE 1950

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK
PRÉTORIA

Le 30 novembre 1950.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ayant manifesté le désir de conclure un accord prévoyant l'exonération réciproque de l'impôt d'État ou de l'impôt local sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine l'accord dont la teneur suit :

1) Le Gouvernement danois exonérera de l'impôt d'État ou de l'impôt local les bénéficiaires tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien par des entreprises de l'Union assurant de tels services.

2) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonérera de l'impôt sur le revenu et de toutes autres contributions sur le revenu exigibles dans l'Union Sud-Africaine tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien par des entreprises danoises assurant de tels services.

3) Aux fins du présent Accord :

L'expression « entreprise de l'Union » désigne, soit le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, soit les personnes physiques qui résident habituellement dans l'Union Sud-Africaine et qui ne résident pas habituellement au Danemark, soit encore les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de l'Union Sud-Africaine et qui sont dirigées et contrôlées dans l'Union Sud-Africaine;

¹ Entré en vigueur le 9 février 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

“ Danish enterprise ” means the Government of Denmark, a physical person ordinarily resident in Denmark and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and a corporation or a partnership constituted under the laws of and managed and controlled in Denmark;

“ Business of sea or air transport ” means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

4) This Agreement, which shall come into force upon notification of its terms by proclamation in the Government Gazette in terms of sub-section (2) of section ninety-four of Act No. 31 of 1941 of the Union of South Africa, shall be effective as respects taxes payable in Denmark for the fiscal year 1948—49 commencing on the 1st April, 1948, and for the two subsequent fiscal years and as respects taxes payable in the Union of South Africa for the year of assessment ending on the 30th June, 1949, and for the two subsequent years of assessment. After the expiration of this three-year period the Agreement shall continue in effect indefinitely but may be terminated by either of the two High Contracting Parties by an instrument in writing addressed to the other Party. Provided that such notice of termination shall only have effect for incomes arising after a period of at least six months from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(*Signed*) E. TORP-PEDERSEN

The Honourable N. C. Havenga
Minister of Finance of the
Union of South Africa
Pretoria

L'expression « entreprise danoise » désigne, soit le Gouvernement danois, soit les personnes physiques qui résident habituellement au Danemark et qui ne résident pas habituellement dans l'Union Sud-Africaine, soit encore les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation du Danemark et qui sont dirigées et contrôlées au Danemark;

L'expression « exploitation de services de transport maritime ou aérien » désigne les opérations de transport maritime ou aérien des personnes, du bétail, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

4) Le présent Accord, qui entrera en vigueur au moment de sa publication sous forme de proclamation dans le Journal officiel, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article quatre-vingt-quatorze de la loi de l'Union Sud-Africaine n° 31 de 1941, s'appliquera à l'année fiscale 1948-1949 commençant le 1er avril 1948 et aux deux années fiscales suivantes pour les impôts dus au Danemark, et à l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1949 et aux deux années d'imposition suivantes pour les impôts dus dans l'Union Sud-Africaine. A l'expiration de cette période de trois ans, l'Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée, mais chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie. Il est entendu toutefois que cette notification de dénonciation ne s'appliquera qu'aux revenus acquis après un délai d'au moins six mois à partir de la date de ladite notification.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) E. TORP-PEDERSEN

L'Honorable N. C. Havenga
Ministre des finances de
l'Union Sud-Africaine
Prétoria

II

UNION OF SOUTH AFRICA

TREASURY

PRETORIA

30th November, 1950.

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date reading as follows :—

[*See note I*]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing provisions and that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(*Signed*) N. C. HAVENGA
Minister of Finance

E. Torp-Pedersen, Esq.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Denmark
Pretoria

II

UNION SUD-AFRICAINE
MINISTÈRE DES FINANCES
PRÉTORIA

Le 30 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(*Signé*) N. C. HAVENGA
Ministre des finances

Monsieur E. Torp-Pedersen
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Danemark
Prétoiria

No. 1119

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Memorandum of understanding (with related documents)
constituting an agreement regarding settlement for lend-
lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims.
Signed at Washington, on 28 May 1946**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Mémoire d'accord (avec documents connexes) com-
portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réci-
proque, de surplus militaires et de créances de guerre.
Signé à Washington, le 28 mai 1946**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1119. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

1. The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic have reached an understanding for the final settlement of lend-lease and reciprocal aid, and of the French obligation to the United States Government under the military supply program (Plan A); the acquisition by the French Government of certain United States Army and Navy surplus property, including installations, located in France and certain French overseas territories, and for the final settlement of other financial claims of each Government against the other arising out of the conduct of the war. In arriving at this understanding both Governments have recognized the considerations expressed in Article VII of their Preliminary Agreement of February 28, 1945,² on the principles applying to mutual aid, as well as the benefits accruing to each from the contributions of both to the defeat of their common enemies. In the light of the foregoing, both Governments agree that no further benefits will be sought as consideration for lend-lease and reciprocal aid.

2. The net amount due from the French Government to the United States Government for the foregoing, including all indebtedness arising from provisions of the lend-lease and reciprocal aid agreements of February 28, 1945, is \$720,000,000, made up in part of amounts now agreed upon and in part of estimated amounts subject to revision. The latter, for which the best available figures have been used pending their final determination by agreed accounting procedures, represent in the main transfers after September 1, 1945.

3. The French Government will pay interest on the net amount due to the United States Government from July 1, 1946, at the rate of two percent per annum. Such interest payments will be made annually on the first day of July of each of the years 1947 to 1950, inclusive. Beginning on July 1, 1951,

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature, in accordance with paragraph 8. The instruments of ratification were exchanged on 30 October 1947.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 193.

N° 1119. MÉMORANDUM¹ D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE COMPORTANT RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL, D'AIDE RÉCIPROQUE, DE SURPLUS MILITAIRES ET DE CRÉANCES DE GUERRE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

I. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Provisoire de la République française ont abouti à un accord relatif à un règlement définitif en ce qui concerne le prêt-bail, l'aide réciproque et la dette française envers le Gouvernement des États-Unis résultant du programme militaire de ravitaillement dit Plan « A », à l'acquisition par le Gouvernement français de certains biens en surplus appartenant à l'Armée et à la Marine des États-Unis, y compris des installations fixes, situés en France et dans certains territoires français d'outre-mer, et à un règlement définitif des autres créances de chacun des deux Gouvernements à l'égard de l'autre nées de la conduite de la guerre. En arrivant à cet accord les deux Gouvernements ont eu égard aux considérations touchant les principes de l'aide mutuelle qui figurent à l'article 7 de leur accord préliminaire du 28 février 1945², ainsi qu'aux avantages dont chacun d'eux a bénéficié du fait de la contribution fournie par l'un et l'autre à la défaite de leurs ennemis communs. A la lumière de ce qui précède les deux Gouvernements conviennent de ne pas se réclamer d'avantages supplémentaires au titre du prêt-bail et de l'aide réciproque.

II. — La dette du Gouvernement français envers le Gouvernement des États-Unis à raison du règlement mentionné ci-dessus, qui inclut toutes les dettes résultant des dispositions de l'accord du 28 février 1945 relatif au prêt-bail et à l'aide réciproque, est d'un montant net de \$720.000.000, qui comprend pour partie des sommes déjà déterminées d'un commun accord et pour le reste des évaluations sujettes à révision. Ces dernières, pour lesquelles les meilleures données existantes ont été utilisées en attendant qu'une procédure comptable, fixée d'un commun accord, ait permis d'établir les chiffres définitifs, représentent principalement des livraisons postérieures au 1er septembre 1945.

III. — Le Gouvernement français paiera un intérêt de 2 % l'an à partir du 1er juillet 1946 sur le montant net dû au Gouvernement des États-Unis. Les paiements d'intérêts seront effectués le 1er juillet de chaque année, de 1947 à 1950 inclusivement. A partir du 1er juillet 1951 l'intérêt et le principal

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1946, par signature, conformément à l'article 8. Les instruments de ratification ont été échangés le 30 octobre 1947.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 193.

interest and principal will be paid in thirty (30) equal annual installments. Each installment shall consist of the full amount of the interest due for the year preceding the July 1 on which the payment is made, and the remainder of the installment shall be the principal due in that year. Nothing herein shall be construed to prevent the French Government from anticipating the payment of any of such installments, or of any part thereof. If, by agreement of both Governments, it is determined that because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of any installment would not be in the joint interest of both Governments, payment may be postponed for an agreed upon period.

To the extent that the terms of payment provided in this paragraph 3 are inconsistent with those contained in previous agreements, the provisions of this paragraph shall prevail.

4. The two Governments have agreed upon arrangements and procedures for the settlement of past and future troop pay and procurement of United States Armed Forces in France and French overseas territories.

5. As and when requested by the United States Government from time to time prior to January 1, 1950, the French Government will transfer to the United States Government real property to be mutually agreed upon and not to exceed a total dollar value of \$15,000,000. In addition, the French Government will provide, at the request of the United States Government, francs representing an aggregate dollar value not in excess of \$10,000,000. Any francs so transferred will be furnished at the exchange rate established in conformity with procedures of the International Monetary Fund, or if no such rate exists, at the rate used in official French Government transactions at the time of such transfer. The United States Government will use francs so transferred exclusively to acquire or improve real property for United States Government use or to carry out educational programs agreed between the two Governments.

Transfers made in accordance with this paragraph 5 will be credited first to interest then due and then to installments of principal in direct order of maturity.

6. The two Governments have also agreed upon the following :

a) All claims and financial obligations between the two Governments arising out of the acquisition, operation, disposition or loss of French vessels and cargoes of such vessels while under United States control will be settled by the United States for \$17,500,000 in accordance with the provisions of an agreement relating to the purchase by France of up to 75 Liberty ships.

seront payés en 30 annuités égales. Chaque annuité comprendra la totalité de l'intérêt dû pour l'année écoulée, le reste de l'annuité représentant le capital remboursable à cette échéance. Aucune des dispositions du présent accord ne sera comprise comme s'opposant à ce que le Gouvernement français s'acquitte par anticipation de tout ou partie des annuités restant dues. Si les deux Gouvernements estiment d'un commun accord, qu'en raison de conditions économiques adverses et exceptionnelles survenant au cours de la période de remboursement, le paiement d'une ou plusieurs annuités serait contraire à l'intérêt commun des deux Gouvernements, ce paiement pourra être retardé pour une période fixée d'un commun accord.

Dans la mesure où les conditions de paiement prévues au présent paragraphe III diffèrent de celles qui ont été fixées par des accords antérieurs, ce sont les présentes dispositions qui prévaudront.

IV. — Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions et de la procédure à suivre pour le règlement de la solde des troupes et des autres dépenses des forces armées américaines en France et dans les territoires français d'outre-mer, pour le passé et pour l'avenir.

V. — Le Gouvernement français sera tenu, jusqu'au 1er janvier 1950, de céder au Gouvernement des États-Unis, dans la mesure où celui-ci le lui demandera, tels biens immobiliers qui seront désignés d'un commun accord à concurrence d'une valeur totale de \$15.000.000 au plus. En outre, le Gouvernement français cédera des francs au Gouvernement des États-Unis sur sa demande dans la limite d'un maximum de \$10.000.000. Les francs ainsi versés seront fournis au taux de change fixé conformément aux règles suivies par le Fonds Monétaire International, ou, à défaut d'un tel cours, à celui qui sera utilisé à l'époque de chaque versement pour les opérations officielles du Gouvernement français. Le Gouvernement des États-Unis utilisera les francs ainsi versés uniquement pour acquérir ou améliorer des biens immobiliers destinés à ses besoins ou pour réaliser telles mesures dont les deux Gouvernements conviendront dans le domaine de l'enseignement.

Les cessions effectuées conformément au présent paragraphe V seront imputées d'abord sur les intérêts courus et ensuite sur le capital, dans l'ordre d'échéance des annuités.

VI. — Les deux Gouvernements sont également convenus des dispositions suivantes :

a) Toutes les créances et obligations financières nées entre les deux Gouvernements de l'acquisition, de l'usage, de la cession ou de la perte de navires français et de cargaisons de ces navires pendant la période où ces navires ont été placés sous le contrôle des États-Unis, seront réglées par le Gouvernement des États-Unis pour une somme de \$17.500.000, conformément aux dispositions d'un accord relatif à l'achat par la France d'un nombre maximum de 75 navires dits « Liberty Ships ».

b) Both Governments express their intention of entering into a maritime claims agreement, providing for the mutual waiver of intergovernmental claims arising from maritime accidents, and for the handling by each Government of claims asserted in its courts by its nationals against the other Government and based on maritime accidents occurring prior to November 1, 1945.

c) As part of the general settlement, the French Government has agreed to process and pay all unpaid claims of French residents against the United States Government arising out of the use or infringement in war production of patent rights held by them, out of the requisitioning by the United States Government for use in the war program of any property interest owned by French residents, and out of acts or omissions prior to July 1, 1946, in France or French overseas territories of members of the United States Armed Forces or civilian personnel attached to such Forces.

d) During the course of the negotiations both Governments have reached agreement on the disposition of certain specific claims of one Government against the other. All other financial claims of either Government against the other, except where liability has heretofore been acknowledged and the method of computation agreed, which (1) arose out of lend-lease or reciprocal aid, or (2) otherwise arose on or after September 3, 1939, and prior to September 2, 1945, out of or incidental to the conduct of the war, not otherwise dealt with in this Memorandum of Understanding, are hereby waived.

e) Appropriate non-discriminatory treatment will be extended by the French Government to United States nationals in the use and disposition of installations in the building of which there has been a United States Government contribution and which are transferred under this settlement.

f) The United States Government reserves its right of recapture of any lend-lease articles held by the French Armed Forces, except petroleum products and an agreed list of non-combat aircraft. The United States Government has indicated that it does not intend to exercise generally this right of recapture, except that vessels of the United States Navy and lend-lease merchant vessels are to be returned to the United States Government unless otherwise agreed.

g) Disposals for military use to forces other than the French Armed Forces of lend-lease articles held on September 2, 1945, or received thereafter by the French Armed Forces, and disposals for civilian use other

b) Les deux Gouvernements expriment leur intention de conclure un accord sur les dommages maritimes, comportant l'annulation réciproque des créances intergouvernementales résultant d'accidents de mer et le règlement par chacun des deux Gouvernements des revendications formulées devant ses tribunaux par ses nationaux contre l'autre Gouvernement et fondées sur des accidents de mer antérieurs au 1er novembre 1945.

c) Dans le cadre du règlement d'ensemble, le Gouvernement français a accepté d'instruire et de payer toutes les créances encore non réglées que des personnes résidant en France ou dans les territoires français d'outre-mer possèdent sur le Gouvernement des États-Unis du fait de l'utilisation ou de l'exploitation irrégulière de droits de brevets pour la production de guerre, de la réquisition par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la guerre de droits réels appartenant à ces personnes, et d'actes ou de manquements commis antérieurement au 1er juillet 1946 en France ou dans les territoires français d'outre-mer par des membres des forces armées des États-Unis ou du personnel civil attaché aux dites forces.

d) Au cours des négociations, les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur le sort de certaines de leurs créances réciproques. A l'exception des cas où une obligation de paiement a été antérieurement reconnue et un mode de règlement convenu, les créances de chacun des deux Gouvernements à l'égard de l'autre qui sont nées du prêt-bail ou de l'aide réciproque, ou qui sont nées à tout autre titre entre le 3 septembre 1939 et le 2 septembre 1945, directement ou indirectement, de la conduite de la guerre, sont, en l'absence de dispositions contraires dans le présent accord, annulées.

e) Le Gouvernement français accordera aux nationaux des États-Unis tel traitement non discriminatoire qui conviendra en matière d'usage et d'aliénation d'installations à la construction desquelles le Gouvernement des États-Unis a contribué et qui sont cédées en vertu du présent règlement.

f) Le Gouvernement des États-Unis réserve son droit de reprise des articles fournis en prêt-bail détenus par les forces armées françaises, à l'exception des produits pétroliers et d'une liste d'avions autres que des avions de combat établie d'un commun accord. Le Gouvernement des États-Unis a indiqué qu'il n'a pas l'intention d'exercer d'une façon générale ce droit de reprise, étant entendu toutefois que les navires de la Marine de guerre américaine et les navires marchands fournis en prêt-bail devront être rendus au Gouvernement des États-Unis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

g) La disposition pour des fins militaires en faveur de forces autres que les forces armées françaises d'articles fournis en prêt-bail, détenus par les forces armées françaises au 2 septembre 1945 ou reçus postérieure-

than in France and French overseas territories of such lend-lease articles, will be made only with the consent of the United States Government and any net proceeds will be paid to the United States Government. The French Government will not, except to a very limited extent, release for civilian use in, or export from, France and French overseas territories lend-lease articles held by the French Armed Forces.

h) Except as otherwise provided in this Memorandum of Understanding, the French Government and the United States Government receive full title to lend-lease and reciprocal aid articles respectively held as of September 2, 1945, or transferred thereafter. If any United States surplus installation not transferred under this Memorandum of Understanding contains a lend-lease interest, such lend-lease interest is retained by the United States.

i) The United States Government will undertake to make available to the French Government part of the United States Government's share of captured German and Japanese surface naval vessels when such vessels become excess to United States needs and are no longer needed for any task connected with the implementation of the German and Japanese surrenders.

7. The two Governments agree to conclude such specific agreements as may be necessary to implement this general understanding.

8. This Memorandum of Understanding will be effective upon signature, and instruments of ratification will be exchanged as soon as possible.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 28th day of May, 1946.

For the Government of the United States of America :
James F. BYRNES

For the Provisional Government of the French Republic :
Léon BLUM

Aide-Mémoire on the subject of Plan A

AIDE-MÉMOIRE

In the course of the discussions between the representatives of your government and of the United States Government with regard to the settlement of war accounts between the two governments, consideration has been given to

ment, ainsi que la disposition de tels articles pour emploi à des usages civils ailleurs qu'en France et dans les territoires français d'outre-mer, n'auront lieu qu'avec le consentement du Gouvernement des États-Unis, et le produit net en sera versé au Gouvernement des États-Unis. Sauf dans une mesure très limitée, le Gouvernement français ne libérera d'articles fournis en prêt-bail et détenus par les forces armées françaises, ni pour emploi à des usages civils en France ou dans les territoires français d'outre-mer, ni pour exportation hors de France ou de ces territoires.

h) Sous réserve des dispositions du présent Mémorandum d'accord, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français reçoivent la pleine propriété des articles qu'ils se sont mutuellement fournis en prêt-bail et en aide réciproque et qu'ils détenaient le 2 septembre 1945 ou ont reçus à une date ultérieure. Si un intérêt au titre du prêt-bail se trouve inclus dans des installations déclarées surplus des États-Unis et non cédées en application du présent Mémorandum d'accord, le Gouvernement des États-Unis conservera cet intérêt.

i) Le Gouvernement des États-Unis s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement français une fraction de sa part dans les navires de surface pris à l'Allemagne et au Japon, lorsque ces navires viendront à être en excédent des besoins des États-Unis et ne seront plus nécessaires pour aucune opération liée à l'application des capitulations allemande et japonaise.

VII. — Les deux Gouvernements conviennent de conclure tels accords spéciaux qui seront nécessaires à l'application du présent accord général.

VIII. — Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 28 mai 1946 en français et en anglais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française :

Léon BLUM

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James F. BYRNES

TRADUCTION — TRANSLATION

Aide-mémoire relatif au plan A

AIDE-MÉMOIRE

Au cours des discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement français et ceux du Gouvernement des États-Unis au sujet de la liquidation des comptes de guerre entre les deux Gouvernements, il a été procédé à l'examen

the possible methods of settlement for the United States share of the combined bills for civilian supplies furnished by the combined armies of the Allies for the civilian population of France. The Secretary of State informs His Excellency the Ambassador of the French Republic that, as a result of these discussions, the United States Government has decided that the most satisfactory method of accomplishing settlement for the United States share of the total combined bills being presented to the French Government would be to waive the United States share of the combined bills in connection with the overall settlement of war accounts between the United States and French Governments.

Since the Government of the United States has been committed by written agreements to participate on a combined basis with the United Kingdom and Canadian Governments in the collection of the total bill for these supplies and in the determination of the relative shares of each in the proceeds, it is necessary for this Government to stipulate the following prior conditions to effecting a waiver of the United States share of the combined bills :

That the French Government recognize that the settlement to be made with the United States Government in no way impairs the validity of the obligation of the French Government to the United Kingdom and Canadian Governments for their shares of the combined bills.

That the French Government currently establish a reserve of 10 percent of the combined bills at the time such bills are submitted, such reserve to be deducted from the United States share, and to be held in the name of the French Government in the Bank of France in funds convertible into sterling or Canadian dollars, or both, at rates to be agreed upon by the Government of France with the United Kingdom and Canadian Governments. This reserve will be payable to the United Kingdom and Canadian Governments to the extent and in such proportions of sterling and Canadian dollars as the United States, United Kingdom, and Canadian Governments may determine by combined agreement to be necessary in order to comply with the existing financial arrangements among the three supplying governments. Such remaining amounts of the reserve not so paid will revert to the free disposition of the French Government upon combined notification by the United States, United Kingdom, and Canadian Governments.

Upon notification by the French Government of their acceptance of the above-stated conditions, the United States Government will effect a waiver of its share of the combined bills in connection with the overall settlement of war accounts between the United States and French Governments.

In identic notes to your government dated April 10, 1946, the Governments of the United States, the United Kingdom, and Canada specified the proportions

des méthodes suivant lesquelles pourra être réglée la part des États-Unis dans les créances communes relatives aux fournitures livrées par l'ensemble des armées alliées à la population civile française. Le Secrétaire d'État fait savoir à Son Excellence l'Ambassadeur de la République française qu'à la suite de ces discussions le Gouvernement des États-Unis a décidé que la méthode la plus satisfaisante pour régler la part des États-Unis dans le total des créances communes présentées au Gouvernement français consisterait en une renonciation des États-Unis à leur part desdites créances, dans le cadre du règlement général des comptes de guerre entre les Gouvernements des États-Unis et de la France.

S'étant engagé, aux termes d'accords écrits, à participer conjointement avec les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada au recouvrement de la créance totale due pour ces fournitures et à la détermination des parts relatives de chacun des Gouvernements dans les sommes recouvrées, le Gouvernement des États-Unis est dans l'obligation de stipuler que sa renonciation à la part des États-Unis dans les créances communes est subordonnée aux conditions préalables ci-après :

Le Gouvernement français reconnaîtra que la validité de l'obligation dont il est tenu envers les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada pour leur part des créances communes ne saurait être atteinte en aucune manière par le règlement à intervenir avec le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement français mettra en réserve, au moment de la présentation des créances communes, une somme égale à 10 pour 100 de leur montant, ladite somme devant être déduite de la part des États-Unis et déposée à la Banque de France au nom du Gouvernement français à un compte convertible en livres sterling ou en dollars du Canada, ou dans les deux monnaies, aux taux qui seront convenus entre le Gouvernement français et les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada. Les sommes constituant cette réserve seront payables aux Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada jusqu'à concurrence du montant et suivant la proportion de livres sterling et de dollars canadiens que les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada estimeront nécessaires pour qu'il soit satisfait aux clauses des arrangements financiers existant entre les trois Gouvernements fournisseurs. Après notification conjointe des Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada, le Gouvernement français pourra de nouveau disposer librement des soldes du compte de réserve qui n'auront pas été utilisés comme il est prévu ci-dessus.

Après que le Gouvernement français aura notifié son acceptation des conditions susmentionnées, le Gouvernement des États-Unis renoncera à sa part des créances communes dans le cadre du règlement général des comptes de guerre entre les Gouvernements des États-Unis et de la France.

Par notes identiques en date du 10 avril 1946 adressées au Gouvernement français, les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada

of the currencies in which payments were to be made for the bills presented to the French Government through December 31, 1945. The notes of April 10, 1946 will be superseded by a notification to the French Government by the three supplying governments of the amount of your government's obligation to the Governments of the United States, the United Kingdom, and Canada.

W L T

Department of State,
Washington, May 24, 1946

Memorandum on the subject of Plan A

May 28, 1946

MEMORANDUM

In connection with the waiver by the United States Government of its claim against the French Government for supplies furnished under Plan A, as contemplated in the Memorandum of Understanding between the French Government and the Government of the United States to be signed this date, it is necessary for the Government of the United States to stipulate that this waiver is conditional upon the fulfillment of the provisions of the Aide Mémoire on the subject of Plan A transmitted by the Government of the United States to the French Government under date of May 24, 1946.

W. L. C.

Department of State
Washington

ont précisé le rapport suivant lequel le paiement des créances présentées au Gouvernement français jusqu'au 31 décembre 1945 doit être effectué dans les différentes monnaies. Les notes du 10 avril 1946 seront annulées et remplacées par une notification des trois Gouvernements fournisseurs au Gouvernement français indiquant le montant de son obligation envers les Gouvernements des États-Unis, du Royaume-Uni et du Canada.

W. L. T.

Département d'État
Washington, le 24 mai 1946

TRADUCTION — TRANSLATION

Mémorandum relatif au plan A

28 mai 1946

MÉMORANDUM

En ce qui concerne la renonciation du Gouvernement des États-Unis à sa part des dettes du Gouvernement français pour les fournitures livrées dans le cadre du plan A, renonciation prévue dans le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement des États-Unis qui doit être signé ce jour, le Gouvernement des États-Unis est dans l'obligation de stipuler que ladite renonciation est subordonnée à l'exécution des dispositions de l'aide-mémoire relatif au plan A adressé par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement français, en date du 24 mai 1946.

W. L. C.

Département d'État
Washington

SUMMARY STATEMENT SHOWING DETERMINATION OF THE NET
AMOUNT STATED AS DUE FROM THE FRENCH GOVERNMENT
TO THE UNITED STATES GOVERNMENT UNDER PARAGRAPH 2
OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING DATED MAY 28, 1946

| | | (In millions of dollars) |
|---|---------|--------------------------|
| <i>I. Items accruing under previous cash reimbursable arrangements</i> | | |
| Crowley-Monnet | 23.00 | |
| Modus-Vivendi | 125.00 | |
| Colonies | 5.00 | |
| Civilian retransfers from U.K. | 1.00 | |
| | | 154.00 |
| <i>II. VJ day inventories</i> | | |
| Metropolitan France | 50.00 | |
| Military POL and transport aircraft | 11.48 | |
| | | 61.48 |
| <i>III. Transfers under 3(c) Agreement</i> | | |
| Post VJ day transfers Schedules I and II (including ocean freight)— | | |
| Billings to April 30, 1946 | 173.79 | |
| Estimated balance | 226.00* | |
| Pre VJ day transfers Schedule II | 5.24 | |
| | | 405.03 |
| <i>IV. Other post-VJ day transfers</i> | | |
| Navy pipeline, FEA field transfers, and Army-Navy transfers not specified by the U.S. as straight lend-lease | | 80.00* |
| | | 700.51 |
| <i>Less :</i> | | |
| Credit on account of payments by France to date | 232.21 | |
| Allowance on account of shipping claims | 17.50 | |
| Net balance of other claims after appropriate offsetting | 30.80 | |
| | | 280.51 |
| <i>Balance payable by France</i> | | 420.00 |

*Note 1: All figures on this sheet are agreed as final excepting only the starred figures of \$226.00 million and \$80.00 million, which represent the best present estimates to be revised as additional reports are received.

Note 2: As part of the settlement, the U.S. will transfer, in accordance with an agreement on shipping claims, \$17.50 million to the U. S. Maritime Commission on account of the purchase price of up to 75 Liberty ships by the French.

Note 3: The above figures do not reflect any amount owing by the French on account of the purchase of surplus property and installations.

Henri R. LABOUISSÉ Jr
Initialed on behalf of
the United States Government

Christian VALENSI
Initialed on behalf of
the French Government

Washington, D. C.
May 28, 1946.

ÉTAT RÉCAPITULATIF FAISANT APPARAÎTRE LE CALCUL DU MONTANT NET DÛ AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, MENTIONNÉ AU PARAGRAPHE 2 DU « MÉMORANDUM D'ACCORD » EN DATE DU 28 MAI 1946

| | | <i>(En millions de dollars)</i> |
|--|---------|---------------------------------|
| <i>I. Articles payables au comptant d'après de précédents accords</i> | | |
| Crowley-Monnet | 23.00 | |
| Modus Vivendi | 125.00 | |
| Colonies | 5.00 | |
| Fournitures civiles rétrocédées par le Royaume-Uni | 1.00 | |
| | <hr/> | 154.00 |
| <i>II. Inventaires au jour « VJ »</i> | | |
| France métropolitaine | 50.00 | |
| Produits pétroliers militaires et avions de transport | 11.48 | |
| | <hr/> | 61.48 |
| <i>III. Cessions effectuées d'après l'accord 3(c)</i> | | |
| Cessions effectuées après le « VJ », Schedules I et II (y compris le fret maritime) | | |
| Factures au 30 avril 1946. | 173.79 | |
| Estimation du solde | 226.00* | |
| Transferts antérieurs au jour « VJ », Schedule II | 5.24 | |
| | <hr/> | 405.03 |
| <i>IV. Autres cessions postérieures au jour « VJ »</i> | | |
| Transactions en cours de la Marine, cessions locales de la FEA, cessions de l'Armée et de la Marine que le Gouvernement des États-Unis n'a pas portées au compte du prêt-bail direct | | |
| | | 80.00* |
| | | <hr/> |
| | | 700.51 |
| <i>A déduire :</i> | | |
| Paiements faits par la France jusqu'à ce jour | 232.21 | |
| Valeur en compte sur les créances maritimes | 17.50 | |
| Solde net des autres créances après due compensation | 30.80 | |
| | <hr/> | 280.51 |
| <i>Solde dû par la France</i> | | <hr/> |
| | | 420.00 |

*Note 1 : Tous les chiffres de cet état sont arrêtés comme définitifs, à l'exception des chiffres, marqués d'un astérisque, de 226 et 80 millions de dollars, qui représentent les chiffres les plus approchés auxquels on soit arrivé à l'heure actuelle, et qui seront révisés au fur et à mesure que l'on recevra des rapports complémentaires.

Note 2 : Dans le cadre du règlement, les États-Unis céderont à la Commission Maritime des États-Unis, conformément à l'accord sur les créances maritimes, la somme de 17.500.000 dollars à valoir sur l'achat par la France d'un nombre maximum de 75 navires Liberty.

Note 3 : Les chiffres ci-dessus ne comprennent aucune somme due par la France sur les achats de biens et d'installations en surplus.

Henri R. LABOUISSÉ Jr.
Paraphé au nom du Gouvernement
des États-Unis

Christian VALENSI
Paraphé au nom du Gouvernement
Provisoire de la République Française

Washington (D. C.)
28 mai 1946

FRENCH-U. S. ECONOMIC NEGOTIATIONS

AGREED LIST OF NON-COMBAT AIRCRAFT REFERRED TO IN PARAGRAPH 6 (f) OF
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, DATED MAY 28, 1946

| Item | Quantity | FLC Sales Price | |
|-------------------------|----------|-----------------|-----------|
| PBY5A | 19 | \$26,000 ea. | \$494,000 |
| C-47B | 50 | 20,000 ea. | 1,000,000 |
| C-60A | 2 | 25,000 ea. | 50,000 |
| C-45F | 25 | 25,000 ea. | 625,000 |
| UC-78 | 67 | 2,000 ea. | 134,000 |
| BT-13B | 25 | 450 ea. | 11,250 |
| L-4 | 123 | 500 ea. | 61,500 |
| R-1830-90C | 17 | 1,300 ea. | 22,100 |
| R-1820-87 | 2 | 3,000 ea. | 6,000 |
| R-985-AN1 & 3 | 26 | 500 ea. | 13,000 |
| R-755 | 98 | 400 ea. | 39,200 |

SPARES

| Item | Procurement Cost Each | Inventory | Total | 3 Mo. Supply (3/12 × 20%) | | |
|-----------------------------|--------------------------|-----------|---|------------------------------|---------------------|-------------|
| C-47B | \$98,000 x | 50 — | \$4,900,000 x | 5 % — | \$245,000 Less 40 % | \$147,000 |
| C-60A | 125,000 x | 2 — | 250,000 x | 5 % — | 12,500 Less 40 % | 7,500 |
| C-45F | 65,000 x | 25 — | 1,625,000 x | 5 % — | 81,250 Less 40 % | 48,750 |
| UC-78 | 35,000 x | 67 — | 2,345,000 x | 5 % — | 117,250 Less 40 % | 70,350 |
| L-4 | 2,450 x | 123 — | 301,350 x | 5 % — | 15,067 Less 40 % | 9,040 |
| BT-13 | 23,400 x | 25 — | 585,000 x | 5 % — | 29,250 Less 40 % | 17,550 |
| PBY5A | 220,000 x | 19 — | (83 days supply spares behind each aircraft figured on basis of above formula equals \$6,013 per aircraft); value for settlement. | | | 114,000 |
| <i>Total of above</i> | | | | | | \$2,870,240 |
| <i>Value for settlement</i> | | | | | | \$2,850,000 |

For France :

Christian VALENSI

For the United States of America :

Henry R. LABOUISSSE Jr

Washington, May 28, 1946

*Interpretation of paragraph 6 (i) of the "Memorandum of Understanding between
the United States and France"*

May 28, 1946

Paragraph 6 (i) of the "Memorandum of Understanding Between the United States and France" reads as follows :

"The United States Government will undertake to make available to the French Government part of the United States Government's share of captured German and Japanese surface naval vessels when such vessels become excess to United States needs and are no longer needed for any

NÉGOCIATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA FRANCE

LISTE D'AVIONS AUTRES QUE DE COMBAT ÉTABLIE D'UN COMMUN ACCORD ET MENTIONNÉE
DANS LE PARAGRAPHE 6 (F) DU MÉMORANDUM D'ACCORD EN DATE DU 28 MAI 1946

| Type | Quantité | Prix de vente FLC | |
|-------------------------|----------|-------------------|-----------|
| PBY5A | 19 | \$26.000 ch. | \$494.000 |
| C-47B | 50 | 20.000 ch. | 1.000.000 |
| C-50A | 2 | 25.000 ch. | 50.000 |
| C-45F | 25 | 25.000 ch. | 625.000 |
| UC-78 | 67 | 2.000 ch. | 134.000 |
| BT-13B | 25 | 450 ch. | 11.250 |
| L-4 | 123 | 500 ch. | 61.500 |
| R-1830-90C | 17 | 1.300 ch. | 22.100 |
| R-1820-87 | 2 | 3.000 ch. | 6.000 |
| R-985-AN1 & 3 | 26 | 500 ch. | 13.000 |
| R-755 | 98 | 400 ch. | 39.200 |

PIÈCES DE RECHANGE

| Type | Prix d'achat par unité | Nombre | Total | Approvisionnement pour 3 mois (3/12 x 20%) | | | |
|----------------------------|------------------------|--------|---|--|-----------|------------|-------------|
| C-47B | \$98.000 x | 50 | \$4.900.000 x | 5 % | \$245.000 | Moins 40 % | \$147.000 |
| C-60A | 125.000 x | 2 | 250.000 x | 5 % | 12.500 | Moins 40 % | 7.500 |
| C-45F | 65.000 x | 25 | 1.625.000 x | 5 % | 81.250 | Moins 40 % | 48.750 |
| UC-78 | 35.000 x | 67 | 2.345.000 x | 5 % | 117.250 | Moins 40 % | 70.350 |
| L-4 | 2.450 x | 123 | 301.350 x | 5 % | 15.067 | Moins 40 % | 9.040 |
| BT-13 | 23.400 x | 25 | 585.000 x | 5 % | 29.250 | Moins 40 % | 17.550 |
| PBY5A | 220.000 x | 19 | (83 jours d'approvisionnement en pièces de rechange par avion calculé sur la base de la formule ci-dessus, soit \$6.013 par avion); valeur de règlement | | | | 114.000 |
| Total | | | | | | | \$2.870.240 |
| Valeur de règlement | | | | | | | \$2.850.000 |

Pour les États-Unis :
Henry R. LABOUISSÉ Jr
Pour la France :
Christian VALENSI

Washington, le 28 mai 1946

Interprétation du paragraphe VI, i), du « Mémoire d'accord entre les États-Unis et la France »

28 mai 1946

Le paragraphe VI i) du « Mémoire » d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement Français est ainsi conçu :

« Le Gouvernement des États-Unis s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement français une fraction de sa part dans les navires de surface pris à l'Allemagne et au Japon, lorsque ces navires viendront à être en excédent des besoins des États-Unis et ne seront plus nécessaires

task connected with the implementation of the German and Japanese surrenders.”

The United States authorities are presently engaged in examining the conditions under which such vessels may be legally made available to another Power. In the circumstances, it is understood by both parties to this “Memorandum” that the phrase “will make available to the French Government” in the above quoted paragraph is not to be construed as an undertaking that the vessels in question will be transferred without compensation.

For the Government of the United States :

W. L. CLAYTON

For the Provisional Government of the French Republic :

H. BONNET

Washington, May 28, 1946

pour aucune opération liée à l'application des capitulations allemande et japonaise. »

Les autorités compétentes des États-Unis examinent actuellement les conditions dans lesquelles ces navires peuvent être légalement cédés à une autre Puissance. Dans ces conditions, il est entendu par les deux parties signataires du « Mémoire » susvisé que la phrase « s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement français » dans le paragraphe cité plus haut ne doit pas être comprise comme un engagement que les navires en question seront cédés sans compensation.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

W. L. CLAYTON

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française :

H. BONNET

Washington, le 28 mai 1946

No. 1120

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

Agreement relating to the transfer of surplus United States army and navy property and installations in France and certain French overseas territories. Signed at Washington, on 28 May 1946

Official texts: English and French.

Understanding, relating to the interpretation of paragraph 3 of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 21 and 26 June 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE

Accord relatif à la cession des biens et installations en surplus de l'armée et de la marine des États-Unis se trouvant en France et dans certains territoires français d'outre-mer. Signé à Washington, le 28 mai 1946

Textes officiels anglais et français.

Arrangement relatif à l'interprétation du paragraphe III de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, les 21 et 26 juin 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1120. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE TRANSFER OF SURPLUS UNITED STATES ARMY AND NAVY PROPERTY AND INSTALLATIONS IN FRANCE AND CERTAIN FRENCH OVERSEAS TERRITORIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

In accordance with the Memorandum of Understanding² regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims, dated May 28, 1946, and in partial consideration of the payment to be made thereunder by the Provisional Government of the French Republic to the Government of the United States, the two Governments have reached agreement for the transfer to the French Government of certain property which is surplus to the needs of the United States Armed Forces. This agreement has been made on the basis of the mutual advantages to be derived therefrom and in the expectation that the property transferable hereunder will provide substantial benefits to the French civilian economy.

1. The two Governments have agreed that the French Government shall acquire possession of and title to the following property on the terms and conditions set forth below :

- a) All moveable articles of whatever description, except as set forth in paragraphs 2, 3 and 4 below, located in France and French North and West Africa which had been on May 25, 1946, or are thereafter declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, United States Department of State, as surplus to the needs and responsibilities of the United States War and Navy Departments.

- b) All interests of the United States War and Navy Departments in installations (which term includes structures or capital assemblies affixed to land or buildings in a permanent manner) located in France and French North and West Africa where such interests have been or are hereafter declared to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner as surplus to the needs and responsibilities of the War and Navy Departments.

- c) All interests of the United States War and Navy Departments in certain items and installations, located at Noumea, New Caledonia, as listed

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

² See p. 59 of this volume.

N° 1120. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF A LA CESSIION DES BIENS ET INSTALLATIONS EN SURPLUS DE L'ARMÉE ET DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS SE TROUVANT EN FRANCE ET DANS CERTAINS TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

En application du mémorandum d'accord² du 28 mai 1946, comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre, dénommé ci-dessous mémorandum d'accord, et en conséquence d'une partie du paiement à effectuer par le Gouvernement provisoire de la République française au Gouvernement des États-Unis en vertu du dit mémorandum, les deux Gouvernements ont conclu un accord pour la cession au Gouvernement français de certains biens en surplus aux besoins des forces armées des États-Unis. Cet accord est établi compte tenu des avantages qui doivent en découler pour les deux parties et avec la conviction que les biens ainsi cédés seront d'un avantage substantiel pour l'économie civile française.

I. Les deux Gouvernements conviennent que le Gouvernement français acquiert, dans les conditions fixées ci-après, la pleine et entière propriété des biens suivants :

- a) Sous réserve des paragraphes II, III et IV ci-dessous, tous articles mobiliers, de quelque nature qu'ils soient, situés en France, en Afrique du Nord et en Afrique Occidentale françaises qui, au 25 mai 1946, étaient déjà déclarés au Commissariat à la liquidation des biens à l'étranger du Département d'État des États-Unis, dénommé ci-dessous Commissariat à la liquidation, comme étant en surplus des besoins des Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis et mis hors de leur responsabilité ou qui lui ont été après cette date ou lui seront déclarés comme tels.
- b) Tous les intérêts possédés par les Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis dans les installations, y compris tous immeubles par destination, situées en France, en Afrique du Nord et en Afrique Occidentale françaises, qui ont été ou seront ultérieurement déclarés au Commissariat à la liquidation comme étant en surplus des besoins des Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis.
- c) Tous les intérêts possédés par les Ministères de la Guerre et de la Marine des États-Unis dans certains articles et installations situés à

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

² Voir p. 59 de ce volume.

by the representatives of the French Government in their Aide-Mémoire on the subject of the French Pacific Institute.

2. Specifically excepted from the property to be transferred under this agreement are the following :

- a) Non-demilitarized combat material, including ammunition.
- b) Property located in France and French North and West Africa and under contract or commitment for sale from the Government of the United States to purchasers other than the French Government. Property shall be considered under contract or commitment for the purposes of this agreement if, prior to 12:00 noon, Paris time, May 25, 1946, the Central Field Commissioners, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, in Paris and in Cairo, had accepted a bid therefor or had arrived at a written or oral understanding which they regard as firm.

3. Air navigation, Communication and Weather facilities installed in France and French Overseas territories will be transferred to the French Government under this agreement, subject to certain conditions to be covered by a separate agreement.

4. In view of the current transportation situation in Europe, the greater part of United States owned locomotives and rolling stock in Europe have not yet been declared surplus, and it is not possible at this time to anticipate the date of such declaration. However, when such material is declared surplus, it is the intention of the Government of the U.S. to make available to the French Government, at prices to be mutually agreed, such quantities as may be allocated to France by the European Central Inland Transport Organization.

5. All property heretofore purchased by the French Government from the Office of the Foreign Liquidation Commissioner, which had not been paid for as of May 25, 1946, is covered by this agreement and payment therefor is included in the amount to be paid by the French Government under the Memorandum of Understanding.

6. Title to and custodial responsibility for the property described in Paragraph 1 hereof shall pass to the French Government as soon as possible, in accordance with transfer procedures to be agreed between representatives of the Government of the United States and the French Government. The French Government is prepared to accept custodial responsibility promptly, and will arrange to relieve United States personnel of this responsibility at the earliest possible date.

Nouméa (Nouvelle-Calédonie) tels qu'ils sont énumérés dans un aide-mémoire relatif à l'Institut français du Pacifique remis par les représentants du Gouvernement français.

II. Sont expressément exceptés des biens cédés en application du présent accord :

- a) le matériel de combat non démilitarisé, y compris les munitions;
- b) les biens, situés en France, en Afrique du Nord et en Afrique Occidentale françaises, qui ont fait l'objet d'un contrat ou d'un engagement de vente de la part du Gouvernement des États-Unis en faveur d'acheteurs autres que le Gouvernement français. Ces biens sont considérés comme ayant fait l'objet d'un contrat ou d'un engagement si, avant le 25 mai 1946, à midi, heure de Paris, les délégués en chef à Paris et au Caire du Commissariat à la liquidation ont, à leur égard, accepté une offre ou conclu, verbalement ou par écrit, un accord qu'ils considèrent ferme.

III. Les équipements de navigation aérienne, de transmission et de météorologie situés en France et sur les territoires français d'outre-mer seront cédés au Gouvernement français en application du présent accord, sous réserve de certaines conditions à fixer par un accord distinct.

IV. En raison de la situation actuelle des transports en Europe, la plus grande partie des locomotives et du matériel roulant appartenant aux États-Unis et se trouvant en Europe n'ont pas encore été déclarés surplus et il est impossible à présent de prévoir à quelle date ils le seront. Cependant, le Gouvernement des États-Unis a l'intention, quand ce matériel sera déclaré surplus, de le mettre à la disposition du Gouvernement français à des prix à convenir, à concurrence de la fraction qui lui en sera allouée par l'Organisation centrale européenne pour les transports intérieurs (ECITO).

V. Tous les biens achetés jusqu'ici par le Gouvernement français au Commissaire à la liquidation, qui n'avaient pas encore été payés à la date du 25 mai 1946 sont couverts par le présent accord et le prix en est inclus dans la somme à payer par le Gouvernement français en application du mémorandum d'accord.

VI. La propriété effective et la responsabilité de la garde des biens décrits au paragraphe I du présent accord seront transmis aussitôt que possible au Gouvernement français, suivant la procédure dont les représentants du Gouvernement français et du Gouvernement des États-Unis conviendront. Le Gouvernement français est prêt à accepter rapidement la responsabilité de la garde des biens et il prendra les mesures nécessaires pour permettre au Gouvernement des États-Unis de dégager son personnel de cette responsabilité dans le plus bref délai possible.

7. The French Government agrees that the procedure for the acquisition of the property described in paragraph 1 hereof will not operate to prevent the United States Army or Navy from consuming or continuing to use such property, prior to its turnover under this agreement, in connection with their respective needs and responsibilities. The two Governments agree, however, that if, for any reason, the consumption or use of such property by the United States Army or Navy is materially greater than that reasonably contemplated at the time of the execution of this agreement, so as unduly to reduce the quantity of the property transferred to the French Government hereunder, the two Governments will consult together to fix an appropriate adjustment in the price to be paid therefor.

8. The French Government will use its endeavors to insure that property transferred pursuant to this agreement shall not be imported into the United States in the same or substantially the same form, if such property was originally produced in the United States and is readily identifiable as such, unless such property is to be imported into the United States on consignment to a person or firm in the United States for the purpose of reconditioning for re-export, or by a member of the United States Armed Forces for his personal use.

9. The French Government, when it disposes of or distributes property pursuant to this agreement, will use its best endeavors to avoid discrimination against the legitimate interests of the United States manufacturers of such property, or their agents or distributors. Members and veterans of the United States Armed Forces, United States Government Agencies, United States citizens and non-profit institutions, and UNRRA and the International Red Cross will be accorded an opportunity to buy the property transferred under this agreement on the same basis and at the same priority as accorded to other buyers of like character.

10. To the extent that the property transferred to the French Government under this agreement does not include the items listed in the "French Purchasing Program of United States Army Surplus" submitted to the Office of the Foreign Liquidation Commissioner by the French Council of Allied Surplus on May 7, 1946, and subsequently amended, it is understood that the Foreign Liquidation Commissioner will use his best efforts to make such items available to the French Government from surplus property located outside France and French North and West Africa at prices to be mutually agreed. The Foreign Liquidation Commissioner will also use his best efforts to arrange for the transportation of such property to France, the cost thereof to be borne by the French Government. If the property is transported in United States Government owned carriers, the charge for such transportation will be mutually agreed in advance.

VII. Le Gouvernement français accepte que la procédure d'acquisition des biens énumérés au paragraphe I ci-dessus, ne fasse pas obstacle à ce que l'armée ou la marine des États-Unis puissent, en raison de leurs besoins et obligations, les consommer ou continuer à les utiliser, jusqu'à ce qu'ils soient effectivement livrés conformément au présent accord. Les deux Gouvernements sont toutefois d'accord pour que si, pour une raison quelconque, la consommation ou l'usage de ces biens par l'armée ou la marine des États-Unis dépasse notablement ce qui avait été envisagé comme raisonnable au moment de la mise en vigueur du présent accord, et s'il en résulte une réduction injustifiée de quantités des biens transférés au Gouvernement français en application du présent accord, les deux Gouvernements se concertent pour déterminer les modifications qu'il conviendra, en conséquence, d'apporter au prix.

VIII. Le Gouvernement français s'efforcera d'éviter que les biens cédés conformément au présent accord, s'ils sont originaires des États-Unis et peuvent aisément être reconnus comme tels, ne soient importés aux États-Unis sous leur forme présente ou sous une forme sensiblement identique. Toutefois, ces biens peuvent être importés aux États-Unis pour être consignés, aux fins de remise en état pour réexportation, à des personnes ou firmes établies aux États-Unis. Ils peuvent également être importés aux États-Unis par un membre des forces armées des États-Unis pour son usage personnel.

IX. Quand il cédera ou répartira des biens visés au présent accord, le Gouvernement français s'efforcera d'éviter toute discrimination contraire aux intérêts légitimes des producteurs américains qui ont fabriqué ces biens ainsi que de leurs agents ou distributeurs. Les membres et les anciens combattants des forces armées des États-Unis, les administrations des États-Unis, les citoyens des États-Unis et les institutions américaines à caractère non lucratif, l'UNRRA et la Croix-Rouge internationale seront admis, dans les mêmes conditions et avec la même priorité que les autres acheteurs prioritaires de caractère analogue, à se porter acquéreurs des biens cédés conformément au présent accord.

X. Dans la mesure où les biens cédés au Gouvernement français conformément au présent accord ne comprennent pas les articles énumérés au « programme français d'achat de surplus de l'armée des États-Unis », tel qu'il a été soumis le 7 mai 1946 par le Conseil français des surplus alliés au Commissariat à la liquidation et tel qu'il a été ultérieurement amendé, le Commissaire à la liquidation fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre les dits articles à la disposition du Gouvernement français, à des prix à convenir, en les prélevant sur les biens en surplus situés hors de France, d'Afrique du Nord et d'Afrique Occidentale françaises. Le Commissaire à la liquidation fera tout ce qui est en son pouvoir pour organiser le transport de ces biens jusqu'en France aux frais du Gouvernement français. Chaque fois que les biens seront acheminés à l'aide de moyens de transport appartenant au Gouvernement des États-Unis, le coût de ce transport fera l'objet d'un accord préalable.

11. Floating equipment acquired under this agreement, with the exception of that listed in the Program referred to in Paragraph 10 above shall be distributed by the French Government in accordance with ECITO recommendations at prices not to exceed 50 per cent of original cost to the United States.

12. U. S. Army or Navy surplus property located in foreign areas hereafter sold by the United States to the French Government under the provisions of paragraphs 4 or 10 hereof or otherwise will be sold on the same credit terms and conditions as those set forth in the Memorandum of Understanding.

DONE at Washington, in duplicate, in the French and English languages, both texts being authentic, this 28th day of May, 1946.

For the Provisional Government of the French Republic :
H. BONNET

For the Government of the United States of America :
Thomas B. McCABE

XI. Le matériel flottant acquis conformément au présent accord, à l'exception de celui qui figure au programme visé au paragraphe X ci-dessus, sera rétrocédé par le Gouvernement français dans le cadre des recommandations de l'ECITO, les prix de rétrocession ne devant pas dépasser 50 % du coût primitif aux États-Unis.

XII. Les biens en surplus de l'armée et de la marine des États-Unis qui se trouvent en territoire étranger et que les États-Unis vendront ultérieurement au Gouvernement français, soit en application des paragraphes IV ou X ci-dessus, soit autrement, seront cédés aux conditions générales et de crédit fixées dans le mémorandum d'accord.

FAIT à Washington, ce 28 mai 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française :
H. BONNET

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Thomas B. McCABE

UNDERSTANDING¹ RELATING TO THE INTERPRETATION OF PARAGRAPH 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 21 AND 26 JUNE 1948

UNITED STATES OF AMERICA
OFFICE OF THE FOREIGN LIQUIDATION COMMISSIONER
HEADQUARTERS, CENTRAL FIELD COMMISSIONER FOR EUROPE
41, rue du Faubourg-Saint-Honoré, Paris (8^e)

21 June 1948

Mr. Jacques Lévy
Président du Conseil Français des Surplus Alliés
71, boulevard Péreire
Paris, (17)

Dear Mr. Lévy,

We have been reviewing the terms of the Agreement of 28 May 1946 relating to the transfer of surplus United States Army and Navy property and Installations in France and certain French overseas territories and find that the provisions of paragraph 3 of that Agreement covering Air Navigation, Communications and Weather Facilities are not as clear as they might be on the question of whether the original cost of these facilities is properly chargeable to the Bulk Sale Agreement or whether the only consideration for these facilities is the performance by the French Government of the terms of the Air Service Agreement of 18 June 1946.²

In order to avoid any misinterpretation of the Agreement at some later date we consider it advisable that our two Governments effect an exchange of letters which clearly sets forth what is known to have been the intention of the contracting parties.

As you will remember we have discussed this matter with you and we have also consulted, through our Washington office, several of the men who negotiated the Agreement on behalf of the Government of the United States and they have confirmed to us the following :

1. Paragraph 3 of the Bulk Sale Agreement was *not* inserted to describe the property transferred under that Agreement, the original cost of which would be included in the total for which the Government of France agreed to pay \$300,000,000;

¹ Came into force on 26 June 1948, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 183.

TRADUCTION — TRANSLATION

ARRANGEMENT¹ RELATIF A L'INTERPRÉTATION DU
PARAGRAPHE III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SIGNÉ A PARIS, LES 21 ET 26 JUIN 1948

/3

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COMMISSARIAT À LA LIQUIDATION DES BIENS À L'ÉTRANGER
COMMISSARIAT CENTRAL POUR L'EUROPE
41, rue du Faubourg-Saint-Honoré, Paris (8^e)

Le 21 juin 1948

Monsieur Jacques Lévy
Président du Conseil français des surplus alliés
71, boulevard Péreire
Paris (17^{ème})

Monsieur,

Nous avons examiné à nouveau les dispositions de l'Accord du 28 mai 1946 relatif à la cession des biens et installations en surplus de l'armée et de la marine des États-Unis se trouvant en France et dans certains territoires français d'outre-mer, et nous avons pensé que les dispositions du paragraphe III dudit Accord portant sur les équipements de navigation aérienne, de transmission et de météorologie ne résolvent pas avec toute la clarté désirable la question de savoir si le prix de revient desdits équipements est normalement compris dans l'Accord relatif à la vente globale des surplus ou si leur seule contrepartie consiste dans l'exécution par le Gouvernement français des dispositions de l'Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne du 18 juin 1946².

Afin d'éviter par la suite tout malentendu au sujet de l'Accord, nous estimons souhaitable que nos deux Gouvernements procèdent à un échange de lettres indiquant clairement quelle a été l'intention des Parties contractantes, telle qu'elle apparaît aujourd'hui.

Vous vous rappellerez que nous avons discuté cette question ensemble, que nous avons aussi consulté, par l'intermédiaire de notre bureau de Washington, plusieurs des personnes qui ont pris part aux négociations de l'Accord en qualité de représentants du Gouvernement des États-Unis, et que lesdites personnes nous ont confirmé ce qui suit :

1. L'insertion du paragraphe III dans l'Accord relatif à la vente globale des surplus n'a pas eu pour objet de définir les biens cédés en application dudit Accord, dont le prix de revient serait compris dans le total pour lequel le Gouvernement français a accepté de payer 300 millions de dollars;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1948, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 183.

2. Paragraph 3 *was* inserted to describe in one document the solution of all surplus problems then existing and the phrase “ will be transferred under this Agreement ” was intended to cover the *procedure* of transfer rather than the basis of payment for such property and

3. The only consideration for the transfer of the Air Navigation, Communications and Weather Facilities, was the undertaking of the French Government as set forth in the Air Service Agreement with the Government of France dated 18 June 1946.

Accordingly, OFLC will, as soon as possible, prepare a contract of sale for the Air Navigation, Communication and Weather Facilities located at the various installations listed on the Annex to the Air Service Agreement of 18 June 1946, which contract will state that the sole consideration for the transfer of these facilities to the Government of France is the performance by the Government of France of the undertakings agreed upon in the Air Service Agreement of 18 June 1946. Upon execution of that contract by the properly authorized representative of your Government and of OFLC the Government of France will thereby acquire title to the facilities listed therein.

If the interpretation of the meaning of paragraph 3 and the sales procedure as outlined above is correct as far as the Government of France is concerned, would you indicate the consent of your Government by signing the duplicate original of this letter in the place indicated below and returning the letter to my office. Upon receipt of your signed acceptance this letter will be made a part of the permanent files covering the Agreement of 28 May 1946.

Yours very truly,
Deputy Central Field Commissioner for Europe
A. Eric TAFF

The terms of the foregoing letter are hereby accepted.
The Government of France
By Jacques LÉVY
Representative
Date : 26 juin 1948.

2. L'insertion du paragraphe III a eu pour objet de préciser dans un seul document la solution applicable à tous les problèmes de surplus alors en suspens et l'expression « seront cédés en application du présent Accord » vise la procédure de cession et non la base du règlement des ces biens; et,

3. La seule contrepartie de la cession des équipements de navigation aérienne, de transmission et de météorologie a été l'engagement pris par le Gouvernement français tel qu'il est stipulé dans l'Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne conclu le 18 juin 1946 avec ledit Gouvernement.

En conséquence, le Commissariat à la liquidation des biens à l'étranger va établir aussitôt que possible le texte d'un contrat de vente portant sur les équipements de navigation aérienne, de transmission et de météorologie situés dans les diverses installations dont la liste figure en annexe à l'Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne du 18 juin 1946, lequel contrat stipulera que la seule contrepartie de la cession desdits équipements au Gouvernement français est l'exécution par ce dernier des engagements pris aux termes de l'Accord relatif aux installations d'aide à la navigation aérienne du 18 juin 1946. La signature de ce contrat par les représentants dûment autorisés de votre Gouvernement et du Commissariat à la liquidation des biens à l'étranger opérera le transfert au Gouvernement français de la propriété des équipements qui figurent dans ladite liste.

Si, pour ce qui le concerne, le Gouvernement français estime satisfaisantes l'interprétation du paragraphe III et la procédure de vente exposées ci-dessus, je vous serais obligé de bien vouloir signifier l'accord de votre Gouvernement en signant le double de la présente lettre à l'endroit indiqué ci-dessous et de renvoyer ladite pièce à mon bureau. Dès réception de votre acceptation signée, la présente lettre sera jointe aux documents officiels relatifs à l'Accord du 28 mai 1946.

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire central adjoint pour l'Europe :

(Signé) A. ERIC TAFF

Lu et approuvé les termes
de la lettre ci-dessus.

Le Représentant du Gouvernement français :

(Signé) Jacques LÉVY

Le 26 juin 1948

No. 1121

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreed combined statement by the Combined War Settlement Committee constituting an agreement relating to the disposition of certain French claims and certain United States claims. Signed at Washington, on 28 May 1946

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Déclaration conjointe du Comité franco-américain pour la liquidation des comptes de guerre constituant un accord relatif au règlement de certaines créances litigieuses françaises et américaines. Signée à Washington, le 28 mai 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1121. AGREED COMBINED STATEMENT BY THE COMBINED WAR SETTLEMENT COMMITTEE CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE DISPOSITION OF CERTAIN FRENCH CLAIMS AND CERTAIN UNITED STATES CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

The claims presented by the two Governments have been considered by a combined subcommittee on claims, whose report has been reviewed by the Combined War Settlement Committee. The claims described below are finally disposed of as indicated. The following points are also agreed to :

1. The formula for settlement of certain claims represents concessions on both sides from customary operating policies, which concessions are made only in the context of a generally satisfactory settlement of all war accounts.
2. Certain claims relating to the *Modus Vivendi* account are not reflected in the summary of claims attached hereto, as it is assumed that a broad adjustment of those accounts will be made.
3. The Memorandum of Understanding will contain provisions concerning waiver of claims not dealt with herein.

FRENCH CLAIMS

1. *Military Aid in North Africa.* The *Modus Vivendi* of September 25, 1943,² provided that military aid for French North and West Africa would be provided on a straight lend-lease basis, that the French would pay for civilian supplies, and that the distinction between the two would be made by agreement. The French claim that of approximately \$373.8 million billed or to be billed as civilian supplies, \$40.8 million were in fact applied to direct or indirect military use and should be treated as straight lend-lease under the terms of the *Modus Vivendi*. The U.S. side has in general accepted the calculations presented by the French, but believes that the items of \$2.8 million for supplies in West Africa and approximately \$5.5 million for supplies shipped after March 1, 1945, represent excessive allowances for military aid. The French claim is reduced by \$1.4 million of automotive equipment for West Africa and by \$1.5 million representing supplies shipped after July 1, 1945,

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 183.

N^o 1121. DÉCLARATION CONJOINTE DU COMITÉ FRANCO-AMÉRICAIN POUR LA LIQUIDATION DES COMPTES DE GUERRE, CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES LITIGIEUSES FRANÇAISES ET AMÉRICAINES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

Les créances litigieuses présentées par les deux gouvernements ont été examinées par un « Sous-Comité » mixte des créances litigieuses, dont le rapport a été revu par le Comité mixte du règlement des comptes de guerre. Les créances exposées ci-dessous sont en dernier ressort réglées dans le sens indiqué plus loin. Il est également convenu que :

1. — La formule adoptée pour le règlement de certains litiges représente des concessions faites de part et d'autre par rapport aux principes habituellement appliqués, concessions qui sont faites seulement dans le cadre d'un règlement général satisfaisant des comptes de guerre.

2. — Certaines réclamations relatives au compte du *Modus Vivendi* ne se trouvent pas reportées sur l'état récapitulatif des créances litigieuses ci-annexé, ce compte devant par hypothèse faire l'objet d'un règlement d'ensemble.

3. — Le mémorandum d'accord contiendra certaines dispositions concernant l'abandon de réclamations non réglées dans le présent texte.

RÉCLAMATIONS FRANÇAISES

I — *Aide militaire en Afrique du Nord.* Le *Modus Vivendi* du 25 septembre 1943² stipulait que l'aide militaire pour l'Afrique du Nord et l'Afrique Occidentale Française serait donnée en pur prêt-bail, que le Gouvernement français paierait les marchandises destinées à la population civile, et que la distinction entre ces deux catégories de fournitures serait faite d'un commun accord.

Les Français estiment que, sur un montant approximatif de 373,8 millions de dollars, déjà facturé ou restant à facturer comme fournitures à la population civile, 40,8 millions de dollars ont, en fait, été affectés directement ou indirectement à des usages militaires et devraient être considérés, aux termes du *Modus Vivendi*, comme relevant du pur prêt-bail. Les représentants américains ont dans l'ensemble accepté les chiffres présentés par les représentants français, estimant toutefois que le chiffre de 2,8 millions de dollars pour les fournitures en Afrique Occidentale et celui de 5,5 millions de dollars environ pour les

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 183.

and the claim allowed at \$37.9 million, to be deducted from the *Modus Vivendi* account and added to the military lend-lease account.

2. *Prisoner of War Packages.* Supplies, consisting chiefly of food, were requisitioned by the French under the *Modus Vivendi* for delivery through the International Red Cross to French prisoners of war. The French contend that these deliveries should be considered as military aid and treated as straight lend-lease, and state that in fact \$11 million were never received by them. The French claim of \$25 million is allowed and the *Modus Vivendi* account will be reduced by this sum, to be added to the military lend-lease account.

3. *Monnet-Crowley Adjustment.* Certain goods requisitioned for French North Africa under the *Modus Vivendi* were actually shipped to Metropolitan France in June 1945, during the period of straight lend-lease to that area. The French claim that these items should be charged to straight lend-lease instead of to the Crowley-Monnet account. This claim is allowed in the sum of \$0.4 million.

4. *Freight on Off-shore Goods.* During the period of straight lend-lease to Metropolitan France, the French purchased for cash outside the United States goods which were transported to France on U.S. owned or controlled vessels, and are asked to pay the ocean freight in cash. The French request that these ocean freight charges be changed to a straight lend-lease basis. The U.S. side points out that ocean freight charges on goods not acquired under lend-lease have, as an operating matter, been furnished on a lend-lease basis infrequently and only under special circumstances. However, in view of the fact that the goods in question would have been eligible to lend-lease if acquired in the United States, and in view of the fact that French vessels being under the control of the U.S. or U.K. were not available to carry these goods, it is considered appropriate, as an incident of a general settlement, to allow this claim at \$4 million to be reflected in net claims balance.

5. *Miscellaneous Freights.* The French have been billed cash for ocean freight in certain cases where they believe that the freight should have been furnished as straight lend-lease or on 3(c) terms. WSA reports that the items

fournitures expédiées postérieurement au 1er mars 1945, représentent des évaluations d'aide militaire trop élevées. Le montant de la créance française est réduit de 1,4 million de dollars, représentant l'équipement automobile destiné à l'Afrique Occidentale, et de 1,5 million de dollars, représentant des marchandises expédiées après le 1er juillet 1945.

La demande française est admise pour un montant de 37,9 millions de dollars, qui sera déduit du compte du *Modus Vivendi* et ajouté au compte du prêt-bail militaire.

II — *Colis pour prisonniers de guerre.* Des fournitures consistant principalement en produits alimentaires ont été réquisitionnées par le Gouvernement français dans le cadre du *Modus Vivendi* pour être livrées par l'intermédiaire de la Croix-Rouge Internationale aux prisonniers de guerre français. Les représentants français estiment que ces livraisons doivent être regardées comme une aide militaire relevant du pur prêt-bail, et ajoutent qu'en fait 11 millions de dollars de ces fournitures n'ont jamais été reçus par eux. La demande française est admise pour 25 millions de dollars, somme qui sera déduite du compte du *Modus Vivendi* pour être ajoutée à celui du prêt-bail militaire.

III — *Ajustement du compte Monnet-Crowley.* Certaines marchandises réquisitionnées pour l'Afrique du Nord dans le cadre du *Modus Vivendi* ont été en réalité expédiées en France Métropolitaine en juin 1945, pendant la période où ce territoire bénéficiait du pur prêt-bail. Les représentants français demandent que ces marchandises soient admises en pur prêt-bail au lieu de figurer au compte de l'accord Crowley-Monnet. Cette demande est admise pour une somme de 0,4 million de dollars.

IV — *Fret sur marchandises achetées hors des États-Unis.* Pendant la période où la France a bénéficié du pur prêt-bail, le Gouvernement français a acheté comptant, hors des États-Unis, des marchandises qui ont été expédiées en France sur des navires appartenant au Gouvernement américain ou contrôlés par lui, et s'est vu réclamer le paiement au comptant du fret relatif à ces expéditions. Les représentants français demandent que ce fret soit imputé au pur prêt-bail. Les Américains font observer que le coût du fret sur marchandises non acquises en prêt-bail n'a été fourni sous ce régime que dans des circonstances spéciales, et assez rarement. Cependant, en raison du fait que les marchandises en question auraient relevé du prêt-bail si elles avaient été acquises aux États-Unis, et étant donné que les navires français, se trouvant sous contrôle des États-Unis ou du Royaume-Uni n'étaient pas disponibles pour transporter ces marchandises, il est jugé opportun, dans le cadre du règlement d'ensemble, d'admettre cette demande pour un montant de 4 millions de dollars, dont il sera tenu compte dans le solde net des créances litigieuses.

V — *Frets divers.* Le Gouvernement français a reçu des factures relatives à des frets payables au comptant, dans des cas où il estime que ces frets auraient dû être fournis en pur prêt-bail ou en crédit 3(c). La War Shipping Admi-

eligible for straight lend-lease have been refunded to the French out of lend-lease funds and that the items chargeable on a 3(c) basis will be so treated as an accounting matter so that they need not be considered as claims. The French have accordingly withdrawn this claim.

6. *Coal.* By agreement dated 25 August 1944, it was established that coal procured by the U.S. Military in Metropolitan France would not be furnished by the French as reciprocal aid, but would be replaced in kind or paid for by the United States. A study has been made of the transactions, and it is agreed that U.S. withdrawals up to VJ Day exceed by 150,000 tons replacement up to 31 December 1945. France requests settlement at \$20 per ton, the approximate landed cost of coal actually purchased for cash by France in the United States to meet French coal deficiencies. The claim is allowed, to be settled by payment on the same basis as other pre-VJ Day procurement ineligible as reciprocal aid.

7. *Other Short Supply Goods.* The French have withdrawn this claim.

8. *Price of Cotton.* For cotton furnished on a cash reimbursable basis and on 3(c) credit, France has been billed the domestic price. France requests that the lower export price be used, and the U.S. side agrees to the principle. The claim is allowed. The Crowley-Monnet account should be reduced by \$1.4 million and the 3(c) account by \$11.2 million, to reflect the appropriate adjustment for cotton furnished on that basis. It is understood that this principle has been borne in mind in pricing cotton in inventory.

9. *Price of Sugar.* Similarly, France requests certain allowances for processing taxes and for drawback of customs duties on sugar exported to France and to French North Africa. These are customarily arranged for on peacetime commercial exports, but the administrative requirements could not be complied with in the case of these shipments, and the allowances are therefore not reflected in the present billings. The claim is allowed; the *Modus Vivendi* account should be reduced by \$7.4 million and the 3(c) account by \$0.1 million.

10. *Price of Locomotives.* Seven hundred locomotives were transferred to France under Schedule II of the 3(c) Agreement, and are billed at a price of approximately \$120,700 each, f.a.s. New York. The French contended

nistration précise que les sommes afférentes aux frets susceptibles de bénéficier du pur prêt-bail ont été remboursées au Gouvernement français sur les fonds du prêt-bail et que les frets susceptibles de bénéficier des crédits 3(c) seront facturés sur cette base par voie de règlement comptable, de telle sorte qu'il n'y a pas lieu de les considérer comme une créance litigieuse. En conséquence, le Gouvernement français a retiré sa demande.

VI — *Charbon*. Par accord en date du 25 août 1944, il a été admis que le charbon livré aux forces armées des États-Unis en France Métropolitaine ne serait pas fourni par le Gouvernement français au titre de l'aide réciproque, mais serait remplacé en nature ou payé par les États-Unis. Après examen des quantités de charbon échangées il a été convenu que les prélèvements américains jusqu'au jour VJ ont excédé de 150.000 tonnes les remplacements en nature effectués jusqu'au 31 décembre 1945. Le Gouvernement français demande le règlement, au prix de 20 dollars la tonne (coût « rendu à terre » approximatif), du charbon réellement acheté au comptant aux États-Unis pour parer à l'insuffisance de la production française. Cette demande est admise et sera réglée par un paiement fait sur la même base que pour les autres fournitures antérieures au jour VJ, qui ne sont pas de nature à être admises en aide réciproque.

VII — *Autres produits rares*. Les représentants français ont retiré leur demande.

VIII — *Prix du coton*. Le coton fourni au comptant ou en crédit 3(c) a été facturé au Gouvernement français sur la base du prix intérieur américain. Les représentants français demandent l'application du prix pratiqué à l'exportation, lequel est inférieur au prix intérieur. Les représentants américains sont d'accord sur le principe et la demande est admise. Une réduction de 1,4 million de dollars devrait être effectuée sur les comptes de l'accord Crowley-Monnet, et une réduction de 11,2 millions de dollars sur les comptes du « crédit 3(c) », pour traduire l'ajustement correspondant. Il est entendu que ce principe a été pris en considération dans l'évaluation du coton en inventaire au jour VJ.

IX — *Prix du sucre*. Le Gouvernement français demande également l'exemption de certaines taxes de transformation et la ristourne de droits de douane sur le sucre exporté vers la France et l'Afrique du Nord française. Ces réductions sont d'usage en matière d'exportations commerciales en temps de paix, mais il n'a pu être satisfait aux formalités administratives dans le cas des expéditions en question, de sorte que les factures actuelles n'en font pas état. Cette demande est admise. Les comptes du *Modus Vivendi* devraient être réduits de 7,4 millions de dollars et ceux du crédit 3(c), de 0,1 million de dollars.

X — *Prix des locomotives*. 700 locomotives ont été livrées au Gouvernement français dans le cadre de la « Schedule II » de l'accord 3(c) et ont été facturées à un prix unitaire d'environ 120,700 dollars, f.a.s. New-York. Les

that this charge was excessive, as they had purchased substantially similar locomotives privately for \$110,500 each, f.o.b. plant. The U.S. side explained the computation of the charge, as follows (in approximate figures) :

| | |
|--|-----------|
| Cost of locomotives under War Department Contract | \$110,000 |
| Army Transportation Corps charge for services, inspection, etc. (5%) | 5,500 |
| War Department charge for handling, inland freight, etc. (10%) | 11,550 |
| | 127,050 |
| Less 5% discount under 3(c) Agreement | 6,350 |
| Price billed to French | \$120,700 |

The U.S. side further stated that the War Department charges of 5 and 10 percent were specifically imposed by War Department regulation. Upon this explanation, the French withdrew this claim.

11. *Excise Taxes.* There have been transferred to France, on cash reimbursement and on credit terms, goods subject to U.S. excise tax on domestic sales. These excise taxes are not payable on sales for export, but it was administratively impossible to follow the procedure prescribed by Treasury Department regulations for establishing the exemptions. However, as the fact of export is undisputed, France has requested that the excise tax be eliminated where it appears on the face of the invoice. The claim appears just in principle and the U.S. and French figures are in substantial agreement. The claim is approved for deduction of \$0.13 million from *Modus Vivendi* account and \$0.37 million from 3(c) account.

12. *Petroleum Billing Procedure in North Africa.* Petroleum delivered to the French in North Africa up to the middle of 1943 was billed on the basis of proceeds of sale. It was contemplated that after June 30, 1943, billings would be based on landed cost, and this was in fact done for products other than petroleum. However, petroleum has been billed on a proceeds-of-sale basis until September 30, 1943. The French contend that the three-month extension of this procedure for petroleum alone is without present justification, and claim \$1.2 million as the difference in cost to them under the two methods. The claim is allowed at \$1.2 million, to be deducted from *Modus Vivendi* and charged to straight lend-lease.

13. *Price of Petroleum in North Africa.* The French claim that the prices billed them for petroleum in North Africa from October 1, 1943, were well above current world prices. Explanation of the prices charged has been given to the French by the Army-Navy Petroleum Board, showing that these were

représentants français estimaient que ce prix était excessif car la mission française a acheté dans le commerce privé des locomotives sensiblement identiques pour 110.500 dollars chacune, f.o.b. usine. Les représentants américains ont expliqué comme suit la décomposition de leur prix (en chiffres approximatifs) :

| | |
|--|-----------|
| Coût des locomotives sous contrat du War Department | \$110.000 |
| Frais facturés par l'Army Transportation Corps, pour services divers, inspection, etc. (5 %) | \$5.500 |
| Frais facturés par le War Department pour manutention, transports terrestres, etc. (10 %) | \$11.550 |
| | <hr/> |
| | \$127.050 |
| A déduire, escompte de 5 % en application de l'accord 3(c) | \$6.350 |
| | <hr/> |
| Prix facturé au Gouvernement français | \$120.700 |

Les représentants américains ont de plus déclaré que les frais de 5 et 10 % ajoutés par le War Department sont proprement imposés par les règlements intérieurs de cette administration. A la suite de cette explication, les représentants français ont retiré leur réclamation.

XI — *Taxes d'accise.* La France a acheté, au comptant ou à crédit, des marchandises qui sont soumises aux États-Unis à des taxes indirectes sur les ventes intérieures. Ces taxes d'accise ne sont pas applicables aux ventes à l'exportation mais il a été administrativement impossible de suivre la procédure prescrite par les règlements de la Trésorerie afin d'en obtenir l'exonération. Cependant, le fait de l'exportation étant indiscutable, le Gouvernement français a demandé que cette taxe indirecte soit supprimée quand elle apparaît sur les factures. La réclamation paraît fondée dans son principe, et les chiffres français et américains sont sensiblement les mêmes. La demande est acceptée; le compte « *Modus Vivendi* » sera réduit de 0,13 million de dollars, et le compte « crédit 3(c) » de 0,37 million de dollars.

XII — *Mode de facturation du pétrole en Afrique du Nord.* Le pétrole fourni à la France, en Afrique du Nord, jusqu'au milieu de 1943, a été facturé sur la base du produit de sa revente. Il était envisagé qu'à partir du 30 juin 1943 les factures seraient établies sur la base du « coût rendu à terre »; cette procédure fut, en fait, appliquée aux produits autres que le pétrole, tandis que ce dernier fut facturé sur la base du produit des ventes jusqu'au 30 septembre 1943. Les représentants français estiment que l'extension de cette procédure pendant 3 mois pour les produits pétroliers, n'est pas justifiée, et demandent que soit accordée la somme de 1,2 million de dollars, qui constitue la différence d'application des deux procédures. La demande est admise pour cette somme qui sera déduite du compte « *Modus Vivendi* », et imputée au prêt-bail direct.

XIII — *Prix du pétrole en Afrique du Nord.* Le Gouvernement français considère que les prix auxquels ont été facturés les produits pétroliers livrés à l'Afrique du Nord, à partir du 1er octobre 1943 étaient beaucoup plus élevés que les cours mondiaux. Les représentants de l'Army and Navy Petroleum

actual landed cost prices. The French have accordingly withdrawn this claim.

14. *French Petroleum Deliveries to the North African Pool.* 93,000 tons of French-owned petroleum were contributed to the North African pool through the British. The French claim derives from that of a private French company against which France will agree to indemnify the United States. The French felt that petroleum is a product in such short supply in French territory as not to be a subject of reciprocal aid, and they therefore claim for the full value of these petroleum deliveries. The U.S. side maintained that in view of the large volume of petroleum products furnished by the United States to France on a straight lend-lease basis, the United States should not be required to pay for the comparatively small amount of petroleum furnished to the pool by France, and that France's contributions to the pool must be treated in the same way as those of other members. The U.S. side therefore believed the French contribution should be considered as applied first against French military withdrawals, which considerably exceeded the tonnage of petroleum put into the pool by France. The claim was withdrawn.

15. *Price of Rubber.* It is agreed that the price charged to the French should be the same as that paid by the United States, subject to adjustment for accrued charges, etc. The U.S. side states that necessary revisions will be made as a routine accounting matter.

16. *Missing or Damaged Goods.* France has abandoned this claim.

17. *Cost of Procurement.* France has waived its claim for reduction of the 15% accessorial charge (to cover inland transportation, handling, etc.) on cash reimbursable and 3(c) goods.

However, with respect to coal procured under « Q » requisitions, the U.S. procuring agency requests reimbursement for actual expenses instead of adding 15% to the purchase price. The French point out that the 15% charge is an average designed to cover the overall procuring expenses on a group of commodities. If therefore actual cost of services is to be the rule for coal, the same rule should apply for all other commodities procured under « Q » requisition.

The U.S. side replies that 15% is clearly inadequate to cover accessorial charges in the case of coal and that coal constitutes \$23 million of \$62 million of « Q » requisitions. Application of the 15% rule could therefore result in a loss to the United States which no appropriations are available to cover. On the other hand a complete departure from such rule would create a precedent.

Board ont donné le détail des prix facturés à la France et montré que c'étaient en fait les prix de revient réels « rendus à terre », des dits produits pétroliers. En conséquence, les représentants français ont retiré cette demande.

XIV — *Livraisons françaises de pétrole au « pool » nord-africain.* 93.000 tonnes de pétrole appartenant aux Français ont été versées au « pool » nord-africain, par l'intermédiaire d'organismes britanniques. La réclamation française procède de celle d'une compagnie française privée, contre les revendications de laquelle la France s'engage à garantir les États-Unis. Les Français, considérant que le pétrole est en quantité tellement limitée sur les territoires français que l'aide réciproque ne saurait s'appliquer à ce produit, ont réclamé le paiement intégral de ces livraisons. Les Américains considéraient en revanche qu'ils ne sauraient être tenus de payer les quantités relativement peu importantes de produits pétroliers livrées au « pool » par la France, étant donné que les États-Unis avaient fourni eux-mêmes en pur prêt-bail de très grandes quantités de ces produits; la contribution de la France doit, selon eux, être traitée de la même façon que celle des autres membres du « pool ». En conséquence, les représentants américains estimaient que la contribution française devait venir d'abord en compensation des prélèvements militaires français, lesquels dépassaient dans une très large mesure les fournitures faites au « pool » par la France. La réclamation française fut retirée.

XV — *Prix du caoutchouc.* Il est convenu que le prix facturé aux Français doit être le même que celui payé par les États-Unis, sous réserve de rectifications pour frais supplémentaires, etc. Les représentants américains déclarent qu'il sera procédé aux corrections nécessaires au cours des opérations comptables.

XVI — *Marchandises endommagées ou perdues.* La France a abandonné cette réclamation.

XVII — *Frais d'achat.* La France a retiré sa demande tendant à la réduction des 15 % de frais accessoires (transport terrestre et manutention, etc.) ajoutés au coût des marchandises achetées sur une base *cash remboursable* ou en crédit 3(c).

En ce qui concerne le charbon acheté sous réquisition « Q », les organismes pourvoyeurs américains demandent le remboursement des frais effectivement encourus, au lieu d'ajouter 15 % au prix d'achat. Les représentants français font valoir que les 15 % constituent une couverture moyenne des dépenses supplémentaires effectuées sur un groupe de marchandises; dès lors, si le coût réel des services doit être la règle pour le charbon, cette règle doit s'appliquer à toutes les autres marchandises obtenues en réquisition « Q ».

Les représentants américains répondent que les 15 % sont manifestement insuffisants pour couvrir les dépenses accessoires dans le cas du charbon et que ce produit représente 23 millions de dollars sur un total de 62 millions de dollars pour les réquisitions « Q ». L'application de la règle des 15 % se traduirait dès lors pour les États-Unis par une perte qu'aucun crédit budgétaire

which would have to be extended to other countries and would greatly disturb the accounting procedure followed by the U.S. procuring agency.

While it seems that technically the accessorial charge should be consistent throughout, the French side recognizes the problem facing the American administration. Upon the request of the U.S. side, France has consented to withdraw this claim.

18. *Petroleum delivered to Metropolitan France for Civilian Use from February 28 to September 2, 1945.* The French request that such of the petroleum delivered by the combined military supply agencies as was derived from U.S. sources be considered as delivered under the lend-lease agreement of February 28, 1945, rather than under Plan A. The French state that there was no Plan A target program for petroleum and that there was a substantial petroleum program under Schedule I of the lend-lease agreement, which would not be met unless this claim is allowed. The U.S. side replies that in fact these deliveries were made and have been recorded as Plan A deliveries under tripartite supply arrangements under which Great Britain and Canada also have rights. In the light of a satisfactory general settlement of Plan A, France withdraws the claim.

19. *North African Petroleum Stockpile—November 1942.* This French claim for compensation for petroleum taken over by the U.S. military at the time of the landings in 1942 is based on the same contention noted under 14 above, that petroleum is not a subject of reciprocal aid by France. The U.S. position is also the same, that the U.S. cannot pay the French for this stockpile when the U.S. has since that date furnished very much larger amounts of petroleum to the French on a straight lend-lease basis. France has withdrawn the claim.

U. S. CLAIMS

1. *Maritime Claims (Knock-for-Knock).* The United States has requested the French to enter into an agreement providing for mutual waiver of inter-governmental claims arising from maritime accidents, and for the handling by each country on a lend-lease and reverse lend-lease basis of claims asserted in its courts by its nationals against the other country. France consents to this principle. The draft of the agreement is still under consideration of both Governments. It is recommended that the agreement be completed and signed as soon as possible, and that, if this cannot be done before a general settlement,

ne peut couvrir. D'autre part, l'abandon complet de cette règle créerait un précédent dont il faudrait étendre le bénéfice aux autres pays et qui créerait de sérieuses perturbations dans la procédure comptable suivie par les organismes fournisseurs américains.

Il semble que, techniquement, les frais accessoires devraient être les mêmes pour toutes les marchandises; cependant les représentants français ne méconnaissent pas le problème auquel l'administration américaine doit faire face. A la demande des représentants américains, ils ont consenti à retirer leur réclamation.

XVIII — *Pétrole livré à la France Métropolitaine pour les usages civils, du 28 février au 2 septembre 1945.* Les Français demandent que telles quantités de pétrole livrées par les organismes militaires mixtes d'approvisionnement qui provenaient de sources américaines soient considérées comme fournies en application de l'accord de prêt-bail du 28 février 1945, et non en vertu du plan « A ». Ils soulignent qu'il n'y avait pas de programme-cible (*target-program*) dans le plan « A » en ce qui concerne le pétrole, tandis que la « Schedule I » de l'accord de prêt-bail contenait un programme important de livraisons de pétrole qui ne serait pas réalisé s'il n'était pas fait droit à leur demande. Les Américains répondent, qu'en fait, ces livraisons ont été faites, et ont été comptabilisées comme fournitures sous plan « A », en vertu d'accords tripartites d'approvisionnement auxquels la Grande-Bretagne et le Canada sont également intéressés. En considération du règlement général satisfaisant prévu pour le plan « A », la France retire sa demande.

XIX — *Stocks de pétrole en Afrique du Nord — novembre 1942.* La France demande une compensation pour le pétrole saisi par l'armée américaine à l'époque du débarquement en 1942. Cette réclamation est basée sur la même argumentation que la réclamation XIV ci-dessus, c'est-à-dire que le pétrole ne peut pas être fourni en aide réciproque par la France. La position américaine est également la même : les États-Unis ne peuvent payer ces stocks à la France étant donné que depuis novembre 1942, ils ont fourni au Gouvernement français de bien plus grandes quantités de pétrole, sur la base du pur prêt-bail. La France a retiré sa demande.

RÉCLAMATIONS AMÉRICAINES

I. — *Réclamations maritimes (abordages).* Les États-Unis ont demandé à la France de conclure un accord prévoyant l'abandon réciproque des réclamations intergouvernementales découlant d'accidents maritimes et disposant que chaque pays réglerait sur une base de pur prêt-bail et d'aide réciproque les réclamations portées devant ses tribunaux par ses nationaux, contre l'autre pays. La France admet ce principe. Le projet d'accord fait encore l'objet d'un examen par les deux gouvernements. Il est recommandé que l'accord soit réalisé et signé aussitôt que possible, et que, si cela ne peut être fait avant un règlement général,

the general settlement contain a statement of intention to enter into an agreement covering the lend-lease period.

2. (a) *Tort Claims.* The United States has requested France to assume processing and payment of all presently unpaid claims against the United States, arising out of acts or omissions in France or French overseas territories of members of the United States Armed Forces or civilian personnel attached to such forces, including not only line-of-duty claims, but also off-duty claims of types previously handled by the United States. No claim is made with respect to such claims already paid by the United States. France agrees to assume this obligation as regards items arising from incidents prior to July 1, 1946.

(b) *Patents.* The United States War and Navy Departments have incurred obligations for patent royalties and possible infringement liabilities to French residents on United States patents used in war production, and France has been requested to assume this liability as a matter of reciprocal aid. France agrees to assume this obligation.

(c) *Requisitioned Property.* The United States requisitioned, for use in the war program, property located in the United States and in which French residents had interests, thus incurring liability for payment of the fair value of the property interests requisitioned. France agrees to assume this liability.

(d) Information necessary to the processing of claims assumed by the French Government under this paragraph 2 will be furnished by the United States Government to the French Government on its request.

(e) France also agrees to waive all claims against the United States that the French Government may have with respect to matters described in this paragraph 2.

(f) In the net claims adjustment, an allowance will be made to France in the amount of \$15 million in consideration of such of the obligations assumed by France under this paragraph 2 as are not the subject of reciprocal aid.

3. *Charter Hire.* Recommendations on this subject have been made by a separate combined Shipping Group.

4. *Sugar Barter Agreement.* The so-called "Sugar Agreement No. 2", dated August 1, 1944, between FEA, the French Supply Council, and Commodity Credit Corporation, provided that during the period August 1-Decem-

celui-ci contienne une déclaration par laquelle les pays exprimeront leur intention de conclure un accord couvrant la période de prêt-bail.

2. — A/*Réclamations pour dommages.* Les États-Unis ont demandé à la France d'assurer l'instruction et le paiement de toutes les créances sur les États-Unis non encore payées, résultant d'actes ou de manquements commis en France ou dans les territoires français d'outre-mer par des membres des forces armées des États-Unis ou du personnel civil attaché auxdites forces, et se rapportant non seulement aux réclamations pour dommages causés « en service », mais aussi à celles pour dommages causés en dehors du service, qui ont été jusqu'à présent instruites par les États-Unis. Aucune demande n'est présentée pour celles de ces réclamations qui ont déjà été indemnisées par les États-Unis. La France accepte d'assumer cette obligation en ce qui concerne les dommages découlant d'incidents survenus avant le 1er juillet 1946.

B/*Brevets.* Les Départements de la Guerre et de la Marine des États-Unis, sont tenus de diverses obligations vis-à-vis de personnes résidant en France ou dans les territoires français d'outre-mer, pour redevances et éventuellement exploitation irrégulière de brevets américains utilisés dans la production de guerre. Il a été demandé à la France d'en assumer la charge au titre de l'aide réciproque. Les représentants français acceptent d'assumer cette obligation.

C/*Biens réquisitionnés.* Le Gouvernement américain a réquisitionné, pour être utilisés dans le programme de guerre, des biens situés aux États-Unis dans lesquels des résidents français avaient des intérêts; les États-Unis se trouvent ainsi responsables du paiement du juste prix des droits réels réquisitionnés. La France accepte d'assumer cette charge.

D/*Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement français, à la demande de ce dernier, tous les renseignements nécessaires à l'instruction des réclamations dont se charge le Gouvernement français, en vertu du présent paragraphe 2.*

E/*La France accepte d'abandonner toutes les réclamations contre les États-Unis que le Gouvernement français pourrait avoir à faire relativement aux questions mentionnées dans le présent paragraphe 2.*

F/*Dans le règlement définitif des créances litigieuses une somme de 15 millions de dollars sera accordée à la France en considération de celles des obligations qu'elle aura assumées en vertu du présent paragraphe 2, et qui ne sont pas matière à aide réciproque.*

3. — *Affrètements de navires.* Des recommandations ont été faites à ce sujet par un autre comité mixte chargé des questions maritimes.

4. — *Accord de troc sur le sucre.* L'accord dit « accord de troc n° 2 », en date de 1er août 1944, signé entre la Foreign Economic Administration, le Conseil Français des Approvisionnements en Amérique du Nord, et la Com-

ber 31, 1944, CCC would furnish approved quantities of refined sugar to the French, would charge FEA's account for refined sugar furnished, and would report to FEA the quantities furnished, for settlement between FEA and the French under cash reimbursement lend-lease. On their side, the French undertook to furnish to CCC 107 pounds of raw sugar from Martinique and Guadeloupe for every 100 pounds of refined sugar furnished to the French, the value of this to be credited against shipments of refined sugar. In fact, the French failed to meet their commitment to the extent of 62,000 tons of raw sugar, and have advised the United States that they will not make such deliveries. CCC has purchased this amount of raw sugar in Cuba, at the higher Cuban price, resulting in an additional cost to CCC of \$669,884.07. CCC has charged this sum to FEA account.

The United States claims that France is liable for this amount as consequential damages resulting from the failure of France to deliver raw sugar in accordance with the agreement. It is recommended that the claim be approved.

5. *Diversions.* The United States has requested France to include in the general settlement an allowance to cover claims arising out of retransfers or diversions of lend-lease articles by France, occurring in France and French overseas territories during the period from March 11, 1941, to September 1, 1945, inclusive, or out of exports during that period, for which the United States would be entitled to reimbursement. The claim is allowed at \$1 million.

6. *Price Clause Revision.* Under the 3(c) Agreement France is entitled to a 5% reduction from the contract price of articles transferred. The original purpose of this provision was to give France the benefit of contract renegotiation recoveries by the United States procuring agencies. It is now believed that recoveries on contract renegotiation average well under 5%. The United States has considered requesting a revision of the 3(c) Agreement to reflect this fact, but has withdrawn the claim in view of the French abandonment of their request to reduce the item of accessorial charges.

7. *Ballast from North Africa.* U.S. vessels carrying goods to North Africa returned in ballast furnished from French sources. Upon arrival in the United States the ballast was sometimes dumped and sometimes sold.

modity Credit Corporation, disposait que pendant la période 1er août-31 décembre, 1944, C.C.C. livrerait aux Français certaines quantités de sucre raffiné, débiterait le compte de la F.E.A. de la valeur du sucre raffiné fourni, et rendrait compte à la F.E.A. des quantités livrées en vue d'un règlement entre la France et F.E.A., dans le cadre du prêt-bail remboursable. De leur côté les Français s'engageaient à fournir à C.C.C. 107 livres de sucre brut en provenance de la Martinique et de la Guadeloupe pour chaque 100 livres de sucre raffiné livré aux Français, la valeur de ce sucre brut devant être créditée en regard des livraisons de sucre raffiné.

En fait, le Gouvernement français n'a pu tenir cet engagement en ce qui concerne 62.000 tonnes de sucre brut qui n'ont pu être livrées, et a informé le Gouvernement des États-Unis que les dites livraisons n'auraient pas lieu. C.C.C. a acheté les quantités susdites de sucre à Cuba, au prix local, lequel était plus élevé que le prix du contrat, ce qui a entraîné pour le Gouvernement des États-Unis une dépense supplémentaire de \$669,884.07. C.C.C. a imputé cette somme au compte F.E.A.

Les États-Unis demandent que la France supporte la charge de cette différence de prix, comme dommages résultant du fait qu'elle n'a pas livré les quantités de sucre prévues au contrat. Il est recommandé de faire droit à cette réclamation.

5. — *Affectations erronées.* Les États-Unis ont demandé à la France d'inclure dans le règlement général une somme destinée à faire face aux réclamations résultant du fait que des marchandises acquises en prêt-bail ont reçu une affectation erronée ou ont été retransférées par la France, dans les territoires métropolitains et d'outre-mer, au cours de la période allant du 11 mars 1941 au 1er septembre 1945 inclusivement, ou ont été exportées pendant la dite période, opérations qui ouvrent aux États-Unis un droit à remboursement. Cette demande est admise pour un montant d'un million de dollars.

6. — *Revision de la clause des prix.* En vertu de l'accord 3(c), la France a droit à une réduction de 5 % sur le prix du contrat pour les marchandises livrées. Le but initial de cette disposition était d'accorder à la France le bénéfice des réductions obtenues sur renégociations des contrats par les organismes compétents américains. Il est maintenant admis que les ristournes sur renégociations sont bien inférieures en moyenne aux 5 %. Les États-Unis se sont proposé de demander une révision de l'accord 3(c) pour tenir compte de ce fait; mais étant donné que la France a abandonné sa demande sur la réduction des frais accessoires sur achats, les États-Unis ont retiré leur demande.

7. — *Lest en provenance d'Afrique du Nord.* Des navires américains ayant transporté des marchandises en Afrique du Nord, ont effectué leur voyage de retour avec du lest fourni par la France. A l'arrivée aux États-Unis, ce lest

The United States submits that this ballast should be regarded as reciprocal aid. The claim is allowed by France.

For the United States side :
Henry R. LABOUISSSE Jr
May 28, 1946

For the French side :
Christian VALENSI

ANNEX

SUMMARY—U.S.-FRENCH CLAIMS

| | <i>Millions of Dollars</i> |
|--|----------------------------|
| 1. <i>Claims Approved—to be charged to Military Lend-Lease</i> | |
| FRANCE : Military Aid in North Africa | 37.9 |
| POW Packages | 25.0 |
| 2. <i>Claims Approved—to be paid as Military Procurement</i> | |
| FRANCE : Coal | 3.0 |
| 3. <i>Claims Approved—to be reflected in net claims balance</i> | |
| FRANCE : Crowley-Monnet Adjustment | 0.4 |
| Freight on Off-Shore Goods | 4.0 |
| Price of Cotton | 12.6 |
| Price of Sugar | 0.1 |
| Excise Taxes | 0.37 |
| Allowance on account of U.S. Tort, Patent and Requisitioned Property Claims not eligible for reciprocal aid | 15.0 |
| U.S. : Sugar Barter Agreement | .67 |
| Diversions | 1.0 |
| | 32.47 |
| Net claims adjustment in favor of France | 30.80 |
| 4. <i>Claims Agreed to in Principle</i> | |
| U.S. : Maritime Claims (Knock-for-Knock) | |
| Tort Claims | |
| Patents, Requisitioned Property | |
| Ballast from North Africa | |
| 5. <i>Claims Withdrawn</i> | |
| FRANCE : Miscellaneous freights | |
| Short supply goods—other than coal | |
| Price of Locomotives | |
| Price of Petroleum—North Africa | |
| French Petroleum deliveries to North African Pool | |
| Missing or Damaged Goods | |
| Cost of Procurement | |
| Civilian Petroleum to Metropolitan France—February-September, 1945 | |
| North African Petroleum Stockpile—November, 1942 | |
| U.S. : Price Clause Revision | |

C V
H L

a parfois été jeté, parfois vendu. Les États-Unis demandent que la fourniture de ce lest soit considérée comme aide réciproque. La demande est acceptée par la France.

Pour le Gouvernement des États-Unis :
Henry R. LABOUISSÉ Jr.

Pour le Gouvernement Provisoire
de la République Française :
Christian VALENSI

ANNEXE

CRÉANCES LITIGIEUSES FRANCO-AMÉRICAINES—ÉTAT RÉCAPITULATIF

| | <i>Millions de dollars</i> | |
|---|----------------------------|-------|
| 1. Demandes admises, à imputer au prêt-bail militaire | | |
| FRANCE : Aide militaire en Afrique du Nord | 37,9 | |
| Colis pour les prisonniers de guerre | 25,0 | |
| 2. Demandes admises, à régler au titre des fournitures militaires | | |
| FRANCE : Charbon | 3,0 | |
| 3. Demandes admises, à traduire dans le solde net des réclamations | | |
| FRANCE : Ajustement du compte Monnet-Crowley | 0,4 | |
| Frêt sur marchandises obtenues en dehors des États-Unis | 4,0 | |
| Prix du coton | 12,6 | |
| Prix du sucre | 0,1 | |
| Taxes d'accise | 0,37 | |
| Somme accordée au titre des réclamations américaines sur les dommages, les biens réquisitionnés et les brevets, qui ne sont pas susceptibles de figurer au compte de l'aide réciproque | 15,0 | |
| | | 32,47 |
| ÉTATS-UNIS : Accord de troc sur le sucre | 0,67 | |
| Affectations erronées | 1,0 | |
| | 1,67 | |
| | | 30,80 |
| Solde net des réclamations à créditer à la France | | |
| 4. Demandes admises en principe | | |
| ÉTATS-UNIS : Réclamations maritimes (abordages) Réclamations pour dommages Brevets, biens réquisitionnés Lest en provenance d'Afrique du Nord | | |
| 5. Demandes retirées | | |
| FRANCE : Frets divers Marchandises rares, autres que le charbon Prix des locomotives Prix du pétrole-Afrique du Nord Livraisons de pétrole au « pool » nord-africain Marchandises manquantes ou endommagées Frais d'achat Pétrole pour les besoins civils en France Métropolitaine — février-septembre 1945 Stock de pétrole en Afrique du Nord — novembre 1942 | | |
| ÉTATS-UNIS : Revision de la clause des prix | | |

C V
H L

No. 1122

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Memorandum (with a letter) constituting an agreement relating to shipping claims arising out of the acquisition, operation and disposition of French vessels under the control of the United States of America during the period from 7 December 1941 to 1 May 1946. Signed at Washington, on 28 May 1946

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Mémorandum (avec une lettre) constituant un accord sur les créances maritimes nées du fait de l'acquisition, de l'usage et de la cession de navires français placés sous le contrôle des États-Unis d'Amérique pendant la période du 7 décembre 1941 au 1er mai 1946. Signé à Washington, le 28 mai 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1122. MEMORANDUM CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO SHIPPING CLAIMS ARISING OUT OF THE ACQUISITION, OPERATION AND DISPOSITION OF FRENCH VESSELS UNDER THE CONTROL OF THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD FROM 7 DECEMBER 1941 TO 1 MAY 1946. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic during the course of their negotiations on a lend-lease settlement have discussed all mutual shipping problems and shipping claims arising out of the acquisition, operation and disposition of French vessels under the control of the United States of America during the period from December 7, 1941 to May 1, 1946, and have agreed as follows :

1. In full and complete satisfaction of any and all claims and financial obligations of one government against the other arising out of the requisition, use, repair, damage, loss, operation and redelivery of French vessels, the Government of the United States of America will deposit a sum of 17.5 million dollars with the United States Maritime Commission on behalf of the Provisional Government of the French Republic, which sum shall be applied against the purchase by the Provisional Government of the French Republic of up to 75 Liberty ships from the United States Maritime Commission under the terms of the Ship Sales Act, 1946.²

a. This sum will be applied by the United States Maritime Commission first to the down payment of the statutory sales price of the vessels at the time of their delivery as required by the Maritime Commission under its regulations; and secondly, any excess of funds remaining after the said down payment will be applied as payments on interest and annual installments as they become payable towards the amortization of the unpaid balance to the extent that such excess of funds are available.

b. The price and other terms of sale shall be mutually determined by the United States Maritime Commission and the Provisional Government of the French Republic in accordance with the Ship Sales Act of 1946.

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

² United States of America : Public Law 321; 60 Stat. 41.

N^o 1122. MÉMORANDUM CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
SUR LES CRÉANCES MARITIMES NÉES DU FAIT DE
L'ACQUISITION, DE L'USAGE ET DE LA CESSION DE
NAVIRES FRANÇAIS PLACÉS SOUS LE CONTRÔLE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PENDANT LA PÉRIODE
DU 7 DÉCEMBRE 1941 AU 1^{er} MAI 1946. SIGNÉ A
WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement provisoire de la République française ont, au cours des négociations relatives au règlement du Prêt-Bail, discuté de tous les problèmes communs de transports maritimes et de toutes les créances maritimes nées du fait de l'acquisition, de l'usage et de la cession de navires français placés sous le contrôle des États-Unis d'Amérique pendant la période du 7 décembre 1941 au 1^{er} mai 1946, et sont convenus des dispositions suivantes :

1. A titre de règlement complet et définitif de toutes créances et dettes financières quelles qu'elles soient, d'un gouvernement envers l'autre, nées de la réquisition, l'emploi, la réparation, l'avarie, la perte, l'usage et la restitution de navires français, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera une somme de 17.500.000 dollars auprès de la Commission Maritime des États-Unis, au nom du Gouvernement provisoire de la République française, cette somme devant être imputée sur le prix de l'achat par le Gouvernement provisoire de la République française à la Commission Maritime des États-Unis d'un nombre maximum de 75 navires dits « Liberty Ships » dans le cadre de la Loi de 1946 sur les ventes de navires.

a) Sur cette somme la Commission Maritime des États-Unis imputera en premier lieu l'acompte du prix de vente statutaire des navires payable à la date de leur livraison comme requis par les règlements de la Commission Maritime. Le solde de cette somme après ledit paiement d'acompte sera affecté aux paiements d'intérêts et aux annuités sur le solde du prix de vente, au fur et à mesure de leur échéance, et jusqu'à extinction de ce solde.

b) Le Gouvernement provisoire de la République française et la Commission Maritime des États-Unis conviendront du prix et des autres conditions de vente dans le cadre de la Loi de 1946 sur les ventes de navires.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

c. The Provisional Government of the French Republic may make application for the purchase of additional ships from the United States Maritime Commission.

2. All financial claims of one government against the other arising out of the loss of French vessels or their cargoes while said vessels were under the control of the Government of the United States of America are hereby waived.

The Provisional Government of the French Republic hereby assumes responsibility for the processing and payment of any claims now or hereafter made by any person, body or corporation who is or was or claims that he is or was at any time the owner of or who has or had or claims to have or to have had any rights in the rem against, or any beneficial interest in any of the French vessels under the control of the Government of the United States of America during the period referred to above or of any of the cargo on said vessels.

The Provisional Government of the French Republic agrees to indemnify and hold harmless the Government of the United States of America, its agents, servants or employees in respect of any such claim.

3. The arrangements set forth herein will be contingent upon mutually satisfactory settlement of all lend-lease and other war accounts; upon the availability, within the terms of such settlement, of 17.5 million dollars for deposit by the Government of the United States of America with the United States Maritime Commission; and upon the conclusion of an agreement for the purchase and sale of up to 75 Liberty ships referred to above between the United States Maritime Commission and the Provisional Government of the French Republic.

For the Government of the United States of America :
W. L. CLAYTON

For the Provisional Government of the French Republic :
H. BONNET

Washington, May 28, 1946

c) Le Gouvernement provisoire de la République française pourra se porter acquéreur d'autres navires auprès de la Commission Maritime des États-Unis.

2. Toutes créances d'un gouvernement sur l'autre nées de la perte de navires français ou de cargaisons de ces navires pendant la période où ces navires ont été placés sous le contrôle du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont annulées.

Le Gouvernement provisoire de la République française assume par le présent accord la responsabilité d'instruire et de payer toute demande qui a été ou sera présentée par toute personne physique ou morale, qui est, ou qui était, ou qui prétend être ou avoir été, à un moment quelconque, propriétaire de, ou titulaire de droits réels sur, tout navire français placé sous le contrôle du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pendant la période susmentionnée ou toute cargaison d'un tel navire.

Le Gouvernement provisoire de la République française convient d'indemniser et de garantir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses agents, fonctionnaires ou employés, pour toute demande de ce genre.

3. Les dispositions du présent accord seront subordonnées à un règlement satisfaisant pour les deux parties de tous comptes du Prêt-Bail et autres comptes de guerre, à la possibilité de disposer, conformément aux conditions dudit règlement, de la somme de 17.500.000 dollars que le Gouvernement des États-Unis doit déposer auprès de la Commission Maritime des États-Unis et à la conclusion de l'accord susmentionné entre le Gouvernement provisoire de la République française et la Commission Maritime des États-Unis, pour l'achat et la vente d'un nombre maximum de 75 navires dits « Liberty Ships ».

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. L. CLAYTON

Pour le Gouvernement provisoire de la République française :

H. BONNET

Washington, le 28 mai 1946.

*The Assistant Secretary of State to the French Commissioner-General
of the Plan for Modernization and Re-equipment*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 28, 1946

Dear M. Monnet :

This will confirm my understanding with you as to the method by which, subject to the provisions of the special agreement relating to shipping claims dated May 28, 1946¹, the United States will establish with the United States Maritime Commission the credit of \$17,500,000 in favor of the French Government. A sum of \$17,500,000 will be drawn for this purpose from funds heretofore paid by the French Government to the Foreign Economic Administration but not taken into account in arriving at the net amount due the United States set forth in paragraph 2 of the Memorandum of Understanding¹ signed today by our two Governments.

Sincerely yours,

W. L. CLAYTON
Assistant Secretary

The Honorable Jean Monnet
Care of French Supply Council
1800 Massachusetts Avenue
Washington, D. C.

¹ See p. 59 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

*Le Secrétaire d'État adjoint au Commissaire général français
du Plan de modernisation et de rééquipement*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 mai 1946

Monsieur,

Par la présente lettre, j'ai l'honneur de confirmer notre accord au sujet de la méthode par laquelle, sous réserve des dispositions de l'Accord particulier relatif aux créances maritimes en date du 28 mai 1946¹, les États-Unis constitueront entre les mains de la Commission maritime des États-Unis le crédit de 17.500.000 dollars accordé au Gouvernement français. A cette fin, une somme de 17.500.000 dollars sera prélevée sur les fonds que le Gouvernement français a versés à ce jour à l'Administration économique pour l'étranger et dont il n'a pas été tenu compte pour le calcul du montant net de la dette envers le Gouvernement des États-Unis, tel qu'il est indiqué au paragraphe 2 du Mémoire d'accord¹ signé ce jour par nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint :

(Signé) W. L. CLAYTON

L'Honorable Jean Monnet
aux soins du Conseil français des approvisionnements
1800 Massachusetts Avenue
Washington (D.C.)

¹ Voir p. 59 de ce volume.

No. 1123

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Memorandum (with the United States-French Report of the Troop Pay and United States Armed Forces Procurement Subcommittee and memoranda annexed thereto) constituting an agreement relating to the recommendations contained in the aforementioned report. Signed at Washington, on 28 May 1946

Official texts of the memorandum: English and French.

Official text of the other documents: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Mémorandum (avec le rapport conjoint présenté par le Sous-Comité de la solde des troupes et des achats des forces armées américaines en France et mémorandums y annexés) constituant un accord relatif aux recommandations contenues dans le rapport susmentionné. Signé à Washington, le 28 mai 1946

Textes officiels du mémorandum: anglais et français.

Texte officiel des autres documents: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1123. MEMORANDUM CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE RECOMMENDATIONS CONTAINED IN THE JOINT UNITED STATES-FRENCH REPORT OF THE TROOP PAY AND UNITED STATES ARMED FORCES PROCUREMENT SUBCOMMITTEE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

TROOP PAY AND MILITARY PROCUREMENT

The representatives of the Government of the United States of America and the representatives of the Provisional Government of the French Republic have accepted the recommendations contained in the joint United States-French Report of the Troop Pay and United States Armed Forces Procurement Subcommittee.

The aforementioned report, and the Memorandum of Agreement² between the Government of the United States and the Provisional Government of the French Republic Regarding Expenditures of the United States Armed Forces in French Territory, contain the arrangements and procedures for the settlement of past and future troop pay and procurement of the United States Armed Forces referred to in paragraph 4 of the Memorandum of Understanding³ of this date between the Government of the United States and the Provisional Government of the French Republic Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims.

Washington, D. C.

May 28, 1946.

For the United States side :

Harold GLASSER
Carl PFORZHEIMER

For the French side :

Guillaume GUINDEY

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

² See p. 141 of this volume.

³ See p. 59 of this volume.

N^o 1123. MÉMORANDUM CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
RELATIF AUX RECOMMANDATIONS CONTENUES
DANS LE RAPPORT CONJOINT PRÉSENTÉ PAR LE
SOUS-COMITÉ DE LA SOLDE DES TROUPES ET DES
ACHATS DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES EN
FRANCE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

SOLDE DES TROUPES ET ACHATS DE L'ARMÉE

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement provisoire de la République française ont acquiescé aux recommandations contenues dans le rapport conjoint présenté par le Sous-Comité de la solde des troupes et des achats des forces armées américaines en France.

Ce rapport, ainsi que le Mémoire d'accord² entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement provisoire de la République française concernant les dépenses des forces armées des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer, constituent les conventions sur les dispositions à suivre pour le règlement de la solde des troupes et des autres dépenses des forces armées des États-Unis mentionnées au paragraphe 4 du Mémoire d'accord³ de ce jour entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement provisoire de la République française comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre.

Washington (D.C.),

le 28 mai 1946.

Pour les États-Unis :

Harold GLASSER
Carl PFORZHEIMER

Pour la France :

Guillaume GUINDEY

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

² Voir p. 141 de ce volume.

³ Voir p. 59 de ce volume.

REPORT OF TROOP PAY AND ARMED FORCES PROCUREMENT
SUBCOMMITTEE

1. The War Department has submitted the attached report (Memorandum I) showing the U.S. dollar liability to France for net troop pay as approximately \$29 million and for open market procurement not eligible for reciprocal aid as approximately \$2 million, both for the period from D-Day to December 26, 1945.

2. The net troop pay was small in amount because of the large volume of local currency returned to the Army by Army personnel and by others enjoying the privileges of the PX and other Army service organizations.

The detailed reasons explaining the modest amount of troop pay were discussed by the Subcommittee and are embodied in the attached memoranda by the War Department and the French representatives (Memoranda II and III).

3. The French and U.S. representatives on the Subcommittee agree that the extremely small amount of U.S. dollar liability on troop pay account was a result far different from that which had been anticipated at the time when the financial agreements concerning lend-lease and civilian supplies were made with the French in 1943 and 1944.

It was agreed by both sides of the Subcommittee that the small amount of U.S. dollar liability on troop pay account is a factor to be considered in making the over-all settlement of the war accounts.

4. In view of the above, the French representatives on the Subcommittee have agreed to recommend that the War Department report (Memorandum I) be accepted as the basis for the settlement of the troop pay account as a part of the over-all war settlement.

5. The French Government has estimated that U.S. Army procurement through the official French office of Aid to the Allied Forces (AFA) amounted, for the period from September 2, 1945, to December 26, 1945, to five billion francs, or approximately \$100 million at the old rate of exchange. (See attached Memorandum IV.)

The U.S. liability to the French for procurement since December 26 has been estimated at \$20 million to April 1, 1946.

Both the U.S. and French representatives on the Subcommittee concur in these estimates of U.S. Army procurement with the understanding that

TRADUCTION — TRANSLATION

RAPPORT DU SOUS-COMITÉ DE LA SOLDE DES TROUPES ET DES
ACHATS DES FORCES ARMÉES

1. Le Département de la guerre a présenté le rapport joint en annexe (mémoire I) qui fait ressortir que les sommes dues en dollars par les États-Unis à la France se montent à 29 millions de dollars environ au titre de la solde nette des troupes et à 2 millions de dollars environ au titre des achats effectués sur le marché libre et non couverts par l'aide réciproque; ces deux chiffres correspondent à la période qui va du jour D au 26 décembre 1945.

2. Le montant de la solde nette des troupes est peu élevé en raison de la quantité importante de monnaie locale reversée à l'armée par son personnel ainsi que par d'autres personnes ayant droit aux avantages offerts par les coopératives militaires ou par d'autres services dépendant de l'armée.

Les raisons détaillées qui expliquent la modicité du montant de la solde des troupes ont fait l'objet d'un examen par le Sous-Comité; elles sont exposées dans les mémoires du Département de la guerre et des représentants de la France qui sont joints en annexe (mémoires II et III).

3. Les représentants de la France et des États-Unis au Sous-Comité reconnaissent que le montant extrêmement modique des sommes en dollars dues par les États-Unis au titre de la solde des troupes est très différent de celui qui avait été prévu au moment de la conclusion avec la France, en 1943 et 1944, des accords financiers relatifs aux fournitures effectuées au titre du prêt-bail ou destinées à la population civile.

Les deux délégations au Sous-Comité sont convenues que la modicité du montant des sommes en dollars dues par les États-Unis au titre de la solde des troupes constitue un élément qu'il faudra prendre en considération en procédant au règlement général des comptes de guerre.

4. Dans ces conditions, les représentants de la France au Sous-Comité ont accepté de recommander que le rapport du Département de la guerre (mémoire I) soit pris comme base pour le règlement du compte relatif à la solde des troupes, dans le cadre du règlement général des comptes de guerre.

5. Le Gouvernement français estime que les achats de l'armée des États-Unis effectués par l'intermédiaire du service de l'Aide aux forces alliés (A.F.A.) se sont élevés, pour la période allant du 2 septembre au 26 décembre 1945, à 5 milliards de francs, soit 100 millions de dollars environ à l'ancien taux de change. (Voir le mémoire IV joint en annexe.)

La somme due par les États-Unis à la France au titre des achats effectués après le 26 décembre 1945 a été évaluée à 20 millions de dollars au 1er avril 1946.

Les représentants des États-Unis et les représentants de la France au Sous-Comité sont d'accord sur ces évaluations des achats de l'armée des États-Unis,

the actual dollar liability of the U.S. for such procurement will be determined on the basis of the French Government's presentation of appropriate documents in a form acceptable to the U.S. Army, as has been, or may be, agreed upon between the U.S. Army and the French authorities.

6. The U.S. has a liability of \$96 million for the francs in the possession of the U.S. Army after the date of conversion. The French have an obligation to convert into dollars any part of the francs not used, in accordance with the provisions of Paragraph 8(C) below.

7. Against the U.S. obligations the U.S. has advanced to the French on troop pay account \$120 million. The net result, therefore, is as shown in the following table :

| <i>U.S. Liabilities to French</i> | | <i>(Millions of dollars)</i> |
|---|--|------------------------------|
| 1. Net troop pay for period up to Dec. 26, 1945 (at old rate of exchange) | | 29 |
| 2. Direct open market procurement prior to Dec. 26, 1945, not eligible for reciprocal aid | | 2 |
| 3. Procurement through French (AFA) from Sept. 2 to Dec. 26, 1945 | | 100 |
| 4. Estimated procurement from Dec. 26, 1945, to April 1, 1946 | | 20 |
| 5. Francs acquired on Dec. 26, 1945 (at new rate of exchange) | | 96 |
| TOTAL | | 247 |

| <i>French Liabilities to U.S.</i> | | |
|--|--|--------------------|
| 1. Advances to French on troop pay | | 120 |
| 2. Obligation to convert into dollars excess francs held by Army | | 76-96 ¹ |
| TOTAL | | 196-216 |
| <i>Net estimated U.S. liability to French</i> | | 31-51 |

8. *Suggested procedure for settlement.* In order to avoid difficulties with the over-certification of troop pay, it is recommended that the following procedure be adopted for the settlement of the cash accounts by the U.S. and French Governments :

(A) The U.S. Army will apply the over-certification of net troop pay dollars (approximately \$91 million) and a small sum of additional dollars (approximately \$7 million) to pay for the francs which the Army held on December 26 after the change of the rate of exchange (approximately \$96 million) and non-reciprocal aid open-market procurement (approx-

¹ This estimate is based on the assumption that net troop pay between Dec. 26, 1945, and April 1, 1946, will not exceed \$20 million.

étant entendu que le montant exact des sommes en dollars dues par les États-Unis au titre desdits achats sera fixé sur la base de documents appropriés, produits par le Gouvernement français, sous une forme qui satisfasse l'armée des États-Unis et déterminée conformément aux arrangements intervenus ou à intervenir à cet effet entre elle et les autorités françaises.

6. Les États-Unis doivent 96 millions de dollars au titre des francs détenus par l'armée des États-Unis après la date de la conversion. Les autorités françaises sont tenues, conformément aux dispositions de l'alinéa C du paragraphe 8 ci-après, de convertir en dollars tous les francs qui n'auront pas été utilisés.

7. En regard des sommes dues par les États-Unis, ces derniers ont avancé aux autorités françaises, une somme de 120 millions de dollars au titre de la solde des troupes. Le solde net s'établit donc de la façon indiquée au tableau suivant :

Sommes dues par les États-Unis à la France

| | <i>(En millions de dollars)</i> |
|--|---------------------------------|
| 1. Solde nette des troupes pour la période se terminant le 26 décembre 1945 (somme calculée à l'ancien taux de change) | 29 |
| 2. Achats effectués avant le 26 décembre 1945 sur le marché libre, non couverts par l'aide réciproque | 2 |
| 3. Achats effectués du 2 septembre au 26 décembre 1945 par l'intermédiaire d'organismes français (A.F.A.) | 100 |
| 4. Achats effectués du 26 décembre 1945 au 1er avril 1946 (évaluation) | 20 |
| 5. Francs détenus au 26 décembre 1945 (somme calculée au nouveau taux de change). | 96 |
| TOTAL | 247 |

Sommes dues par la France aux États-Unis

| | |
|--|--------------------|
| 1. Avances faites aux autorités françaises au titre de la solde des troupes | 120 |
| 2. Obligation de convertir en dollars les francs excédentaires détenus par l'Armée | 76-96 ¹ |
| TOTAL | 196-216 |

Montant net des sommes dues par les États-Unis à la France (évaluation) 31-51

8. *Procédure proposée pour le règlement.* — Afin d'éviter les difficultés qui pourraient résulter de la surévaluation des montants nécessaires pour la solde des troupes, le Sous-Comité recommande que les Gouvernements des États-Unis et de la France adoptent la procédure suivante pour régler les comptes en espèces :

A) L'armée des États-Unis imputera les dollars prévus en excédent des sommes nécessaires pour la solde nette des troupes (91 millions environ) et une petite quantité de dollars supplémentaires (7 millions environ) sur les paiements à effectuer au titre des francs détenus par l'armée au 26 décembre, après la modification du taux de change (96 millions de

¹ Cette évaluation est basée sur l'hypothèse que la solde nette des troupes ne dépassera pas 20 millions de dollars pour la période allant du 26 décembre 1945 au 1er avril 1946.

mately \$2 million). For additional currency needs of the U.S. Armed Forces the U.S. will pay in dollars.

(B) The U.S. Army will pay the French Government for military procurement after September 2, 1945, either in dollars or by tendering the francs which it holds, to the extent that such holdings are in excess of its current needs for troop pay.

(C) The French Government will repurchase against dollars, at the rate at which they were sold to the Armed Forces, the francs presented by the U.S. Armed Forces, but in order to avoid net troop pay negative in amount, this obligation will be subject to the qualifications to be contained in a revised currency agreement.

(D) In order to minimize the transfer into dollars of francs now being held by the Army in excess of its current needs, practical steps will be taken for using these francs for the repayment of the U.S. Army liability for military procurement as estimated in paragraph 5 above.

9. The French have submitted a statement on the Mendès-France Agreement and a proposal for its liquidation (Memorandum V).

MEMORANDUM I

STATEMENT BY THE WAR DEPARTMENT ON TROOP PAY AND PROCUREMENT

FRANCE

TROOP PAY AND PROCUREMENT

(Use of French Franc Currency by the U.S. Army—D-Day to C-Day)

| Item | Millions | |
|---|----------|---------|
| | Francs | Dollars |
| 1. Total Franc Advances | 20,984 | 423 |
| <i>a.</i> Through SHAEF/ETO | (18,399) | (371) |
| <i>b.</i> Through ETO/SOLOC | (2,370) | (48) |
| <i>c.</i> Through Captured Enemy Funds | (215) | (4) |
| 2. Francs Returned to French (SHAEF/Direct) | 7,478 | 151 |
| 3. Net Advances | 13,506 | 272 |
| 4. Total C-Day Balance | 11,432 | 230 |
| 5. Total Net Francs Spent Locally | 2,074 | 42 |
| 6. Francs Spent by U.S. Army for Direct Local Procurement to 2 September 1945 Chargeable to French as Reciprocal Aid. | 541 | 11 |
| 7. Total Due French | 1,533 | 31 |
| 8. Direct Local Procurement | 81 | 2 |
| <i>a.</i> To VJ-Day Not Eligible as Reciprocal Aid | (29) | |
| <i>b.</i> VJ to C-Day | (52) | |
| 9. Net Troop Pay | 1,452 | 29 |

dollars environ), et au titre des achats effectués sur le marché libre et non couverts par l'aide réciproque (2 millions de dollars environ). Les besoins supplémentaires des forces armées des États-Unis en monnaie feront l'objet de versements en dollars par les États-Unis.

B) L'armée des États-Unis réglera au Gouvernement français ses achats postérieurs au 2 septembre 1945, soit en dollars, soit au moyen des francs qu'elle détient, dans la mesure où leur montant dépassera les besoins courants de l'armée pour la solde des troupes.

C) Le Gouvernement français sera tenu de reprendre contre paiement en dollars les francs qui lui seront présentés par les forces armées des États-Unis, au taux auquel ces francs ont été cédés aux forces armées, mais, afin d'éviter que le chiffre de la solde nette des troupes soit négatif, cette obligation sera soumise aux conditions qui seront fixées dans un accord monétaire révisé.

D) Afin de réduire au minimum la conversion en dollars de francs actuellement détenus par l'armée en excédent de ses besoins courants, il conviendra de prendre des mesures d'ordre pratique en vue d'utiliser ces francs pour régler les sommes dues par l'armée des États-Unis au titre de ses achats, telles qu'elles ont été évaluées au paragraphe 5 ci-dessus.

9. Les représentants de la France ont présenté une déclaration concernant l'Accord Mendès-France, ainsi qu'une proposition relative à sa mise en œuvre (mémoire V).

MÉMORANDUM I

ÉTAT RELATIF À LA SOLDE DES TROUPES ET AUX ACHATS DRESSÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

FRANCE

SOLDE DES TROUPES ET ACHATS

(Utilisation de francs français par l'armée des États-Unis — du jour D au jour C)

| Articles du compte | En millions | |
|---|-------------|------------|
| | de francs | de dollars |
| 1. Total des avances en francs | 20.984 | 423 |
| a. Par l'intermédiaire de SHAEF ou d'ETO | (18.399) | (371) |
| b. Par l'intermédiaire d'ETO ou de SOLOC | (2.370) | (48) |
| c. Au moyen de la confiscation de fonds ennemis | (215) | (4) |
| 2. Francs reversés aux autorités françaises (par l'intermédiaire de SHAEF ou directement) | 7.478 | 151 |
| 3. Montant net des avances | 13.506 | 272 |
| 4. Solde total au jour C | 11.432 | 230 |
| 5. Montant total net des francs dépensés sur place | 2.074 | 42 |
| 6. Montant des francs dépensés par l'armée des États-Unis pour des achats directs effectués sur place avant le 2 septembre 1945, à inscrire au débit des autorités françaises au titre de l'aide réciproque | 541 | 11 |
| 7. Montant total dû à la France | 1.533 | 31 |
| 8. Achats directs effectués sur place | 81 | 2 |
| a. Avant le jour VJ, non couverts par l'aide réciproque | (29) | |
| b. Du jour VJ au jour C | (52) | |
| 9. Solde nette des troupes | 1.452 | 29 |

MEMORANDUM II

WAR DEPARTMENT STATEMENT ON THE MAJOR REASONS FOR THE MODEST LEVEL OF NET TROOP PAY

1. The mechanical limitations of the official accounts, maintained strictly pursuant to US/UK/French currency agreement of 15 August 1944. Thus, U.S. Army monthly French franc Currency Reports reflect :

- a. On the disbursements side, *only* French francs used for pay and allowances to U.S. military personnel and such civilians actually paid by the military establishment.
- b. On the receipts side, *all* cash collections taking in French francs for services rendered through all Army facilities (such as PX's, messes, clubs, canteens, saletores, commissaries, etc.) and administrative services rendered (such as personnel transfers, money orders, War/Savings bond purchases, currency conversions, etc.) not only for U.S. military personnel but also for the following groups, aggregating several hundred thousand individuals :

- (1) U.S. civilians, employed by other U.S. departments and agencies, obtaining francs from sources other than WD dollars and from other than U.S. Army disbursing officers;
- (2) Members of the military forces of the Allies, obtaining francs from the French Government itself and/or from non-dollar sources such as sterling, Belgian francs and other foreign currencies;
- (3) French civilians employed by or affiliated with the U.S. and Allied military establishment, obtaining francs directly from the French Government itself.

2. The U.S. Armed Forces' observance of the overall policies of the French Government designed to preserve to the maximum extent, and revive as rapidly as possible, their domestic economy after five years of Axis occupation.

- a. Implementation by the U.S. Armed Forces of this basic French policy was predicated upon Memorandum No. II "Relating to Currency" of 15 August 1944, and the "Memorandum of Agreement between Supreme Commander, Allied Expeditionary Forces, and the Military Delegate under the Ordinance of 14th March 1944, of the French Committee of National Liberation"; Section IV, paragraph two thereof reading in part, "... troops will be encouraged to make the maximum use of military canteens"; and paragraph three which reads, "Troops will be encouraged to reduce to a minimum their drawings on pay. Every effort will be made to induce them to invest." Accordingly, Allied troops were officially encouraged to spend a minimum in France.

MÉMORANDUM II

EXPOSÉ DU DÉPARTEMENT DE LA GUERRE SUR LES RAISONS PRINCIPALES DE LA MODICITÉ DE LA SOLDE NETTE DES TROUPES

1. Les restrictions résultant automatiquement de la tenue des comptes officiels en conformité stricte des dispositions de l'Accord monétaire du 15 août 1944 conclu entre les États-Unis, le Royaume-Uni et la France. C'est ainsi que les rapports mensuels de l'armée des États-Unis concernant les opérations en francs français tiennent compte :
 - a. En ce qui concerne les dépenses, *uniquement* des francs français ayant servi à payer la solde et les indemnités du personnel militaire des États-Unis et du personnel civil effectivement payé par les forces armées.
 - b. En ce qui concerne les recettes, de *toutes* les sommes en espèces reçues en francs français en contrepartie, d'une part, des services rendus par tous les organismes de l'armée (tels que coopératives militaires, ordinaires, clubs, cantines, magasins de vente, dépôts de vivres, etc.) et, d'autre part, des services d'ordre administratif (tels que les opérations suivantes effectuées pour le personnel : transferts, émissions de mandats, achats de bons de la Défense nationale et de bons du Trésor, change de monnaies, etc.) rendus au profit non seulement du personnel militaire des États-Unis, mais également des personnes appartenant aux catégories indiquées ci-dessous, qui constituent au total plusieurs centaines de milliers d'individus :
 - 1) Civils américains, employés par d'autres départements ou services des États-Unis qui reçoivent des francs autrement que par la voie d'un échange contre des dollars émanant du Département de la guerre ou que par celle des officiers payeurs de l'armée des États-Unis;
 - 2) Membres des forces armées alliées qui reçoivent des francs, soit du Gouvernement français lui-même, soit par l'échange de monnaies autres que le dollar, telles que la livre sterling, le franc belge ou autres monnaies étrangères;
 - 3) Civils français employés par les forces armées des États-Unis ou les forces armées alliées, ou coopérant avec ces forces armées, qui reçoivent des francs directement du Gouvernement français lui-même.
2. L'adhésion des forces armées des États-Unis à la politique générale du Gouvernement français tendant à sauvegarder au maximum et à rétablir aussi rapidement que possible l'économie française après cinq années d'occupation par les Puissances de l'Axe.
 - a. La mise en application de cette politique française fondamentale par les forces armées des États-Unis est basée sur le Mémoire n° II « relatif à la monnaie » du 15 août 1944 et le « Mémoire d'accord entre le Commandant en chef des forces expéditionnaires alliées et le délégué militaire désigné conformément à l'ordonnance du 14 mars 1944 du Comité français de la Libération nationale »; le paragraphe 2 de la section IV de ce mémoire dispose que « ... les troupes seront encouragées à utiliser les cantines militaires dans la plus large mesure possible », et le paragraphe 3 est ainsi conçu : « Les troupes seront encouragées à réduire au minimum leurs perceptions de solde. Il conviendra de ne négliger aucun effort pour les inciter à l'épargne. » Les troupes alliées ont donc été officiellement encouragées à dépenser le moins possible en France.

- b.* Maintenance by the French Government of a 50 to 1 franc/dollar rate of exchange resulted in souvenir, gift and luxury item prices extremely unfavourable to military personnel; and U.S. troops, accordingly, could not spend freely. In addition, these luxury items were occasionally acquired in exchange for cigarettes, candy, soap, etc.
- c.* During Phase One (D-Day to VE-Day) general French hospitality minimized the need for military personnel to expend their own funds. Many comforts, local additions to unit messes and entertainment were provided by the French, either gratuitously or in exchange for eagerly sought items such as cigarettes, chocolate, soap, etc. General desire of French communities to show appreciation upon their liberation, provided units immediately behind the combat lines with many gratuitous goods and services.
- d.* Various French Ministries cooperated, from the liberation of Paris forward, with the Army Post Exchange system in order to increase production of French souvenir and gift items for sale to military personnel. The Post Exchange system imported into France to aid in this objective, millions of dollars worth of supplies and raw materials not available in France. Purchases by the Post Exchange system, from the proceeds of sales to the military, flowed freely into the French economy. This resulted, however, in additional U.S. drawn French francs remaining within, and non-dollar source French francs flowing into, the U.S. Army Post Exchanges.
- e.* During Phase Two (the redeployment period) the French Government actively negotiated with U.S. representatives in order to offset the difficult rate of exchange. Adjustment francs totalling 850 francs per man were issued monthly to those permanently stationed in France and to all U.S. military personnel arriving in France on leave, temporary duty, or upon redeployment. As pointed out to the French Government in June 1945, not being distinguishable from the pay and allowances drawn in francs, some of these adjustment francs flowed back into dollars in the form of cash collection as set forth in paragraph 1 *b* above. Tax exemption was given to the Post Exchange system on all of its ever increasing volume of French merchandise; and tax exemption was offered the individual American soldier under certain export conditions. Finally, there was inaugurated an extensive program of free tours, educational opportunities and special group entertainments.

All of the foregoing conditions described in *a* through *e* above reduced the need for American military personnel expenditures in the French local economy.

- b.* Le maintien par le Gouvernement français du taux de change de 50 francs pour un dollar s'est traduit par des prix extrêmement défavorables au personnel militaire pour l'achat de souvenirs, de cadeaux ou d'objets de luxe et, de ce fait, les dépenses des troupes américaines ont été limitées. De plus, ces objets de luxe ont parfois été acquis en échange de cigarettes, de bonbons, de savon, etc.
- c.* Au cours de la première phase (du jour D au jour VE), l'hospitalité française qui s'est partout manifestée a considérablement réduit, pour les membres des forces armées, la nécessité de dépenser leur argent. Les Français ont fourni de nombreux agréments, suppléments locaux à l'ordinaire des unités ou divertissements, soit à titre gratuit, soit en échange d'articles recherchés tels que cigarettes, chocolat, savon, etc. Le désir général des communautés françaises de témoigner leur gratitude pour leur libération s'est traduit par la fourniture gratuite de nombreux produits ou services aux unités qui se trouvaient immédiatement en arrière des lignes.
- d.* A partir de la libération de Paris, divers Ministères français ont collaboré avec l'administration des coopératives militaires en vue d'augmenter la production d'articles français destinés à être vendus aux membres des forces armées comme souvenirs ou comme articles pour cadeaux. A cet effet, l'administration des coopératives militaires a importé en France pour plusieurs millions de dollars de fournitures et de matières qui y étaient introuvables. Les achats de l'administration des coopératives militaires, financés par le produit des ventes aux membres des forces armées, ont largement alimenté l'économie française. Mais il en est résulté qu'une quantité supplémentaire de francs français acquis par les États-Unis est restée dans les caisses des coopératives militaires de l'armée des États-Unis et que des francs français obtenus autrement que par la voie d'un échange contre des dollars ont afflué dans ces caisses.
- e.* Au cours de la deuxième phase (période de redéploiement), le Gouvernement français a mené d'actives négociations avec les représentants des États-Unis en vue de remédier aux difficultés causées par le taux de change. Une allocation compensatrice de 850 francs par mois a été versée à tout militaire stationné en France d'une façon permanente, ainsi qu'à tous les membres des forces armées des États-Unis qui y arrivaient en permission, en service temporaire ou pour les opérations de redéploiement. Ainsi qu'il a été porté à l'attention du Gouvernement français, en juin 1945, une partie de ces francs versés au titre de l'allocation compensatrice, qui ne pouvaient être distingués de ceux perçus par les intéressés au titre de la solde et des indemnités, ont été à nouveau convertis en dollars, sous la forme des perceptions en espèces mentionnées au paragraphe 1, *b*, ci-dessus. L'administration des coopératives militaires a bénéficié d'une exemption d'impôts sur la totalité de son volume sans cesse croissant de marchandises françaises, et les soldats américains en ont également bénéficié à titre personnel, à charge de se conformer à certaines conditions ayant trait à l'exportation. Enfin, un vaste programme d'excursions gratuites, de facilités en matière d'enseignement et de divertissements collectifs spéciaux a été mis sur pied.

Toutes les circonstances susmentionnées dans les alinéas *a* à *e* inclusivement ont contribué à réduire, pour les membres des forces armées américaines, la nécessité d'effectuer des dépenses dans le cadre de l'économie française locale.

3. Extra-legal activities of military and civilian personnel in their relations with French citizens. The U.S. Armed Forces inaugurated currency control shortly after VE-Day and is continuously strengthening the control system. It should be noted :

- a. The sale of U.S. Government property of material in short supply in France was eliminated by speedy joint action of military and civilian police. However, the seriousness of having French civilians participate in black market operations may not have been brought home as effectively as possible.
- b. The very understandable desire of French citizens for a few of life's material comforts provided a great temptation to all Allied personnel having access to Post Exchanges and Quartermaster stores.
- c. Although a premium over the official rate was consistently quoted for U.S. currency in the open market, owing to the very restricted availability of dollar notes in the lowest denominations sought by civilian operators, dealings of this nature were extremely limited.

In any event, all of the foregoing types of transactions have resulted in a substantial "value received" on the part of the French population, and represent enhancement of the French economy for which a certain amount of dollars would have had to be spent.

MEMORANDUM III

MEMORANDUM BY THE FRENCH REPRESENTATIVES ON THE AMOUNT OF NET TROOP PAY

It is difficult to discover all the reasons why the amount of net troop pay was so low, because the accounting procedure agreed upon in London on August 25, 1944, does not appear to have been exactly followed.

Memorandum II by the War Department contains an accurate analysis of most of those reasons, and as a whole gives a fair story of what happened.

It should be emphasized however that one of the main reasons for the low amount of the net troop pay is to be found in the fact that a very important quantity of U.S. Army supplies was sold for francs to the French population through various channels, and specially through sales by individual members of the American forces at black-market prices. Therefore the needs of the U.S. Armed Forces for French currency were covered to a large extent by francs obtained under conditions other than those foreseen at the time of the conclusion of the Agreement of August 25, 1944.

France has thereby lost an important source of dollars, amounting possibly to several hundred million dollars, which both American and French authorities had expected her to receive. This loss has been but slightly balanced by the advantages which resulted from the sale to the French population of various products, as those products were seldom essentials and were as a rule sold at abnormally high prices and distributed under conditions which have further upset the French economy.

3. Les activités extra-légales de membres des forces armées et du personnel civil dans leurs relations avec des ressortissants français. Les forces armées des États-Unis ont institué un contrôle monétaire peu après le jour VE et elles le renforcent continuellement. Il convient de remarquer :

- a. Qu'une action conjointe des polices militaire et civile a rapidement mis fin à la vente des biens appartenant au Gouvernement des États-Unis dont il y avait pénurie en France. Peut-être cependant n'a-t-on pas souligné, autant qu'il eût fallu, les graves conséquences de la participation de ressortissants français aux opérations du marché noir.
- b. Que le désir très compréhensible des ressortissants français de profiter de certains agréments d'ordre matériel a exposé à de sérieuses tentations tout le personnel allié qui avait accès aux magasins des coopératives militaires et de l'intendance.
- c. Que, malgré la prime dont la monnaie des États-Unis a constamment bénéficié sur le marché libre par rapport au taux officiel, les transactions sur ce marché ont été très limitées, en raison de la rareté des petites coupures en dollars recherchées par les trafiquants civils.

Quoi qu'il en soit, toutes les transactions relevant des catégories susmentionnées se sont traduites par une importante « valeur reçue » pour la population française; elles ont apporté à l'économie française une plus-value qui représente une certaine quantité de dollars.

MÉMORANDUM III

MÉMORANDUM DES REPRÉSENTANTS DE LA FRANCE RELATIF AU MONTANT DE LA SOLDE NETTE DES TROUPES

Il est malaisé de déterminer toutes les raisons pour lesquelles le montant de la solde nette des troupes est aussi bas, étant donné que la procédure comptable dont il a été convenu à Londres, le 25 août 1944, ne semble pas avoir été rigoureusement suivie.

Le mémorandum II du Département de la guerre contient une analyse exacte de la plupart de ces raisons et constitue, dans l'ensemble, un exposé objectif de ce qui s'est passé.

Il convient toutefois de souligner qu'une des raisons principales du faible montant de la solde nette des troupes réside dans le fait qu'une quantité très importante de fournitures de l'armée des États-Unis a été cédée contre des francs, à la population française, par diverses voies et notamment sous forme de ventes effectuées à titre individuel, à des prix de marché noir, par des membres des forces armées américaines. Les besoins des forces armées des États-Unis en monnaie française ont donc été couverts dans une large mesure par des francs obtenus dans des conditions autres que celles qui avaient été prévues au moment de la conclusion de l'Accord du 25 août 1944.

De ce fait, la France a été privée d'une source importante de dollars, dont les autorités américaines et françaises s'attendaient à la voir bénéficier et dont l'apport aurait pu s'élever à plusieurs centaines de millions. Cette perte n'a été que très partiellement compensée par les avances résultant de la vente de divers produits à la population française, étant donné que les produits en question étaient rarement indispensables, qu'ils ont généralement été vendus à des prix anormalement élevés et répartis dans des conditions qui ont aggravé encore la situation de l'économie française.

MEMORANDUM IV

STATEMENT OF FRENCH GOVERNMENT ON ESTIMATE OF GOODS AND SERVICES FURNISHED TO THE U.S. ARMED FORCES BETWEEN SEPTEMBER 2 AND DECEMBER 26, 1945

According to French Government estimates, expenditures for the procurement of supplies, facilities and services for the U.S. Army in France between September 2, 1945 and December 26, 1945 amounted to 5,000,000,000 francs, that is approximately \$100,000,000. This amount was calculated on the basis of the rate of expenditures by the French Government for reciprocal aid during the months that preceded September 2, 1945, and corrected to take into account the reduction of American Army personnel during that period, as well as the decrease of their needs following the termination of military operations.

MEMORANDUM V

STATEMENT BY THE FRENCH REPRESENTATIVE ON THE APPLICATION OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF MAY 29, 1944

1—According to the letter sent by Mr. Mendès-France to Mr. Morgenthau on May 29, 1944, the amount of dollars to be paid by the U.S. Government for the francs used for the pay of the troops should be equitably adjusted, giving particular consideration to the present rate of exchange.

The rate of 50 francs for 1 dollar which has been used as a basis for a provisional settlement should not be kept for a definite settlement, since it would be of too great disadvantage to the U.S. Government. On the other hand, the rate of about 120 francs for 1 dollar is still less to be considered as it would impose an undue burden on the French Government. It must be remembered that this latter rate has been set by the French Government with a view to leaving a margin for an eventual additional rise in French prices. Besides, it must be recalled that, at the time of the landing, French prices were much lower than they are now and that since then they have been steadily increasing. Taking into consideration these various considerations, it seems that an equitable adjustment for the net amount due for the pay of the troops could be made on the basis of 75 francs for 1 dollar.

2—As to the effect of Mr. Mendès-France's letter on the payment of supplies and services furnished by the French Government to the U.S. Army from Sept. 2 to Dec. 26, 1945, it might be discussed whether the wording and the spirit of the said letter cover such items. Without raising such a discussion it should be observed that the billings made out for that period by the French Government to the American Government are computed on the basis of French official prices and tariffs, especially for wages and transportation. When said prices and tariffs are compared with the American prices and tariffs, it appears that the 50 franc rate would be more adequate for the supplies and

MÉ MORANDUM IV

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIVE À L'ÉVALUATION DES PRODUITS FOURNIS ET DES SERVICES RENDUS AUX FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS ENTRE LE 2 SEPTEMBRE ET LE 26 DÉCEMBRE 1945

D'après les évaluations du Gouvernement français, les dépenses faites entre le 2 septembre et le 26 décembre 1945 en paiement de fournitures, d'installations et de services destinés à l'armée des États-Unis en France se sont élevées à 5 milliards de francs, soit environ 100 millions de dollars. Ce chiffre est basé sur le volume des dépenses effectuées par le Gouvernement français au titre de l'aide réciproque pendant les mois qui ont précédé le 2 septembre 1945, et il a été rectifié pour tenir compte de la réduction des effectifs de l'armée américaine au cours de la période considérée, ainsi que de la diminution de leurs besoins en raison de la fin des opérations militaires.

MÉ MORANDUM V

DÉCLARATION DU REPRÉSENTANT FRANÇAIS RELATIVE À L'APPLICATION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 29 MAI 1944

1. — D'après la lettre adressée le 29 mai 1944 par M. Mendès-France à M. Morgenthau, la somme que le Gouvernement des États-Unis doit payer en dollars en contrepartie des francs utilisés pour régler la solde des troupes devrait faire l'objet d'un rajustement équitable, tenant tout spécialement compte du taux de change actuel.

Le taux de 50 francs pour 1 dollar qui a servi de base à un règlement provisoire ne saurait être retenu en vue du règlement définitif, car il serait trop désavantageux pour le Gouvernement des États-Unis. D'autre part, on ne saurait encore moins envisager un taux d'environ 120 francs pour 1 dollar, qui imposerait une charge injustifiée au Gouvernement français. Il ne faut pas oublier que le Gouvernement français a fixé ce dernier taux avec l'idée de ménager une marge destinée à faire face à une nouvelle hausse éventuelle des prix français. Il convient de se rappeler, en outre, que les prix français étaient, au moment du débarquement, beaucoup moins élevés qu'ils ne le sont à l'heure actuelle et que leur niveau n'a cessé de monter depuis cette époque. Compte tenu de ces divers facteurs, il semble qu'un rajustement équitable du montant net dû au titre de la solde des troupes pourrait être effectué sur la base d'un taux de 75 francs pour 1 dollar.

2. — Quant à savoir si les termes de la lettre de M. Mendès-France s'appliquent au paiement des fournitures faites et des services rendus par le Gouvernement français à l'armée des États-Unis entre le 2 septembre et le 26 décembre 1945, on pourrait se demander si, interprétés dans un sens large ou étroit, ils visent réellement les opérations en question. Sans vouloir soulever une telle discussion, les représentants français désirent faire observer que les décomptes se rapportant à cette époque que le Gouvernement français a adressés au Gouvernement des États-Unis ont été établis sur la base des prix et tarifs officiels français, notamment en ce qui concerne les salaires et les frais de trans-

services than for the pay of the troops. An adjustment, if desired, should be arrived at on the basis of a rate intermediary between 50 and 75 francs.

3—As a whole, the American Government owes to the French Government, for the period preceding the change in the French rate of exchange, the equivalent in dollars of about 5 billion francs for supplies and services and, according to American figures, the equivalent in dollars of about 1.5 billion francs for the pay of the troops and other expenses non eligible as "reciprocal aid." These figures, at the rate of 50 francs for 1 dollar, correspond respectively to about \$100 million and \$30 million, i.e., a total amount of \$130 million.

Moreover, the French Government has disbursed for the U.S. Army a further amount of about 2.8 billion francs for bonus and various facilities; therefore, the U.S. Army has received from the French Government, in cash or otherwise a total of 9.3 billion francs. If the American Government should pay 130 million dollars as a counterpart, it would correspond to an average rate of about 70 francs for 1 dollar for all the expenses of the American army.

Such a result would seem to realize the equitable adjustment contemplated in Mr. Mendès-France's letter.

port. Si l'on compare lesdits prix et tarifs au prix et tarifs américains, il semble bien que le taux de 50 francs pour 1 dollar conviendrait davantage pour les fournitures et services que pour la solde des troupes. Le rajustement éventuel devrait donc se faire sur la base d'un taux compris entre 50 et 75 francs pour 1 dollar.

3. — Au total, le Gouvernement des États-Unis doit au Gouvernement français, au titre de la période antérieure à la modification du taux de change français, une somme en dollars correspondant à environ 5 milliards de francs pour fournitures et services et, d'après les chiffres produits par les États-Unis, une somme en dollars correspondant environ à 1.500 millions de francs pour la solde des troupes et les autres dépenses non couvertes par l'aide réciproque. Au taux de 50 francs pour 1 dollar, ces chiffres correspondent respectivement à environ 100 millions et 30 millions de dollars, soit un total de 130 millions de dollars.

Le Gouvernement français a, en outre, déboursé pour le compte de l'Armée des États-Unis un montant supplémentaire d'environ 2.800 millions de francs pour indemnités et services divers; par conséquent, l'armée des États-Unis a reçu du Gouvernement français, en espèces ou sous d'autres formes, un total de 9.300 millions de francs. Si le Gouvernement des États-Unis versait en contrepartie une somme de 130 millions de dollars, cela correspondrait à un taux moyen d'environ 70 francs pour 1 dollar pour l'ensemble des dépenses de l'armée américaine.

Un tel résultat serait de nature, semble-t-il, à réaliser le rajustement équitable envisagé dans la lettre de M. Mendès-France.

No. 1124

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Memorandum of Agreement regarding expenditures of the
United States armed forces in France and French
overseas territories. Signed at Washington, on 28 May
1946**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Mémorandum d'accord concernant les dépenses des forces
armées des États-Unis en France continentale et dans
les territoires français d'outre-mer. Signé à Washington,
le 28 mai 1946**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1124. MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING EXPENDITURES OF THE UNITED STATES ARMED FORCES IN FRANCE AND FRENCH OVERSEAS TERRITORIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

By agreements entitled “Memorandum No. I, Relating to Administrative and Jurisdictional Questions” and annexes thereto, and “Memorandum No. II, Relating to Currency” initialed by representatives of the United States, British and French Governments on August 15, 1944, and signed in London by General Eisenhower and General Koenig on August 25, 1944, arrangements were made for the supply of French francs by the French Government to the Allied Forces and for the use of French francs by the Allied Forces.

By an agreement entitled “Memorandum Relating to Lend-Lease and Reciprocal Aid”, dated August 15/25, 1944, and maintained in force by an exchange of letters between the two Governments on February 28, 1945, financial arrangements were made between United States and French authorities under which francs advanced by the French Government to the United States military forces and used by the latter for net pay of troops and procurement of goods and services and other expenditures not eligible for reciprocal aid were to be paid for by the United States Government in dollars.

By agreement reached in letters from Monnet to Clayton dated September 24, 1945 and from Clayton to Monnet dated October 31, 1945, reciprocal aid from France was considered as ending simultaneously with lend-lease aid from the United States to France, i.e., on September 2, 1945 at 00.01, with certain exceptions.

On December 26, 1945 the French Government changed the rate of exchange between the French franc and the United States dollar. On December 26, 1945, the United States Armed Forces returned to the Bank of France through book entry the total amount of official franc funds held by finance officers, and franc funds held by United States Armed Forces organizations and members of the United States Armed Forces. This return was effected in order to terminate and settle the French franc advances made by the French Government since D-Day. However, at the time of the repayment, the United States Armed Forces by book entries effected the withdrawal of the same amount of francs from the Bank of France.

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

N^o 1124. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES DÉPENSES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS EN FRANCE CONTINENTALE ET DANS LES TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

Des accords intitulés « Mémoire No I, relatif aux questions administratives et juridictionnelles » (avec annexes) et « Mémoire No 2, relatif à la monnaie », paraphés par les représentants des Gouvernements français, américain et britannique le 15 août 1944, et signés à Londres par le Général Eisenhower et le Général Koenig le 25 août 1944, ont réglé les conditions d'approvisionnement des forces alliées en francs français par le Gouvernement français et d'utilisation de francs français par les forces alliées.

Par un accord du 15/25 août 1944, intitulé « Mémoire relatif au prêt-bail et à l'aide réciproque », maintenu en vigueur par un échange de lettres entre les deux Gouvernements en date du 28 février 1945, les autorités françaises et américaines ont adopté des dispositions en vertu desquelles les francs avancés par le Gouvernement français aux forces armées des États-Unis et utilisés par ces dernières pour la solde nette des troupes et pour les autres dépenses non susceptibles de bénéficier de l'aide réciproque, devaient être payés en dollars par le Gouvernement des États-Unis.

Par un accord résultant d'une lettre de M. Monnet à M. Clayton en date du 24 septembre 1945 et d'une lettre de M. Clayton à M. Monnet en date du 31 octobre 1945, l'aide réciproque donnée par la France a été considérée comme se terminant en même temps que le prêt-bail accordé par les États-Unis à la France, soit le 2 septembre 1945, à 0 heure, ceci sous réserve de certaines exceptions.

Le 26 décembre 1945, le Gouvernement français a modifié le taux du change entre le franc français et le dollar des États-Unis. A cette date, les forces armées des États-Unis ont reversé, en écritures, à la Banque de France, le montant total des francs détenus officiellement par les officiers de finance, et des francs détenus par les membres des forces armées des États-Unis et par les organismes en dépendant. Ce reversement a été effectué à l'effet de terminer et de régler les avances en francs faites par le Gouvernement français depuis le jour du débarquement. Toutefois, les forces armées des États-Unis ont en même temps retiré de la Banque de France, en écritures, un montant en francs égal.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

The agreements in the following list, which does not purport to be exclusive, are referred to for identification purpose only :

Memorandum of Agreement between the Supreme Commander, Allied Expeditionary Force and the military delegate under the Ordinance of 14 March 1944 of the French Committee of National Liberation for the procurement of supplies, services and facilities in Continental France, drawn pursuant to Article 17 (iv) of " Memorandum No. 1 Relating to Administrative and Jurisdictional Questions in Continental France " signed in London on August 25, 1944.

Memorandum of Agreement between the Supreme Commander of the Allied Expeditionary Force and the military delegate appointed under the Ordinance of 14 March 1944 of the French Committee of National Liberation, drawn under Article 18 of Memorandum No. 1 concerning the observation by the Allied Forces of the French regulations concerning the exchange of currency and the export of capital and other matters, signed in London on August 25, 1944.

Memorandum of Agreement between the French Financial Attaché in London and Supreme Headquarters, Allied Expeditionary Force, relating to mutilated currency.

Letter of August 20, 1945, from Headquarters USFET to M. Brunet, Director of the Treasury in the French Ministry of Finance, regarding the vesting directly in the United States Armed Forces of the benefits of certain financial arrangements formerly held by SHAEF.

Reference is made to current conversations between the United States Treasury Representative in France and representatives of the French Government regarding the conversion and redemption of franc currency found among the personal effects of deceased personnel of the United States Armed Forces.

It is now deemed desirable to amend, in certain respects, some of the terms of the aforementioned agreements. The following amendatory provisions, which shall take effect as indicated below, are hereby agreed upon :

1. (a) All French francs held by the United States Armed Forces on December 26, 1945, and accounted for to the Bank of France, will be purchased at the rate of 118.959107 francs to the dollar.

(b) All French francs required by the United States Armed Forces for use in Continental France including Corsica and in French Overseas Territories, in addition to those purchased on December 26, 1945, will be purchased from the French authorities against payment of their countervalue in United States dollars.

Pour définir la question, il y a lieu également de se référer aux accords suivants dont la liste ne doit pas être considérée comme limitative.

Mémoire d'accord entre le Commandant en Chef des forces expéditionnaires alliées et le Délégué militaire désigné conformément à l'ordonnance du 14 mars 1944 du Comité français de la Libération Nationale, relatif à la fourniture des prestations en France continentale, conclu en application de l'article 17 (IV) du mémorandum N° I relatif aux questions administratives et juridictionnelles en France continentale, signé à Londres le 25 août 1944.

Mémoire d'accord entre le Commandant en Chef des Forces expéditionnaires alliées et le Délégué militaire désigné conformément à l'ordonnance du 14 mars 1944 du Comité français de la Libération Nationale, établi en application de l'article 18 du mémorandum N° I et relatif à l'observation par les forces alliées de la réglementation française sur le change et les exportations de capitaux et à certaines autres questions, signé à Londres le 25 août 1944.

Mémoire d'Accord entre l'Attaché Financier à Londres et l'État-Major des Forces Expéditionnaires Alliées, relatif aux billets détériorés.

Lettre du 20 août 1945 de l'État-Major des forces des États-Unis en Europe à M. Brunet, Directeur du Trésor au Ministère des Finances français, relative à l'attribution aux forces armées des États-Unis en France du bénéfice de certains arrangements financiers précédemment conclus avec SHAEF.

Il convient enfin de se référer aux conversations en cours entre le représentant de la Trésorerie américaine en France et les représentants du Gouvernement français au sujet de la conversion et du rachat de billets français trouvés parmi les effets des membres décédés des forces armées des États-Unis.

Il apparaît maintenant souhaitable de modifier à divers égards certaines des dispositions des accords ci-dessus mentionnés. Il est convenu à cet effet des dispositions suivantes, qui constituent avenant aux dits accords, et qui prennent effet à compter des dates respectives mentionnées ci-dessous :

1. a) Le montant total des francs détenus par les forces armées des États-Unis au 26 décembre 1945, et retirés de la Banque de France, sera acheté au taux de 118,959107 pour un dollar.

b) Tous les francs dont les forces armées des États-Unis auront besoin en plus de ceux achetés le 26 décembre 1945, pour utilisation en France continentale (Corse incluse) et dans les territoires français d'outre-mer, seront achetés aux autorités françaises moyennant paiement de leur contre-valeur en dollars des États-Unis.

(c) The United States Armed Forces may accept francs from, and shall accept francs from none other than, members of the United States Armed Forces, quasi-official organizations, agencies and personnel in and under the military establishment. The United States Armed Forces shall take all practical measures to avoid the acquisition of francs derived from non-official channels.

2. The francs acquired by the United States Armed Forces may be used only for : (a) the pay, exchange of funds, and encashment of dollar instruments authorized by the United States Armed Forces, of troops and personnel in and under the military establishments, and (b) procurement of goods and services. Such francs will be tendered and accepted at the same rate at which acquired, for each dollar of local procurement not eligible for reciprocal aid, the dollar value being computed at the rate in force when the goods and services were actually furnished.

3. Appropriate United States and French authorities will determine the cases in which United States Armed Forces will, in conformity with the requirements of the French Government, procure, in Continental France including Corsica and in French Overseas Territories, goods and services through appropriate French agencies designated by the French authorities, and the cases in which they will procure such goods and services through direct purchases.

Goods and services procured by United States Armed Forces before the termination of reciprocal aid when ineligible, and after the termination of reciprocal aid, will be paid for on the basis of the French authorities' presentation of appropriate documents in a form acceptable to the United States Armed Forces as has been, or may be, agreed upon between the United States Armed Forces and the French authorities.

4. In Continental France including Corsica and in French Overseas Territories unused francs may be returned to the French Government by the United States Armed Forces at any time, and will be repurchased by the French Government against dollars at the rate at which they were acquired by the United States Armed Forces; it being stipulated that the obligation of the French Government to repurchase said francs shall not exceed the amount of francs acquired against dollars on and after December 26, 1945 by the United States Armed Forces, after deducting therefrom the amount of francs used by the United States Armed Forces for procurement of goods and services.

5. In conformity with the requirements of the French Government, the United States Armed Forces will, in Continental France including Corsica,

c) Les forces armées des États-Unis peuvent accepter de recevoir des francs présentés par leurs membres, leurs organismes officiels ou assimilés et généralement leur personnel ayant le statut militaire, mais ne peuvent accepter de recevoir des francs que de ces personnes ou de ces organismes. Les forces armées des États-Unis prendront toutes mesures pratiques nécessaires pour éviter d'acheter des francs qui auraient été acquis par des voies non officielles.

2. Les francs acquis par les forces armées des États-Unis ne peuvent être utilisés que pour : a) la solde des troupes et du personnel sous statut militaire, l'échange de monnaies étrangères présentées par ces troupes ou ce personnel, le règlement d'effets en dollars présentés par ces troupes ou ce personnel conformément aux errements en vigueur dans les forces armées des États-Unis; b) l'achat de produits et services. Dans ce dernier cas, ces francs seront offerts et acceptés pour le paiement de produits et services non couverts par l'aide réciproque au cours auquel ils auront été achetés et la valeur en dollars des produits et services sera établie en tenant compte du taux de change en vigueur au moment où ils auront effectivement été fournis.

3. Les autorités compétentes américaines et françaises s'entendront pour déterminer les cas dans lesquels les forces armées des États-Unis devront, pour se conformer aux désirs du Gouvernement français, passer, pour se procurer des produits ou services en France continentale (Corse incluse) et dans les territoires français d'outre-mer, par l'intermédiaire d'organismes appropriés désignés par le Gouvernement français, et les cas dans lesquels les forces armées des États-Unis pourront recourir à des achats directs.

Les produits et services que les forces armées des États-Unis se sont procurés avant la cessation de l'aide réciproque, et qui n'étaient pas susceptibles de bénéficier de cette aide réciproque, ainsi que les produits ou services qu'elles se sont procurés depuis la fin de l'aide réciproque et se procureront à l'avenir, seront payés sur présentation, par les autorités françaises, de documents appropriés, établis dans une forme susceptible de satisfaire les forces armées des États-Unis et déterminée conformément aux arrangements intervenus ou à intervenir à cet effet entre elles et les autorités françaises.

4. En France continentale (Corse incluse) et dans les territoires français d'outre-mer les francs qui n'ont pas été utilisés peuvent être, à tout moment, reversés au Gouvernement français par les forces armées des États-Unis et seront rachetés par le Gouvernement français contre dollars au taux auquel ils auront été acquis par ces dernières, étant entendu que l'obligation de rachat du Gouvernement français sera limitée au montant des francs qui auront été acquis contre dollars le 26 décembre 1945 ou depuis lors par les forces armées des États-Unis, déduction faite du montant des francs utilisés par les forces armées des États-Unis pour l'achat de produits et services.

5. Pour se conformer au désir exprimé par le Gouvernement français, les forces armées des États-Unis ne vendront de produits de rebut, en France

and in French Overseas Territories, sell all scrap and salvage only through appropriate French agencies designated by the French authorities with such exceptions as may be agreed upon. Scrap and salvage thus sold to the appropriate French agencies will be paid for by the French authorities in United States dollars.

6. The United States Armed Forces will continue to maintain their accounts so that there be will made available to the appropriate French authorities, through the United States Treasury Representative in France, monthly records of the purposes for which francs have been used by the United States Armed Forces. Official statements will be rendered quarterly by the United States authorities.

7. To the extent that agreements referred to herein are not inconsistent with the terms of the within memorandum of agreement they shall remain in full force and effect.

8. This Memorandum of Agreement shall be effective upon signature.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this 28th day of May, 1946.

For the Government of the United States of America :

Fred M. VINSON
George J. RICHARDS
W. L. CLAYTON

For the Provisional Government of the French Republic:

H. BONNET

continentale (Corse incluse) ou dans les territoires français d'outre-mer, que par l'intermédiaire d'organismes français désignés par les autorités françaises, sous réserve des exceptions dont il pourra être convenu. Les produits de rebut ainsi vendus aux organismes français compétents seront réglés en dollars des États-Unis par les autorités françaises.

6. Les forces armées des États-Unis continueront à tenir leurs comptes de telle sorte que les autorités françaises compétentes reçoivent chaque mois, par l'intermédiaire du représentant de la Trésorerie américaine en France, une analyse de l'emploi des francs mis à la disposition des forces armées des États-Unis. Des comptes rendus officiels seront fournis trimestriellement à cet égard, par les Autorités américaines.

7. Pour autant qu'elles ne sont pas en contradiction avec le présent mémorandum, les dispositions des autres accords ou arrangements visés ci-dessus restent pleinement en vigueur.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 28 mai 1946, en français et en anglais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Fred M. VINSON
George J. RICHARDS
W. L. CLAYTON

Pour le Gouvernement provisoire de la République française :

H. BONNET

No. 1125

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Declaration constituting an agreement on commercial policy
and related matters. Signed at Washington, on 28 May
1946**

*Official texts: English and French.
Registered by the United States of America on 2 April 1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Déclaration constituant un accord sur la politique commer-
ciale et diverses questions annexes. Signée à Washington,
le 28 mai 1946**

*Textes officiels anglais et français.
Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.*

No. 1125. DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL POLICY AND RELATED MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic, having concluded comprehensive discussions on commercial policy and related matters, find themselves in full agreement on the general principles which they desire to see established to achieve the liberation and expansion of international trade, which they deem to be essential to the realization of world-wide prosperity and lasting peace.

The French Government has made known to the United States Government the measures which it has taken and intends to take to make possible the attainment of this common objective. The French Government has also made known to the United States Government its plan for the reconstruction and modernization of the French economy. In accordance with the letters exchanged on November 8, 1945, the two Governments have examined this plan and have agreed that the attainment of its objectives should make possible full participation by France in the cooperative achievement of an expanding world economy.

The two Governments have studied the problems involved in the construction of a general framework for world trade and have also examined a number of specific questions relating to commercial policy and other matters which are of interest to themselves and to other countries. The following joint statement by the two Governments summarizes the understandings reached in these discussions.

I

The two Governments are in complete agreement, at all important points, on the principles expressed in the "Proposals for Consideration by an International Conference on Trade and Employment" submitted to the French Government by the Government of the United States. They have therefore resolved to continue discussions between themselves and with other like-minded countries in order to give effect to these principles in the Charter of the proposed International Trade Organization. The two Governments are

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

N° 1125. DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT
PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ SUR LA POLITIQUE COM-
MERCIALE ET DIVERSES QUESTIONS ANNEXES.
SIGNÉE A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française, après une étude approfondie des problèmes de politique commerciale et de diverses questions annexes, ont constaté leur complet accord sur les principes généraux qu'ils souhaitent mettre en œuvre en vue de la suppression des entraves au commerce international et de l'expansion des échanges internationaux qu'ils jugent indispensables à la prospérité du monde et à l'établissement d'une paix durable.

Le Gouvernement français a porté à la connaissance du Gouvernement des États-Unis les mesures qu'il a prises et celles qu'il a l'intention d'adopter afin de créer les conditions nécessaires pour atteindre cet objectif commun. Le Gouvernement français a fait également connaître au Gouvernement des États-Unis le Plan de Reconstruction et de Modernisation de l'économie française. Conformément aux lettres échangées le 8 novembre 1945, les deux gouvernements ont procédé à l'examen de ce plan et ont reconnu d'un commun accord que la réalisation des objectifs qui y sont fixés mettrait la France en mesure de s'associer pleinement aux efforts poursuivis en vue d'assurer le développement de l'économie mondiale.

Les deux gouvernements ont étudié les problèmes que pose l'organisation future des échanges internationaux et examiné un certain nombre de questions particulières ayant trait à la politique commerciale et à divers sujets qui les intéressent ainsi que d'autres pays. La déclaration suivante des deux gouvernements expose les arrangements auxquels ils sont parvenus.

I

Les deux gouvernements sont en complet accord, pour tous les points importants, sur les principes inscrits dans les « Propositions à soumettre à une Conférence Internationale sur le Commerce et l'Emploi » qui ont été communiquées par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement français. Ils ont, en conséquence, décidé de poursuivre leurs conversations et de se concerter avec les pays animés des mêmes intentions, afin d'établir sur ces principes la Charte de l'Organisation du Commerce International. Les deux gouvernements

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

of the opinion that the prior conclusion of agreements among the major trading nations of the world for the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and for the removal of discriminatory arrangements would contribute greatly to the success of the World Conference.

II

The French Government has advised the United States Government of the following policies :

(a) A new French tariff is being prepared which will contain *ad valorem* duties only and which will not increase the degree of protection over the level which existed prior to the war. This new tariff will serve as the level from which reciprocal reductions will be negotiated in the forthcoming multilateral conference.

(b) France has definitely abandoned its pre-war policy of protecting French producers with import quotas.

(c) The French Government has reiterated that it has abandoned the price equalization (perequation) procedure which it was compelled to use provisionally during the period prior to the revaluation of the franc in order to facilitate exports.

III

The French Government has made clear that it must maintain import controls within the framework of an import program but that it will maintain such controls only so long as they are necessary to safeguard the equilibrium of its balance of payments and to achieve in an orderly way its plan of reconstruction and modernization. The French Government will administer the issuance of import licenses under the French import program without discrimination as among foreign sources of supply as soon as France possesses, or is able to earn, sufficient free foreign exchange so that it is no longer necessary for her to make her purchases within the limits of bilateral trade and financial arrangements.

IV

The two Governments have reached a mutually satisfactory understanding on the return to private channels of trade between France and the United States. The French Government has already restored to private channels a large part of the import trade of France and its colonies, and will continue to curtail the foreign procurement activities of the Government.

French Government procurement in the United States will be limited to equipment for public corporations and agencies. For the time being, Govern-

estiment que la conclusion préalable d'accords entre les principales nations commerçantes du monde en vue de la réduction substantielle des droits de douanes et autres entraves au commerce et de l'élimination des arrangements discriminatoires contribuerait largement au succès de la Conférence mondiale.

II

Le Gouvernement français a fait savoir au Gouvernement des États-Unis qu'il avait pris les décisions suivantes :

(a) Un nouveau tarif douanier français est actuellement en préparation qui ne comportera que des droits *ad valorem* et qui n'accroîtra pas le degré de protection d'avant-guerre. Ce nouveau tarif constituera la base sur laquelle les réductions réciproques seront négociées au cours de la prochaine conférence multilatérale.

(b) Le Gouvernement français a renoncé définitivement à la politique d'avant-guerre qui consistait à protéger la production française à l'aide de contingents d'importation.

(c) Le Gouvernement français a rappelé que les procédés de péréquation des prix, qu'il avait dû employer provisoirement pour faciliter les exportations pendant la période qui a précédé l'alignement du franc, avaient été abandonnés.

III

Le Gouvernement français a précisé qu'il est dans l'obligation d'exercer un contrôle des importations sous forme d'un programme d'importations; mais ce contrôle ne sera appliqué qu'aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour sauvegarder l'équilibre de la balance des comptes et assurer l'exécution méthodique du Plan de Reconstruction et de Modernisation. La délivrance par le Gouvernement français des licences d'importation, dans les limites du programme, sera faite sans discrimination entre les différentes sources étrangères d'approvisionnement dès que la France possédera, ou sera en mesure d'acquérir, un montant de devises libres tel qu'elle ne soit plus contrainte de procéder à ses achats dans les limites d'accords bilatéraux, commerciaux et financiers.

IV

Les deux gouvernements sont parvenus à un accord qui leur donne mutuellement satisfaction sur le retour au commerce privé pour les échanges entre la France et les États-Unis. Le Gouvernement français a déjà rendu au commerce privé une grande partie des importations de la France et des colonies françaises et continuera à réduire l'intervention gouvernementale dans ses achats extérieurs.

Les achats effectués par le Gouvernement français aux États-Unis se limiteront au matériel d'équipement destiné aux services publics. Les services

ment procurement will also be continued for a restricted list of items, such as short supply foodstuffs, steel, lumber, tires and certain medical supplies.

Temporarily, a part of French imports will be handled by associations of private traders (*groupements*) until the difficulties of loading, shipment, and transport of essential supplies and their distribution in France are overcome.

The French Supply Council in the United States will continue to operate on a reduced scale, engaging principally in the liquidation of outstanding contracts and governmental procurement as indicated above. It will limit its purchases to the satisfaction of essential civilian requirements; it will make the maximum practicable use of normal trade channels; it will pursue methods consistent with commercial practices and it will cease operations as soon as possible.

V

The two Governments have agreed that important benefits would accrue to both countries from a substantial expansion of French exports to the United States. They have discussed certain United States laws and regulations, which, in the opinion of the French Government, tend to hamper unduly the importation of French products into the United States. Special attention has been given to trade mark and copyright legislation, the use of geographic names related to particular products, price control of imported goods, and valuation of imported goods for the assessment of customs duties. The various agencies of the United States Government which are concerned with these matters have agreed to give careful and sympathetic consideration to the views of the French Government, and to study the possibility of altering their administrative procedures or recommending to the Congress the revision of existing legislation.

VI

The two Governments have agreed, subject to participation in the program by other important industrial nations, each to license freely and without royalty to the nationals of the other, on conditions of reciprocity, all former German-owned patents which have come into the full possession of either Government, reserving only those rights which have already been granted with respect to such patents. The two Governments believe that the general adoption of this policy will eliminate an important barrier to international trade and will contribute substantially to the achievement of expanding world economy. In accordance with these objectives, they have agreed, at some future time, jointly to consider other questions relating to German patents.

d'achats officiels continueront temporairement à acheter un nombre restreint d'articles parmi lesquels les produits alimentaires déficitaires, l'acier, le bois, les pneumatiques et certains produits médicaux.

A titre provisoire, une partie des importations françaises sera effectuée par des associations d'acheteurs privés (groupements) jusqu'à ce que soient résolues les difficultés de chargement, d'expédition et de transport des fournitures essentielles et de leur distribution en France.

Le Conseil français des Approvisionnements aux États-Unis poursuivra son activité sur une base réduite et se consacrera principalement à la liquidation des commandes en cours et aux achats gouvernementaux indiqués ci-dessus. Il limitera ses achats aux fournitures correspondant aux besoins civils essentiels et utilisera au maximum les voies normales du commerce. Il appliquera des méthodes conformes aux usages commerciaux et cessera ses opérations dès que ce sera possible.

V

Les deux Gouvernements sont d'accord pour reconnaître qu'une augmentation substantielle des exportations françaises aux États-Unis présenterait d'importants avantages pour chacun des deux pays. Ils ont examiné certaines lois et règlements en vigueur aux États-Unis qui, de l'avis du Gouvernement français, tendent à entraver indûment l'importation des produits français aux États-Unis. Ils ont porté une attention spéciale à la législation en matière de marques de fabrique et de droits d'auteur, à la question de l'emploi des appellations d'origine, au contrôle des prix sur les produits importés et aux méthodes d'évaluation de ceux-ci pour la perception des droits de douane. Les services compétents du Gouvernement des États-Unis ont accepté d'examiner avec attention et sympathie les vues du Gouvernement français et d'étudier la possibilité d'apporter des modifications aux règles administratives ou de recommander au Congrès la révision de la législation existante.

VI

Dans le cas où les mêmes mesures seraient adoptées par d'autres importantes nations industrielles, chacun des deux gouvernements s'est engagé à accorder, sur la base de la réciprocité, aux ressortissants de l'autre le droit d'utiliser librement et sans redevances tous les brevets appartenant précédemment à des Allemands qui sont tombés en sa pleine possession, sous la seule réserve des droits qui ont déjà été concédés sur ces brevets. Les deux gouvernements estiment que l'adoption généralisée de cette politique aura pour effet de faire disparaître une importante entrave au commerce international et apportera une contribution substantielle au développement du commerce mondial. Conformément à ces objectifs, ils ont décidé d'examiner ultérieurement en commun d'autres questions relatives aux brevets allemands.

VII

The French Government will accord to American nationals who have suffered damage to their properties in France, through causes originating in the war, compensation equal to that payable to French nationals having the same types and extent of losses. The United States Government has informed the French Government that equality of treatment is accorded to French and American nationals with reference to war damages to property in the United States.

VIII

In order to provide a sound framework for the expansion of mutually beneficial economic relations between their two countries, the Governments of France and the United States have agreed to begin negotiations as soon as possible looking toward the conclusion of a modern and comprehensive Treaty of Establishment, Commerce and Navigation.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this 28th day of May, 1946.

For the Government of the United States of America :
James F. BYRNES

For the Provisional Government of the French Republic :
Léon BLUM

VII

Le Gouvernement français accordera aux ressortissants américains dont les biens en France ont subi des dommages par suite de la guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de mêmes nature et d'une même étendue. Le Gouvernement des États-Unis a informé le Gouvernement français que l'égalité de traitement est accordée aux ressortissants français et américains en ce qui concerne la réparation des dommages causés par la guerre à leurs biens aux États-Unis.

VIII

Afin de donner une base solide au développement entre les deux pays de relations économiques mutuellement avantageuses, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français ont décidé d'entreprendre, dès que possible, des négociations en vue de la conclusion, sur des bases générales et modernes, d'un Traité d'établissement, de commerce et de navigation.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 28 mai 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES F. BYRNES

Pour le Gouvernement provisoire de la République française :

LÉON BLUM

No. 1126

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Understanding constituting an agreement with respect to
the exhibition of American motion pictures in France.
Signed at Washington, on 28 May 1946**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Arrangement constituant un accord au sujet de la projec-
tion des films américains en France. Signé à Washing-
ton, le 28 mai 1946**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1126. UNDERSTANDING CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC WITH RESPECT TO THE EXHIBITION OF AMERICAN MOTION PICTURES IN FRANCE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1946

The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic, in the light of their broad agreement of this date on commercial policy objectives, and with special regard to changes brought about by the war, have reexamined certain problems relating to the exhibition in France of dubbed American motion picture films. As a result of these conversations, the French Government has informed the American Government that it will take the following measures which will be applied in the customs territory of France :

Effective July 1, 1946, all previous provisions concerning the number of dubbed films permitted to be shown in France will be abandoned. On the same date, a " screen quota " system will be instituted, as a temporary protective measure, to assist the French motion picture industry to recover from the disorganization caused by enemy occupation of France. Under this system, motion picture exhibitors in France will be required to exhibit French films for a certain number of weeks per quarter. During the remaining weeks, French exhibitors will be allowed free choice of films, foreign or domestic.

Beginning July 1, 1946, the screen quota reserved for French films will be not more than four (4) weeks per quarter.

The screen quota shall continue at the level of four (4) weeks per quarter unless reduced to three (3) weeks per quarter by the operation of the following automatic formula :

If, in any two-year period ending on June 30, 1948, or on June 30 of any subsequent year, feature films produced in France should obtain total playing time in French theatres equal to or greater than an average of five (5) weeks per quarter, the screen quota shall automatically be reduced to three (3) weeks per quarter effective October 1 following the expiration of such two-year period.

If, through the operation of the above formula, the screen quota should

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

N° 1126. ARRANGEMENT CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU SUJET DE LA PROJEC-
TION DES FILMS AMÉRICAINS EN FRANCE. SIGNÉ
A WASHINGTON, LE 28 MAI 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française, s'inspirant de leur accord général en date de ce jour sur la politique commerciale et tenant spécialement compte des changements provoqués par la guerre, ont réexaminé certains problèmes relatifs à la projection en France de films doublés américains. Comme suite à ces conversations, le Gouvernement français a informé le Gouvernement des États-Unis qu'il allait prendre les mesures suivantes applicables à l'ensemble du territoire douanier français :

A partir du 1er juillet 1946, toutes dispositions antérieures concernant le nombre de films doublés susceptibles d'être projetés en France seront abandonnées. A la même date, sera appliqué un régime dit de « contingentement à l'écran » destiné à faciliter, par une protection temporaire, la reconstruction de l'industrie française du film éprouvée par la désorganisation due à l'occupation de la France par l'ennemi. Sous ce régime, les propriétaires de salles de cinéma seront tenus de projeter, chaque trimestre, pendant un certain nombre de semaines, des films de production française. Au cours des autres semaines, ils pourront librement projeter soit des films étrangers, soit des films français.

A partir du 1er juillet 1946, le contingent à l'écran réservé aux films français sera au maximum de quatre semaines par trimestre.

Ce contingent sera maintenu sur la base de quatre semaines par trimestre à moins qu'il ne soit réduit automatiquement à trois semaines par trimestre conformément à la règle suivante :

Si, pendant une période de deux ans prenant fin soit le 30 juin 1948, soit le 30 juin d'une des années suivantes, la production française a occupé, parmi les films projetés dans les salles de spectacle en France, une place égale ou supérieure à une moyenne de cinq semaines par trimestre, le contingent sera, à partir du 1er octobre suivant l'expiration de ladite période de deux ans, automatiquement réduit à trois semaines par trimestre.

Si, conformément à la formule ci-dessus, le contingent à l'écran est réduit

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

be reduced to three (3) weeks per quarter, it shall continue at that level unless terminated entirely by the operation of the following automatic formula :

If, in any two-year period ending on September 30, during the whole of which period a screen quota of three (3) weeks per quarter is in effect, feature films produced in France should obtain total playing time in French theatres equal to or greater than an average of five (5) weeks per quarter, the screen quota shall be entirely abolished effective January 1 following the expiration of such two-year period.

The French Government has agreed that, in the period during which the screen quota remains in force, it will impose no restrictions whatever on the importation of American films into France, and no restrictions other than the screen quota on the exhibition of American films in France, except such restrictions as are also applied to French films. If, through the operation of this plan, the screen quota should be entirely abolished, there will be, on and after the effective date of such abolition, no restrictions on the importation of American films into France and no restrictions on the exhibition of American films in France, except such restrictions as are also applied to French films.

The United States Government has noted with satisfaction that the new measures to be taken by the French Government contemplate the complete elimination of protection when the French producing industry has regained its competitive strength.

If, in the opinion of either Government, this plan should, at some future time, be inappropriate to the conditions then prevailing in the French motion picture producing industry or in the French motion picture market, each Government has reserved the right to request the other to undertake negotiations looking toward its modification or termination. If, upon the expiration of six months from the date of such a request, these negotiations shall not have reached a conclusion satisfactory to both Governments, the terms of the Reciprocal Trade Agreement which is then in effect between them shall apply.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this 28th day of May, 1946.

For the Government of the United States of America :
James F. BYRNES

For the Provisional Government of the French Republic :
Léon BLUM

à trois semaines par trimestre, ce régime sera maintenu sur cette base à moins qu'il ne vienne à prendre automatiquement fin conformément à la règle suivante :

Si, au cours d'une période quelconque de deux ans prenant fin un 30 septembre et pendant le cours total de laquelle a été appliqué un contingent de trois semaines par trimestre, la production française a occupé, parmi les films projetés dans les salles de spectacle en France, une place égale ou supérieure à une moyenne de cinq semaines par trimestre, le régime du contingentement sera complètement abandonné à partir du 1er janvier suivant l'expiration de la période de deux ans envisagée.

Le Gouvernement français s'est déclaré d'accord pour que, pendant la période d'application du contingentement à l'écran, aucune restriction, de quelque nature que ce soit, ne soit apportée à l'importation en France de films américains et pour que la projection en France de ces films ne subisse d'autres limitations que celle du contingentement à l'écran ou celles qui viseraient également les films français. Si, conformément aux dispositions ci-dessus, le contingentement à l'écran est supprimé, il n'y aura dès lors aucune restriction à l'importation en France de films américains et aucune autre limitation à la projection en France de ces films que celles qui viseraient également les films français.

Le Gouvernement des États-Unis constate avec satisfaction qu'en prenant ces nouvelles mesures, le Gouvernement français envisage l'élimination complète de toute protection pour le moment où l'industrie française du film aura recouvré son pouvoir de concurrence.

Si, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ces nouvelles dispositions cessent, à un moment quelconque, de répondre aux conditions prévalant alors dans l'industrie française du film ou sur le marché français du film, chaque gouvernement se réserve le droit de demander à l'autre d'entreprendre des négociations en vue de leur modification ou de leur annulation. Si, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date d'une telle demande, ces négociations n'ont pas abouti à une conclusion satisfaisante pour les deux gouvernements, les dispositions de l'accord commercial réciproque alors en vigueur seront applicables.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce 28 mai 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James F. BYRNES

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française :

Léon BLUM

No. 1127

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Declaration made in Paris by the President of the Provisional Government of the French Republic and in Washington by the President of the United States of America, on 28 May 1946, relating to certain agreements concluded on that date between the United States of America and France as a result of discussions with respect to economic and financial problems of common interest

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Déclaration faite à Paris par le Président du Gouvernement provisoire de la République française et à Washington par le Président des États-Unis d'Amérique, le 28 mai 1946, relative à certains accords conclus à cette date entre les États-Unis d'Amérique et la France à la suite de conversations portant sur les problèmes économiques et financiers d'intérêt commun

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1127. DECLARATION¹ MADE IN PARIS BY THE PRESIDENT OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND IN WASHINGTON BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, ON 28 MAY 1946, RELATING TO CERTAIN AGREEMENTS² CONCLUDED ON THAT DATE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE AS A RESULT OF DISCUSSIONS WITH RESPECT TO ECONOMIC AND FINANCIAL PROBLEMS OF COMMON INTEREST

Representatives of the Provisional Government of the French Republic and the Government of the United States have met together in Washington and have discussed important economic and financial problems of common interest. These problems have included the need for foreign credits for reconstructing and modernizing the French economy, the settlement of lend-lease, reciprocal aid and other war accounts, the purchase of United States surplus property situated in France and certain French overseas territories, the purchase of ships owned by the United States, and international commercial policy.

The discussions have brought out clearly the full agreement of the two Governments on cooperation in the fulfillment of the economic objectives which both Governments recognize as essential to world peace and prosperity. The well-being of the people of all nations can be advanced through a full flow of trade which enables each country to maintain higher levels of production and better standards of living. These benefits of world trade can be realized only as the markets of the world are opened to all countries on fair and equal terms. The two Governments are determined to work together in securing general international acceptance of the world trade proposals of the United States to be considered by a conference of the United Nations.

The reconstruction and modernization of the French economy will facilitate the integration of Europe in the world economy and enable France to resume her place as a great producing and trading nation. The French Delegation has presented a program for reconstructing and modernizing the economy of France. The immediate objective is to restore French production to the

¹ Came into force on 28 May 1946, by signature.

² See agreements registered under Nos. 1119 to 1126, pp. 59 to 164 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1127. DÉCLARATION¹ FAITE A PARIS PAR LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET A WASHINGTON PAR LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE 28 MAI 1946, RELATIVE A CERTAINS ACCORDS² CONCLUS A CETTE DATE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE A LA SUITE DE CONVERSATIONS PORTANT SUR LES PROBLÈMES ÉCONOMIQUES ET FINANCIERS D'INTÉRÊT COMMUN

Une réunion vient de se tenir à Washington entre représentants du Gouvernement provisoire de la République française et du Gouvernement des États-Unis, au cours de laquelle ont été examinés d'importants problèmes économiques et financiers qui présentent un intérêt commun pour les deux pays. Cet examen a porté sur les besoins de la France en crédits extérieurs pour la reconstruction et la modernisation de son économie, sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque et des comptes de guerre, sur l'achat des biens américains en surplus situés en France et dans certains territoires français d'outre-mer, sur l'acquisition de navires appartenant aux États-Unis et sur la politique commerciale internationale.

Ces entretiens ont mis en lumière le complet accord des deux Gouvernements pour coopérer à la réalisation dans le domaine économique des objectifs dont ils reconnaissent l'importance essentielle pour la paix et la prospérité du monde. Le bien-être des peuples de toutes les nations peut être accru par une expansion du commerce international qui mette chaque pays en mesure d'atteindre des niveaux de production plus élevés et un niveau de vie supérieur. Mais ces bienfaits du commerce mondial ne peuvent être recueillis que si les marchés du monde sont ouverts à tous les pays dans des conditions équitables et sur un pied d'égalité. Les deux Gouvernements sont décidés à s'efforcer ensemble d'obtenir le consentement général de toutes les nations aux propositions que les États-Unis ont faites pour l'organisation du commerce mondial et qui doivent être soumises à l'examen d'une conférence des Nations Unies.

La reconstruction et la modernisation de l'économie française faciliteront l'intégration de l'Europe dans la vie économique du monde et permettront à la France de reprendre sa place de grande nation productrice et commerçante. La délégation française a présenté un programme de reconstruction et de modernisation de l'économie de la France. L'objectif immédiat en est de relever

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1946, par signature.

² Voir accords enregistrés sous les n^{os} 1119 à 1126, p. 59 à 164 de ce volume.

prewar level; the ultimate objective is to expand French production to higher levels commensurate with the technical progress of the past two decades. One requisite for the fulfillment of this program is an adequate and assured supply of coal, not only from increased French production, but also from imports of German coal. The United States Government will continue to assist France in securing an adequate supply of coal from Germany.

In the opinion of the American representatives, attainment of the objectives of increased production and trade presented by the French Delegation is necessary to the full and effective participation of France in the world economy. In furtherance of the efforts of the French people to this end, the United States has agreed to the extension of additional credits to France.

At the end of 1945 the Export-Import Bank made a loan of \$550 million to France. The Board of Directors of the Export-Import Bank have now approved a new line of credit of \$650 million. This action has been taken pending the time when the International Bank for Reconstruction and Development will be in full operation.

The two Governments have reached complete agreement for the final settlement of all lend-lease and reciprocal aid, including military and civilian supplies furnished by each Government to the other. They have also agreed on the acquisition of United States army and navy surplus property located in France and certain French overseas territories. Under this Agreement, credits of \$720 million have been provided for the purchase of surplus property and for goods supplied to France since the end of the war.

Discussions are taking place for an additional credit, subject to the provisions of the Merchant Ship Sales Act of 1946, whereby France will acquire approximately 750,000 tons of merchant shipping owned by the Government of the United States.

The two Governments believe that the results of the discussions which have now been concluded will help France in reconstructing and modernizing the French economy and are a substantial step towards the achievement of the international economic cooperation which is the prerequisite of a peaceful and prosperous world. They welcome the support of all of the United States in establishing a world trading and monetary system which will assure a full flow of commerce to the benefit of the peoples of all countries.

Approved 5/28/46
Harry S TRUMAN

Léon BLUM

la production française jusqu'à son niveau d'avant-guerre. L'objectif final est de développer la production française pour lui faire atteindre un niveau plus élevé en rapport avec les progrès techniques des vingt dernières années. L'une des conditions nécessaires à la réalisation de ce programme est la mise à la disposition de l'économie française d'un approvisionnement en charbon à la fois suffisant et constant, qui devra être assuré non seulement par une production française accrue, mais aussi par des importations d'Allemagne. Le Gouvernement des États-Unis continuera à aider la France à se procurer un approvisionnement suffisant en charbon allemand.

Les représentants américains estiment que la réalisation du programme d'expansion de la production et du commerce de la France présenté par la délégation française est nécessaire à la participation pleine et effective de la France à la vie économique du monde. C'est pour aider aux efforts du peuple français dans ce sens que les États-Unis ont consenti à accorder des crédits supplémentaires à la France.

A la fin de l'année 1945, l'Export-Import Bank a fait à la France un prêt de 550 millions de dollars. Le Conseil d'administration de l'Export-Import Bank vient d'approuver l'octroi d'un nouveau crédit de 650 millions de dollars. Cette mesure a été prise en attendant que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement soit en plein fonctionnement.

Les deux Gouvernements se sont mis entièrement d'accord sur un règlement complet et définitif en matière de prêt-bail et d'aide réciproque qui couvre les fournitures civiles et militaires que les deux Gouvernements se sont faites l'un à l'autre. Ils sont également parvenus à un accord sur l'acquisition des biens en surplus de l'armée et de la marine des États-Unis, situés en France et dans certains territoires français d'outre-mer. Aux termes de cet Accord, des crédits s'élevant à 720 millions de dollars ont été accordés au Gouvernement français pour l'achat de biens en surplus et pour le règlement de fournitures faites à la France depuis la fin de la guerre.

Enfin, des pourparlers sont en cours pour l'octroi de crédits supplémentaires dans le cadre des dispositions du *Merchant Ship Sales Act* de 1946 afin de permettre au Gouvernement français d'acheter environ 750.000 tonnes de navires marchands appartenant au Gouvernement des États-Unis.

Les deux Gouvernements estiment que les échanges de vues qui viennent de prendre fin aideront la France à reconstruire et à moderniser son économie et qu'ils constituent une étape importante vers la réalisation de la coopération économique internationale, condition première d'un monde pacifique et prospère. Ils espèrent que toutes les Nations Unies les aideront à établir dans le monde entier un système commercial et monétaire qui assurera la pleine expansion des échanges dans l'intérêt des peuples de tous les pays.

Approuvé le 28 mai 1946

Harry S TRUMAN

Léon BLUM

No. 1128

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement relating to the financing of certain educational
exchange programmes. Signed at Paris, on 22 Octo-
ber 1948**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Convention en vue de financer certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signée
à Paris, le 22 octobre 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1128. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT PARIS, ON 22 OCTOBER 1948

The Government of the United States of America
and

The Government of the French Republic;

desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the French Republic by a wider exchange of knowledge and professional talents;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from currencies or credits for currencies acquired pursuant to the Memorandum of Understanding dated May 28, 1946² and the supplements thereto;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission for France (hereinafter designated "The Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the French Republic as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program financed by funds made available in accordance with the Memorandum of Understanding dated May 28, 1946 and the supplement thereto. Except as hereinafter provided, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall enjoy on the part of the Government of the French Republic the exemption and immunities accorded to the property of a foreign government.

Funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be placed at the disposal of the Commission for the purposes of :

¹ Came into force on 18 November 1948, by virtue of the receipt by the Government of the United States of America of notice of ratification thereof by the Government of France, in accordance with article 13.

² See p. 59 of this volume.

N^o 1128. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE EN VUE DE FINANCER CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉE A PARIS, LE 22 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

et

Le Gouvernement de la République Française;

désireux de développer l'esprit de compréhension réciproque entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République Française par l'accroissement des échanges de connaissances scientifiques, techniques et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est à même de conclure un accord en vue de financer certains programmes d'échanges concernant l'enseignement au moyen de fonds ou de crédits obtenus en vertu du Mémorandum d'Accord en date du 28 mai 1946² et des additifs à ce texte;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Il sera créé une Commission qui portera le nom de Commission américaine d'échanges universitaires avec la France (ci-après désignée par le terme « la Commission »); laquelle Commission sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République Française comme une organisation créée et établie en vue de faciliter la mise en œuvre d'un programme culturel financé au moyen de fonds accordés conformément au Mémorandum d'Accord en date du 28 mai 1946 et aux additifs à ce texte. Sauf en ce qui concerne les dispositions arrêtées ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux dispositions de la législation intérieure et locale des États-Unis d'Amérique qui ont trait à l'utilisation et à la dépense de fonds et de crédits aux fins définies dans la présente Convention. Les fonds bénéficieront de la part du Gouvernement de la République Française de l'exonération et des immunités accordées aux biens d'un Gouvernement étranger.

Les fonds accordés en vertu de la présente Convention, conformément aux conditions et limitations définies ci-après, seront mis à la disposition de la Commission aux fins suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 18 novembre 1948, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu notification de la ratification du Gouvernement français, conformément à l'article 13.

² Voir p. 59 de ce volume.

1. Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in France and Territories of the French Union, or of the nationals of France in the United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities;

or

2. Furnishing transportation for nationals of France who may be chosen to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands) and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this agreement, including the following :

1. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of this agreement;

2. Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in France and the Territories of the French Union, and institutions of France and the Territories of the French Union qualified in the opinion of the Commission to participate in the educational program in accordance with the aforesaid Act;

3. Recommend to the aforesaid Board of Foreign scholarship such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Commission;

4. Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State;

1. Financer des études, recherches, enseignements et autres activités du domaine de l'enseignement effectués par des citoyens des États-Unis d'Amérique ou à leur intention, dans des écoles et instituts d'études supérieures situés en France et dans les territoires de l'Union Française, ou effectués par des ressortissants français dans les écoles et instituts américains d'études supérieures, situés hors du territoire continental des États-Unis, des Hawaï, de l'Alaska (y compris les Iles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des Iles Vierges, ledit financement devant comprendre les frais de transport, d'enseignement et d'entretien, ainsi que les autres dépenses accessoires afférentes aux études;

ou bien

2. Fournir des moyens de transport aux ressortissants français qui pourront être choisis en vue de fréquenter des écoles et instituts américains d'études supérieures situés sur le territoire continental des États-Unis, dans les Hawaï ou en Alaska (y compris les Iles Aléoutiennes) et dont la présence ne privera pas les citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits instituts et écoles.

Article 2

Dans la poursuite des objectifs indiqués ci-dessus la Commission pourra, sous réserve des dispositions de la présente Convention, exercer tous pouvoirs nécessaires pour mettre à exécution le programme prévu par ladite Convention, notamment les suivants :

1. Établir, adopter et exécuter des programmes conformes aux objectifs de l'article 32 (b) de la loi américaine de 1944 sur les Surplus, modifiée, et à ceux de la présente Convention;

2. Recommander au Comité des Bourses pour étrangers prévu par la loi américaine de 1944 sur les Surplus, modifiée, des étudiants, des professeurs, des chercheurs résidant en France et dans les territoires de l'Union Française, ainsi que des Établissements de France et de l'Union Française, qualifiés, de l'avis de la Commission, pour participer au programme établi en conformité avec ladite loi;

3. Faire des recommandations audit Comité des Bourses pour étrangers en ce qui concerne les conditions dans lesquelles s'exercera le choix des personnes appelées à bénéficier de l'exécution de ce programme, selon qu'il sera jugé nécessaire pour atteindre les buts et objectifs de la Commission;

4. Autoriser le Trésorier de la Commission ou toute autre personne que la Commission pourra désigner à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de toute autre personne habilitée à cette fin. La nomination du Trésorier ou de la personne ainsi désignée sera approuvée par le Secrétaire d'État et le Trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs dépôts choisis par le Secrétaire d'État;

5. Subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the Commission;

6. Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America;

7. Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff, and fix and authorize the payment of salaries and wages thereof out of the funds made available.

Article 3

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to budgets to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Commission shall consist of twelve members, six of whom shall be citizens of the United States of America, six of whom shall be citizens of France. Of the citizens of the United States a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service Establishment in France. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to France (hereinafter designated as the "Chief of Mission"), shall be Honorary Chairman of the Commission and may cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. He shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission. The citizens of the French Republic on the Commission shall be designated by the Government of the French Republic. A Chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside France, expiration of term of service or otherwise shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of its affairs.

5. Sous réserve des conditions et limitations définies dans la présente Convention, autoriser le paiement de sommes et l'attribution de dons et d'avances de fonds aux fins approuvées par la Commission;

6. Prévoir l'apurement périodique des comptes du Trésorier de la Commission conformément aux instructions qui seront données par les Commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

7. Engager un fonctionnaire exécutif, du personnel d'administration et de bureau, en fixer les traitements et salaires et autoriser le paiement desdits traitements et salaires sur les fonds disponibles.

Article 3

Toutes les dépenses, obligations et charges financières autorisées par la Commission seront engagées dans le cadre du budget qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, conformément à tous règlements que ce dernier pourra prescrire.

Article 4

La Commission se composera de douze membres, dont six seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et six des citoyens français. Parmi les citoyens des États-Unis, trois au minimum seront des fonctionnaires du Service américain des Affaires Étrangères en France. Le fonctionnaire principal responsable de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en France (ci-après désigné par l'expression « le Chef de mission ») sera Président d'honneur de la Commission et aura voix prépondérante en cas de partage égal des suffrages à la Commission. Il aura le pouvoir de nommer et de révoquer les membres américains de la Commission. Les membres français de la Commission seront désignés par le Gouvernement de la République Française. La Commission élira un Président choisi parmi ses membres et ayant voix délibérative au même titre que les autres membres.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis l'époque de leur désignation jusqu'au 31 décembre de l'année suivante et leur mandat pourra être renouvelé. Les postes vacants pour cause de démission, d'établissement de résidence hors de France, d'expiration de mandat ou pour tout autre motif seront pourvus d'un titulaire conformément à la même procédure. Les membres ne seront pas rétribués mais la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses qu'ils auront été dans l'obligation d'engager pour assister aux réunions de la Commission.

Article 5

La Commission adoptera tels règlements et désignera telles sous-commissions nécessaires pour assurer la marche de ses affaires.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Department of State of the United States shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the French Republic.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in Paris, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission, within the limit of any rules, regulations and restrictions in force in territories under the authority of the French Republic.

Article 8

In the event it is found to be impracticable for the Commission to engage an Executive Officer, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program.

Article 9

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of the French Republic in an amount not to exceed the equivalent of five million dollars nor in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement shall be reviewed by representatives of the two governments before December 31st, 1951.

However, the two governments may, on the request of either, come to an earlier understanding on changes in the present agreement.

Article 6

Des rapports présentés dans la forme et dans le fond conformément aux règles prévues par le Département d'État des États-Unis seront établis chaque année sur les activités de la Commission et adressés au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République Française.

Article 7

Le siège principal de la Commission sera établi à Paris, mais des réunions de la Commission et de l'une quelconque de ses sous-commissions pourront se tenir en tous autres lieux fixés par la Commission et les activités de l'un quelconque des agents ou employés de la Commission pourront s'exercer en tous lieux choisis par celle-ci, dans les limites prévues par les lois et règlements en vigueur dans les territoires relevant de l'autorité de la République Française.

Article 8

Dans le cas où il s'avérerait impossible pour la Commission d'engager un fonctionnaire exécutif, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra désigner un fonctionnaire exécutif et des assistants dont les services seraient jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

Article 9

En vue de couvrir les dépenses autorisées par la Commission, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de celle-ci des sommes en monnaie du Gouvernement de la République Française dont le montant ne devra pas excéder l'équivalent de cinq millions de dollars, ni outrepasser les limites du budget établi conformément à l'article 3 de la présente Convention.

Article 10

Toutes les fois que, dans la présente Convention, l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » est employée, elle sera réputée désigner le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Des représentants des deux Gouvernements procéderont à un examen de la présente Convention avant le 31 décembre 1951.

Toutefois, les deux Gouvernements pourront, sur la demande de l'un d'entre eux, se concerter avant cette échéance en vue d'apporter des modifications au présent accord.

Article 12

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 13

The present agreement shall come into force on the day on which notice of its ratification by the Government of the French Republic is given to the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Paris the 22nd October 1948 in duplicate, in the English and French languages.

Jefferson CAFFERY [SEAL]

SCHUMAN [SEAL]

Yvon DELBOS [SEAL]

Article 12

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française feront tous leurs efforts pour faciliter les programmes d'échanges de personnes autorisés par la présente Convention, et pour résoudre les problèmes que posera l'exécution desdits programmes.

Article 13

La présente Convention entrera en vigueur à la date du jour où sa ratification par le Gouvernement Français sera notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 22 octobre 1948 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Jefferson CAFFERY [SCEAU]

SCHUMAN [SCEAU]

Yvon DELBOS [SCEAU]

No. 1129

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Joint Declaration constituting an agreement on motion pictures (with annexes). Signed at Paris, on 16 September 1948

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Déclaration commune constituant un accord sur le cinéma (avec annexes). Signée à Paris, le 16 septembre 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1129. JOINT DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON MOTION PICTURES. SIGNED AT PARIS, ON 16 SEPTEMBER 1948

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic have, at the request of the latter, reexamined certain questions relating to the distribution and exhibition in the French Union of American motion picture films, and, in particular, the Franco-American Motion Picture Understanding of May 28, 1946.² During these conversations, the specific problems relating to the distribution and exhibition of American films in the French Union have been discussed in the light of the special conditions facing the French Government resulting from its external financial position and balance of payments and other postwar problems of economic adjustment. These conversations have taken place with due regard for the relevant provisions of the international conventions and agreements to which both Governments are parties.

I

The French Government has informed the Government of the United States of America that in view of the current situation in the French film industry it is necessary to increase the screen time reserved to films of national origin. The Franco-American Motion Picture Understanding of May 28, 1946, having expired in accordance with the provisions therein, the French Government has decided, consistent with Article IV of the General Agreement on Tariffs and Trade of October 30, 1947,³ to reserve five weeks per quarter for the exhibition of French films, except as otherwise noted (Annex A).

II

The French Government has decided to make certain modifications in its administrative regulations regarding the two-year rule, fifteen-situations restriction, and allocation of raw stock (Annexes B, C and D).

¹ Came into force retroactively on 1 July 1948, in accordance with article V.

² See p. 161 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 208.

N° 1129. DÉCLARATION COMMUNE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUR LE CINÉMA. SIGNÉE A PARIS, LE 16 SEPTEMBRE 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française ont, à la demande de ce dernier, examiné à nouveau certaines questions ayant trait à la distribution et à la projection dans l'Union française de films américains, en particulier l'accord franco-américain sur le cinéma du 28 mai 1946². Au cours de ces conversations, les problèmes concernant la distribution et la projection des films américains dans l'Union française ont été discutés compte tenu de la situation particulière dans laquelle se trouve la France en raison de sa situation financière extérieure, de l'état de sa balance des paiements et des difficultés qu'entraîne la réadaptation de son économie aux conditions d'après-guerre. Il a été tenu compte pendant ces conversations des clauses pertinentes contenues dans les conventions et accords internationaux auxquels les deux Gouvernements sont parties.

I

Le Gouvernement français a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, étant donné la situation actuelle de l'industrie cinématographique française, il était nécessaire d'augmenter le temps de projection réservé aux films d'origine nationale. L'accord franco-américain sur le cinéma du 28 mai 1946 étant arrivé à expiration aux termes de la clause de la révision de cet accord, le Gouvernement français a décidé, considérant que cette décision serait compatible avec l'article IV de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce du 30 octobre 1947,³ de réserver cinq semaines par trimestre à la projection des films français, sous réserve des exceptions consignées plus loin (Annexe A).

II

Le Gouvernement français a décidé d'apporter certaines modifications à ses règlements administratifs concernant la règle dite des deux ans, celle des quinze salles et la répartition de la pellicule vierge (Annexes B, C et D).

¹ Entrée en vigueur rétroactivement le 1er juillet 1948, conformément à l'article V.

² Voir p. 161 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 209.

III

In view of the current French external financial situation and balance of payments, the French Government has decided to institute a distribution quota system (applicable to imported films which are dubbed in France for distribution in the French Union) which it considers to be within the provisions of Articles XII and XIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Recognizing its obligations under the above-mentioned Articles of the General Agreement, the French Government undertakes to relax progressively the restriction referred to in this paragraph as its balance of payments situation improves and to eliminate the restriction when conditions no longer justify its maintenance (Annex E).

The Government of the United States of America takes note of this decision of the French Government without prejudice to any rights which the United States Government may have under the General Agreement with respect to any action which the French Government may take to implement this decision.

IV

The two Governments have reached a mutually satisfactory understanding with respect to the financial problems arising from the distribution and exhibition in the French Union of American films (Annex F).

V

The arrangements outlined above shall enter into force retroactively on July 1, 1948, and shall remain in effect for four years from that date. Either party may request, within two months of the expiration of each annual period, a review of the provisions contained in any of the annexed documents, except as otherwise provided. This agreement, however, shall continue in full force and effect for four years except to the extent that both parties agree to modifications thereof.

DONE at Paris, in duplicate, in the English and French languages, this 16th day of September, 1948.

For the Government of the
Republic of France :

SCHUMAN

[SEAL]

Robert LACOSTE

[SEAL]

For the Government of the
United States of America :

Jefferson CAFFERY

[SEAL]

III

Compte tenu de la situation financière extérieure de la France et de l'état de sa balance des paiements, le Gouvernement français a décidé d'instituer un système de contingentement de distribution (applicable aux films importés qui sont doublés en France pour être exploités dans l'Union Française) qu'il considère comme étant compatible avec les dispositions des Articles XII et XIII de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Reconnaisant les obligations que lui imposent ces Articles de l'Accord Général, le Gouvernement Français s'engage à assouplir progressivement les restrictions mentionnées dans ce paragraphe au fur et à mesure que s'améliorera sa balance des paiements et à les supprimer lorsque les circonstances n'en justifieront plus le maintien (Annexe E).

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend note de cette décision du Gouvernement français en réservant les droits qui, aux termes de l'Accord général, sont conférés au Gouvernement des États-Unis relativement à toutes mesures que le Gouvernement français pourrait prendre pour appliquer cette décision.

IV

Les deux Gouvernements ont abouti à un accord satisfaisant pour les deux parties sur les problèmes financiers que soulèvent la distribution et la projection des films américains dans l'Union française (Annexe F).

V

Les dispositions indiquées ci-dessus entreront rétroactivement en vigueur le 1er juillet 1948 et demeureront valables pendant quatre ans à compter de cette date. L'une des deux parties pourra demander, deux mois avant la date d'expiration de chaque période annuelle, une révision des dispositions contenues dans l'un quelconque des documents annexés, sous réserve des exceptions prévues dans ces documents. Cet accord demeurera néanmoins en vigueur pendant quatre ans sauf en ce qui concerne les modifications que les deux parties conviendront d'y apporter.

FAIT à Paris, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, le 16 septembre 1948.

Pour le Gouvernement de la
République Française :

SCHUMAN
[SCEAU]

Robert LACOSTE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :

Jefferson CAFFERY
[SCEAU]

ANNEX A

SCREEN QUOTA

Consistent with Article IV of the General Agreement on Tariffs and Trade of October 30, 1947, the French Government declares that it will increase to five weeks per quarter the screen quota established by the Decree of August 17, 1946, regarding the exhibition in the French Union of motion picture films.

The present provisions will be applicable from July 1, 1948. In order to facilitate the application of the screen quota during the period July 1 to December 31, 1948, the quota will be calculated on the basis of this six-months period, i.e., ten weeks out of twenty-six will therefore be reserved to the projection of French films.

ANNEX B

TWO-YEAR DUBBING RULE

The French Government declares that, consistent with the treatment it will accord to the films of other nations, it will grant, as of July 1, 1948, for American feature-length films, exceptions up to a maximum number of twenty-four per year, to Article 5, paragraph 3, of the Decree of July 3, 1945, according to which there may not be a delay of more than two years between the date of the first public presentation of a film in its country of origin and the date of the dubbing authorization. On the other hand, this rule will not be applied to shorts.

ANNEX C

FIFTEEN-SITUATIONS RESTRICTION

The French Government declares that it will, as of July 1, 1948, place in force the following provisions concerning the exhibition of films in original version :

I. Films which are released in both original and dubbed versions may be exhibited in five theaters in the Department of the Seine and in ten theaters in the other Departments.

II. Films released exclusively in the original version and for which an agreement has been made not to dub may be exhibited in ten theaters in the Department of the Seine and in twenty theaters in the other Departments.

ANNEX D

ALLOCATION OF RAW STOCK

In an effort to meet more adequately the raw stock needs of the motion picture industry in France, the French Government declares that it has placed in effect as of

ANNEXE A

CONTINGENT À L'ÉCRAN

Le Gouvernement Français, considérant que cette décision est compatible avec l'article IV de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce du 30 octobre 1947, déclare qu'il portera au chiffre de cinq semaines par trimestre le contingent à l'écran institué par le décret du 17 août 1946 relatif à l'exploitation dans l'Union Française des films impressionnés.

Les présentes dispositions seront applicables à compter du 1er juillet 1948. Pour en faciliter l'application au cours de la période comprise entre le 1er juillet et le 31 décembre 1948, le contingent sera calculé sur l'ensemble de ce semestre; dix semaines sur vingt-six seront donc réservées à la projection de films français.

ANNEXE B

CLAUSE DES DEUX ANS

Le Gouvernement Français déclare qu'il est disposé, sans aller à l'encontre de sa politique à l'égard des films étrangers, à accorder à compter du 1er juillet 1948, en faveur des films américains de long métrage, des dérogations dans la limite d'un nombre maximum de vingt-quatre par an, à l'article 5 par. 3 du décret du 3 juillet 1945, aux termes duquel il ne doit pas s'être écoulé un délai supérieur à deux ans entre la date de la première représentation en public d'un film dans son pays d'origine et celle de l'autorisation de doublage. D'autre part, cette règle ne sera pas appliquée en ce qui concerne les films de court métrage.

ANNEXE C

CLAUSE DES QUINZE SALLES

Le Gouvernement français déclare qu'il mettra en vigueur, à partir du 1er juillet 1948, les dispositions suivantes touchant l'exploitation des films en version originale :

I. — Les films appelés à faire l'objet d'une exploitation tant en version originale qu'en version doublée pourront être présentés dans cinq salles du département de la Seine et dans dix salles des autres départements.

II. — Les films appelés à faire exclusivement l'objet d'une exploitation en version originale et pour lesquels serait pris l'engagement de ne pas les doubler, pourront être présentés dans dix salles du département de la Seine et vingt salles des autres départements.

ANNEXE D

RÉPARTITION DE LA PELLICULE

Désireux de répartir la pellicule au mieux des intérêts de l'industrie cinématographique en France, le Gouvernement Français déclare qu'il a mis en vigueur à partir

July 1, 1948, the following provisions concerning the allocation of different categories of raw stock :

I. Only positive and negative 35 mm raw stock and 35 mm sound track are subject to allocation. The sale of other categories of raw stock is free.

II. Official allocation will be effected in the following manner :

A. Positive raw stock:

The allocation is assured :

1. By the Centre National de la Cinématographie directly, with respect to the requirements of French production and miscellaneous requirements (needs of the public administration, film libraries, etc.);

2. In accordance with the advice of a Committee for the Allocation of Raw Stock for the requirements of news-reels, distribution of French and foreign films, and exports. It is understood that the Committee will evaluate the over-all needs of export, the sub-allocation being effected by the Centre National de la Cinématographie. The Committee is composed of representatives of the following professional categories : Production, Distribution, Laboratories.

B. Negative raw stock and sound track:

Same as paragraph A above, except that only the priority needs of French production will be met by the Centre National de la Cinématographie directly.

A N N E X E

DISTRIBUTION QUOTA

Taking into account the outlay of foreign exchange which the exhibition of foreign films in France involves and the condition of the French balance of payments, and

Taking into account the provisions of Articles XII and XIII of the General Agreement on Tariffs and Trade,

The French Government has decided to take the following action :

Beginning July 1, 1948, the number of foreign feature-length films which will be authorized for distribution annually (during each year ending June 30) in the French Union in a version dubbed into the French language is fixed as follows :

Films originating in the United States of America : 121 ;
Films originating in other foreign countries : 65.

Whenever it appears that the French market is insufficiently supplied with films, there may be distributed a supplementary quota of imported films prorated on the basis of the figures given above.

du 1er juillet 1948 les dispositions suivantes touchant la répartition des différentes catégories de pellicule :

I. — Seules, la positive 35 m/m, la négative 35 m/m et la pellicule son 35 m/m sont soumises à répartition. La vente des autres catégories de pellicule est libre.

II. — Les répartitions officielles sont opérées de la façon suivante :

A. — *Pellicule positive* :

La répartition est assurée :

1. Par le Centre National de la Cinématographie directement, en ce qui concerne les besoins de la production française et les tirages divers (commandes des administrations publiques, cinémathèques, etc.);

2. Sur l'avis conforme d'une commission de répartition de la pellicule pour les besoins des actualités, pour ceux de la distribution des films français et étrangers et pour ceux de l'exportation. Il est entendu que la commission évaluera globalement les besoins de l'exportation, la sous-répartition étant assurée par les services du Centre National de la Cinématographie. La commission est composée de représentants des branches professionnelles suivantes : Production, Distribution, Laboratoires.

B. — *Pellicule négative et pellicule son* :

Comme au paragraphe A, à cette exception près que les seuls besoins prioritaires de la production française seront couverts par le Centre National de la Cinématographie.

A N N E X E E

CONTINGENT DE DISTRIBUTION

Compte tenu des dépenses en devises étrangères qu'entraîne l'exploitation des films étrangers en France et la situation de la balance des paiements française, et

Compte tenu des dispositions des Articles XII et XIII de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce,

Le Gouvernement français a décidé de prendre les dispositions suivantes :

A compter du 1er juillet 1948, le nombre de films étrangers de long métrage qui pourront recevoir, au cours de chaque année se terminant le 30 juin, l'autorisation de distribution en version doublée en langue française est fixé comme suit :

Films en provenance des États-Unis d'Amérique : 121 par an;

Films en provenance des autres pays étrangers : 65 par an.

Au cas où il apparaîtrait que le marché français est insuffisamment approvisionné, un contingent supplémentaire de films étrangers réparti au prorata des chiffres ci-dessus, pourra recevoir l'autorisation de distribution.

ANNEX F

FINANCIAL AGREEMENT

Reference is made to the exchange of letters between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Finance, dated June 21, 1947, and July 1, 1947,¹ respectively, which established (a) the amount of money accruing to certain American motion picture companies prior to June 30, 1947, which the Ministry recognized as transferable, and (b) the rate of exchange at which these funds would be transferred. The Government of the French Republic agrees that the amount of those funds and the rate of exchange are hereby confirmed and are not subject to the provisions for annual review contained in Section V of the Joint Declaration.

Although existing economic conditions prevented the transfers being effected on the dates agreed to in the above-mentioned letters, the Government of the French Republic considers that it is now in a position to permit the conversion of a limited amount of francs into dollars for the purpose of satisfying the claims of distributors of American films. Consequently, the Government of the French Republic has decided to establish (a) a new schedule for the liquidation of blocked balances which accrued up to June 30, 1947, (b) a schedule for the transfer of earnings since July 1, 1947, and (c) the conditions under which any remaining blocked francs may be utilized.

To this end the Government of the French Republic proposes and the Government of the United States agrees that :

I. Transfers resulting from repatriation by the American companies of receipts realized by them in the French Union will be limited to \$3,625,000 per year during a period of four years beginning July 1, 1948.

II. The annual transfer will be composed of two parts;

A. \$2,438,205 will be subject to transfer from the remainder of the sum of \$11,715,000 which the French Government agreed to transfer, against receipts accrued to the companies for the period ending June 30, 1947, in order that this remainder which amounts to \$9,752,820 will be entirely transferred at the end of the four-year period.

B. \$1,186,795 will be subject to transfer from receipts accruing to the companies for the period beginning July 1, 1947.

III. The annual remittance will be transferred in four equal installments, each of which will include one-fourth of that portion of the receipts accrued during the period ending June 30, 1947, which are subject to transfer annually, and one-fourth of that portion of the receipts accruing during the period beginning July 1, 1947, which are subject to transfer annually. Each quarterly payment will be made at the end of each

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ANNEXE F

ARRANGEMENT FINANCIER

Se référant aux échanges de lettres entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des Finances, en date respectivement du 21 juin et du 1er juillet 1947¹, qui ont déterminé :

a) le montant des recettes effectuées par certaines compagnies cinématographiques américaines pendant la période antérieure au 30 juin 1947, qui étaient considérées par le Ministère comme transférables, et b) le taux de change auquel ces fonds devaient être transférés;

Le Gouvernement de la République Française confirme par les présentes le montant des fonds transférables, ainsi que le taux de change applicable à ces transferts et déclare qu'ils ne tombent ni l'un ni l'autre sous le coup des dispositions de la Section V de la Déclaration commune.

Bien que les conditions économiques aient à cette époque empêché que les transferts fussent effectués à la date convenue dans les lettres ci-dessus mentionnées, le Gouvernement de la République Française estime qu'il est maintenant en mesure d'autoriser le transfert en dollars d'un montant limité de francs afin de faire droit aux demandes des distributeurs de films américains. Le Gouvernement de la République Française a donc décidé d'arrêter : a) un nouveau plan de liquidation des créances bloquées qui se sont accumulées dans la période antérieure au 30 juin 1947; b) un plan de transfert des recettes encaissées depuis le 1er juillet 1947, et c) les conditions d'utilisation des francs demeurés bloqués.

Dans ce but, le Gouvernement de la République Française propose, et le Gouvernement des États-Unis accepte, que :

I. Les transferts afférents au rapatriement par les Compagnies américaines des recettes réalisées par elles dans l'Union Française seront, pendant une période de quatre ans commençant le 1er juillet 1948, limités à \$3.625.000 par an.

II. Ce contingent annuel sera divisé en deux parts :

A. \$2.438.205 seront affectés au transfert du reliquat de la somme de \$11.715.000 que le Gouvernement français s'est engagé à transférer au titre des recettes revenant aux compagnies pour la période antérieure au 30 juin 1947, de telle sorte que ce reliquat, qui s'élève à \$9.752.820 se trouve entièrement transféré à l'issue de la période de quatre ans.

B. \$1.186.795 seront affectés au transfert des recettes revenant aux compagnies pour la période commençant le 1er juillet 1947.

III. Le contingent annuel sera transféré en quatre fractions égales dont chacune comprendra un quart des sommes affectées annuellement au transfert des recettes encaissées au titre de la période antérieure au 30 juin 1947 et un quart des sommes affectées annuellement au transfert des recettes encaissées au titre de la période commençant le 1er juillet 1947. Chacune de ces quatre fractions sera transférée à la fin d'un trimestre

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

budget quarter. The first transfer will take place on September 30, 1948. However, the sum of \$609,551, corresponding to the first installment of the receipts accrued during the period prior to June 30, 1947, will, as a special exception, be paid in advance upon the signing of the present accord.

IV. Transfers of receipts accrued during the period ending June 30, 1947, will be made on the basis of the exchange rate of 119.30 francs per dollar. Transfers of receipts accruing during the period beginning July 1, 1947, will be made on the basis of the dollar exchange rate applicable to financial transfers on the date that the transfers take place.

V. The division of the quarterly payments on the amount accrued to the companies during the period ending June 30, 1947, will be effected on the basis of the allocation previously approved by the French Government. The division of the quarterly payments on amounts accruing to the companies during the period after July 1, 1947, will be made on the basis of the gross billings accruing to distributors of American films, as determined by a certified public accountant acceptable to the French Government and to the motion picture companies. Nevertheless, no individual company may transfer, either from receipts accrued before June 30, 1947, or accruing since July 1, 1947, more than the franc countervalue, as defined in Section IV above, of the funds it has on hand on the date the transfer takes place and provided those funds are recognized by the Office des Changes as transferable.

VI. The amounts in francs received by the companies during the period ending June 30, 1952, which have not been transferred under Sections I, II, III, IV and V above may be utilized as specified in Section VII.

VII. Upon application to the Office des Changes, companies will be permitted to use balances remaining in franc accounts for the following purposes within the franc zone :

A. Payment of transportation and other official expenses and salaries of employees of the companies, their affiliated production companies, companies or agents distributing their films, and the Motion Picture Association of America, who may be resident or visiting in the French Union.

B. Payment of any expense incurred incident to preparation of the companies' films for distribution wherever French language films are normally shown—such as expenses of dubbing, translating, subtitling, printing, advertising, and the purchase of any materials necessary for use in these operations.

C. Expenses incident to co-production in France of motion pictures, when approval has been first obtained from the Centre National de la Cinématographie; approval will not be unreasonably withheld. Revenue accruing from Franco-American co-production will be divided between the French partner and the United States partner on a percentage basis identical to that approved for the financing. Revenue accruing to the United States company outside the French Union will not be returnable to the account of the United States company in France, but will be freely disposable abroad by the United States company.

civil. Le premier transfert interviendra le 30 septembre 1948. Toutefois, une somme de \$609.551 correspondant à la part qui, dans cette première échéance, est relative aux recettes afférentes à la période antérieure au 30 juin 1947, sera, à titre exceptionnel, transférée par anticipation dès la signature du présent accord.

IV. Les transferts afférents aux recettes encaissées au titre de la période antérieure au 30 juin 1947 seront effectués sur la base du cours de Frs. 119,30 pour 1 dollar. Les transferts afférents aux recettes encaissées au titre de la période commençant le 1er juillet 1947 seront effectués sur la base du cours du dollar applicable aux transferts financiers à la date à laquelle ils interviendront.

V. La répartition entre les compagnies des contingents trimestriels pendant la période antérieure au 30 juin 1947 sera effectuée conformément aux dispositions précédemment approuvées par le Gouvernement français. La répartition des contingents trimestriels afférents à la période postérieure au 1er juillet 1947 sera effectuée sur la base des recettes brutes revenant aux distributeurs de films américains, telles qu'elles auront été établies par un expert comptable agréé par le Gouvernement français et les compagnies cinématographiques. Néanmoins, aucune compagnie considérée individuellement ne pourra transférer, soit au titre des recettes afférentes à la période antérieure au 30 juin 1947, soit au titre des recettes afférentes à la période postérieure au 1er juillet 1947, plus que la contre-valeur en francs calculée comme il est dit à la Section IV ci-dessus, des sommes dont elle disposera à chacun de ces titres au jour du transfert et auxquelles l'Office des Changes aura reconnu le caractère des recettes transférables.

VI. Les sommes en francs encaissées par les compagnies au titre de la période se terminant le 30 juin 1952 et qui n'auront pas été transférées en exécution des Sections I, II, III, IV et V ci-dessus, pourront être utilisées dans les conditions définies à la Section VII.

VII. Sur demande adressée à l'Office des Changes, les sociétés seront autorisées à utiliser le solde de leurs comptes en francs aux usages suivants à l'intérieur de la zone franc :

A. — Paiement des frais de voyage et autres dépenses officielles ainsi que des salaires des personnes employées par les compagnies, leurs sociétés de production affiliées, leurs compagnies ou agents de distribution, ainsi que par la Motion Picture Association of America, qui résident ou font un voyage dans l'Union Française.

B. — Paiement de toute dépense afférente à la mise des films produits par les compagnies en état d'être distribués, partout où des films de langue française sont normalement projetés (par exemple frais de doublage, de traduction, de sous-titrage, d'impression, de publicité; achat de matériel nécessaire à ces opérations).

C. — Dépenses afférentes à la co-production de films en France lorsque cette co-production aura obtenu l'accord du Centre National de la Cinématographie; cet accord ne sera pas refusé sans raison. Les recettes résultant de l'exploitation des films produits en co-production franco-américaine seront partagées entre associés français et associés américains sur la base d'un pourcentage égal au pourcentage retenu pour le partage des dépenses de financement. La part des recettes en devises revenant aux associés américains pour l'exploitation de ces films dans des pays autres que ceux de l'Union Française ne sera pas reversée au compte en France des associés américains; ceux-ci pourront en disposer librement à l'étranger.

D. Purchase of any right to books, plays, and other literary or musical properties, and purchase of cinematographic patents, provided that any subsequent royalties due to the seller will be paid in the currency of the nation in which the royalties accrue.

E. Purchase of rights to motion pictures produced in France for distribution or sale throughout the world, excepting the franc zone, subject to the approval of the Centre National and the Office des Changes.

F. 1. Subject to the application of the existing French exchange regulations :

Purchase of long-term securities issued by the State or public bodies;

Purchase of French industrial securities, except securities connected with the cinematographic industry, unless special permission has been granted by the Centre National de la Cinématographie;

Investment in French industrial or commercial enterprises, except those connected with cinematographic industries, unless special permission has been granted by the Centre National de la Cinématographie;

Purchase, construction, renovation, leasing of developed or undeveloped real estate, except that purchase, leasing and building of theaters and laboratories, as well as the purchase and leasing of studios is excluded. However, construction of new studios will be authorized.

2. Income accruing from investments authorized in paragraph 1 above will be transferable to the United States.

3. In cases of eventual transfer, the capital invested will be subject to the general provisions of French exchange regulations.

4. The interested parties will be entitled, after having invested their franc assets in one of the categories mentioned in paragraph 1 above, to liquidate these investments and to reinvest the proceeds in one of the other categories. This new investment will be subject to the same regulations which governed the original one.

G. Purchase of goods and materials for export where such export is deemed by the French Government to be beneficial to the French economy.

H. Contributions to charities designed for French relief.

I. Any other purpose specifically authorized by the Office des Changes.

VIII. Balances remaining in franc accounts will be freely transferable between France and North Africa.

D. — Acquisition de droits d'auteur sur livres, pièces de théâtre et autres propriétés littéraires ou musicales, achats de brevets cinématographiques, étant entendu que les redevances revenant ultérieurement au vendeur lui seront payées dans la monnaie du pays où ces redevances ont pris naissance.

E. — Moyennant approbation du Centre National de la Cinématographie et de l'Office des Changes, achat du droit de distribuer ou de vendre sauf dans la zone franc des films produits en France.

F. — 1. Sous réserve de l'application des dispositions de la réglementation française des changes :

Achat de titres à long terme émis par l'État ou les collectivités publiques ;

Achat de valeurs industrielles françaises à l'exclusion, sauf accord particulier du Centre National de la Cinématographie, de valeurs intéressant l'industrie cinématographique ;

Investissement dans des affaires industrielles ou commerciales françaises, à l'exclusion, sauf accord particulier du Centre National de la Cinématographie, des investissements dans des affaires intéressant l'industrie cinématographique ;

Achat, construction, réparation, location de propriétés bâties ou non bâties, étant précisé qu'en ce qui concerne les immeubles et installations intéressant l'industrie cinématographique, sont exclus l'achat, la location, la construction de salles et de laboratoires, ainsi que l'achat et la location de studios ; qu'au contraire sera autorisée la construction de nouveaux studios.

2. Les revenus des investissements autorisés en vertu du par. 1 ci-dessus seront transférables aux États-Unis.

3. Les capitaux investis seront, en ce qui concerne leur transfert éventuel, soumis aux dispositions générales de la réglementation française des changes.

4. Les intéressés auront la faculté, après avoir utilisé leurs avoirs en francs à l'une des catégories de placements prévues au par. 1 ci-dessus, de liquider ces investissements et de remployer les fonds rendus disponibles dans une autre catégorie des dits placements. Ce remploi sera soumis aux mêmes règles que celles qui auraient été appliquées si le nouveau placement avait constitué le premier emploi des avoirs en francs existant initialement.

G. — Achat, en vue de leur exportation, de marchandises et de matériel dans tous les cas où l'exportation de ces marchandises ou matériel est considérée par le Gouvernement français comme avantageuse pour l'économie française.

H. — Contribution à des œuvres charitables destinées à secourir des Français.

I. — Tout autre usage ayant fait l'objet d'une autorisation particulière de l'Office des Changes.

VIII. Les sommes existant dans les comptes en francs des compagnies seront librement transférables entre la France et l'Afrique du Nord.

No. 1130

**UNITED STATES OF AMERICA,
FRANCE and AUSTRALIA**

Agreement respecting certain Maréchal-Joffre claims (with memorandum of understanding). Signed at Washington, on 19 October 1948

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
FRANCE et AUSTRALIE**

Accord relatif à certaines réclamations concernant le Maréchal-Joffre (avec mémorandum d'accord). Signé à Washington, le 19 octobre 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1130. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND AUSTRALIA RESPECTING CERTAIN *MARÉCHAL-JOFFRE* CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 OCTOBER 1948

The Government of the United States of America, the Government of the French Republic, and the Government of the Commonwealth of Australia have reached agreement respecting the settlement of certain claims arising out of the requisitioning of the SS *Maréchal-Joffre* and the unloading of its cargo in Australia. The terms of agreement are set forth in the attached Memorandum of Understanding.

DONE in triplicate, in the English and French languages, at Washington this nineteenth day of October 1948.

For the Government of the United States of America :

Robert A. LOVETT

Acting Secretary of State of the United States of America

For the Government of the French Republic :

H. BONNET

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic in Washington

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Norman J. O. MAKIN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia in Washington

¹ Came into force on 19 October 1948, by signature.

N^o 1130. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
LA FRANCE ET L'AUSTRALIE RELATIF A CERTAINES
RÉCLAMATIONS CONCERNANT LE *MARÉCHAL-
JOFFRE*. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 19 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République Française, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ont abouti à un accord relatif au règlement de certaines réclamations résultant de la réquisition du navire *Maréchal-Joffre* et du déchargement de sa cargaison en Australie. Les termes de cet accord sont exposés dans le mémorandum d'accord ci-annexé.

FAIT en trois exemplaires, en langue anglaise et en langue française, à Washington, ce dix-neuvième jour d'octobre 1948.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert A. LOVETT

Secrétaire d'État par intérim des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République française :

H. BONNET

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française à Washington

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Norman J. O. MAKIN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Commonwealth d'Australie à Washington

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1948, par signature.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RESPECTING CERTAIN
MARÉCHAL JOFFRE CLAIMS

1. With reference to the Annex of the Agreement of May 28, 1946¹ between the Government of the United States and the Government of France concerning maritime claims, the French Government agrees to process and pay all cargo claims arising out of the requisitioning of the SS *Maréchal-Joffre*. Claims will be paid upon presentation of satisfactory proof by the claimant of ownership of and payment for the goods. A release and indemnity, running in favor of the Government of the United States, the Government of France and the Commonwealth of Australia, will be obtained from the claimant covering any claim he might have respecting the goods involved. A bond of indemnity issued by an established bonding company or, in cases where it is not practicable to obtain such a bond of indemnity, a similar indemnity issued by such persons or organizations as customarily issue such indemnities in the area involved, and indemnifying the three governments against loss arising out of the goods involved in the claim will be obtained in cases of payment of claims of individuals and corporations other than banks and insurance companies. Photostatic copies of the release and indemnity bonds will be furnished to the United States Government and the Commonwealth of Australia.

2. The Commonwealth of Australia will pay in Australian currency to the Government of France the net proceeds realized upon disposition of cargo ex *Maréchal-Joffre* which was landed in Australia, and the Government of the United States hereby waives any claim to such proceeds. The Commonwealth of Australia hereby agrees that such net proceeds will, upon request of the Government of France, be deposited in sterling currency to the credit of the Number 1 account of the Bank of France in London.

3. The French Government hereby indemnifies the Commonwealth of Australia against any loss arising out of claims for cargo ex *Maréchal-Joffre*. In view of the fact that the liability of the Commonwealth of Australia cannot extend beyond the cargo actually unloaded in Australia, and in view of the fact that a fairly substantial amount has been realized upon the disposal of these items, it is highly unlikely that there will be any significant amount of loss to which this indemnity applies.

4. Payments made with respect to properly substantiated claims of United States citizens duly recognized by the Government of France will be paid by the Government of France in United States dollars.

5. The Commonwealth of Australia hereby waives any further claim against the Government of the United States arising out of the requisitioning of the *Maréchal-Joffre* and the unloading of the cargo in Australia.

¹ See p. 113 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT CERTAINES RÉCLAMATIONS
RELATIVES AU *MARÉCHAL-JOFFRE*

1. Se référant à l'annexe de l'accord du 28 mai 1946¹ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français relatif aux créances maritimes, le Gouvernement français convient d'instruire et de régler toutes les réclamations concernant la cargaison du *Maréchal-Joffre* et résultant de la réquisition de ce navire. Les règlements des réclamations seront faits sur présentation par le réclamant de preuves suffisantes de sa qualité de propriétaire et du paiement par lui des marchandises. Le réclamant sera invité à donner décharge au Gouvernement des États-Unis, au Gouvernement français et au Commonwealth d'Australie, et à les garantir contre tout recours éventuel concernant les marchandises en cause. Un titre de garantie émis par une société de cautionnement régulièrement constituée, ou, au cas où il ne serait pas possible d'obtenir ce titre, une garantie semblable fournie par toute personne ou société donnant habituellement de telles garanties dans la zone considérée, devra être fourni en cas de règlement de réclamations de personnes physiques ou morales autres que des banques ou des compagnies d'assurances, à l'effet de garantir les trois gouvernements contre tout préjudice du fait des marchandises ayant donné lieu à réclamation. Des copies photostatiques de la décharge et du titre de garantie seront fournies au Gouvernement des États-Unis et au Commonwealth d'Australie.

2. Le Commonwealth d'Australie paiera en monnaie australienne au Gouvernement français le produit net de la vente de la cargaison du *Maréchal-Joffre* qui a été débarquée en Australie, et le Gouvernement des États-Unis abandonne par le présent acte tous droits sur ce produit. Le Commonwealth d'Australie se déclare d'accord pour que sur demande du Gouvernement français le montant de ce produit net soit déposé en monnaie sterling au crédit du compte N° 1 de la Banque de France à Londres.

3. Le Gouvernement français garantit par le présent acte le Commonwealth d'Australie contre tout préjudice résultant des réclamations relatives à la cargaison du *Maréchal-Joffre*. Étant donné que la responsabilité du Commonwealth d'Australie ne peut pas s'étendre au-delà de la valeur de la cargaison effectivement déchargée en Australie, et que la vente des marchandises a laissé un produit substantiel, il est extrêmement improbable qu'il résulte de cette garantie un risque appréciable.

4. Les paiements faits sur les réclamations convenablement justifiées de citoyens des États-Unis et dûment admises par le Gouvernement français seront effectués par le Gouvernement français en dollars des États-Unis.

5. Le Commonwealth d'Australie abandonne par le présent acte toute réclamation ultérieure contre le Gouvernement des États-Unis du fait de la réquisition du *Maréchal-Joffre* et du déchargement de sa cargaison en Australie.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

No. 1131

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims regarding expenditures incident to operations of, and procurement of supplies and services by, the United States armed forces in France and French overseas territories (with joint memorandum). Washington, 27 February 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines créances concernant les dépenses afférentes aux opérations des forces armées des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer et à la fourniture d'approvisionnements et de services aux-dites forces armées (avec mémorandum commun). Washington, 27 février 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND FRANCE RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS REGARDING EXPENDITURES INCIDENT TO OPERATIONS OF, AND PROCUREMENT OF SUPPLIES AND SERVICES BY, THE UNITED STATES ARMED FORCES IN FRANCE AND FRENCH OVERSEAS TERRITORIES. WASHINGTON, 27 FEBRUARY 1948

I

The Secretary of State to the French Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, February 27, 1948

Excellency :

I have the honor to the recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the French Republic, regarding expenditures of the United States Armed Forces in France and French overseas territories, and to state that the Government of the United States of America is prepared to give effect to an agreement in the following terms :

1. Reference is made to the " Declaration made in Paris by the President of the Provisional Government of the French Republic and in Washington by the President of the United States on May 28, 1946",² which stated that representatives of the respective governments had met together in Washington and had discussed important economic and financial problems of common interest, among which was the settlement of lend-lease, reciprocal aid and other accounts.

2. By a " Memorandum of Understanding dated May 28, 1946,"³ between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, and Claims", arrangements and procedures for the settlement of past and future troop pay and procurement of United States Armed Forces in France and French overseas territories were agreed upon.

¹ Came into force on 27 February 1948, by the exchange of the said notes.

² See p. 167 of this volume.

³ See p. 59 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES CONCERNANT LES DÉPENSES AFFÉRENTES AUX OPÉRATIONS DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS EN FRANCE ET DANS LES TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER ET A LA FOURNITURE D'APPROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES AUXDITES FORCES ARMÉES. WASHINGTON, 27 FÉVRIER 1948

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de France

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 27 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République française concernant les dépenses des forces armées des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à donner effet à un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les Parties se réfèrent à la « Déclaration faite à Paris par le Président du Gouvernement provisoire de la République française et à Washington par le Président des États-Unis d'Amérique, le 28 mai 1946² » où il est dit que des représentants des gouvernements respectifs se sont réunis à Washington et ont examiné d'importants problèmes économiques et financiers présentant un intérêt commun pour les deux pays; cet examen a notamment porté sur le règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque et d'autres comptes.

2. Par le « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre », en date du 28 mai 1946³, les Parties sont convenues des dispositions et de la procédure à suivre pour le règlement de la solde des troupes et des autres dépenses des forces armées américaines en France et

¹ Entré en vigueur le 27 février 1948, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 167 de ce volume.

³ Voir p. 59 de ce volume.

These arrangements were incorporated in a "Joint United States-French Report of the Troop Pay and United States Armed Forces Procurement Subcommittee",¹ and a "Memorandum of Agreement Between the Government of the United States and the Provisional Government of the French Republic Regarding Expenditures of the United States Armed Forces in French Territory".²

3. The aforementioned report contained an estimate with respect to obligations of the United States Armed Forces for procurement through the French authorities (AFA) from September 2, 1945 through December 25, 1945 in the amount of \$100 million. In addition, the report contained an estimate of United States Army procurement in France from December 26, 1945 through March 31, 1946 in the amount of \$20 million.

4. By the "Memorandum of Agreement Between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic Regarding Expenditures of United States Armed Forces in France and French Overseas Territories", it was agreed that goods and services procured by the United States Armed Forces before the termination of reciprocal aid, when ineligible, and after the termination of reciprocal aid, would be paid for on the basis of the French authorities' presentation of appropriate documents in a form acceptable to the United States Armed Forces as has been, or may be, agreed upon between the United States Armed Forces and the French authorities.

5. In accordance with the arrangements made on May 28, 1946,³ appropriate vouchers and certifications by the French Government, acceptable to the United States, have been presented for payment by the United States Armed Forces. These vouchers, upon which payment has already been made, are summarized as follows :

| <i>Date Voucher Presented</i> | <i>French Voucher</i> | <i>Date Paid</i> | <i>Payment by USAF</i> |
|-----------------------------------|-----------------------|------------------|----------------------------|
| October 17, 1946 | \$ 20,567 | October 30, 1946 | \$ 20,567 |
| May 29, 1946 | 81,910,500 | January 23, 1947 | 81,910,500 |
| March 17, 1947 | 18,056,625 | April 30, 1947 | 18,056,625 |
| March 17, 1947 | 19,973,250 | April 30, 1947 | 19,973,250 |
| | \$119,960,942 | | \$119,960,942 |

6. In accordance with an exchange of letters in October 1947⁴ between Major General C. B. Magruder, United States Army, and Mr. Robert Schuman,

¹ See p. 121 of this volume.

² See p. 141 of this volume.

³ See pp. 121 and 141 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

dans les territoires français d'outre-mer, pour le passé et pour l'avenir. Ces arrangements ont été incorporés dans un « Rapport conjoint présenté par le Sous-Comité de la solde des troupes et des achats des forces armées américaines en France¹ » et le « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française concernant les dépenses des forces armées des États-Unis en France continentale et dans les territoires français d'outre-mer² ».

3. Le rapport susmentionné évaluait à 100 millions de dollars le montant des obligations contractées par les forces armées des États-Unis au titre des achats effectués du 2 septembre au 25 décembre 1945 inclus par l'intermédiaire des autorités françaises (AFA). De plus, ce rapport évaluait à 20 millions de dollars les achats effectués en France par l'armée des États-Unis, du 26 décembre 1945 au 31 mars 1946 inclus.

4. Aux termes du « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement provisoire de la République française concernant les dépenses des forces armées des États-Unis en France continentale et dans les territoires français d'outre-mer », il a été convenu que les produits et services que les forces armées des États-Unis se sont procurés avant la cessation de l'aide réciproque, et qui n'étaient pas susceptibles de bénéficier de cette aide réciproque, ainsi que les produits ou services qu'elles se sont procurés depuis la fin de l'aide réciproque et qu'elles se procureront à l'avenir, seront payés sur présentation, par les autorités françaises, de documents appropriés, établis dans une forme qui satisfasse les forces armées des États-Unis et déterminée conformément aux arrangements intervenus ou à intervenir à cet effet entre elles et les autorités françaises.

5. Le Gouvernement français, en application des arrangements pris le 28 mai 1946³, a présenté aux forces armées des États-Unis, aux fins de paiement, diverses pièces comptables et justificatives établies dans une forme qui satisfait les États-Unis. Ces pièces comptables, qui ont déjà fait l'objet de paiements, sont récapitulées ci-dessous de la façon suivante :

| <i>Date de présentation</i> | <i>Montant figurant sur la pièce comptable française (en dollars)</i> | <i>Date de paiement</i> | <i>Montant du paiement effectué par les forces armées des États-Unis (en dollars)</i> |
|---------------------------------|---|-----------------------------|---|
| 17 octobre 1946 | 20.567 | 30 octobre 1946 | 20.567 |
| 29 mai 1946 | 81.910.500 | 23 janvier 1947 | 81.910.500 |
| 17 mars 1947 | 18.056.625 | 30 avril 1947 | 18.056.625 |
| 17 mars 1947 | 19.973.250 | 30 avril 1947 | 19.973.250 |
| | 119.960.942 | | 119.960.942 |

6. Agissant conformément aux dispositions prévues dans un échange de lettres d'octobre 1947⁴ entre le général C. B. Magruder, de l'armée des États-

¹ Voir p. 121 de ce volume.

² Voir p. 141 de ce volume.

³ Voir p. 121 et 141 de ce volume.

⁴ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

French Minister of Finance, the French authorities presented, on January 31, 1948, to the Department of the Army, a recapitulation of all claims for goods and services procured for or by the United States Armed Forces before the termination of reciprocal aid, when ineligible, as well as for the period September 2, 1945 through December 31, 1946, totaling \$241,191,887. Of this amount, it is recognized that \$2,889,616 covers procurement effected subsequent to December 31, 1946. This latter amount is outside the purview of this agreement and will be settled in accordance with paragraph eight below. Review of this recapitulation presented by the French Government of the total of the claims for the period September 2, 1945 through December 25, 1945, and for the period December 26, 1945 through March 31, 1946, indicates that the amounts of \$100,000,000 and \$20,000,000 set forth in the aforementioned Report were underestimated. It has been agreed between the United States Government and the French Government that the provisions of the aforementioned Report and the aforementioned Memorandum of Agreement should be amended to take account of these considerations.

7. After considering all claims presented by the French Government against the United States Armed Forces and all claims presented by the United States Armed Forces against the French Government, and after examining the amounts originally estimated as payable by the United States Armed Forces to the French Government for procurements of goods, services and facilities by them or on their behalf, following the reciprocal aid period through December 31, 1946, and the amounts finally claimed on both sides, it is agreed between the United States Government and the French Government that the following provisions covering goods, services and facilities furnished the United States Armed Forces will supersede the arrangements and procedures established on May 28, 1946, in so far as they are inconsistent therewith :

- A. It is agreed that a payment of \$87,000,000 will be made by the United States Army on behalf of the United States Armed Forces to the French Government for obligations during the period prior to September 2, 1945, when ineligible for reciprocal aid, and for the period September 2, 1945 through December 31, 1946. The French Government agrees that this payment by the United States Armed Forces, together with any and all other amounts already paid by such Forces to the French Government, is in full, complete and final settlement for obligations during the above-mentioned periods. In this respect it is recognized that the United States Army is discharging other United States Govern-

Unis, et M. Robert Schuman, Ministre des finances de France, les autorités françaises ont présenté au Département de l'armée, le 31 janvier 1948, un état récapitulatif de toutes les créances relatives aux produits et services qui ont été fournis aux forces armées des États-Unis ou qu'elles se sont procurés avant la cessation de l'aide réciproque et qui n'étaient pas susceptibles de bénéficier de cette aide ainsi qu'aux produits et services qui ont été fournis auxdites forces armées ou qu'elles se sont procurés au cours de la période allant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1946 inclus, le tout s'élevant à 241.191.887 dollars. Il a été reconnu que, sur ce montant, une somme de 2.889.616 dollars représentait des achats effectués postérieurement au 31 décembre 1946. Cette dernière somme ne rentre pas dans le cadre du présent accord; son règlement s'opérera conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-après. L'examen de cet état récapitulatif de l'ensemble des créances présenté par le Gouvernement français en ce qui concerne la période allant du 2 septembre 1945 au 25 décembre 1945 inclus et la période du 26 décembre 1945 au 31 mars 1946 inclus permet de constater que les chiffres de 100 millions et 20 millions de dollars indiqués dans le rapport susmentionné résultent d'une sous-estimation. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français sont convenus de modifier les dispositions du Rapport et du Mémoire d'accord susmentionnés afin de tenir compte des considérations qui précèdent.

7. Ayant passé en revue toutes les créances sur les forces armées des États-Unis présentées par le Gouvernement français et toutes les créances sur le Gouvernement français présentées par les forces armées des États-Unis, ayant considéré l'évaluation faite à l'origine des montants dus au Gouvernement français par les forces armées des États-Unis au titre des produits, services et installations qu'elles se sont procurés ou qui ont été fournis pour leur compte après la cessation de l'aide réciproque jusqu'au 31 décembre 1946 inclus, ainsi que les montants finalement réclamés par les deux parties, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français sont convenus que les dispositions ci-après relatives aux produits, services et installations fournis aux forces armées des États-Unis annuleront et remplaceront les arrangements et les procédures adoptés le 28 mai 1946, dans la mesure où lesdits arrangements et procédures sont incompatibles avec les dispositions en question :

- A. Il est convenu que l'armée des États-Unis fera au Gouvernement français, pour le compte des forces armées des États-Unis, un versement de 87 millions de dollars au titre des obligations contractées avant le 2 septembre 1945 et non couvertes par l'aide réciproque, ainsi que des obligations contractées du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1946 inclus. Le Gouvernement français reconnaît que ledit versement des forces armées des États-Unis joint à tous autres versements déjà effectués par lesdites forces au Gouvernement français comporte règlement intégral, complet et définitif des obligations contractées au cours des périodes susmentionnées. Il est admis, à cet égard, que sont ainsi

ment agencies' obligations included in the claims presented by the French Government on January 31, 1948, it being understood, however, that claims against United States Government agencies, other than the United States Armed Forces not included in the above-mentioned claims, are not covered by this agreement.

- B. The United States Government agrees to pay forthwith to the French Government the amount stated in paragraph A above in payment of the aforementioned obligations. To the extent that the United States Department of the Army holds French francs in its official accounts, such French francs may be used in settlement of the aforementioned obligations at their dollar value at the time of their purchase.

- C. The French Government agrees to pay to the United States Armed Forces upon the execution of this settlement, the sum of \$1,452,312.86, covering certain transfers to France by the United States Army after March 1, 1946 (\$142,586.00), V-Mail paper provided to France (\$500,000.00), the printing of certain Allied military currencies (\$559,726.86) and an amount estimated to be sufficient to cover certain transfers to the French Government by the United States Navy (\$250,000). The last amount is subject to adjustment upon determination of the applicable French Government liability not otherwise provided for.

- D. Except as otherwise expressly provided in the within agreement, the French Government hereby acquits, and forever waives any and all claims against the United States Armed Forces or the United States Government,
 - i. Which have arisen or will arise against the United States Armed Forces as a result of or incident to its operations in France or French overseas territories, and procurement by the United States Armed Forces of supplies, services, utilities, facilities, goods and properties from or through the French Government, its nationals, or others in Continental France and in French overseas territories, prior to September 2, 1945, when ineligible for reciprocal aid, and during the period September 2, 1945 through December 31, 1946. The payment by the United States Armed Forces to the French Government of the final amount stated in paragraph A above will discharge the United States Armed Forces of any and all liabil-

acquittées par l'armée des États-Unis les obligations contractées par d'autres services du Gouvernement des États-Unis, qui figurent au nombre des créances présentées le 31 janvier 1948 par le Gouvernement français, étant entendu toutefois que les créances sur les services du Gouvernement des États-Unis autres que leurs forces armées, qui ne figurent pas au nombre des créances susmentionnées, restent en dehors du champ d'application du présent accord.

- B. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à verser sans délai au Gouvernement français le montant indiqué à l'alinéa A ci-dessus en paiement des obligations susmentionnées. Dans la mesure où le Département de l'armée des États-Unis détient des francs français au crédit de ses comptes officiels, il pourra les utiliser en vue du règlement des obligations susmentionnées, pour la valeur en dollars que lesdites devises représentaient au moment de leur acquisition.
- C. Le Gouvernement français s'engage à payer aux forces armées des États-Unis, lors de l'exécution du présent règlement, la somme de 1.452.312 dollars 86 représentant la valeur de diverses cessions consenties à la France par l'armée des États-Unis postérieurement au 1er mars 1946 (142.586 dollars), de la fourniture à la France de papier pour courrier microphotographié (500.000 dollars) et de l'impression de monnaies militaires alliées (559.726 dollars 86), plus une somme considérée comme suffisante pour couvrir certaines cessions consenties au Gouvernement français par la marine des États-Unis (250.000 dollars). Cette dernière somme sera sujette à rectification lorsqu'aura été fixé le montant de la dette correspondante du Gouvernement français, dont le règlement n'aura pas été autrement prévu.
- D. Sauf disposition contraire expressément stipulée dans le présent accord, le Gouvernement français consent, par les présentes, décharge entière et désistement définitif de toutes créances sur les forces armées des États-Unis ou le Gouvernement des États-Unis :
- i) Qui sont nées ou qui peuvent naître à la charge des forces armées des États-Unis du fait ou à l'occasion de leurs opérations en France ou dans les territoires français d'outre-mer, ou du fait ou à l'occasion de la fourniture aux forces armées des États-Unis, par le Gouvernement français, des ressortissants français ou d'autres personnes se trouvant en France continentale ou dans les territoires français d'outre-mer ou par leur intermédiaire, de tous approvisionnements, services de toute nature, installations, produits et biens, soit avant le 2 septembre 1945 pour les fournitures non couvertes par l'aide réciproque, soit au cours de la période allant du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1946 inclus. En versant au Gouvernement français

ities pertaining thereto which have arisen or will arise in any place.

- ii. Which have arisen or will arise out of completed, delivered, or cancelled portions of all contracts entered into prior to January 1, 1947 in connection with the procurement referred to in the foregoing paragraph by representatives of the United States Armed Forces with French Government agencies, nationals, or others owning property, rendering services or residing in France or French overseas territories.

8. The United States Armed Forces agree to continue to reimburse the French Government for the procurement of goods, services and facilities obtained through the French Government in France and in French overseas territories subsequent to December 31, 1946 on the basis of the French authorities' presentation of appropriate documents in a form acceptable to the United States Armed Forces as has been, or may be, agreed upon between the United States Armed Forces and the French authorities.

9. Except as otherwise specifically provided in the within agreement, the United States Government hereby acquits and forever waives any and all claims against the French Government for supplies, services, utilities, facilities, goods and properties provided to the French Government or its overseas territories by the United States Armed Forces wherever they may be from March 2, 1946 through December 31, 1946. The United States Government will discharge the French Government of any and all liabilities pertaining thereto which have arisen or will arise in any place for this period.

10. It is understood and agreed that claims arising out of acts or omission in France or French overseas territories, of members of the United States Armed Forces or civilian personnel attached to such Forces, are not settled within the terms of this agreement and shall be regulated under such terms as already have been agreed upon between the United States Government and the French Government in the "United States-French War Settlement Committee Agreed Combined Statement with Respect to Claims" of May 28, 1946.¹ Conversely, it is recognized that similar claims of the United States against France arising out of acts or omissions of French nationals in

¹ See p. 93 of this volume.

le montant définitif indiqué à l'alinéa A ci-dessus, les forces armées des États-Unis se libéreront de toutes obligations découlant des causes mentionnées ci-dessus, quel que soit le lieu où elles auront pu ou pourront être contractées;

- ii) Qui sont nées ou qui peuvent naître de l'exécution ou de l'annulation partielle des obligations ou livraisons stipulées dans tous contrats relatifs aux fournitures mentionnées à l'alinéa qui précède et conclus avant le 1er janvier 1947 entre des représentants des forces armées des États-Unis, d'une part, et des organes du Gouvernement français, des ressortissants français ou d'autres personnes qui possèdent des biens en France ou dans les territoires français d'outre-mer, qui y fournissent des services ou qui y résident, d'autre part.

8. Les forces armées des États-Unis s'engagent à continuer de rembourser au Gouvernement français sur présentation, par les autorités françaises, de documents appropriés, établis dans une forme qui satisfasse les forces armées des États-Unis et déterminée conformément aux arrangements intervenus ou à intervenir à cet effet entre elles et les autorités françaises, la valeur des produits, services ou installations qui auront été fournis auxdites forces armées, par l'intermédiaire du Gouvernement français, en France ou dans les territoires français d'outre-mer, postérieurement au 31 décembre 1946.

9. Sauf disposition contraire expressément stipulée dans le présent accord, le Gouvernement des États-Unis consent, par les présentes, décharge entière et désistement définitif de toutes créances sur le Gouvernement français au titre de tous approvisionnements, services de toute nature, installations, produits ou biens, fournis au Gouvernement français ou à ses territoires d'outre-mer par les forces armées des États-Unis, en quelque lieu que ce soit, au cours de la période allant du 2 mars 1946 au 31 décembre 1946 inclus. Le Gouvernement des États-Unis tiendra le Gouvernement français quitte de toutes obligations découlant des causes mentionnées ci-dessus, quel que soit le lieu où elles auront pu ou pourront être contractées au titre de ladite période.

10. Il est entendu et convenu que les créances nées d'actes ou de manquements survenus en France ou dans les territoires français d'outre-mer et imputables à des membres des forces armées des États-Unis ou à des membres du personnel civil rattaché auxdites forces ne rentrent pas dans le cadre de la liquidation prévue au présent accord et qu'elles feront l'objet de règlements aux conditions qui ont déjà été convenues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français dans la « Déclaration conjointe du Comité franco-américain pour la liquidation des comptes de guerre, relative à certaines créances litigieuses » en date du 28 mai 1946¹. Il est réciproquement entendu que les

¹ Voir p. 93 de ce volume.

France or French overseas territories are not settled within the terms of this agreement.

11. Other agreements between the United States and France, except in so far as they are not consistent with the terms of the within agreement, shall remain in full force and effect.

The Government of the United States of America will consider this agreement, in the terms outlined above, to be in effect on the date of your reply note indicating that the terms of the agreement are in accord with the understanding of your Government and that your Government approves of those terms.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Willard L. THORP

His Excellency Henri Bonnet
Ambassador of the French Republic

II

The French Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, February 27, 1948

Mr. Secretary :

I am pleased to confirm that the terms of your note of February 27, 1948, regarding expenditures of the United States Armed Forces in France and French Overseas Territories, are in accordance with the understanding of my Government and that my Government approves those terms and considers them to be in effect from and after this date.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

Armand BÉRARD

The Hon. George C. Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

créances américaines de même nature contre la France, nées d'actes ou de manquements survenus en France ou dans les territoires français d'outre-mer et imputables à des ressortissants français, ne rentrent pas dans le cadre de la liquidation prévue au présent accord.

11. Les autres accords conclus entre les États-Unis et la France continueront à avoir plein et entier effet, sauf dans la mesure où leurs dispositions seraient incompatibles avec les stipulations du présent accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera le présent accord, rédigé dans les termes ci-dessus, comme prenant effet à la date de la réponse par laquelle Votre Excellence fera savoir que les clauses dudit accord rencontrent l'agrément et reçoivent l'approbation de son Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Willard L. THORP

Son Excellence Monsieur Henri Bonnet
Ambassadeur de la République française

II

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 27 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je suis heureux de pouvoir confirmer que les clauses énoncées dans la note de Votre Excellence en date du 27 février 1948 relative aux dépenses des forces armées des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui les approuve et les considère comme étant en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

Armand BÉRARD

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

JOINT MEMORANDUM FOR THE RECORD

27 February 1948

1. Reference is made to the Agreement between the United States and the French Republic, this date, settling finally certain obligations of the U. S. Armed Forces to France, as well as certain obligations of France to the United States. For clarifying purposes, the following specific points are jointly made a matter of record as being discussed and agreed to in the course of the negotiations between the representatives of the two governments :

- a. In consideration of the overall negotiation in which both governments made concessions to accomplish the successful completion of the settlement, the United States will not bring against the French Government in the future any further claim covering the rental of U. S. owned locomotives and miscellaneous railroad equipment by France during the period prior to 31 December 1946 and for the transfer of scrap to France by the U. S. Army during the period 5 July 1945 through 1 September 1945.
- b. The settlement of outstanding obligations of the United States with respect to former prisoners of war held in U. S. custody, but who are French Nationals, is being handled currently as a separate negotiation.
- c. The French Government will hold open for inspection by the Government of the United States, the records supporting documentation and vouchers with respect to the total claims brought against the United States Armed Forces incident to this settlement, for a two year period from this date.
- d. In view of the role which the United States Armed Forces have played in effecting certain transfers on behalf of the United States Government during the periods covered by the Agreement, it is recognized by the French Government that the concessions granted in paragraph nine do not cover transfers by the U. S. Armed Forces of (1) surplus goods and properties to France, or (2) goods, properties and services to the French Zone of Germany and to what formerly was the Saarland, to meet the needs of the civil populations as differentiated from such transfers for the use of the French Army or other French governmental authorities.

MÉMORANDUM COMMUN

Le 27 février 1948

1. Les Parties se réfèrent à l'accord conclu ce jour entre les États-Unis et la République française, qui comporte règlement définitif de diverses obligations des forces armées des États-Unis envers la France, ainsi que de diverses obligations de la France envers les États-Unis. Par souci de clarté, les Parties désirent consigner conjointement, de façon officielle, que les points particuliers indiqués ci-après ont fait l'objet d'un examen et d'un accord au cours des négociations entre les représentants des deux gouvernements :

- a) Prenant en considération l'ensemble des négociations au cours desquelles chacun des gouvernements a fait des concessions en vue d'aboutir à l'heureuse conclusion du règlement prévu par l'Accord, les États-Unis renoncent à présenter au Gouvernement français, dans l'avenir, toute nouvelle réclamation portant sur les prix de location par la France, au cours de la période antérieure au 31 décembre 1946, de locomotives et de matériel ferroviaire divers appartenant aux États-Unis, ainsi qu'aux cessions de ferrailles consenties à la France par l'armée des États-Unis au cours de la période allant du 5 juillet 1945 au 1er septembre 1945 inclus.
- b) La liquidation des obligations non réglées des États-Unis en ce qui concerne les anciens prisonniers de guerre de nationalité française qui ont été détenus par les États-Unis fait actuellement l'objet de négociations distinctes.
- c) Pendant une période de deux ans à compter de ce jour, le Gouvernement français tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, aux fins d'inspection, les dossiers justificatifs des documents et des pièces comptables ayant trait à l'ensemble des réclamations présentées contre les forces des États-Unis et rentrant dans le cadre du présent règlement.
- d) Prenant en considération le rôle que les forces armées des États-Unis ont joué en procédant, au cours des périodes visées par le présent Accord, à diverses cessions pour le compte du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement français reconnaît que les concessions accordées aux termes du paragraphe 9 ne s'appliquent pas aux cessions effectuées par les forces armées des États-Unis, pour autant qu'il s'agit de cessions : 1) de produits ou de biens en surplus au profit de la France, ou 2) de produits, biens ou services au profit de la zone française d'occupation en Allemagne ou de l'ancien territoire de la Sarre, consenties en vue de faire face aux besoins de la population civile, à distinguer des cessions analogues consenties au profit de l'armée française ou d'autres autorités françaises.

2. The specific points summarized above are not, however, to be considered as all inclusive of the points discussed incident to the settlement of this date.

(Signed) Pierre LE DOUX
Assistant Financial Attaché
French Embassy, Washington, D. C.

(Signed) Saul SROLE
U. S. Department of State

(Signed) James R. BROOKS
U. S. Department of the Treasury

(Signed) Paul A. FEYEREISEN
Lt. Colonel, United States Army

2. Il convient de noter que les points particuliers résumés ci-dessus ne sont pas les seuls qui aient été examinés à l'occasion du règlement en date de ce jour.

(*Signé*) Pierre LE DOUX
Attaché financier adjoint
Ambassade de France, Washington (D.C.)

(*Signé*) Saul SROLE
Département d'État des États-Unis

(*Signé*) James R. BROOKS
Département du Trésor des États-Unis

(*Signé*) Paul A. FEYEREISEN
Lieutenant-colonel
Armée des États-Unis

No. 1132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement respecting maritime claims and litigation. Signed
at Washington, on 14 March 1949**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord relatif aux dommages et aux conflits maritimes.
Signé à Washington, le 14 mars 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1132. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE RESPECTING MARITIME CLAIMS AND LITIGATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MARCH 1949

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, desiring to avoid between themselves and between their nationals litigation in matters of maritime transportation, and desiring to carry out the terms and spirit of paragraph 6 (b) of the Memorandum of Understanding Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims, dated May 28, 1946,² agree as follows :

Article I

Each of the Contracting Governments hereby waives all claims against the other Contracting Government or against any servant or agent of such Government in any case where such servant or agent is entitled to indemnity from his or its Government, arising as follows :

- (1) Claims arising out of loss of or damage to the vessels, cargoes, aids to navigation, shore structures or port installations, fixed or movable, owned by one Contracting Government, caused by the navigation, operation, construction or location of the vessels, cargoes, aids to navigation, shore structures or port installations, fixed or movable, owned by the other Contracting Government.
- (2) Claims arising out of salvage services, including temporary repairs incidental to the salvage itself, rendered by one Contracting Government or by any organization owned or so controlled by it as to authorize it to make this waiver on its behalf, to any vessel, cargo or freight owned by the other Contracting Government.
- (3) Claims for loss of or damage to cargo owned by one Contracting Government arising out of the carriage or handling thereof and claims for the loss of or damage to any cargo or vessel owned by one Contracting Government caused by the carriage or handling of cargo owned by the other Contracting Government.

¹ Came into force on 14 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

² See p. 59 of this volume.

N° 1132. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF AUX DOMMAGES ET AUX CONFLITS MARITIMES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 MARS 1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, souhaitant éviter entre eux et entre leurs nationaux des conflits en matière de transports maritimes, et désireux d'appliquer les termes et l'esprit du paragraphe 6 (b) du Mémorandum d'accord du 28 mai 1946² comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre, conviennent de ce qui suit :

Article I

Chacun des Gouvernements contractants renonce par le présent accord à toute réclamation contre l'autre Gouvernement, ou contre tout préposé ou représentant de ce Gouvernement dans tous les cas où ce préposé ou représentant a un recours contre son Gouvernement, procédant de :

- (1) Pertes ou dommages causés aux navires, aux cargaisons, à tous les engins de navigation, aux installations côtières et portuaires fixes ou mobiles qui sont la propriété de l'un des Gouvernements, du fait de la navigation ou de l'exploitation, de la construction ou de la position des navires, des cargaisons, des engins de navigation, des installations côtières et portuaires fixes ou mobiles qui sont la propriété de l'autre Gouvernement;
- (2) Services d'assistance et de sauvetage, y compris les réparations provisoires qui en sont les conséquences, rendus par l'un des Gouvernements, ou par tout organisme possédé par ce dernier ou contrôlé par lui dans des conditions qui l'habilitent à effectuer cette renonciation au nom dudit organisme, à tout navire, cargaison ou fret qui est la propriété de l'autre Gouvernement;
- (3) Pertes ou dommages causés aux cargaisons qui sont la propriété de l'un des Gouvernements du fait du transport et de la manutention de celles-ci, et de pertes ou dommages causés aux navires ou aux cargaisons qui sont la propriété de l'un des Gouvernements du fait du transport et de la manutention des cargaisons de l'autre Gouvernement;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 mars 1949, conformément à l'article IX.

² Voir p. 59 de ce volume.

- (4) Claims of one Government for general average contribution against the other Government, or against the vessels, cargo and freight owned by it.
- Each Contracting Government undertakes not to make any claim in respect of any vessels or cargo insured by it to which it may be entitled by virtue of any right of subrogation either
- (a) directly against the other Contracting Government, or
 - (b) in any case where such other Government represents that such claim if made would ultimately be borne by such other Government.
- (5) Nothing in this Article, or elsewhere herein, shall be construed to waive any claims of the French Government, as an insured, under policies of hull insurance effected by the United States Government on vessels bareboat chartered to the French Government and time chartered back to the United States Government.

Article II

Where in any case claims arise which are not required to be waived by this Agreement in addition to or in conjunction with claims which are so required to be waived, and it is necessary in any proceedings including proceedings for the limitation of liability that claims be marshalled or for the proper assessment of any salvage or general average that values should be estimated, the provisions of this Agreement shall not apply, and in consequence claims which would otherwise be required to be waived under this Agreement shall be asserted. Any recoveries, however, shall be waived by the Government entitled to such recoveries or at the option of such Government shall be dealt with in such other way as will give effect to the purposes of the Agreement.

Article III

- (1) The ownership referred to by the word "owned" as used in this Agreement shall include the interest which one of the Contracting Governments may have in a vessel or cargo by reason of the assumption by such Government, whether under charter, requisition or decree or by virtue of insurance, indemnity, or otherwise, of rights, or liabilities, or both, of the owners of such vessel or cargo respectively, notwithstanding the fact that any such interest may be insured or reinsured with private underwriters.

- (4) Contribution d'avaries communes incombant à l'autre Gouvernement, ou aux navires, cargaisons ou frets qui sont la propriété de ce Gouvernement.
- Chacun des Gouvernements s'engage de même à ne présenter, au sujet de navires ou cargaisons assurés par lui, aucune des réclamations qu'il pourrait faire valoir par voie de subrogation :
- (a) directement contre l'autre Gouvernement, ou
- (b) dans tous les cas où l'autre Gouvernement déclare qu'il devrait finalement supporter la charge de cette réclamation si elle était présentée.
- (5) Rien dans cet article, ou dans d'autres dispositions du présent accord, ne devra être interprété comme une renonciation à une créance du Gouvernement français, en tant qu'assuré, résultant de polices d'assurances corps incombant au Gouvernement des États-Unis sur des navires affrétés coque nue au Gouvernement français et réaffrétés à temps au Gouvernement des États-Unis.

Article II

Lorsque, dans un cas quelconque, des revendications pour lesquelles la renonciation n'est pas obligatoire aux termes du présent accord sont formulées en sus de réclamations qui font obligatoirement l'objet d'une telle renonciation ou en conjonction avec elles, et qu'il est nécessaire dans une procédure quelconque, y compris la procédure relative à la limitation de la responsabilité, de procéder à un règlement d'ordre, ou qu'il est nécessaire, en vue du règlement correct de toute opération de sauvetage ou avarie commune, que des valeurs soient estimées, les dispositions du présent accord ne seront pas applicables, et, en conséquence, des revendications qui, dans une autre hypothèse, auraient obligatoirement fait l'objet d'une renonciation aux termes du présent accord seront maintenues. Toutefois, le Gouvernement qui aurait des recouvrements à effectuer renoncera aux dits recouvrements ou, à son choix, adoptera toute autre solution conforme à l'objet du présent accord.

Article III

- (1) Le terme « propriété », tel qu'il est employé dans le présent accord, comprend tout intérêt que l'un des Gouvernements contractants peut avoir dans un navire ou une cargaison à raison de la prise en charge par lui des droits ou des responsabilités des propriétaires de ce navire ou de cette cargaison, soit par charte-partie, réquisition ou arrêt de prince, soit par l'effet d'une assurance ou indemnisation, ou de toute autre manière. Il en est ainsi nonobstant le fait qu'un tel intérêt a pu être assuré ou réassuré par des assureurs privés.

The expression "vessel owned by a Contracting Government" includes but is not limited to a vessel on bareboat charter to a Contracting Government or requisitioned by the Contracting Government on bareboat terms, or time chartered to or otherwise operated by or for a Contracting Government on terms which authorize such Government to make this Agreement effective with respect to such vessel. The term "vessel" shall include a naval vessel.

- (2) Each Government represents that, by reason of this Agreement or arrangements made in connection therewith, any insurance which it may cause to be taken out or which it has caused to be taken out on any ship or cargo being the property of such Government, or of any wholly-owned agency or instrumentality of such Government, is, wherever any waiver provided for in this Agreement would in the absence of such insurance apply,
 - (a) free of claim in respect of any liability of the insured interest towards the other Government and
 - (b) without recourse against such other Government.
- (3) In order to carry out the full intention of the provisions of Article I of this Agreement each Contracting Government will so arrange in connection with bareboat charters to it of vessels subject to the terms of this Agreement that the owners or persons interested through such owners shall not have or assert any claims of the character specified in Article I.

Article IV

Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver of the right of either Contracting Government in appropriate cases to assert sovereign immunity.

Article V

Claims asserted or about to be asserted against one Government in the courts of the other Government by nationals of that other Government for damages of the categories which, as between the two Governments, are made the subject of waiver by Article I, and claims for personal injury by such nationals arising out of activities referred to in said Article I, will be paid or otherwise disposed of as matters of lend-lease and reverse lend-lease, each Government effecting the payment, settlement or other final disposition of all such claims. In general, one Contracting Government will at the request of the other take such steps as may be necessary to release vessels and cargo belonging to the other Government from legal action brought in a court of the former Govern-

Le terme « navire qui est la propriété d'un Gouvernement contractant » vise, sans s'y appliquer exclusivement, le navire affrété coque nue à l'un des Gouvernements contractants, ou réquisitionné par lui coque nue, ou affrété à temps ou utilisé de toute autre manière par ou pour l'un des Gouvernements contractants, dans des conditions d'exploitation telles qu'elles l'autorisent à appliquer le présent accord à l'égard dudit navire. Le terme « navire » comprend les navires de guerre.

- (2) Chacun des Gouvernements déclare qu'en vertu du présent accord ou d'arrangements conclus en corrélation avec ledit accord, toute compagnie d'assurances auprès de laquelle il aura fait ou il pourra faire contracter une assurance sur tout navire ou cargaison qui est la propriété dudit Gouvernement, ou d'une administration ou d'un organisme appartenant en totalité audit Gouvernement, sera, toutes les fois qu'une renonciation prévue dans le présent accord serait applicable en l'absence de ladite assurance,
 - (a) dégagée de toute responsabilité envers l'autre Gouvernement en ce qui concerne l'objet de l'assurance et
 - (b) sans recours contre ledit autre Gouvernement.
- (3) Pour atteindre pleinement le but visé par les dispositions de l'article I du présent accord, chacun des Gouvernements contractants veillera à ce que les armateurs des navires soumis aux dispositions du présent accord et à lui affrétés coque nue, ou les personnes intéressées par l'intermédiaire de ceux-ci auxdits navires, ne soient pas admis à poursuivre des réclamations du caractère défini à l'article I.

Article IV

Rien dans le présent accord ne pourra être interprété comme un abandon du droit de chaque Gouvernement contractant d'invoquer le cas échéant les immunités de souveraineté qui lui appartiennent.

Article V

En cas d'actions en revendication intentées ou sur le point d'être intentées contre l'un des deux Gouvernements devant les tribunaux de l'autre par les ressortissants de ce dernier relativement à des dommages rentrant dans les catégories pour lesquelles les deux Gouvernements ont décidé de renoncer à toute revendication en vertu de l'article I du présent accord, et en cas de demandes d'indemnité introduites par les ressortissants de l'un ou l'autre Gouvernement pour des dommages corporels imputables à des activités visées audit article I, le paiement ou toute autre liquidation interviendront comme dans le cas d'affaires relevant du prêt-bail et de l'aide réciproque, chaque Gouvernement effectuant le paiement, règlement ou toute autre liquidation définitive de toutes

ment. Such aid shall be granted with respect to claims asserted or about to be asserted in the courts of each Government.

Article VI

Affirmative claims of either Government against the nationals of the other Government arising out of maritime incidents shall be tendered to the other for handling before being otherwise pressed in the courts of the other Government. The amounts thus recovered will be credited to lend-lease and reverse lend-lease accounts.

Article VII

Each Government shall prescribe the procedure for the investigation and disposition of claims to be paid by such Government pursuant to Articles V and VI after consultation with the other Government.

Article VIII

- (1) The intergovernmental waiver provisions of this Agreement embodied in Articles I to IV shall apply in respect to all claims arising from incidents that occurred on or after December 7, 1941 and prior to July 1, 1946.
- (2) The lend-lease and reverse lend-lease provisions of this Agreement, embodied in Articles V and VI, shall apply with respect to all claims arising from incidents that occurred on or after December 7, 1941 and before November 1, 1945 and remaining unsettled as of the date of signature of this Agreement, the payment or collection of all such claims being credited or debited to lend-lease and reverse lend-lease accounts.
- (3) Articles I to IV shall be applicable without territorial limitation. Articles V to VII shall be applicable to maritime navigation on the high seas and to territorial waters and inland waterways of both countries.

Article IX

This Agreement will enter into force upon the date of signature. The Agreement is applicable, as to the Republic of France, to the metropolitan

revendications de ce genre. D'une manière générale, l'un des Gouvernements contractants prendra, à la demande de l'autre, toutes mesures qui pourront être nécessaires en vue de mettre les navires et cargaisons qui sont la propriété dudit autre Gouvernement à l'abri de toute action judiciaire intentée devant un tribunal relevant du Gouvernement visé en premier lieu. Cette assistance sera accordée en ce qui concerne les actions intentées ou sur le point d'être intentées devant un tribunal relevant de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article VI

Les réclamations de l'un des Gouvernements contre les ressortissants de l'autre, provenant d'événements maritimes, seront soumises à ce dernier pour suite à donner s'il le juge opportun, avant que les tribunaux relevant de ce Gouvernement n'en soient saisis. Les sommes recouvrées à ce titre seront imputées aux comptes de prêt-bail ou de l'aide réciproque.

Article VII

Chaque Gouvernement, après consultation de l'autre, déterminera la procédure pour l'instruction et la solution des réclamations dont le règlement lui incombe en vertu des articles V et VI.

Article VIII

- (1) Les dispositions d'abandon réciproque des articles I à IV du présent accord s'appliquent à toutes réclamations nées d'événements survenus entre le 7 décembre 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclu.
- (2) Les dispositions de prêt-bail ou d'aide réciproque des articles V et VI du présent accord s'appliquent à toutes réclamations nées d'événements survenus entre le 7 décembre 1941 inclus et le 1er novembre 1945 exclu, et non encore réglées à la date de la signature du présent accord, les paiements en recouvrement se rapportant à ces réclamations étant imputés aux comptes de prêt-bail ou d'aide réciproque.
- (3) Les articles I à IV du présent accord sont applicables sans limitation territoriale. Les articles V à VII sont applicables à la navigation maritime de haute mer et dans les eaux territoriales et intérieures des deux pays.

Article IX

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est applicable, en ce qui concerne la République Française, aux territoires métropolitains,

territories; to the departments and territories overseas, to the associated states, to the trusteeships and to territories under the protection of the Republic of France, and, as to the United States, to the forty-eight states, to the District of Columbia, and to the territories and island possessions of the United States.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 14th day of March, 1949.

For the Government of the United States of America :

Dean ACHESON

Secretary of State of the United States of
America

For the Government of the Republic of France :

H. BONNET

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the United States of America

aux départements et territoires d'outre-mer, aux États associés, aux territoires sous tutelle et aux territoires sous la protection de la République Française, et, en ce qui concerne les États-Unis, à leurs quarante-huit États, au District de Colombie et aux territoires et possessions insulaires des États-Unis.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, ce 14 mars 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République française :

H. BONNET

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1133

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement regarding settlement of certain residual financial
claims and accounts. Signed at Washington, on
14 March 1949**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Accord relatif au règlement de certaines créances et de
certains comptes financiers encore existants. Signé à
Washington, le 14 mars 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1951.

No. 1133. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN RESIDUAL FINANCIAL CLAIMS AND ACCOUNTS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MARCH 1949

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of France have reached agreement as set forth below regarding final settlement of certain financial claims and accounts of each Government against the other which were not finally settled in the agreements set forth in the Memorandum of Understanding, and the Annexes thereto, between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic signed on May 28, 1946² regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims, and in the exchange of notes of February 27, 1948³ between the two Governments regarding expenditures of the United States Armed Forces in France and French overseas territories, or which have arisen independently of such agreements.

1. AMOUNT DUE

The two Governments agree that the sum of \$653,300,000 is the final revised net amount due from the Government of France to the Government of the United States pursuant to the terms of paragraph 2 of the Memorandum of Understanding of May 28, 1946. This amount is made up (a) in part of amounts agreed upon in the said Memorandum of Understanding and the Annexes thereto and (b) in part of amounts agreed hereunder, consisting of (i) amounts estimated at the time of the signing of the said Memorandum of Understanding and subject to revision and (ii) the net balance of additional financial accounts, claims and obligations settled hereunder.

This revised net amount is final and is not subject to amendment even if it should later be determined that any of the figures used in making up the balance were not accurate.

2. TERMS OF PAYMENT

The revised net amount set forth in paragraph 1 of this Agreement will be paid on the terms specified in paragraphs 3 and 5 of the Memorandum of Understanding of May 28, 1946.

¹ Came into force on 14 March 1949, as from the date of signature, in accordance with paragraph 10 (c).

² See p. 59 of this volume.

³ See p. 207 of this volume.

N^o 1133. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES ET DE CERTAINS COMPTES FINANCIERS ENCORE EXISTANTS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 MARS 1949

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française se sont mis d'accord, dans les conditions indiquées ci-dessous, sur le règlement définitif de certaines créances et de certains comptes financiers entre les deux Gouvernements qui n'ont pas été définitivement réglés par le Mémoire d'accord et ses annexes conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement provisoire de la République Française le 28 mai 1946² et comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus militaires et de créances de guerre, ni par l'échange de notes du 27 février 1948³ entre les deux Gouvernements relatif aux dépenses des Forces Armées des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer, ou qui sont nés indépendamment desdits accords.

1. MONTANT DÛ

Les deux Gouvernements conviennent que la somme de \$653.300.000 constitue le montant net révisé et définitif dû au Gouvernement des États-Unis par le Gouvernement français en application des dispositions du paragraphe 2 du Mémoire d'accord du 28 mai 1946. Ce montant est constitué (a) pour partie, des montants convenus dans le Mémoire d'accord précité et ses annexes, et (b) pour partie, des montants convenus ci-après, à savoir (i) les montants qui ont fait l'objet d'une évaluation lors de la signature dudit mémorandum et qui demeuraient sujets à révision, (ii) le solde net des comptes, créances et obligations supplémentaires réglés ci-après.

Ce montant net révisé présente un caractère définitif et n'est pas susceptible d'amendement, même s'il apparaît ultérieurement que l'un des chiffres retenus pour la détermination du solde n'était pas exact.

2. CONDITIONS DE PAIEMENT

Le montant net révisé fixé au paragraphe 1 du présent accord sera payé dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 5 du Mémoire d'accord du 28 mai 1946.

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 14 mars 1949, conformément au paragraphe c de l'article 10.

² Voir p. 59 de ce volume.

³ Voir p. 207 de ce volume.

3. CLAIMS

During the course of the negotiations leading to this Agreement, representatives of the two Governments have discussed numerous claims of each Government against the other, with the objective of arriving at as comprehensive a settlement as possible and of obviating protracted negotiations between the two Governments. The following claims have been accepted by the Governments of the United States and France, respectively, and have been disposed of as indicated :

- (a) Claims of the Government of the United States against the Government of France included in computing the revised net sum due under paragraph 1 of this Agreement :
- (i) Pre V-J Day transfers :
 - (A) Petroleum for civilian use transferred to the Government of France in North Africa and Corsica after July 1, 1945
 - (B) Fourteen ambulances delivered in 1944 to French North Africa
 - (ii) Post V-J Day transfers :
 - (A) Hospital beds transferred out of United States Army stocks in France
 - (B) Cost of material (including ocean freight) on French requisitions (FAN 10,013 through 10,040 exclusive of 10,017, 10,019, 10,030, 10,031, 10,036 and 10,037) processed by the United States Navy and transferred to the Government of France after V-J Day
 - (C) Steel sheets transferred out of United States Army stocks in France
 - (D) Canned meat transferred out of United States Army stocks in France
 - (E) Tire-making material transferred out of United States Army stocks in France
 - (F) Used trucks transferred out of United States Army stocks in Europe
 - (G) Clothing transferred out of United States Army stocks in France
 - (H) Electrical equipment transferred out of United States Army stocks in France
 - (I) Air Training Program covering training of French Air Force personnel in the United States
 - (J) Air Maintenance Program covering the supply of equipment for maintenance of aircraft built in the United States

3. CRÉANCES LITIGIEUSES

Au cours des négociations qui ont abouti au présent accord, les représentants des deux Gouvernements ont discuté de nombreuses créances litigieuses que chacun des deux Gouvernements possède sur l'autre, en vue d'arriver à un règlement aussi général que possible et afin d'éviter des négociations prolongées entre les deux Gouvernements. Les créances litigieuses suivantes ont été acceptées par les Gouvernements des États-Unis et de la France respectivement et ont été réglées comme suit :

- (a) Créances du Gouvernement des États-Unis sur le Gouvernement français incluses dans le calcul du montant net de la dette visée au paragraphe 1 du présent accord :
- (i) Transferts antérieurs au Jour V-J (2 septembre 1945) :
 - (A) Produits pétroliers destinés à l'usage civil et fournis au Gouvernement français en Afrique du Nord et en Corse après le 1er juillet 1945
 - (B) 14 ambulances livrées en 1944 à l'Afrique du Nord française
 - (ii) Transferts postérieurs au Jour V-J (2 septembre 1945) :
 - (A) Lits d'hôpitaux provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (B) Coût des matériels (y compris le fret) fournis sur réquisitions françaises auprès de la Marine des États-Unis (FAN 10,013-10,040, à l'exclusion de 10,017, 10,019, 10,030, 10,031, 10,036 et 10,037) et livrés au Gouvernement français après le Jour V-J (2 septembre 1945)
 - (C) Tôles d'acier provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (D) Viande de conserve provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (E) Matériel pour la fabrication de pneus provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (F) Camions usagés provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (G) Vêtements provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (H) Équipements électriques provenant des stocks en France de l'Armée américaine
 - (I) Programme d'entraînement des forces aériennes, y compris l'entraînement aux États-Unis de personnels de l'Armée de l'Air française
 - (J) Programme d'entretien du matériel aérien, y compris la fourniture d'équipements destinés à l'entretien d'appareils construits aux États-Unis

- (K) Hospitalization of French personnel in United States military hospitals
 - (L) Training of 30 French students in the Signal Corps Photographic School
 - (M) Expenses of French personnel with the United States Army Air Forces, September and October 1945
 - (N) Other overseas transfers of articles and services by the United States Army, including those for which payment has not previously been specifically requested
 - (O) Air Transport Command charges covering transport of Government of France personnel or cargo not eligible for lend-lease

 - (P) Army-Navy petroleum deliveries to the French Government overseas.
- (b) Claims of the Government of France against the Government of the United States to be paid as indicated :
- (i) By delivery of \$2,119,871.19 by the Government of the United States to the Government of France upon the signing of this Agreement :
 - (A) Losses on coal purchased and paid for by the Government of France from the Government of the United States and rendered useless by spontaneous combustion before arrival in France
 - (B) French Government deposits with United States Treasury and Navy Departments in excess of amounts required for cash reimbursement lend-lease requisitions on which deliveries have been completed.
 - (ii) By payment of \$4,000,000 by the Government of the United States to the Government of France through deduction from agreed sums due and hereafter becoming due in respect of ships purchased by the Government of France from the United States Maritime Commission :
 - (A) Expenditures made by the Government of France for services rendered during the period from November 1, 1945 to April 1, 1946 to United States War Shipping Administration vessels in France and French overseas territories, and expenditures for such services rendered prior to such period for items not eligible for reciprocal aid.
- (c) Claims of the Government of the United States against the Government of France to be paid by the Government of France under the terms of the exchange of letters, dated December 6, 1947, between the French Minister

- (K) Hospitalisation de personnels français dans des hôpitaux militaires américains
 - (L) Frais d'entraînement de 30 stagiaires français à l'École de Photographie du Corps de Signalisation
 - (M) Dépenses de personnels français détachés auprès de l'Armée de l'Air des États-Unis, en septembre et octobre 1945
 - (N) Autres fournitures d'articles et de services effectuées outre-mer par l'Armée américaine, y compris celles pour lesquelles une demande spéciale de paiement n'a pas été présentée antérieurement
 - (O) Créances du Commandement des Transports aériens concernant le transport de personnel ou de marchandises du Gouvernement français ne relevant pas du prêt-bail
 - (P) Fournitures de produits pétroliers faites par l'Armée et la Marine américaines au Gouvernement français dans les territoires d'outre-mer.
- (b) Créances du Gouvernement français sur le Gouvernement des États-Unis, qui seront réglées comme suit :
- (i) Par la remise de \$2.119.871,19 par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement français à la signature du présent accord :
 - (A) Pertes sur du charbon acheté et payé par le Gouvernement français au Gouvernement des États-Unis et rendu inutilisable par suite de combustion spontanée avant son arrivée en France
 - (B) Dépôts du Gouvernement français auprès de la Trésorerie et du Département de la Marine des États-Unis excédant les montants nécessaires pour le remboursement de réquisitions prêt-bail payables au comptant, pour lesquelles des livraisons ont été effectuées.
 - (ii) Par le paiement de \$4.000.000 par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement français, effectué par compensation à concurrence des montants convenus de sommes exigibles ou devant ultérieurement devenir exigibles sur des bâtiments achetés par le Gouvernement français à la Commission Maritime des États-Unis :
 - (A) Dépenses faites par le Gouvernement français pour services rendus pendant la période du 1er novembre 1945 au 1er avril 1946 à des bâtiments de l'Administration de Guerre de la Marine Marchande des États-Unis en France et dans les territoires français d'outre-mer, et dépenses faites pour de tels services rendus avant ladite période pour des objets ne relevant pas de l'aide réciproque.
- (c) Créances du Gouvernement des États-Unis sur le Gouvernement français qui doivent être réglées par le Gouvernement français dans les conditions prévues par les dispositions de l'échange de lettres en date du 6 décembre 1947

of Finance and the United States Central Field Commissioner for Europe :

- (i) Rentals in the amount of \$449,428.57 payable to the Government of the United States under agreements whereby certain United States Government surplus property was leased to the Government of France for the operation of harbor facilities at Cherbourg, Morlaix, Brest, St. Nazaire and Le Havre
- (ii) Purchase price in the amount of \$4,000,000 for 262 lend-lease naval vessels sold to the Government of France.

4. SPECIFIC CLAIMS WAIVED

During the course of negotiations leading to this Agreement the following claims were among those considered by representatives of the two Governments and not accepted for payment or offset and, in consideration of the other provisions of this Agreement, are to be regarded as taken into account and waived under paragraph 8 of this Agreement :

- (a) Claims presented by the Government of the United States :
 - (i) Lien against SS *Normandie* for damage to cargo of SS *Paris* paid by the Government of the United States to lienors
 - (ii) Cost to the Government of the United States of hospital equipment delivered to France as installed in the SS *Colombie* prior to the return of the vessel to the Government of France
 - (iii) Cost to the Government of the United States of printing, transporting and services rendered in respect to supplemental French franc currency
 - (iv) Trucks delivered to French Somaliland on a cash reimbursable basis.
- (b) Claims presented by the Government of France :
 - (i) French Telegraph Cable Company claims for cost of repairing damage for which the United States Armed Forces were responsible
 - (ii) Jute bags requisitioned by the Government of the United States on or about April 27, 1942
 - (iii) Material supplied under cash reimbursement lend-lease requisitions for Continental France and French North Africa and rejected as unsatisfactory.

entre le Ministre des Finances de France et le Commissaire Central des États-Unis pour le théâtre européen :

- (i) Loyers s'élevant à la somme de \$449.428,57 et payables au Gouvernement des États-Unis en vertu d'accords relatifs à la location par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement français de certains biens en surplus pour l'utilisation des installations portuaires de Cherbourg, Morlaix, Brest, Saint-Nazaire et Le Havre
- (ii) Prix d'achat, s'élevant à \$4.000.000, de 262 bâtiments militaires du prêt-bail vendus au Gouvernement français.

4. CRÉANCES PARTICULIÈRES ANNULÉES

Au cours des négociations qui ont conduit au présent accord, les créances litigieuses suivantes ont été parmi celles qui ont été examinées par les représentants des deux Gouvernements, qui n'ont pas été retenues en vue d'un paiement ou d'une compensation et qui, eu égard aux autres stipulations du présent accord, doivent être regardées comme ayant été prises en considération et annulées conformément au paragraphe 8 du présent accord :

(a) Créances litigieuses présentées par le Gouvernement des États-Unis :

- (i) Hypothèque sur le paquebot *Normandie* à raison de dommages à la cargaison du paquebot *Paris* qui ont été réglés par le Gouvernement des États-Unis aux créanciers hypothécaires
- (ii) Frais supportés par le Gouvernement des États-Unis pour le matériel sanitaire remis à la France tel qu'installé sur le paquebot *Colombie* avant que ce paquebot ait été restitué au Gouvernement français
- (iii) Frais supportés par le Gouvernement des États-Unis pour l'impression, le transport et la manutention de billets complémentaires en francs français
- (iv) Camions fournis à la Côte française des Somalis sur la base d'un remboursement au comptant.

(b) Créances litigieuses présentées par le Gouvernement français :

- (i) Créance de la Compagnie française des Câbles télégraphiques pour les frais de réparation des dommages dont les Forces Armées des États-Unis étaient responsables
- (ii) Sacs de jute réquisitionnés par le Gouvernement des États-Unis à une date proche du 27 avril 1942
- (iii) Matériel livré à la France métropolitaine et à l'Afrique du Nord française au titre des réquisitions de prêt-bail payables au comptant et refusé en raison de ses défauts.

5. MARITIME CLAIMS (KNOCK-FOR-KNOCK)

As contemplated in paragraph 1 of the section entitled "U.S. Claims" in Annex 5 of the Memorandum of Understanding of May 28, 1946, the two Governments, in a separate agreement, have agreed to the mutual waiver of intergovernmental claims arising from maritime accidents and for the handling by each Government on a lend-lease and reverse lend-lease basis of claims asserted in its courts by its nationals against the other Government.

6. PATENT CLAIMS

The two Governments have agreed that, in implementing the provisions of paragraph 6 (c) of the Memorandum of Understanding of May 28, 1946 relating to the use or infringement in war production prior to September 2, 1945 of patent rights held by French residents, claims involving royalty payments in respect of such patent rights held by the United States Office of Alien Property will not be considered, by virtue of the possession of such payments by the Office of Alien Property, to be taken out of the category of "unpaid claims" referred to in the said paragraph 6 (c), but royalty payments paid prior to May 28, 1946 to French residents in respect of such patent rights and thereafter collected by the Office of Alien Property from such French residents shall not be considered as "unpaid claims" under the said paragraph 6 (c).

7. CLAIMS EXCLUDED

- (a) The following types of financial claims between the two Governments are not covered by this Agreement and will be dealt with in accordance with procedures already established or to be established :
- (i) Claims of and against the United States War Shipping Administration and the United States Maritime Commission, or in which either of those Agencies is the ultimate beneficiary or is ultimately liable, unless the claim is otherwise specifically dealt with in this Agreement or in other agreements between the two Governments
 - (ii) Claims of and against the United States Reconstruction Finance Corporation and its subsidiaries
 - (iii) Claims of and against the United States Commodity Credit Corporation, except lend-lease claims.

5. CRÉANCES MARITIMES

Ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 de la section intitulée « Créances des États-Unis » de l'annexe 5 du Mémoire d'accord du 28 mai 1946, les deux Gouvernements, par un accord séparé, sont convenus d'annuler de part et d'autre certaines créances gouvernementales résultant d'accidents de mer, et sont convenus que chaque Gouvernement réglera sur la base du prêt-bail et de l'aide réciproque certaines revendications formulées devant ses Tribunaux par ses nationaux contre l'autre Gouvernement.

6. CRÉANCES CONCERNANT LES BREVETS D'INVENTION

Les deux Gouvernements sont convenus que, pour l'application des stipulations du paragraphe 6 (c) du Mémoire d'accord du 28 mai 1946 relatif à l'usage ou à la violation, pour une production de guerre antérieure au 2 septembre 1945, des droits de brevets appartenant à des personnes résidant en France ou dans les territoires français d'outre-mer, les créances relatives à des paiements de redevances concernant de tels droits de brevets détenus par l'Office de la Propriété Étrangère des États-Unis ne seront pas considérées, du fait de la détention de ces sommes par l'Office de la Propriété Étrangère, comme exclues de la catégorie des « créances non encore réglées » au sens dudit paragraphe 6 (c), mais les paiements de redevances effectués au titre de tels droits de brevets avant le 28 mai 1946 à des personnes résidant en France ou dans les territoires français d'outre-mer et recouverts après cette date sur ces personnes par le Bureau de la Propriété Étrangère ne seront pas considérés comme « créances non encore réglées » au sens dudit paragraphe 6 (c).

7. CRÉANCES EXCLUES DE L'ACCORD

- (a) Les catégories suivantes de créances financières existant entre les deux Gouvernements ne sont pas couvertes par le présent accord et seront traitées suivant des procédures déjà en vigueur ou qui seront établies par la suite :
- (i) Créances en faveur et à l'encontre de l'Administration de Guerre de la Marine Marchande des États-Unis et de la Commission Maritime des États-Unis, ou dont l'une de ces Administrations serait le bénéficiaire ou le débiteur final, à moins qu'il n'en soit par ailleurs spécialement traité dans le présent accord ou dans d'autres accords entre les deux Gouvernements
 - (ii) Créances en faveur et à l'encontre de la « Reconstruction Finance Corporation » et de ses filiales
 - (iii) Créances en faveur et à l'encontre de la « Commodity Credit Corporation », à l'exception des créances prêt-bail.

- (b) Neither this Agreement nor the Memorandum of Understanding of May 28, 1946 covers claims presented in accordance with the practice whereby one government espouses a claim of one of its nationals and submits it through diplomatic channels to another government.
- (c) Neither this Agreement nor the Memorandum of Understanding of May 28, 1946 shall be deemed to bar the Government of France from making claims for and obtaining refunds, in total amount not in excess of \$320,000, from the United States Bureau of Internal Revenue of Federal manufacturers' excise taxes paid by the United States Treasury and Navy Departments on supplies and services purchased pursuant to cash reimbursement lend-lease requisitions of the Government of France and exported to France or French overseas territories. The Government of the United States agrees to cooperate with the Government of France in making arrangements to complete promptly the formal presentation of such claims to the Bureau of Internal Revenue. Claims of the Government of France for refunds of the above-mentioned excise taxes in excess of \$320,000 have been taken into account in computing the revised net amount set forth in paragraph 1 of this Agreement.

8. GENERAL WAIVER OF CLAIMS

The two Governments hereby agree that all financial claims whatsoever of each Government against the other which :

- (a) have arisen or may hereafter arise out of lend-lease or reciprocal aid, or
- (b) otherwise have arisen or may hereafter arise out of incidents or transactions occurring on or after September 3, 1939 and prior to September 2, 1945 connected with or incidental to the conduct of World War II, or
- (c) have arisen or may hereafter arise out of the furnishing of supplies and services (including utilities, facilities, goods and properties) by the Armed Forces of the United States to the Government of France or its overseas territories, or by the Government of France to the Armed Forces of the United States, from September 2, 1945 to December 31, 1946, inclusive;

and which (i) are not otherwise dealt with in this Agreement, (ii) were not specifically dealt with in the Memorandum of Understanding of May 28, 1946 and Annexes thereto, and (iii) were not specifically dealt with in the exchange of notes of February 27, 1948 between the two Governments regarding expenditures of the United States Armed Forces in France and French overseas

- (b) Ni le présent accord, ni le Mémoire d'accord du 28 mai 1946 ne couvrent les réclamations présentées conformément à la coutume suivant laquelle un Gouvernement fait sienne une réclamation de l'un de ses nationaux et la soumet à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.
- (c) Ni le présent accord, ni le Mémoire d'accord du 28 mai 1946 ne pourront avoir pour effet d'empêcher le Gouvernement français de présenter des réclamations et d'obtenir du « Bureau of Internal Revenue », dans la limite d'un montant total de \$320.000, des remboursements de taxes fédérales d'excise sur les producteurs industriels payées par la Trésorerie des États-Unis et le Département de la Marine des États-Unis sur des fournitures et prestations acquises au titre de réquisitions du Gouvernement français en prêt-bail remboursable au comptant et exportées vers la France ou les territoires français d'outre-mer. Le Gouvernement des États-Unis convient d'aider le Gouvernement français à conclure les arrangements destinés à compléter rapidement la présentation officielle de ces réclamations au « Bureau of Internal Revenue ». Les réclamations du Gouvernement français tendant au remboursement des taxes d'excise mentionnées ci-dessus, en excès de \$320.000, ont été prises en considération dans le calcul du montant net révisé figurant au paragraphe 1 du présent accord.

8. ANNULATION GÉNÉRALE DE CRÉANCES

Les deux Gouvernements conviennent par les présentes que toutes les créances financières, quelles qu'elles soient, de chaque Gouvernement à l'égard de l'autre, qui :

- (a) sont nées ou pourraient naître ultérieurement du prêt-bail ou de l'aide réciproque,
- (b) sont nées ou pourraient naître ultérieurement d'événements ou transactions survenus le 3 septembre 1939 ou après cette date et avant le 2 septembre 1945 en relations avec, ou à l'occasion de la conduite de la seconde guerre mondiale,
- (c) sont nées ou pourraient naître ultérieurement de la fourniture de biens et prestations (y compris des travaux, installations, marchandises et autres biens) par les Forces Armées des États-Unis au Gouvernement français ou aux territoires français d'outre-mer, ou par le Gouvernement français aux Forces Armées des États-Unis, du 2 septembre 1945 au 31 décembre 1946 inclus;

et qui (i) ne font pas l'objet d'autres dispositions dans le présent accord, (ii) n'ont pas fait l'objet de dispositions particulières dans le Mémoire d'accord du 28 mai 1946 ou dans ses annexes, et (iii) n'ont pas fait l'objet de dispositions spéciales dans l'échange de lettres du 27 février 1948 entre les deux Gouvernements relatif aux dépenses des Forces Armées des États-Unis en France et

territories, are hereby waived, notwithstanding paragraph 6 (*d*) of the Memorandum of Understanding of May 28, 1946, whether or not the liability for payment was acknowledged and the method of computation agreed.

9. SURPLUS WAR PROPERTY

The United States Government has now delivered and the French Government has acquired possession of and title to the surplus war property described in the Memorandum of Understanding of May 28, 1946 under paragraph 1 of Annex 3*a* entitled Agreement Relating to the Transfer of Surplus United States Army and Navy Property and Installations in France and Certain French Overseas Territories. The United States Government hereby certifies that the quantity and value of the property received by the French Government is not materially different from that which was contemplated at the time of execution of that Agreement, and therefore the two Governments agree that the United States Government has fulfilled its obligations under that Agreement

10. MISCELLANEOUS PROVISIONS

- (*a*) The French Government will make no further payment to the United States Government for lend-lease articles heretofore or hereafter retransferred to the Government of France by any third government where consent for the retransfer of the specific articles was given by the United States Government prior to the date of this Agreement. Any other provisions hereof notwithstanding, this Agreement does not affect the responsibility of the Government of France to settle with the Government of the United States for lend-lease articles heretofore or hereafter retransferred to the French Government from any third government where consent for the retransfer of the specific articles was not given by the United States Government prior to the date of this Agreement.
- (*b*) To the extent that provisions of this Agreement are inconsistent with the provisions of any previous agreements or arrangements between the two Governments, the provisions of this Agreement shall prevail. The Memorandum of Understanding of May 28, 1946 and Annexes thereto, the exchange of notes of February 27, 1948, and any other agreements or arrangements heretofore entered into between the two Governments, except in so far as they are not consistent with the provisions of this Agreement, shall remain in full force and effect. Nothing contained in this Agreement shall affect the obligations assumed under the Agreement Respecting Certain

dans les territoires français d'outre-mer, sont et demeurent annulées, notwithstanding le paragraphe 6 (d) du Mémorandum d'accord du 28 mai 1946, alors même qu'une obligation de paiement a été antérieurement reconnue et un mode de règlement convenu.

9. SURPLUS DE GUERRE

Le Gouvernement des États-Unis a maintenant effectué remise, et le Gouvernement français a acquis titre et possession, des surplus de guerre visés au Mémorandum d'accord du 28 mai 1946 conformément au paragraphe 1 de l'annexe 3a intitulée « Accord relatif à la cession des biens et installations en surplus de l'Armée et de la Marine des États-Unis se trouvant en France et dans certains territoires français d'outre-mer ». Le Gouvernement des États-Unis certifie par les présentes que la quantité et la valeur des biens reçus par le Gouvernement français ne diffèrent pas substantiellement de celles prévues au moment de la conclusion du Mémorandum d'accord, et les deux Gouvernements conviennent en conséquence que le Gouvernement des États-Unis s'est acquitté des obligations qui lui incombaient au titre dudit accord.

10. DISPOSITIONS DIVERSES

- (a) Le Gouvernement français n'aura plus d'autres paiements à effectuer au Gouvernement des États-Unis pour des biens fournis en prêt-bail qui ont été, ou pourront être ultérieurement, rétrocédés au Gouvernement français par un tiers Gouvernement, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis a, antérieurement à la date du présent accord, autorisé une telle rétrocession de biens dûment spécifiés. Nonobstant toutes autres stipulations du présent accord, le présent accord ne modifie pas la responsabilité qui incombe au Gouvernement français de traiter avec le Gouvernement des États-Unis du règlement des biens fournis en prêt-bail qui ont pu ou pourront être rétrocédés au Gouvernement français par un tiers Gouvernement, dans le cas où le Gouvernement des États-Unis n'a pas autorisé une telle rétrocession de biens dûment spécifiés antérieurement à la date du présent accord.
- (b) Dans la mesure où les stipulations du présent accord sont en contradiction avec celles de tout accord ou arrangement antérieur entre les deux Gouvernements, celles du présent accord prévaudront. Le Mémorandum d'accord du 28 mai 1946 et ses annexes, l'échange de lettres du 27 février 1948, ainsi que tous autres accords ou arrangements passés jusqu'ici entre les deux Gouvernements, demeureront en vigueur, sauf dans la mesure où leurs stipulations ne sont pas conciliables avec celles du présent accord. Aucune des stipulations portées au présent accord ne peut porter atteinte aux obligations contractées dans l'accord concernant certaines créances

Maréchal-Joffre Claims signed on October 19, 1948¹ by representatives of the Governments of the United States of America, France, and Australia.

(c) This Agreement will enter into force upon the date of signature.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 14th day of March, 1949.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON
Secretary of State of the United States of
America

For the Government of the Republic of France :
H. BONNET
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the United States of America

¹ See p. 201 of this volume.

relatives au *Maréchal-Joffre*, signé le 19 octobre 1948¹ par les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et de l'Australie.

(c) Le présent accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, ce 14 mars 1949.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République française :
H. BONNET
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 201 de ce volume.

No. 1134

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Brussels, 27 March and 23 Novem-
ber 1946, and 17 January and 3 February 1947**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux tarifs
des visas de passeport. Bruxelles, 27 mars et 23 no-
vembre 1946, 17 janvier et 3 février 1947**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 avril 1951.

No. 1134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO PASSPORT VISA FEES. BRUSSELS, 27 MARCH AND 23 NOVEMBER 1946, AND 17 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1947

I

The American Embassy to the Belgian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRUSSELS, BELGIUM

Consular Section
Shell Building
Brussels

No. [149] 631

The American Embassy at Brussels presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Ministry's letter of January 31, 1946 (No. 2202/pr/États-Unis), concerning a proposed reciprocal visa fee waiver agreement for non-immigrant travelers, has the honor to quote below a communication dated March 11, 1946, which has been received from the Department of State on the subject :

“ The Government of the United States is willing to grant gratis passport visas to qualified Belgian nationals who are bearers of valid Belgian passports and who are classifiable as bona fide nonimmigrants under the immigration laws of the United States, if the Belgian Government will waive passport visa fees for qualified nonimmigrants proceeding to Belgian territory and bearing valid passports issued by the Government of the United States. Such an arrangement must be concluded on a fully reciprocal basis in accordance with the provisions of the Act of Congress approved February 25, 1925, and the Executive Order of May 15, 1925, which stipulate that arrangements for the waiving or the reduction of passport visa fees shall be accomplished by an exchange of notes and that the concessions granted shall be similar. No arrangement may be concluded affecting the issuance of immigration visas or the fees therefor.

¹ Came into force on 17 February 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

N° 1134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX TARIFS DES VISAS DE PASSEPORT. BRUXELLES, 27 MARS ET 23 NOVEMBRE 1946, 17 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1947

I

TRADUCTION — TRANSLATION

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Belgique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRUXELLES, BELGIQUE

Section consulaire
Shell Building
Bruxelles

N° [149] 631

L'Ambassade des États-Unis à Bruxelles présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la lettre du Ministère en date du 31 janvier 1946 (n° 2202/pr/États-Unis) qui proposait la conclusion d'un accord de réciprocité en vue de supprimer les droits afférents aux visas de non-immigrants, a l'honneur de reproduire ci-après le texte d'une communication datée du 11 mars 1946 qu'elle a reçue du Département d'État à ce sujet :

« Le Gouvernement des États-Unis serait disposé à accorder sans frais des visas de passeport aux ressortissants belges qui remplissent les conditions requises, qui sont porteurs de passeports belges valables et qui peuvent être considérés comme des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration, si le Gouvernement belge exemptait du paiement des droits de visa les non-immigrants se rendant en territoire belge qui remplissent les conditions voulues et qui sont porteurs de passeports valables délivrés par le Gouvernement des États-Unis. Un tel accord ne peut être conclu que sur une base de réciprocité absolue conformément aux dispositions de la loi du Congrès du 25 février 1925 et de l'ordonnance du 15 mai 1925 qui stipulent que les arrangements relatifs à la suppression ou à la réduction des droits de visa devront être conclus par échange de notes et que les concessions accordées de part et d'autre devront être analogues. Il ne peut être conclu aucun arrangement relatif à la délivrance de visas d'immigration ou au montant des droits y afférents.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

“ It is noted that the Belgian Government is prepared to waive passport visa fees in cases of applicants for visitor’s visas but desires to limit the period of validity of such visas to a maximum of two months and good for several trips.

“ The normal period of validity of a temporary visitor’s visa issued by the Government of the United States is twelve months, provided the applicant’s passport is valid for that period. Such period of validity could not be modified generally and limited to a period of two months without excessive administrative difficulties. It would appear, therefore, that the arrangement suggested by the Belgian Government could not be feasibly effected upon a reciprocal basis. It is the period of validity of the visa granted by a foreign country which must be equal to the period of validity of the visa issued by the Government of the United States, and not the period or the duration of the stay of the individuals in each country.

“ The Government of the United States hopes that further discussions will lead to the conclusion of a reciprocal arrangement whereby bearers of passports issued by the Government of the United States, in possession of nonimmigrant visas issued by the Belgian Government, may enter and reenter Belgium one or more times within a normal period equivalent to that of the validity of a passport visa issued by the Government of the United States, that is, one year.”

Brussels, March 27, 1946.

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

The Belgian Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

General Office C.
6th Bureau P.

No. 2202/Pr/United States.

Brussels, November 23, 1946

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce has the honor to inform the Embassy of the United States of America in Brussels, with reference to its note No. 149³ of March 27, 1946, that the competent Administrations,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1879*, p. 2, footnote 1): “ This number has been corrected to 631; see note I).”

« Le Gouvernement des États-Unis note que le Gouvernement belge est disposé à exempter du paiement des droits de visa les personnes qui font une demande de visa de séjour temporaire, mais qu'il désire limiter la période de validité de tels visas à deux mois au maximum, lesdits visas pouvant être valables pour plusieurs voyages.

« La période de validité normale d'un visa de séjour temporaire délivré par le Gouvernement des États-Unis est de douze mois, à conditions que le passeport du titulaire soit valable pour la même période. Cette période de validité ne saurait en règle générale être modifiée ni limitée à deux mois sans qu'il en résulte de graves difficultés d'ordre administratif. Il apparaît donc que l'arrangement suggéré par le Gouvernement belge ne peut, pour des raisons pratiques, faire l'objet d'un accord de réciprocité. L'équivalence doit porter non pas sur la durée pendant laquelle les individus peuvent séjourner dans chaque pays, mais sur la durée de validité des visas, le visa accordé par le pays étranger devant avoir une validité égale à celle du visa délivré par le Gouvernement des États-Unis.

« Le Gouvernement des États-Unis espère que des négociations ultérieures permettront d'aboutir à un accord de réciprocité aux termes duquel les porteurs de passeports délivrés par le Gouvernement des États-Unis, munis de visas de non-immigrants délivrés par le Gouvernement belge, pourront entrer en Belgique une ou plusieurs fois au cours d'une période égale à celle de la validité normale d'un visa délivré par le Gouvernement des États-Unis, qui est d'une année. »

Bruxelles, le 27 mars 1946.

II

*Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de Belgique
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.

6^e Bureau P.

N^o 2202/Pr/États-Unis.

Bruxelles, le 23 Nov. 1946

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de faire savoir à l'*Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles*, en se référant à sa note du 27 mars 1946, n^o 149¹, que les Administrations compétentes, après

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1879*, p. 2, note 1) : « Ce numéro est devenu, après rectification, le n^o 631; voir note I. »

after examining the question, have agreed to extend from two months to a maximum of one year, on a basis of reciprocity, the period of validity of travel visas which could be issued directly and free of charge to United States nationals by Belgian career diplomatic and consular agents, by virtue of the new arrangement to be concluded between the two countries.

Notwithstanding the period of validity of their travel visa, United States nationals who do not wish to establish themselves in Belgium will not be required to have professional cards.

Therefore, from that point of view, they will, in fact, be placed in the same status as foreigners exempted from the formality of the visa.

The Minister would be grateful if the Embassy would notify it of the date on which the United States Government would be prepared to have the provisions of the aforesaid arrangement enter into force.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Embassy of the United States of America
Brussels

III

*The American Embassy to the Belgian Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Commerce*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

Shell Building
60, rue Ravenstein
Brussels

No. 600

The American Embassy at Brussels presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce, and has the honor to refer to the Ministry's note of November 23, 1946, in which it was stated that the Ministry is agreeable to entering into an agreement with the United States Government to permit the reciprocal issuance of visitors' visas to nationals of both countries, valid for one year, without fees.

The Embassy is in receipt of instructions from the Department of State authorizing it to conclude arrangements for the reciprocal agreement and, if it is agreeable to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce, the Embassy would suggest that the effective date for the reciprocal waiver of fees for visitors' visas be set as February 17, 1947.

No. 1134

examen de la question, ont marqué leur accord pour porter de 2 mois à 1 an au maximum, à titre de réciprocité, la durée de validité des visas de voyage qui pourraient être délivrés, directement et gratuitement, aux sujets américains, par les agents diplomatiques et consulaires de carrière de Belgique, en vertu du nouvel arrangement à intervenir entre les deux pays.

Nonobstant la durée de validité de leur visa de voyage, les ressortissants américains qui ne désirent pas s'établir en Belgique seront dispensés de l'obligation de la carte professionnelle.

A ce point de vue, ils seront donc, en fait, placés sur le même pied que les étrangers dispensés de la formalité du visa.

Le Ministre saurait gré à l'Ambassade de lui faire connaître la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis serait disposé à faire entrer en vigueur les dispositions du susdit arrangement.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

III

TRADUCTION — TRANSLATION

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur de Belgique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Shell Building
60, rue Ravenstein
Bruxelles

N° 600

L'Ambassade des États-Unis à Bruxelles présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et a l'honneur de se référer à la note du 23 novembre 1946, par laquelle le Ministère faisait savoir qu'il était disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord de réciprocité en vue de la délivrance sans frais aux ressortissants des deux pays de visas de séjour temporaire valables pour une durée d'un an.

Ayant reçu du Département d'État des instructions l'autorisant à conclure les arrangements nécessaires en vue de l'accord de réciprocité, l'Ambassade voudrait proposer, si cette suggestion rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur, que soit fixée au 17 février 1947 la date de l'entrée en vigueur de l'accord relatif à l'exonération réciproque des droits afférents aux visas de séjour temporaire.

N° 1134

The Embassy will appreciate it if the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce will indicate whether this date is acceptable to the Belgian Government and takes this occasion to renew the assurances of its highest consideration.

Brussels, January 17, 1947.

IV

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

*The Belgian Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce
to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

General Office C.
2nd Section—6th Bureau P

No. 2202/Pr/United States.

Brussels, February 3, 1947

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce has the honor to inform the Embassy of the United States in Brussels, in further reference to its note No. 600 of January 17, 1947, that the Belgian Government agrees that February 17, 1947, shall be fixed as the date of the entry into force of the arrangement concluded between the two countries in the matter of passport visas.

The necessary instructions will be transmitted to Belgian diplomatic and consular agents abroad.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de lui faire savoir si le Gouvernement belge accepte la date proposée ci-dessus et elle saisit cette occasion pour renouveler au Ministère l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 17 janvier 1947.

IV

*Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur de Belgique
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction Générale C
2ème section — 6ème bureau P

N° 2202/Pr/États-Unis.

Bruxelles, le 3 février 1947

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de faire savoir à l'*Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles*, comme suite à sa note du 17 janvier 1947, n° 600, que le Gouvernement belge est d'accord pour fixer au 17 février 1947 la date d'entrée en vigueur de l'arrangement intervenu entre les deux pays en matière de visas de passeports.

Les instructions nécessaires vont être adressées aux agents diplomatiques et consulaires de Belgique à l'étranger.

No. 1135

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visas. Washington, 12 and 26 October 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeport. Washington, 12 et 26 octobre 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 avril 1951.

No. 1135. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO PASSPORT VISAS. WASHINGTON, 12 AND 26 OCTOBER 1948

I

The Belgian Embassy to the Department of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 4723

The Belgian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to inform the Department that the Belgian Government has decided to waive from the 15th of October 1948 all visa requirements for American citizens rightfully bearing valid American passports who wish to proceed to Belgium either for transit or for a stay not exceeding two months.

It should be understood that this measure does not alter otherwise the present Belgian regulations governing the sojourn, the establishment or employment of foreigners which remain applicable to American citizens as before.

The Belgian Government has further decided that American military personnel belonging to the American Forces of occupation in Germany on detached service or on leave, will be authorized to proceed to Belgium on presentation of a military certificate of identity, bearing a photograph of the holder, together with either an order of mission or a leave furlough. The previous visa requirements on the latter document will be waived from the 15th of October 1948.

A valid American passport will still be required from American military personnel travelling in civilian clothes proceeding to Belgium either on duty or on leave.

The civilian personnel of American nationality employed by agencies of the American Government or of the American Army similar to the "Army Exchange Service" (with the exception of the technical counsellors representing commercial interests) and the American personnel of the Red Cross are submitted to the same regulations as the military personnel as far as they travel in uniform. In their case a "letter of authority to visit a foreign country"

¹ Came into force on 26 October 1948, with retroactive effect as from 15 October 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1135. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT. WASHINGTON, 12 ET 26 OCTOBRE 1948

I

L'Ambassade de Belgique au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 4723

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement belge a décidé de dispenser de toutes formalités de visa, à partir du 15 octobre 1948, les ressortissants des États-Unis qui sont régulièrement porteurs de passeports valables des États-Unis et qui désirent transiter par la Belgique ou y faire un séjour ne dépassant pas deux mois.

Il est entendu que cette mesure ne modifie en rien les règlements belges actuellement en vigueur concernant le séjour, l'établissement ou l'emploi des étrangers et que lesdits règlements demeurent applicables, comme par le passé, aux ressortissants des États-Unis.

Le Gouvernement belge a décidé en outre d'autoriser les membres du personnel militaire américain appartenant aux forces armées américaines d'occupation en Allemagne, qui sont en service détaché ou en permission, à se rendre en Belgique sur présentation d'une pièce d'identité militaire portant la photographie du titulaire, ainsi que d'un ordre de mission ou d'un titre de permission. A partir du 15 octobre 1948, l'obligation du visa sur le titre de permission sera supprimée.

Les membres du personnel militaire américain qui se rendent en Belgique en mission ou en permission et qui sont en tenue civile devront, comme par le passé, être porteurs d'un passeport valable des États-Unis.

Les membres du personnel civil de nationalité américaine, employés par les organes du Gouvernement ou de l'armée des États-Unis tels que l'*Army Exchange Service* (à l'exception des conseillers techniques représentant des intérêts commerciaux) ainsi que les membres du personnel américain de la Croix-Rouge sont soumis, lorsqu'ils voyagent en uniforme, aux mêmes règlements que le personnel militaire. Dans ce cas, l'« autorisation de se rendre dans

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1948, avec effet rétroactif au 15 octobre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

by which the United States Army takes full responsibility for the journey takes the place of the order of mission or passport.

An American passport is needed for journeys performed by the above mentioned categories of personnel when they travel in civilian clothes.

The Belgian Embassy understands that the Government of the United States of America contemplates granting to Belgian subjects who intend to proceed to the United States for a temporary visit non-immigrant visas which would be valid for presentation at a port of entry at any time or any numbers of times during a period of twenty-four months instead of the present twelve months. The waiving of passport fees for non-immigrant temporary visitors would be continued.

Having decided to waive altogether visa requirements for American citizens proceeding for short stays in Belgium, the Belgian Government would appreciate it if the Government of the United States could instruct the American consular and immigration authorities to reduce to the minimum the formalities accompanying the issuance of non-immigrant visas to Belgian nationals and to facilitate to the utmost the entry in the United States of the rightful bearers of such visas.

The Belgian Embassy would be very grateful if the Department of State would be good enough to inform the Embassy whether these proposals are agreeable to the Government of the United States.

Washington, October 12, 1948

The Department of State
Washington, D.C.

II

The Acting Secretary of State to the Belgian Ambassador

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Belgian Ambassador and has the honor to refer to the Embassy's note number 4723 of October 12, 1948, concerning the visa requirements for American citizens who wish to proceed to Belgium and to remain therein for a temporary period of time.

It is understood that beginning October 15, 1948, American citizens, in possession of valid passports issued by the Government of the United States, proceeding to continental Belgium for transit or for a stay of not exceeding two months, are not required to be in possession of valid visas; and that such American citizens are subject to the present Belgian regulations governing the

un pays étranger » par laquelle l'armée des États-Unis assume l'entière responsabilité du voyage du titulaire, tiendra lieu d'ordre de mission ou de passeport.

Les personnes rentrant dans les catégories susmentionnées doivent être munies d'un passeport des États-Unis lorsqu'elles voyagent en tenue civile.

L'Ambassade de Belgique note que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique envisage d'accorder aux ressortissants belges se rendant aux États-Unis pour un séjour temporaire, des visas de non-immigrants que leurs titulaires pourront présenter à un port d'entrée à tout moment et autant de fois qu'ils le voudront pendant une période de validité qui sera de vingt-quatre mois au lieu de douze, comme c'est le cas présentement. L'Ambassade note également que les visiteurs temporaires continueront à être exemptés du paiement des droits afférents aux visas de non-immigrants.

Ayant décidé de dispenser de toutes formalités de visa les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Belgique pour un séjour de courte durée, le Gouvernement belge serait heureux si le Gouvernement des États-Unis pouvait prescrire aux autorités consulaires et aux autorités d'immigration des États-Unis de réduire au minimum les formalités accompagnant la délivrance de visas aux ressortissants belges et de faciliter dans toute la mesure du possible l'entrée aux États-Unis des titulaires réguliers de tels visas.

L'Ambassade de Belgique saurait gré au Département d'État de lui faire savoir si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

Washington, le 12 octobre 1948

Département d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Belgique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 4723 en date du 12 octobre 1948 relative aux formalités de visa applicables aux ressortissants des États-Unis qui désirent se rendre en Belgique pour un séjour temporaire.

Il est entendu qu'à partir du 15 octobre 1948, les ressortissants des États-Unis qui sont porteurs de passeports valables délivrés par le Gouvernement des États-Unis et qui désirent transiter par la Belgique continentale ou y faire un séjour ne dépassant pas deux mois ne seront pas tenus d'être munis d'un visa valable, mais qu'ils demeurent soumis aux règlements belges actuellement

sojourn, establishment or employment in Belgium of persons of other than Belgian nationality.

It is also understood that beginning October 15, 1948, military personnel of the American Occupation Forces in Germany who are American citizens, who are on detached service or on furlough, and who are in possession of a military certificate of identity bearing a photograph of the holder, together with travel orders or evidence of authorized military furlough, may proceed to continental Belgium for transit or for a stay of not exceeding two months without the necessity of obtaining a valid Belgian visa. Such personnel traveling to continental Belgium and who are in civilian clothes, however, are required to be in possession of valid passports issued by the Government of the United States.

It is further understood that beginning October 15, 1948, civilian personnel employed by agencies of the Government of the United States or by the American Army, who are American citizens (with the exception of technical counsellors representing commercial interests), and personnel of the Red Cross who are American citizens, may proceed to continental Belgium in the same manner as the military personnel mentioned in the preceding paragraph, provided they are in possession of letters of authority to visit a foreign country issued by the appropriate American Army authorities. Such personnel traveling to continental Belgium and who are in civilian clothes, however, are required to be in possession of valid passports issued by the Government of the United States.

The Government of the United States is appreciative of these concessions upon the part of the Government of Belgium and desires to grant as nearly as possible similar concessions to Belgian nationals who apply for visas with which to proceed to the United States as nonimmigrants.

Under the provisions of Section 30, Alien Registration Act of 1940,¹ approved June 28, 1940, any alien seeking to enter the United States who does not present a valid visa or other permit to enter, except in emergency cases, shall be excluded from admission. In view of this provision of law, the Government of the United States cannot reciprocate in identical terms. However, the Government of the United States will grant passport visas without fees and valid for any number of applications for admission into the United States within a period of twenty-four months from date of issuance, instead of the present twelve months' period of validity of such visas, to Belgian nationals who are proceeding to the United States and its possessions for business or pleasure purposes and who are *bona fide* nonimmigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, provided the Belgian passport of each bearer remains valid during the period of the validity of the visa. All other classes of nonimmigrant passport visas granted Belgian nationals will

¹ United States of America : 54 Stat. 670.

en vigueur concernant le séjour, l'établissement ou l'emploi en Belgique de personnes qui ne sont pas de nationalité belge.

Il est également entendu qu'à partir du 15 octobre 1948, les membres du personnel militaire de nationalité américaine appartenant aux forces américaines d'occupation en Allemagne qui sont en service détaché ou en congé et qui sont munis d'une pièce d'identité militaire portant la photographie du titulaire, ainsi que d'un ordre de mission ou d'un titre de permission, pourront transiter par la Belgique continentale ou y faire un séjour ne dépassant pas deux mois sans être astreints à l'obtention d'un visa belge. Toutefois, lorsque lesdites personnes se rendant en Belgique continentale seront en tenue civile, elles devront être en possession d'un passeport valable délivré par le Gouvernement des États-Unis.

Il est enfin entendu qu'à partir du 15 octobre 1948, les membres du personnel civil de nationalité américaine employés par les organes du Gouvernement ou de l'armée des États-Unis (à l'exception des conseillers techniques représentant des intérêts commerciaux) ainsi que les membres du personnel américain de la Croix-Rouge pourront se rendre en Belgique continentale dans les mêmes conditions que le personnel militaire visé au paragraphe précédent, à condition qu'il soient porteurs d'une autorisation de se rendre dans un pays étranger, délivrée par les autorités militaires américaines compétentes. Toutefois, lorsque ces personnes se rendant en Belgique continentale seront en tenue civile, elles devront être en possession d'un passeport valable délivré par le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis sait gré au Gouvernement belge d'avoir consenti lesdites concessions et il désire accorder des avantages qui s'en rapprochent dans toute la mesure du possible aux ressortissants belges qui font une demande de visa pour se rendre aux États-Unis en qualité de non-immigrants.

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la loi de 1940 sur l'enregistrement des étrangers (*Alien Registration Act*), adoptée le 28 juin 1950, ne saurait être admis à pénétrer aux États-Unis, sauf dans des cas exceptionnels, l'étranger qui ne peut produire un visa ou tout autre document valable autorisant son entrée dans le pays. Cette disposition législative empêche le Gouvernement des États-Unis d'accorder, à titre de réciprocité, des concessions identiques aux ressortissants belges. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis accordera sans frais aux ressortissants belges des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis pendant une période qui sera de vingt-quatre mois à compter du jour de leur délivrance, au lieu de douze mois comme c'est le cas présentement, lorsque lesdits ressortissants belges se rendront aux États-Unis et dans leurs possessions pour y effectuer des voyages d'affaires ou d'agrément, s'ils sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration et à condition qu'ils soient munis

continue to be valid, as at present, for a period of twelve months, provided the Belgian passport of each bearer remains valid for that period of time.

This arrangement will not disturb the reciprocal nonimmigrant passport visa fee arrangement concluded between the Governments of the United States and Belgium and which became effective February 17, 1947,¹ whereby each Government agreed to waive nonimmigrant passport visa fees for nationals of the other country.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of each stay will, as at present, continue to be determined by the immigration authorities.

The fee for an immigration visa and application therefor to permit an alien to apply for admission into the United States with the privilege of residing permanently in this country is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924,² and it may not be changed on the basis of a reciprocal arrangement.

The Government of Belgium may be assured that American diplomatic and consular officers will facilitate to the utmost, consistent with the immigration laws and regulations, the granting of nonimmigrant passport visas to qualified Belgian nationals who are in possession of valid Belgian passports.

H J L

Department of State
Washington, October 26, 1948

¹ See p. 255 of this volume.

² United States of America: 43 Stat. 153.

d'un passeport belge valable pour la durée de validité du visa. Tous les autres visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants belges seront valables, comme à l'heure actuelle, pour une période de douze mois, à condition que le passeport belge du titulaire soit valable pour la même période.

Le présent arrangement n'affecte en rien l'arrangement de réciprocité entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement belge, relatif au tarif des visas de non-immigrants, qui est entré en vigueur le 17 février 1947¹, aux termes duquel chacun des deux Gouvernements a décidé d'exempter les ressortissants de l'autre pays du paiement des droits afférents aux visas de non-immigrants.

La période de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle ledit visa peut servir à l'appui d'une demande d'admission à un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions, et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut séjourner aux États-Unis, une fois qu'il y a été admis. La durée du séjour continuera, comme par le passé, à être déterminée chaque fois par les autorités d'immigration.

Les droits afférents au visa d'immigration et à l'établissement de la demande par laquelle un étranger peut postuler son admission aux États-Unis avec privilège d'y résider en permanence s'élèvent à 10 dollars. Ce montant est fixé par la loi de 1924 sur l'immigration et ne saurait être modifié par voie d'accord de réciprocité.

Le Gouvernement belge peut être convaincu que les agents diplomatiques et les officiers consulaires des États-Unis faciliteront, dans toute la mesure compatible avec les lois et règlements relatifs à l'immigration, l'octroi de visas de non-immigrants aux ressortissants belges qui remplissent les conditions requises et qui sont porteurs de passeports valables délivrés par les autorités belges.

H J L

Département d'État
Washington, le 26 octobre 1948

¹ Voir p. 255 de ce volume.

No. 1136

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. London, 9 and 12 November 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 5 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des
visas de passeport. Londres, 9 et 12 novembre 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 avril 1951.

No. 1136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO PASSPORT VISA FEES. LONDON, 9 AND 12 NOVEMBER 1948

I

The British Minister of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

No. UR 7266/6229/G

9th November, 1948

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating the movement of citizens of the United States of America to this country, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to abolish the visa requirement for United States citizens travelling to the United Kingdom.

2. Accordingly, on and after the 12th November, United States citizens will be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa, provided that they are furnished with valid United States passports. The competent British officials are being instructed in this sense, and it is proposed to release to the Press a joint Foreign Office and Home Office announcement on the same date. I should be grateful if, on the American side, any announcement of this news could be similarly delayed, so as to allow time for the new procedure to be introduced smoothly.

3. You will appreciate that the abolition of the visa requirement does not exempt United States citizens coming to the United Kingdom from the necessity of complying with the laws and regulations of the United Kingdom concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 12 November 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. LONDRES, 9 ET 12 NOVEMBRE 1948

I

Le Ministre d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

N° UR 7266/6229/G

Le 9 novembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue de faciliter les voyages des ressortissants des États-Unis d'Amérique dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à supprimer l'obligation du visa pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent dans le Royaume-Uni.

2. En conséquence, à partir du 12 novembre, les ressortissants des États-Unis seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans être astreints à l'obtention d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable des États-Unis. Des instructions en ce sens sont envoyées aux autorités britanniques compétentes, et il est prévu que le Foreign Office et le Home Office publieront conjointement un avis qui sera communiqué à la presse le même jour. Je vous saurais gré si, du côté américain, l'annonce de cette nouvelle pouvait être pareillement différée, afin de ménager le délai nécessaire pour que la nouvelle procédure puisse entrer en application sans difficulté.

3. Vous voudrez bien noter que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants des États-Unis qui se rendent dans le Royaume-Uni de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume-Uni concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers et que les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1948 par l'échange desdites notes.

4. I am conveying this information to you in the confident belief that the action we are taking will be for the mutual benefit of our two countries. I would at the same time express the hope of His Majesty's Government that, as a measure of reciprocity, the United States Government will give the greatest possible relief from United States visa charges and formalities to British subjects who are *bona fide* non-immigrants within the meaning of the immigration laws of the United States.

I have the honour to be with high consideration, Sir,
Your obedient Servant,

(For Mr. McNeil)

Roger MAKINS

Mr. Julius C. Holmes
etc., etc., etc.

1, Grosvenor Square, W. 1

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Minister of State
for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 3496

London, November 12, 1948

Sir :

I have the honor to acknowledge, with deep appreciation, the receipt of your note, No. UR 7266/6229/G, dated November 9, 1948, informing me that His Majesty's Government in the United Kingdom has decided, effective November 12, 1948, to abolish the visa requirement for United States citizens travelling to the United Kingdom.

The Department of State was informed immediately upon receipt of the note under reference, of this gracious gesture of His Majesty's Government, and the Embassy has now been notified that the United States Government—effective November 12—will grant to British subjects resident in the United Kingdom, in possession of valid British passports, who are eligible to enter the United States as *bona fide* non-immigrants, gratis passport visas, and in cases of temporary visitors, such visas may be made valid for entries over a period of 24 months, provided the passport concerned remains valid for that period. The same arrangement will be put into effect outside the United Kingdom for British subjects proceeding to the United States as temporary visitors, who are resident within the United Kingdom, but who are temporarily

4. En vous faisant cette communication, j'ai la ferme conviction que les mesures prises serviront les intérêts communs de nos deux pays. Je voudrais en même temps exprimer, au nom du Gouvernement de Sa Majesté, l'espoir qu'à titre de réciprocité, le Gouvernement des États-Unis exemptera des droits et des formalités de visa, dans toute la mesure possible, les sujets britanniques qui sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour M. McNeil :

Roger MAKINS

Monsieur Julius C. Holmes
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3496

Londres, le 12 novembre 1948

Monsieur le Ministre d'État,

J'ai l'honneur de vous accuser réception, en vous remerciant, de la note n° UR 7266/6229/G, en date du 9 novembre 1948, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé de supprimer, à partir du 12 novembre 1948, l'obligation du visa pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent dans le Royaume-Uni.

Dès la réception de la note susmentionnée, le Département d'État a été informé de ce geste de courtoisie du Gouvernement de Sa Majesté et l'Ambassade vient de recevoir une communication précisant qu'à partir du 12 novembre courant, le Gouvernement des États-Unis accordera des visas sans frais aux sujets britanniques résidant dans le Royaume-Uni, qui sont porteurs de passeports britanniques valables et qui remplissent les conditions requises pour être admis aux États-Unis en qualité de non-immigrants de bonne foi. En ce qui concerne les visiteurs temporaires, lesdits visas pourront être valables pour un nombre illimité d'entrées pendant une période de vingt-quatre mois, à condition que le passeport du titulaire soit valable pour la même période. Dès que les instructions nécessaires seront parvenues aux agents diplomatiques

absent therefrom, as soon as American Diplomatic and Consular officers can be notified.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Julius C. HOLMES

The Right Honorable H. McNeil, M. P.
Minister of State
Foreign Office
London, S. W. 1

et aux officiers consulaires des États-Unis, les mêmes dispositions seront applicables, hors du Royaume-Uni, aux sujets britanniques qui ont leur résidence dans le Royaume-Uni mais en sont temporairement absents et qui se rendent aux États-Unis pour un séjour temporaire.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

Julius C. HOLMES

Le Très Honorable H. McNeil, M. P.
Ministre d'État
Foreign Office
Londres, S. W. 1

No. 1137

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Paris, 16 and 31 March 1949**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 5 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif des
visas de passeport. Paris, 16 et 31 mars 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 avril 1951.

No. 1137. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO PASSPORT VISA FEES. PARIS, 16 AND 31 MARCH 1949

I

TRANSLATION² — TRADUCTION³

The French Minister of Foreign Affairs to the American Embassy

LIBERTY . EQUALITY . FRATERNITY

PG/AG

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

283

Office of Administrative and Social Conventions

No. C.A. 1

Paris

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to inform it that, effective April 1, 1949, United States citizens may, simply by presenting their national passport during the period of its validity, enter without a visa :

(a) Metropolitan France, Andorra, Algeria, Morocco, Guadeloupe, Martinique, Guiana, and Reunion, in transit or for stays of from one day to three months.

(b) Tunisia, in transit or for stays of from one day to two months.

They may leave under the same conditions.

United States citizens wishing to spend more than three consecutive months in France must, before their departure, request and obtain a visa from the competent French diplomatic or consular authorities.

The Ministry of Foreign Affairs would be happy to learn that, effective the same date, French citizens wishing to go to the United States for stays

¹ Came into force on 31 March 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 April 1949.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 1137. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. PARIS, 16 ET 31 MARS 1949

I

Le Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ . ÉGALITÉ . FRATERNITÉ

PG/AG

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

283

Direction des Conventions administratives et sociales

N° C.A. 1

Paris

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de lui faire savoir qu'à compter du 1er avril 1949, les citoyens des États-Unis peuvent, sur simple présentation de leur passeport national en cours de validité, entrer sans visa :

a) en France métropolitaine, en Andorre, en Algérie, au Maroc, à la Guadeloupe, à la Martinique, en Guyane, à la Réunion, en transit ou pour des séjours de un jour à trois mois.

b) en Tunisie, en transit ou pour des séjours de un jour à deux mois.

Ils en sortent dans les mêmes conditions.

Les citoyens des États-Unis désireux de faire en France des séjours supérieurs à trois mois consécutifs devront, avant leur départ, solliciter et obtenir un visa des autorités diplomatiques ou consulaires françaises compétentes.

Le Ministère des Affaires Étrangères apprendrait avec plaisir qu'à partir de la même date, les citoyens français désireux de se rendre aux États-Unis,

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1949, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application le 1er avril 1949.

of not more than three consecutive months may, if they so desire, receive gratis visas valid for two years and for an unlimited number of trips during that period.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

March 16, 1949
Embassy of the United States
Paris

II

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

No. 387

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to inform the Ministry that it is in receipt of telegraphic instructions from the Department of State in regard to the new visa arrangement between France and the United States which is to go into effect on April 1, 1949.

The instructions state that the Government of the United States is appreciative of the concessions made by the Government of France in removing, effective April 1, 1949, the visa but not the passport requirements for American citizens, wherever they are resident, who are entering the following French territories for a temporary visit : metropolitan France, the Republic of Andorra, Algeria, Morocco, Guadeloupe, Martinique, Guiana, Reunion and Tunisia.

The Government of the United States desires to grant as nearly as possible, consistent with statutory and other restrictions, similar concessions to citizens of France applying for non-immigrant passport visas.

As of April 1, 1949, citizens of France resident in the above territories and in possession of valid French passports, who are eligible to receive visas as bona fide non-immigrants, will be granted gratis passport visas, and in the case of temporary visitors, the visas issued under Section 3 (2) only may be valid for twenty-four months, provided the passports of the bearers remain valid.

No. 1137

pour des séjours ne devant pas dépasser trois mois consécutifs, pourront recevoir, s'ils le désirent, des visas gratuits valables deux ans et pour un nombre de voyages illimité pendant cette période.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

16 mars 1949

Ambassade des États-Unis
Paris

II

TRADUCTION — TRANSLATION

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de France

N° 387

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui faire connaître qu'elle vient de recevoir des instructions télégraphiques du Département d'État portant sur le nouvel arrangement relatif aux visas entre la France et les États-Unis qui doit entrer en vigueur le 1er avril 1949.

Dans ces instructions, le Gouvernement des États-Unis exprime sa reconnaissance au Gouvernement français pour les concessions qu'il a consenties en supprimant, à partir du 1er avril 1949, la formalité du visa, avec maintien de l'obligation du passeport, pour les ressortissants des États-Unis, quel que soit leur lieu de résidence, qui se rendent pour un séjour temporaire dans les territoires français suivants : en France métropolitaine, dans la République d'Andorre, en Algérie, au Maroc, à la Guadeloupe, à la Martinique, en Guyane, à la Réunion et en Tunisie.

Le Gouvernement des États-Unis, bien qu'il soit tenu à cet égard par les exigences de la loi et d'autres limitations, désire accorder aux ressortissants français qui font une demande de visa de non-immigrant, des avantages qui se rapprochent desdites concessions dans toute la mesure possible.

A partir du 1er avril 1949, les visas de passeport seront délivrés sans frais aux ressortissants français qui résident dans les territoires susmentionnés, qui sont porteurs de passeports français valables et qui remplissent les conditions requises pour recevoir des visas en qualité de non-immigrants de bonne foi. En ce qui concerne les visiteurs temporaires, seuls les visas accordés en vertu de l'alinéa 2 de l'article 3 pourront être valables pour une durée de vingt-quatre mois, à condition que le passeport des titulaires soit valable pour la même période.

All the other non-immigrant passport visas granted to citizens of France residing in the above-mentioned territories, as well as diplomatic, official and international organization visas, will be issued without fee and may have a maximum validity of twelve months.

Citizens of France residing outside the above-mentioned territories are subject to the former French visa fee arrangement and the maximum validity of non-immigrant visas remains twelve months.

The period of stay in the United States which may be granted any aliens is determined by the immigration inspectors at the port of entry.

Citizens of the United States proceeding to French territories other than those mentioned above are subject to French visa requirements and the former fees.

This arrangement will be put into effect outside metropolitan France, the United Kingdom, Belgium, Switzerland, for citizens of France residing in the territories specified above but temporarily absent therefrom and proceeding to the United States, as soon as American consular officers can be notified.

CWG

Paris, March 31, 1949

Tous les autres visas de non-immigrants accordés aux ressortissants français résidant dans les territoires susmentionnés, y compris les visas diplomatiques, les visas officiels et les visas accordés au personnel des organisations internationales, seront délivrés sans frais et auront une validité maximum de douze mois.

Les ressortissants français qui résident hors des territoires mentionnés ci-dessus devront acquitter un droit de visa conformément à l'accord précédemment intervenu avec la France. Ces visas de non-immigrants auront, comme auparavant, une validité maximum de douze mois.

La durée pendant laquelle l'étranger peut être autorisé à séjourner aux États-Unis est fixée par les autorités d'immigration du port d'entrée.

Les ressortissants des États-Unis se rendant dans des territoires français autres que ceux énumérés ci-dessus seront soumis aux formalités du visa français et au paiement des droits antérieurement perçus.

Dès que les instructions nécessaires seront parvenues aux officiers consulaires des États-Unis, le présent arrangement sera applicable, hors de la France métropolitaine, du Royaume-Uni, de la Belgique et de la Suisse, aux ressortissants français se rendant aux États-Unis qui ont leur résidence dans les territoires français énumérés ci-dessus mais qui en sont temporairement absents.

CWG

Paris, le 31 mars 1949

No. 1138

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Vienna, 10 and 28 June and
12 July 1949**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 5 April 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au tarif
des visas de passeport. Vienne, 10 et 28 juin et 12 juillet
1949**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 avril 1951.

No. 1138. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO PASSPORT VISA FEES. VIENNA, 10 AND 28 JUNE AND 12 JULY 1949

I

The American Legation to the Austrian Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 55

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, and has the honor to inform the Federal Chancellery that the Government of the United States understands that the Austrian Government will consider the question of waiving visa requirements, but not passport requirements, for American citizens proceeding to Austria who desire to remain therein for a temporary period of time.

Even if the Austrian Government should decide to waive visa requirements for American citizens proceeding to Austria, the Government of the United States would be unable to accord identical courtesies to Austrian nationals proceeding to the United States and its possessions because of the provisions of Section 30, Alien Registration Act of 1940, approved June 28, 1940 (54 Stat. 673), which require that each alien entering the United States, except in emergency cases in which the visa requirements may be waived by the Secretary of State, be in possession of a valid visa or other valid permit to enter. However, the Government of the United States will consider the question of granting passport visas without fees, to be valid for any number of applications for admission into the United States within a period of twenty-four months, instead of the present twelve-month period of validity of such visas, to Austrian nationals who are proceeding to the United States and its possessions for business or pleasure purposes and who are bona fide non-immigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, provided the Austrian passport of each bearer remains valid during the period of validity of the visa.

All other classes of non-immigrant passport visas granted Austrian nationals will continue to be valid, as at present, for a period of twelve months, provided the Austrian passport of each bearer remains valid for that period of time.

¹ Came into force on 12 July 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 15 July 1949.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of stay will, as at present, continue to be determined by the Immigration authorities.

A fee for an immigration visa and application therefor to permit an alien to apply for admission into the United States with the privilege of residing permanently therein is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924, and it may not be changed on the basis of a reciprocal arrangement.

The Legation would appreciate being informed as soon as conveniently possible whether the arrangement proposed by the Government of the United States meets with the approval of the Austrian Government.

G W R

Vienna, June 10, 1949
To the Federal Chancellery
Department of Foreign Affairs
Vienna

II

*The Austrian Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs,
to the American Legation*

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

BUNDESKANZLERAMT
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Zl. 139.051-6RR/49.

Wien

FEDERAL CHANCELLERY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Zl. 139.051.-6RR/49.

Vienna

VERBALNOTE

Mit Bezug auf die Verbalnote der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten von Amerika No. 55 vom 10. Juni l. J. beehrt sich das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, zur Kenntnis zu bringen, dass österreichischerseits dem von der Regierung

NOTE VERBALE

With reference to note verbale No. 55 of June 10, 1949, from the Legation of the United States of America, the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, has the honor to notify you that the arrangement proposed by the Government of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

der Vereinigten Staaten von Amerika vorgeschlagenen Arrangement zugestimmt und der 15. Juli l. J. als Tag für dessen Inkraftsetzung in Aussicht genommen wird.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, benützt gerne den Anlass, um der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten von Amerika die Versicherung ausgezeichnete Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Juni 1949.

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESKANZLERAMT
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

An die Gesandtschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika,
zu Händen
des Leg. Sekr. George W. Renchard,
Wien

the United States of America has been approved by Austria and that July 15, 1949, is contemplated as the date for putting it into effect.

The Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, is pleased to avail itself of the opportunity to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Vienna, June 28, 1949.

REPUBLIC OF AUSTRIA
FEDERAL CHANCELLERY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

The Legation of the United States
of America
Attention : Secretary of Legation
George W. Renchard
Vienna

III

*The American Legation to the Austrian Federal Chancellery,
Department of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 69

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Federal Chancellery, Department of Foreign Affairs, and with reference to the latter's Note No. Zl. 139.051-6RR/49, of June 28, 1949, has the honor to state that the Department of State agrees that July 15, 1949, be made the effective date of the agreement between the Austrian Government and the Government of the United States, by which visa requirements, but not passport requirements, will be waived for American citizens proceeding to Austria. On its part the Government of the United States agrees to grant passport visas without fees, to be valid for any number of applications for admission into the United States within a period of 24 months, instead of the present 12 month period of validity of such visas, to Austrian nationals who are proceeding to

the United States and its possessions, for business or pleasure purposes and who are bona fide non-immigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, provided the Austrian passport of each bearer remains valid during the period of validity of the visas.

G W R

Vienna, July 12, 1949

To the Federal Chancellery
Department of Foreign Affairs
Vienna

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1138. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. VIENNE, 10 ET 28 JUIN ET 12 JUILLET 1949

I

La Légation des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale d'Autriche

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 55

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis a noté l'intention du Gouvernement autrichien d'envisager la suppression de la formalité du visa, avec maintien de l'obligation du passeport, pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Autriche en vue d'un séjour temporaire.

Quand bien même le Gouvernement autrichien déciderait de dispenser de la formalité du visa les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Autriche, le Gouvernement des États-Unis ne serait pas en mesure d'accorder des privilèges identiques aux ressortissants autrichiens se rendant aux États-Unis et dans leurs possessions, en raison des dispositions de l'article 30 de la loi de 1940 sur l'enregistrement des étrangers (*Alien Registration Act*), adoptée le 28 juin 1940 (54 Stat. 673), qui stipule que, sauf dans les cas exceptionnels où une dispense de visa peut être accordée par le Secrétaire d'État, l'étranger entrant aux États-Unis doit être muni d'un visa ou de tout autre document valable autorisant l'entrée dans le pays. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à envisager l'octroi sans frais aux ressortissants autrichiens de visas valables pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis, pendant une période qui serait de vingt-quatre mois au lieu de douze comme c'est le cas présentement, lorsque lesdits ressortissants se rendent aux États-Unis ou dans leurs possessions pour y effectuer des voyages d'affaires ou d'agrément, s'ils sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration et à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport autrichien valable pour la durée de validité du visa.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1949, par l'échange desdites notes, et, conformément à leurs dispositions, entré en application le 15 juillet 1949.

Tous les autres visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants autrichiens seront valables, comme à l'heure actuelle, pour une période de douze mois, à condition que le passeport autrichien du titulaire soit valable pour la même période.

La période de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut servir à l'appui d'une demande d'admission à un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions et non de la durée pendant laquelle un étranger peut séjourner aux États-Unis, une fois qu'il y a été admis. La durée du séjour sera, comme par le passé, déterminée chaque fois par les autorités d'immigration.

Les droits afférents au visa d'immigration et à l'établissement de la demande par laquelle un étranger peut postuler son admission aux États-Unis et dans leurs possessions avec privilège d'y résider en permanence s'élèvent à 10 dollars. Le montant de ces droits est fixé par la loi de 1924 sur l'immigration et ne saurait être modifié par voie d'accord de réciprocité.

La Légation saurait gré à la Chancellerie fédérale de lui faire savoir aussitôt que possible si l'arrangement proposé par le Gouvernement des États-Unis rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien.

G W R

Vienne, le 10 juin 1949

Chancellerie fédérale
Département des affaires étrangères
Vienne

II

*Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale d'Autriche
à la Légation des États-Unis d'Amérique*

CHANCELLERIE FÉDÉRALE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Zl. 139.051-6RR/49.

Vienne

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale de la Légation des États-Unis d'Amérique n° 55 en date du 10 juin 1949, le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale a l'honneur de faire savoir à la Légation que l'arrangement proposé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien qui propose que la date de l'entrée en vigueur dudit arrangement soit fixée au 15 juillet 1949.

Le Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale est heureux de saisir cette occasion pour renouveler à la Légation des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Vienne, le 28 juin 1949

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
CHANCELLERIE FÉDÉRALE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Légation des États-Unis d'Amérique
A l'attention de M. George W. Renchard, Secrétaire de Légation
Vienne

III

*La Légation des États-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères
de la Chancellerie fédérale d'Autriche*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 69

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la Chancellerie fédérale et, se référant à la note de la Chancellerie n° Zl. 139.051-6RR/49, en date du 28 juin 1949, a l'honneur de lui faire savoir que le Département d'État accepte la proposition tendant à fixer au 15 juillet 1949 la date de l'entrée en vigueur de l'arrangement intervenu entre le Gouvernement autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes duquel les ressortissants des États-Unis se rendant en Autriche seront dispensés des formalités de visa, l'obligation du passeport étant maintenue. De son côté, le Gouvernement des États-Unis accepte de délivrer sans frais aux ressortissants autrichiens des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux États-Unis pendant une période qui sera de vingt-quatre mois, au lieu de douze, comme c'est le cas présentement, lorsque lesdits ressortissants se rendent aux États-Unis et dans leurs possessions pour y effectuer des voyages d'affaires ou d'agrément, s'ils sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration et à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport autrichien valable pour la durée de validité du visa.

G W R

Vienne, le 12 juillet 1949

Chancellerie fédérale
Département des affaires étrangères
Vienne

No. 1139

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
AND WORLD HEALTH ORGANIZATION
(MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)
and
PHILIPPINES**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Manila, on 5 April 1951**

Official text: English.

Registered ex officio on 5 April 1951.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
ET ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
(MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)
et
PHILIPPINES**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Manille, le 5 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 avril 1951.

No. 1139. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 5 APRIL 1951

The United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organizations on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries, and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organizations in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organizations as compatible with the resolutions mentioned above and they being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organizations, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I to Part "A" of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council

¹ Came into force on 5 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1139. ACCORD¹ DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES, RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A MANILLE, LE 5 AVRIL 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, désirant donner effet aux résolutions respectives de l'Assemblée générale des Nations Unies et des assemblées et conférences des autres organisations, relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, d'une part, et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé, en vue d'exécuter ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, une assistance technique que les Organisations sont disposées à lui accorder, la jugeant compatible avec les dispositions des résolutions mentionnées ci-dessus, d'autre part, ont conclu le présent Accord de base par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés à cet effet, et ont déclaré vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale, les détails d'exécution de ces tâches devant être arrêtés par voie d'entente mutuelle.

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (la-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 5 avril 1951, conformément à l'article VI.

of the United Nations (which is attached hereto and made a part hereof)¹ shall furnish such technical assistance to the Government as shall be determined in Supplemental Agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical Assistance under this Agreement and Supplemental Agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit the Philippines (hereinafter called the "country"). The personnel shall be selected by the Organizations, acting severally or collectively, after consultation with the Government.

(c) Technical Assistance furnished under this Agreement and Supplemental Agreements may, to the extent agreed among the Organizations, acting severally or collectively, and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and Supplemental Agreements shall remain the property of the Organizations providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, on the methods, techniques, and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and Supplemental Agreements, the Organizations, acting severally or collectively, may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organizations furnishing them.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Government shall in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplemental Agreements, comply where applicable, with those provisions of Annex I to Part "A" of the Economic and Social Council resolution 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

quelle est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante¹), les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires qui feront suite au présent Accord de base.

b) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires consistera essentiellement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») qui se rendront aux Philippines (ci-après dénommées « le pays »). Le personnel sera choisi par les Organisations, agissant séparément ou collectivement, après consultation avec le Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires pourra également, dans la mesure convenue entre les Organisations agissant séparément ou collectivement, et le Gouvernement, prendre la forme de bourses ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et autre et de tous les articles qu'elles auront fournis en application du présent Accord et des accords complémentaires, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elles et le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils auront à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que ce sera possible.

f) Au titre de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, les Organisations, agissant séparément ou collectivement, pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder hors du pays à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

g) Le personnel ne sera responsable que devant les Organisations qui l'auront fourni et ne relèvera que de leur contrôle et de leur direction.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il sera possible, aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » figurant à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organizations acting severally or collectively shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in Supplemental Agreements, regarding :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the ports of entry into the country and return;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of the technical assistance under this Agreement or Supplemental Agreements;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of the technical assistance under this Agreement and Supplemental Agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and Supplemental Agreements as can be paid for in local currency or otherwise, in conformity with the resolution on local costs to be borne by recipient governments adopted by the Technical Assistance Committee of the Economic and Social Council, (which is attached hereto and made part hereof)¹ and to the extent that may be specified in Supplemental Agreements.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplemental Agreements.

(d) In lieu of the provision of local currency, in accordance with paragraph (b) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organizations.

(e) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

¹ See p. 310 of this volume.

Article III

OBLIGATIONS DES PARTIES SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

a) Les Organisations, agissant séparément ou collectivement, prendront à leur charge les dépenses afférentes à l'assistance technique payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, pour autant qu'elles portent sur :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel entre le lieu de recrutement et le port de débarquement dans le pays ainsi qu'à son retour au lieu d'origine;
- iii) Tous autres frais entraînés par les voyages que le personnel pourra être appelé à effectuer hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et l'expédition dans le pays de tout matériel et de tous articles indispensables à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires, qui peut être acquittée en monnaie locale, ou telle autre fraction des dépenses, déterminée conformément à la résolution du Comité de l'assistance technique du Conseil économique et social relative aux dépenses locales à la charge des gouvernements bénéficiaires (laquelle est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante¹) et qui sera fixée par les accords complémentaires.

c) En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement créera un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires.

d) Au lieu de fournir de la monnaie locale, ainsi qu'il est prévu au paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des biens en nature dans la mesure convenue entre le Gouvernement et les Organisations.

e) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe aux termes du présent article, le Gouvernement fournira, à ses propres frais, après avoir consulté l'expert placé à la tête du personnel :

¹ Voir p. 311 de ce volume.

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations concerned.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under Article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies², the Government shall accord to the personnel and to the Organizations, their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and Supplemental Agreements, all privileges and immunities which are accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention.

(c) The Organizations and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into the Philippine currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and Supplemental Agreements. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326, and Vol. 81, p. 332.

- i) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Les employés de bureau, les interprètes-traducteurs et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, qui s'avéreront nécessaires;
- iii) Toutes autres facilités qui auront été déterminées d'un commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec les Organisations intéressées au fur et à mesure des besoins.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que les Organisations puissent s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel, ainsi qu'aux Organisations, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont accordés aux Organisations, à leurs biens et avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) Les Organisations et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie des Philippines au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317, 319 et 321; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326, et vol. 81, p. 332.

Article V

PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organizations acting severally or collectively, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and Supplemental Agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to Governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organization shall be undertaken only after consultations with the Government.

Article VI

(a) The Basic Agreement shall enter into force upon signature.

(b) The Basic Agreement and any of the Supplemental Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplemental Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at the City of Manila, Philippines, this 5th day of April 1951, in English in two copies.

For the Government of the Republic
of the Philippines :

(Signed) Felino NERI
Acting Secretary of Foreign Affairs of
the Republic of the Philippines

For the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization :

(Signed) M. S. ADISESHIAH
Head, Technical Assistance Service,
UNESCO

Article V

PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec les Organisations agissant séparément ou collectivement, les dispositions voulues pour publier des renseignements ou pour fournir aux fins d'études et d'analyses des renseignements publiables sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique octroyée en application du présent Accord et des accords complémentaires et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, si elle doit être faite par les Organisations ou sous leurs auspices, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

Article VI

- a) L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
- b) L'Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter à cet effet.
- c) Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord de base par une notification écrite adressée à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise, à Manille, Philippines, le 5 avril 1951.

Pour le Gouvernement de la
République des Philippines :

(Signé) Felino NERI
Secrétaire aux affaires étrangères de la
République des Philippines par intérim

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation de l'aviation civile
internationale, l'Organisation inter-
nationale du Travail, l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture et l'Organisa-
tion mondiale de la santé :

(Signé) M. S. ADISESHIAH
Représentant de l'UNESCO auprès
du Bureau de l'assistance technique

ANNEX

LOCAL COSTS TO BE BORNE BY LOCAL GOVERNMENTS

RESOLUTION ADOPTED BY THE TECHNICAL ASSISTANCE COMMITTEE
OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

The Technical Assistance Committee,

Considering the question raised by the Technical Assistance Board on the interpretation of the following principle laid down by the Economic and Social Council in resolution 222 A (IX),¹

“The requesting governments should be expected to agree . . . normally to assume responsibility for a substantial part of the costs of technical services with which they are provided, at least that part which can be paid in their own currencies,”

Decides, in the light of the above-mentioned principle, that in agreements between the recipient governments and the participating organizations provision should be made for the payment by the former in local currency or in kind of the following costs of each project, as appropriate in each case :

1. Local personnel services, technical and administrative, as well as labour,
2. Office space and buildings,
3. Supplies and materials obtainable within the country,
4. Local transportation,
5. Postal and telecommunications,
6. Medical care for technical assistance personnel,
7. Provision of lodging for experts, provided that in exceptional circumstances and subject to the prior agreement of the Technical Assistance Board, provision of lodging may not be required of recipient governments by participating organizations; and

Further decides that recipient governments should contribute such further costs or facilities, including subsistence allowances, as may be mutually agreed upon between the government and the organization concerned, subject always to the general policies laid down by the Technical Assistance Board.

¹ United Nations, document E/1553.

ANNEXE

DÉPENSES LOCALES
A LA CHARGE DES GOUVERNEMENTS BÉNÉFICIAIRESRÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LE COMITÉ DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL*Le Comité de l'assistance technique,*

Considérant la question soulevée par le Bureau de l'assistance technique au sujet de l'interprétation du principe suivant énoncé par le Conseil économique et social dans sa résolution 222 A (IX)¹,

« Il convient de demander aux gouvernements requérants d'être prêts à ... assumer normalement une part importante des frais de l'assistance technique qui leur est fournie, en prenant au moins à leur charge la partie de ces dépenses qui peut être réglée dans leur propre monnaie »,

Décide que, à la lumière du principe précédent, les accords signés entre les gouvernements bénéficiaires et les organisations participantes devront prévoir le paiement, par ces gouvernements et pour chaque programme, des frais en monnaie locale ou en nature, afférents selon chaque cas aux rubriques suivantes :

- 1) Personnel local, technique et administratif, ainsi que les frais de main-d'œuvre,
- 2) Bureaux et bâtiments.
- 3) Fournitures et équipement pouvant être acquis dans le pays,
- 4) Transports locaux,
- 5) Frais de poste et de télécommunications,
- 6) Soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique,
- 7) Logements pour les experts, étant entendu que, dans des cas exceptionnels et avec l'assentiment préalable du Bureau de l'assistance technique, la fourniture du logement des experts pourra ne pas être requise des gouvernements bénéficiaires par les organisations participantes;

Décide en outre que les gouvernements bénéficiaires devront prendre à leur charge tous autres frais ou services, y compris les indemnités de subsistance, après accord entre eux et les organisations intéressées, dans le cadre des principes généraux tracés par le Bureau de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, document E/1553.

No. 1140

**POLAND
and
BULGARIA**

Agreement concerning air communications (with annex and additional protocol). Signed at Warsaw, on 16 May 1949

*Official texts: Polish and Bulgarian.
Registered by Poland on 6 April 1951.*

**POLOGNE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux communications aériennes (avec annexe et protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 16 mai 1949

*Textes officiels polonais et bulgare.
Enregistré par la Pologne le 6 avril 1951.*

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 1140. UMOWA O KOMUNIKACJI LOTNICZEJ POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, dążąc do dalszego pogłębienia i umocnienia wzajemnych stosunków między obu krajami, zdecydowały zawrzeć umowę o komunikacji lotniczej i wyznaczyły swoich przedstawicieli, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za ważne, ustalili zgodnie, co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie praw, wyszczególnionych w załączniku do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie do tego załącznika. Linie te mogą być otwarte natychmiast lub w terminie późniejszym, według wyboru tej z Umawiających się Stron, której te prawa zostały udzielone.

Artykuł 2

1. Każda z wymienionych w Wykazie do Załącznika linii lotniczych może być otwarta w chwili, gdy Umawiająca się Strona, której zostały udzielone prawa, wyszczególnione w tymże załączniku, wyznaczy przedsiębiorstwo, które będzie obsługiwało daną linię, a druga Umawiająca się Strona udzieli temu przedsiębiorstwu odpowiedniego zezwolenia na jego działalność, przy czym zezwolenie to będzie udzielone natychmiast przy zachowaniu warunków, podanych w art. 6 niniejszej Umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili zwrócić się do Drugiej Umawiającej się Strony o przelanie zezwolenia udzielonego w myśl art. 2 pkt 1 niniejszej Umowy na inne przedsiębiorstwo, a ta druga strona obowiązana jest w terminie 30 dni udzielić swojej zgody, o ile uzna, że nowowskazane przedsiębiorstwo spełnia warunki przewidziane niniejszą Umową.

3. Przedsiębiorstwa Komunikacji Lotniczej, wyznaczone w sposób wyżej wymieniony, mogą być wezwane przed rozpoczęciem eksploatacji linii wymienionych w Wykazie do Załącznika, aby udowodniły odpowiednim władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony swoje kwalifikacje i zdolność prawną do prowadzenia cywilnej komunikacji lotniczej zgodnie z ustawami i przepisami, które są w mocy w tym kraju.

BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

№ 1140. СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Полската Република и Правителството на Народната Република България в стремежа им за по-нататъшно задълбочаване и укрепване на взаимните отношения между двете страни, решиха да сключат Спогодба за въздушни съобщения и назначиха свои представители, които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни, се споразумяха върху следното :

Член 1

Договорящите Страни си отстъпват взаимно правата, изброени в Приложението към настоящата Спогодба с цел да установят и експлоатират въздушните линии, изброени в списъка към същото Приложение. Тези линии могат да бъдат открити веднага или на една по-късна дата според избора на тази от Договорящите Страни, па която са дадени тези права.

Член 2

1. Всяка от изброените в списъка към Приложението въздушни линии може да бъде открита от момента, когато Договорящата Страна, на която са били отстъпени правата, изброени в същото Приложение, посочи предприятие, което ще обслужва казаната линия, а другата Договоряща Страна, даде на това предприятие съответното разрешение за неговата дейност, като това разрешение се даде веднага при условията, упоменати в член 6 на настоящата Спогодба.

2. Всяка една от Договорящите Страни може винаги да се обърне към Другата Договоряща Страна за прехвърляне разрешението дадено съгласно член 2., точка 1. на настоящата Спогодба, на друго предприятие — а тази втората страна се задължава в срок от 30 дни да даде своето съгласие, ако намери, че новопосоченото предприятие отговаря на условията, предвидени в настоящата Спогодба.

3. Предприятията за въздушни съобщения, определени по горния начин, могат да бъдат поканени, преди да започнат експлоатацията на линиите, изброени в списъка към Приложението, да докажат пред надлежните въздухоплавателни власти на другата Договоряща Страна своите квалификации и своята правоспособност за граждански въздушни съобщения, съгласно законите и наравилниците, които са в сила в тази страна.

Artykuł 3

1. Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby opłaty na ich terytorium, które będą pobierane od przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za korzystanie z lotnisk, urządzeń i usług, były uzgodnione z obowiązującymi regulaminami i były jednakowe dla obu Umawiających się Stron.

2. Paliwo i smary, wprowadzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony lub na rachunek tego przedsiębiorstwa i przeznaczone wyłącznie na potrzeby samolotów tegoż przedsiębiorstwa, zwalnia się przy wwozie i wywozie od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych.

3. Każdy samolot przedsiębiorstwa, używany na liniach lotniczych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz paliwo i smary, znajdujące się na pokładzie samolotu, o ile pozostaną w samolocie w czasie jego postoju, zwolnione będą przy lądowaniu i odlocie od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń, taks oraz opłat stemplowych nawet w wypadkach, gdy te materiały będą zużyte w czasie lotu nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub podczas pobytu na tym terytorium.

4. Przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron, może sprowadzać i trzymać na składzie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez ponoszenia opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych jeden samolot rezerwowy i niezbędne części zapasowe, przeznaczone do samolotów, używanych na liniach, wymienionych w Wykazie do Załącznika, pod warunkiem, że ogólna wartość tych części zapasowych według katalogu cen nie przekroczy 5% wartości jednego samolotu każdego typu, używanego na tych liniach.

5. Wymienione przedsiębiorstwo może również sprowadzać bez cła, opłat inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkie części zapasowe niezbędne do naprawy samolotu, który uległ uszkodzeniu na terytorium tej Strony.

6. Wyszczególnione w powyższych punktach 2, 3 i 4 niniejszego artykułu materiały, instalacje itp. będą na terytorium każdej z Umawiających się Stron pozostawały pod kontrolą odpowiednich władz lotniczych i celnych.

7. Każda z Umawiających się Stron w granicach swego terytorium zwolni przedsiębiorstwa lotnicze drugiej Umawiającej się Strony od opłacenia wszelkich podatków, opłat, świadczeń itp. oraz opłat stemplowych przy eksploatacji przewidzianych w Wykazie do Załącznika linii lotniczych.

Член 3

1. Всяка Договоряща Страна се съгласява щото в своята територия таксите, които ще се събират от предприятията за въздушни съобщения на Другата Договоряща Страна за използване на летището, съоръженията и услугите, да бъдат съобразени със съществуващите правилници и бъдат еднакви за двете Договорящи Страни.

2. Горивните и смазочни материали, внесени в територията на едната от Договорящите Страни от предприятието за въздушни съобщения, определено от другата Договоряща Страна или за сметка на това предприятие и предназначени да бъдат употребени изключително за нуждите на самолетите на същото предприятие, се освобождават при внасянето и изнасянето им от мита, такси по контрола, други данъци, берни и такси, както и гербовия налог.

3. Всеки самолет на предприятието, използван по въздушните линии, предмет на настоящата Спогодба, както и горивните и смазочни материали, намиращи се на борда на самолета, ако останат в последния през време на пребиваването му се освобождават при пристигането и заминаването от мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог, дори и в случаите когато същите материали се разходват при летене над територията на другата Договоряща Страна или пребиваването в тази територия.

4. Предприятието, посочено от едната от Договорящите Страни може да внася и държи на склад в територията на другата Договоряща Страна, без да плаща мита, такси по контрола, други данъци, берин и такси, както и гербов налог, един резервен самолет и необходимите резервни части, предназначени за самолетите, употребявани върху линиите, изброени в списъка към Приложението, при условие, щото общата стойност на тези резервни части по ценов списък, да не надвишава 5% от стойността на самолета от всеки тип, употребяван по тези линии.

5. Споменатото предприятие може също да внася без мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог в територията на другата Договоряща Страна, всички резервни части, необходими за ремонт на самолет, който е претърпял повреда върху територията на тази Страна.

6. Изброените в горните точки 2, 3, 4 на настоящия член материали, съоръжения и други ще бъдат в територията на всяка една от Договорящите Страни под контрола на съответните въздухоплавателни и митнически власти.

7. Всяка една от Договорящите Страни в границите на своята територия ще освободи въздухоплавателните предприятия на другата Договоряща Страна от заплащане на всякакви данъци, такси и берии, както и гербов налог при експлоатацията на предвидените в списъка към Приложението Въздушни линии.

Artykuł 4

1. Dokumenty, w które jest zaopatrzony samolot i jego załoga, wydane przez jedną z Umawiających się Stron, będą uznane za ważne także przez drugą Umawiającą się Stronę, przy eksploatacji linii lotniczych przewidzianych w Wykazie do Załącznika.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo nieuznania ważności świadectw uzdolnienia i upoważnień dla lotów nad swoim terytorium, wydanych jej obecnym lub byłymi obywatelom przez drugą Umawiającą się Stronę lub inne państwo.

Artykuł 5

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony, odnoszące się do wejścia lub wyjścia z jej terytorium samolotów, używanych w międzynarodowej żegludze powietrznej, lub też odnoszące się do eksploatacji i lotów tych samolotów w granicach terytorium tej strony, będą stosowane i w stosunku do samolotów przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów jednej z Umawiających się Stron osobiście lub przez osoby trzecie, działające w ich imieniu i na ich rachunek, obowiązane są stosować się do obowiązujących ustaw i przepisów, regulujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony sprawy wejścia, pobytu i wyjścia pasażerów, załogi i towarów, jak na przykład: ustawy i przepisy o wejściu i wyjściu, imigracji, paszportach, formalnościach celnych itp.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub odwołania upoważnienia i pozwolenia na eksploatację linii lotniczych na swym terytorium przez przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony w wypadku, gdy jest przekonana, że większa i istotna część własności lub rzeczywiste kierownictwo przedsiębiorstwa, wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, nie znajdują się w rękach obywateli odnośnej Umawiającej się Strony albo też w wypadku, gdy wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej nie przestrzega ustaw i rozporządzeń, wymienionych w art. 5 niniejszej Umowy, lub nie wykonuje zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

Член 4

1. Документите, с които е снабден самолета и неговия екипаж, издадени от едната от Договорящите Страни, ще бъдат признати за валидни и от другата Договоряща Страна при експлоатацията на предвидените в списъка към Приложението въздушни линии.

2. Всяка Договоряща Страна си запазва правото да не признава за валидни бrevetите и позволителните за летение над своя територия, издадени на сегашни или бивши нейни поданици от другата Договоряща Страна или трета държава.

Член 5

1. Законите и правилниците на всяка Договоряща Страна, които се отнасят до влизането и излизането от нейна територия на самолети, използвани в международното въздухоплаване, или които се отнасят до експлоатацията и летението на тези самолети в границите на територията на тази страна, ще се прилагат и по отношение на самолета на предприятието на другата Договоряща Страна.

2. Пътниците, екипажите, изпращачите на стоки на едната от Договорящите Страни са длъжни да се съобразяват лично или чрез трети лица, действащи от тяхно име и за тяхна сметка, с действащите законни и правилници, уреждащи в територията на другата Договоряща Страна влизането, пребиваването и излизането на пътниците, екипажите и стоките, както например законите и правилниците за влизане и излизане, за имиграция, за паспортните и митническите формалности и други.

Член 6

Всяка от Договорящите Страни си запазва правото да откаже или да оттегли пълномощното и разрешението за експлоатацията на въздушните линии върху своята територия от страна на предприятието за въздушни съобщения на другата Договоряща Страна в случай когато е убедена, че по-голямата и съществена част от имуществото или фактическото ръководство на предприятието, посочено от другата Договоряща Страна, не се намират в ръцете на поданиците на съответната Договоряща Страна или пък в случай, когато посоченото предприятие за въздушни съобщения не спазва законите и разпореденията, изброени в член 5 на настоящата Спогодба, или не изпълнява задълженията по настоящата Спогодба.

Artykuł 7

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa, że jest pożądane zmienić lub uzupełnić jakiekolwiek postanowienia Załącznika do niniejszej Umowy lub Wykazu do tegoż Załącznika, kompetentne władze lotnicze obu Umawiających się Stron mogą za wspólną zgodą dokonać takich zmian lub uzupełnień.

Artykuł 8

1. W razie wypadku samolotu jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ta ostatnia obowiązana jest udzielić wszelkiej możliwej pomocy, zawiadomić niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę o tym wypadku, przeprowadzić dochodzenie i powiadomić drugą Umawiającą się Stronę o wyniku.

2. Każda z Umawiających się Stron dopuści przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony, o ile przybędą na czas, do wzięcia udziału w dochodzeniach, a w razie późniejszego przybycia tych przedstawicieli — do wglądu przez nich w akta badań i do ewentualnych uzupełniających badań.

Artykuł 9

1. Personel lotniczy zatrudniony w komunikacji lotniczej składać się musi wyłącznie z osób, będących w stałej służbie w przedsiębiorstwach lotniczych obu Umawiających się Stron.

2. Przedsiębiorstwa jednej z Umawiających się Stron wyznaczone do utrzymania domunikacji lotniczej przedstawią władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem swej właściwej władzy lotniczej imienny spis personelu latającego, który będzie używany na poszczególnych liniach lotniczych.

3. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmowy zaakceptowania bez podania przyczyn jednej lub więcej osób, wymienionych w spisie proponowanego składu personelu latającego.

4. Liczba załóg zatrudnionych na jednej linii lotniczej nie może być wyższa od sześciu.

Artykuł 10

Każdy samolot używany przez przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron, na liniach, przewidzianych niniejszą umową, winien posiadać następujące dokumenty :

- 1) kartę rejestracyjną,
- 2) świadectwo sprawności technicznej,

Член 7

Ако едната от Договорящите Страни счете, че е желателно да се измени или допълни някоя клауза от Приложението на настоящата Спогодба или списъка към това Приложение, компетентните въздухоилавателни власти на двете Договорящи Страни могат по взаимно съгласие да извършват такива изменения или допълнения.

Член 8

1. При злополука със самолет на една от Договорящите Страни на територията на другата Договоряща Страна, последната е длъжна да укаже всякаква възможна помощ, незабавно да уведоми другата Договоряща Страна за тази злополука, да произведе разследване и да уведоми другата Договоряща Страна за резултата.

2. Всяка Договоряща Страна ще допусне, ако пристигнат на време, представители на другата Договоряща Страна да вземат участие в разследването, а в случай на по-късно пристигане на тези представители същите да бъдат допустнати да прегледат книгата по разследването и до евентуални допълнителни проучвания.

Член 9

1. Летателният персонал, използван във въздушните съобщения, трябва да се състои изключително от лица, които се намират на постоянна служба при въздушните предприятия на двете Договорящи Страни.

2. Предприятията на едната Договоряща Страна, определени за подържане въздушните линии представляват чрез надлежните въздухоплавателни власти на въздухоплавателната власт на другата Договоряща Страна поименен списък на летателния персонал, който ще се използва по отделните въздушни линии.

3. Всяка Договоряща Страна си запазва правото, без да посочва причините за това, да откаже приемането на едно или повече от лицата, изброени в списъка на предложения летателен персонал.

4. Броят на екипажите, използващи по една въздушна линия не може да бъде повече от шест.

Член 10

Всеки самолет, използван от предприятието, посочено от дена от Договорящите Страни по предвидените в настоящата Спогодба линии трябва да бъде снабден със следните документи :

- а) Матрикулационно свидетелство,
- б) Свидетелство за въздухоплаваемост,

- 3) licencje każdego członka załogi,
- 4) dziennik podróży,
- 5) zezwolenie dla pokładowej radionadawczej stacji,
- 6) imienną listę pasażerów z oznaczeniem portu wyjściowego i docelowego,

- 7) manifest celny i szczegółową deklarację towarową,
- 8) specjalne zezwolenie dla niektórych kategorii towarów, o ile takie będzie wymagane.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą się starały załatwić drogą bezpośrednich rozmów pomiędzy kompetentnymi władzami lotniczymi, a w razie ich niepowodzenia w drodze dyplomatycznej, każdy spór wynikły z interpretacji lub wykonania niniejszej umowy.

Artykuł 12

Przy stosowaniu niniejszej umowy wyrażenie: „kompetentna władza lotnicza“ dla Rzeczypospolitej Polskiej oznacza Departament Lotnictwa Cywilnego przy Ministerstwie Komunikacji, a wyrażenie: „kompetentna władza lotnicza“ dla Ludowej Republiki Bułgarii oznacza Dyрекcję Komunikacji Lotniczej przy Ministerstwie Komunikacji Kolejowych, Samochodowych, Wodnych i Powietrznych.

Artykuł 13

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Sofii. Umowa niniejsza unieważnia i zastępuje wszystkie dotychczas zawarte umowy i porozumienia o komunikacji lotniczej między Polską i Bułgarią.

2. W razie ratyfikacji przez obie Umawiające się Strony wielostronnej konwencji lotniczej lub w razie przystąpienia do takiej konwencji, niniejsza Umowa i Załącznik do niej ulegają odpowiednim zmianom w ten sposób, by zostały dostosowane do postanowień tej konwencji od chwili wejścia jej w życie dla obu Umawiających się Stron.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w każdej chwili przez każdą z Umawiających się Stron i przestaje obowiązywać po upływie 12 miesięcy od daty otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę zawiadomienia o takim wypowiedzeniu.

- в) Позволително (лиценция) за всеки член от екипажа,
- г) Пътна книжка,
- д) Позволително за радиопредавателна станция на борда,
- е) Поименен списък на пътниците с обозначение на изходния пункт и местопредназначението,
- ж) Митнически манифест и обстойна декларация на стоките,
- з) Специално разрешение за някои категории стоки, до колкото такова се изисква.

Член 11

Договорящите Страни ще се постараят да уреждат всеки спор, отнасящ се до тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба — с преки преговори между компетентните въздухоплавателни власти, а в случай на неуспех на тези преговори, по дипломатически път.

Член 12

При прилагането на настоящата Спогодба изразът « компетентна въздухоплавателна власт » за Народната Република България означава Дирекцията на въздушните съобщения при Министерството на железопътните, автомобилните, водни и въздушни съобщения, изразът « компетентна въздухоплавателна власт » за Полската Република означава Департамента за гражданско въздухоплаване при Министерството на съобщенията.

Член 13

1. Настоящата Спогодба подлежи на ратифициране от двете Договорящи Страни и ще влезе в сила от деня на размената на ратификационните документи, което ще стане в София. Настоящата Спогодба отменя и замества всички сключени до сега Спогодби и споразумения за въздушни съобщения между България и Полша.

2. В случай на ратификация от двете Договорящи Страни на многостранна въздухоплавателна конвенция или в случай на присъеди няване към такава, настоящата Спогодба и Приложението към нея подлежат на съответни изменения по начин да бъдат съобразени с постановленията на тази конвенция от момента на влизането ѝ в сила надвете Договорящи Страни.

Член 14

1. Настоящата Спогодба може да бъде денонсирана всеки момент от едната от Договорящите Страни и престава да бъде в действие след изтичането на дванадесет месеца от датата на получаване съобщението от Другата Договоряща Страна за това денонсиране.

2. Wniosek o zmianę albo uzupełnienie Załącznika do niniejszej Umowy lub Wykazu zawartego w tym Załączniku nie oznacza żądania wypowiedzenia umowy.

Umowa niniejsza sporządzona jest w dwóch jednakowych egzemplarzach — każdy z nich w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty są autentyczne.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 16 maja 1949 r.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

(—) Zygmunt BALICKI

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii :

(—) Ferdinand KOZOWSKI

Z A Ł A C Z N I K

§ 1

1. Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika.

2. Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika.

§ 2

1. Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika, są Polskie Linie Lotnicze „LOT“.

2. Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika jest „Dyrekcja na Bałgarskite Wozduszni Saobsztenia“ B.W.S.

§ 3

1. Dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika, przynajmniej się Dyrekcji na Bałgarskite Wozduszni Saobsztenia „B.W.S.“ prawo zabierania z Polski pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do

2. Предложение за изменение или допълнение на Приложението към настоящата Спогодба или на списъка към това Приложение не съставлява искане за денонсиране на Спогодбата.

Настоящата Спогодба е съставена в два еднакви екземпляра всеки един от тях на български и полски език, като и двата текста са автентични.

СЪСТАВЕНА във Варшава на 16 май 1949 г.

За Правителството на Народната Република България :

(—) Фердинанд КОЗОВСКИ

За Правителството на Полската Република

(—) Зигмунд БАЛИЦКИ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

§ 1

1. Разрешението, за което се говори в член 2 на настоящата Спогодба ще бъде дадено от правителството на Полската Република на предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Народната Република България за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение.

2. Разрешението, за което се говори в член 2 на настоящата Спогодба, ще бъде дадено от правителството на Народната Република България на предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Полската Република за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение.

§ 2

1. Предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Полската Република за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение е « Полские Линии Лотнице — « ЛОТ ».

2. Предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Народната Република България за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение е « Дирекция на българските въздушни съобщения » — « Б.В.С. »

§ 3

1. При експлоатацията на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение на Дирекцията на българските въздушни съобщения — « Б.В.С. » се дава правото да взема от Полша Пътници,

terytorium Bułgarii lub innego państwa, oraz prawo wylądowywania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Bułgarii lub innego państwa.

2. Dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika, przyznaje się Polskim Liniom Lotniczym „LOT” prawo zabierania z Bułgarii pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Polski lub do innego państwa, oraz prawo wylądowywania w Bułgarii pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Polski lub innego państwa.

3. Odnośnie linii tranzytowych przyznaje się wymienionym przedsiębiorstwom prawo wlotu, przelotu i wylotu ponad terytorium każdej Umawiającej się Strony i prawo lądowania w celach niehandlowych.

§ 4

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wymienione w niniejszym Załączniku, winny być uzgodnione pomiędzy nimi, o ile chodzi o ustalone linie eksploatowane wspólnie lub o ich odcinki, na których oba przedsiębiorstwa dokonują przewozu. Wszelkie ustalone w ten sposób taryfy będą podlegały zgodnemu zatwierdzeniu właściwych władz lotniczych obu Umawiających się Stron.

§ 5

Przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wyznaczone przez Umawiające się Strony, zgodnie z § 2 niniejszego Załącznika, zawrą pomiędzy sobą umowy co do technicznych oraz handlowych warunków utrzymywania komunikacji na liniach, wyszczególnionych w Wykazie do niniejszego Załącznika. Wymienione umowy podlegają zatwierdzeniu przez właściwe władze lotnicze Umawiających się Stron.

§ 6

Przedsiębiorstwa każdej z Umawiających się Stron udzielać będą władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony prawa do dwóch bezpłatnych biletów miesięcznie tam i z powrotem na liniach, wskazanych w Wykazie do Załącznika do niniejszej Umowy.

§ 7

Eksploatacja linii dokonywana będzie na zasadzie pełnej wzajemności i jednakowego traktowania.

Niemożność wykorzystania przez jedną ze Stron jej praw nie może ograniczać praw drugiej Umawiającej się Strony.

Pojemność transportu na wzmiankowanych liniach będzie dostosowana do zmieniających się potrzeb przewozu.

Każda z Umawiających się Stron ma prawo przekazywania drugiej Umawiającej się Stronie, za jej zgodą, na określony czas, częściowo lub w całości, swoich praw do eksploatacji przewidzianej linii w wypadku, gdy uważać to będzie za konieczne, z prawem do uzyskania tej eksploatacji z powrotem w każdej chwili za 15-dniowym uprzedzeniem. Warszawa, dnia 16 maja 1949 r.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

(—) Zygmunt BALICKI

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii :

(—) Ferdinand KOZOWSKI

стоки и поща, предназначени за територията на България или друга държава, както и правото да разтоварва в Полша пътници стоки и поща взети от България или други държави.

2. При експлоатацията на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение, на Полските Линии Лотнични — « ЛОТ » се дава правото да взема от България пътници, стоки и поща, предназначени за територията на Полша или други държави, както и правото да разтоварва в България пътници, стоки и поща, взети от Полша или други държави.

3. Що се касае до транзитните линии дава се на посочените предприятия правото на влитане, прелитане и отлитане над територията на всяка една от Договорящите Страни, както и правото на кацане с нетърговска цел.

§ 4

Тарифите, които ще се ирилагат от предприятието за въздушни съобщения, изброени в настоящето Приложение, следва да бъдат установени между тях, доколкото се касае до съвместно експлоатиране на установените линии или отсечки от тях, по които двете предприятия извършват превода. Всякакви установени по този начин тарифи подлежат на съгласуваното утвърждаване от страна на съответните въздухоплавателни власти на двете Договорящи Страни.

§ 5

Предприятията за въздушни съобщения, посочени от Договорящите Страни съгласно § 2 на настоящето Приложение ще сключат по между си договор за техническите и търговски условия за подържане на съобщенията по линиите, изброени в списъка към настоящето Приложение. Споменатите договори подлежат на утвърждение от съответните въздухоплавателни власти на Договорящите Страни.

§ 6

Предприятията на всяка една от Договорящите Страни дават на въздухоплавателната власт на другата Договоряща Страна право по на два безплатни билета отиване и връщане месечно по линиите, указани в списъка към Приложението на настоящата Спогодба.

§ 7

Експлоатирането на тези линии ще се извършва на базата на пълната взаимност и на еднаквостта в третирането.

Невъзможността на едната от Договорящите Страни да използва правото си, не може да ограничава правата на другата Договоряща Страна.

Капацитетът на транспорта по въпросните линии ще бъде нагоден към променяващите се нужди на трафика.

Всяка Договоряща Страна има право да ирехвърля на Другата Договоряща Страна, с нейно съгласие, за определен период частично или изцяло правото си на експлоатиране на предвидената линия, в случай че тя счете за нужно, с ираво да си възвърне това експлоатиране във всеки момент чрез едно предизвестие от 15 дни.

Варшава, 16 май 1949 г.

За Правителството на Полската Република :

(—) Зигмунд БАЛИЦКИ

За Правителството на Народната Република България :

(—) Фердинанд КОЗОВСКИ

W Y K A Z

TABLICA I

Linie bułgarskiego przedsiębiorstwa „Dyrekcja na Bałgarskite Wozduszni Saobszteni B. W. S.“

Nr linii :

1. Sofia — Beograd — Budapeszt — Warszawa — Sztokholm i z powrotem.
2. Linia tranzytowa przez polskie terytorium, która będzie ustalona później między władzami lotniczymi obydwu Umawiających się Stron.

TABLICA II

Linie polskie przedsiębiorstwa „Polskie Linie Lotnicze LOT“

Nr linii :

1. Warszawa — Budapeszt — Beograd — Sofia — Istanbuł i z powrotem.
2. Linia tranzytowa przez terytorium bułgarskie, która będzie ustalona później między Władzami Lotniczymi Obydwu Umawiających się Stron.

P R O T O K Ó Ł D O D A T K O W Y

DO UMOWY O KOMUNIKACJI LOTNICZEJ POMIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ
POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BULGARII, ZAWARTEJ
W DNIU 16 MAJA 1949 R. W WARSZAWIE

Obie Umawiające się Strony postanowiły :

W wypadku, gdy jedna z nich napotka trudności na terytorium Jugosławii przy eksploatacji linii oznaczonej w tablicach I i II p. 1 Wykazu do Załącznika, będzie ona mogła eksploatować tę linię nad terytorium rumuńskim.

Druga Umawiająca się Strona jednak musi być natychmiast zawiadomiona o tej zmianie.

Gdy zawiadomiona Umawiająca się Strona stwierdzi, że trudności są istotne, wówczas daje ona swoją formalną zgodę.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

(—) Zygmunt BALICKI

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii :

(—) Ferdinand KOZOWSKI

СПИСЪК

ТАБЛИЦА I

*Линиите на българското предприятие
« Дирекция на българските въздушни съобщения — Б.В.С. »*

№ на линията :

1. София — Београд — Будапеща — Варшава — Стакхолм и обратно.
2. Транзитна линия през полска територия, която ще бъде установена по-късно между въздухоплавателните власти на двете Договорящи Страни.

ТАБЛИЦА II

Линии на полското предприятие « Полские Линии Лотниче » — « Лот »

№ на линията :

1. Варшава — Будапеща — Београд — София — Истамбул и обратно.
2. Транзитна линия през българска територия, която ще бъде установена по-късно между въздухоплавателните власти на двете Договорящи Страни.

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

КЪМ СПОГОДБАТА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ
ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
СЪСТАВЕН НА 16 МАЙ 1949 Г. ВЪВ ВАРШАВА

Двете Договорящи Страни постановиха :

В случай, когато едната от тях срещне пречки на югославянска територия при експлоатацията на линията, посочена в таблица I и II, точка I на списъка към Приложението, тя ще може да експлоатира тази линия над румънска територия.

Другата Договоряща Страна, обаче, трябва да бъде веднага уведомена за това изменение. След като уведомената Договоряща Страна констатира, че пречките са основателни, тогава тя дава формалното си съгласие.

Варшава, 16 май 1949 г.

За Правителството на Полската Република :

(—) Зигмунд БАЛИЦКИ

За Правителството на Народната Република България :

(—) Фердинанд КОЗОВСКИ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1140. AGREEMENT¹ CONCERNING AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 16 MAY 1949

The Government of the Polish Republic and the Government of the Bulgarian People's Republic, being desirous of further developing and strengthening mutual relations between the two countries, have decided to conclude an agreement concerning air communications and have appointed their representatives who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in the annex to the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the schedule to the annex. The said services may be put into operation forthwith or at some future date at the option of the Contracting Party to which such rights are granted.

Article 2

1. Each of the air services on the routes specified in the schedule to the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to which the rights specified in the said annex have been granted designates an airline to operate the given service and as soon as the other Contracting Party delivers to the said airline the relevant permit authorizing it to operate, such permit to be granted forthwith, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

2. Each of the Contracting Parties may at any time inform the other Contracting Party of the transfer to another airline of the permit granted in accordance with article 2, paragraph 1, of this Agreement, and the latter Contracting Party shall be bound to give its approval within thirty days if it finds that the newly designated airline satisfies the conditions provided for in this Agreement.

3. The airlines so designated may, before beginning to operate air services on the routes specified in the schedule to the annex, be required to prove to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party their

¹ Came into force on 1 October 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1140. ACCORD¹ RELATIF AUX COMMUNICATIONS
AÉRIENNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ
A VARSOVIE, LE 16 MAI 1949

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de poursuivre le développement et la consolidation des relations mutuelles entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord relatif aux communications aériennes et ont désigné leurs représentants qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées au tableau joint à l'annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1. Chacun des services aériens sur les routes indiquées au tableau joint à l'annexe pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits énoncés dans ladite annexe, aura désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter le service en question et que l'autre Partie contractante aura délivré à ladite entreprise le permis d'exploitation voulu, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment s'adresser à l'autre Partie contractante pour obtenir le transfert à une autre entreprise du permis délivré conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, et cette autre Partie contractante sera tenue d'y consentir dans un délai de trente jours si toutefois l'entreprise nouvellement désignée lui paraît remplir les conditions prévues par le présent Accord.

3. Les entreprises de transports aériens ainsi désignées pourront être tenues, avant de commencer l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées au tableau joint à l'annexe, de prouver aux autorités aéronautiques

¹ Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 13.

qualifications and legal capacity to operate civil air services in accordance with the laws and regulations in force in that country.

Article 3

1. Each of the Contracting Parties agrees that the charges which may be levied in its territory on the airlines of the other Contracting Party for the use of airports, installations and services shall conform with the regulations in force and shall be the same for both Parties.

2. Fuel and lubricating oils brought into the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of the latter shall, on entering or leaving the country, be exempt from customs duties, inspection fees and other taxes, charges and dues, and from stamp charges.

3. Aircraft used by the airline on the air routes which are the subject of the present Agreement, and fuel and lubricating oil found or retained on board the aircraft during stops in the territory of the other Contracting Party shall, on arrival and while remaining in that territory, be exempt from customs duties, inspection fees and other taxes, charges and dues, and from stamp charges, even though such supplies be used by such aircraft while flying over or staying in that territory.

4. The airline designated by either Contracting Party may import and retain in store in the territory of the other Contracting Party, without payment of customs duties, inspection fees or other taxes, charges and dues, or stamp charges, one spare aircraft and the necessary spare parts for the aircraft used on the routes specified in the schedule to the annex, provided that the total value of such spare parts according to list price does not exceed 5 per cent of the value of each aircraft of whatever type used on such routes.

5. The said airline may also import into the territory of the other Contracting Party, without payment of Customs duties, inspection fees or other taxes, charges or dues, or stamp charges, any spare parts necessary for the repair of any aircraft sustaining damage in that territory.

6. The supplies, installations and the like, specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall, in the territory of each Contracting Party, be kept under the supervision of the competent aeronautical and customs authorities.

compétentes de l'autre Partie contractante qu'elles remplissent les conditions et possèdent la capacité juridique nécessaire pour exploiter des services aériens civils conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 3

1. Les Parties contractantes conviennent que les taxes qui pourront être perçues dans les limites du territoire de l'une d'elles sur les entreprises de transports aériens de l'autre pour l'utilisation des aéroports, installations et autres facilités, seront appliquées conformément à la réglementation en vigueur et qu'elles seront les mêmes pour les deux Parties contractantes.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie, de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transports aériens sur les routes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord desdits aéronefs pendant leurs escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exonérés, à l'atterrissage et au départ, de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire ou pendant leur séjour dans ledit territoire.

4. L'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra, sans avoir à payer de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, importer et entreposer sur le territoire de l'autre Partie contractante, un aéronef de réserve ainsi que les pièces de rechange indispensables, destinées aux aéronefs utilisés sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe, à condition que la valeur totale desdites pièces de rechange, telle qu'elle résulte des prix courants, ne dépasse pas 5 pour 100 de la valeur d'un aéronef de chaque type en service sur lesdites routes.

5. Ladite entreprise de transports aériens pourra également, sans avoir à payer de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, importer sur le territoire de l'autre Partie contractante toutes les pièces de rechange nécessaires à la réparation des aéronefs qui auraient subi des avaries sur ledit territoire.

6. Les approvisionnements, installations et autres objets mentionnés aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article seront, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, soumis au contrôle des autorités aéronautiques et douanières compétentes.

7. Each Contracting Party shall, within its territory, exempt the airlines of the other Contracting Party from any charges, taxes and dues, and from its stamp charges, while operating air services on the routes specified in the schedule to the annex.

Article 4

1. Documents carried by an aircraft and its crew and issued by one Contracting Party shall also be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedule to the annex.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own present or former nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 5

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation and navigation of such aircraft while inside its territory, shall also apply to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of goods of either Contracting Party shall be bound, either in person or through third parties acting on their behalf and for their account, to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crews or cargo, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and the like.

Article 6

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse or revoke a licence or permit to operate air routes within its territory by the airline of the other Contracting Party when it has certain knowledge that the substantial ownership or effective control of the airline designated by the other Contracting Party is not in the hands of nationals of that Party, or when the designated airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of the present Agreement, or to discharge its obligations under this Agreement.

7. Chacune des Parties contractantes exemptera, sur son territoire, du paiement de tous impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante qui exploitent des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe.

Article 4

1. Les documents se trouvant à bord d'un aéronef ou détenus par son équipage et qui auront été délivrés par l'une des Parties contractantes seront également reconnus pour valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses ressortissants ou à ses anciens ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 5

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises de l'une des Parties contractantes seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de l'autre Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane ou autres formalités analogues.

Article 6

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer une licence ou un permis d'exploitation de routes aériennes sur son territoire à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante lorsqu'elle aura la certitude qu'une part prépondérante de la propriété utile ou le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se trouvent pas entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conformera pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify or add to any of the provisions of the annex to this Agreement or of the schedule to that annex, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may effect such modifications or additions by agreement between themselves.

Article 8

1. In the event of an accident to an aircraft of one Contracting Party occurring within the territory of the other Contracting Party, the latter shall be bound to provide all possible assistance, immediately to notify the other Contracting Party of the accident, to conduct an enquiry and inform the other Contracting Party of the results thereof.

2. Each of the Contracting Parties shall permit representatives of the other Contracting Party, if they arrive in time, to participate in the enquiry and, if they arrive too late to do so, to examine the records of the enquiry and to take part in any further enquiries.

Article 9

1. The navigating staff employed in the operation of air routes shall in all cases be permanent employees of the airlines of the two Contracting Parties.

2. The airlines designated by each Contracting Party for the purpose of the operation of air routes shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, through their own competent aeronautical authorities, a list of the names of the navigating staff to be employed on each individual route.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse, without stating its reasons, to accept one or more persons on the list of proposed navigating staff.

4. The number of crews employed on any one air route shall not exceed six.

Article 10

Every aircraft used by the airline designated by either Contracting Party for the routes referred to in the present Agreement shall be provided with the following documents :

- (1) Its registration certificate;
- (2) Its certificate of airworthiness;

Article 7

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier ou de compléter une disposition quelconque de l'annexe au présent Accord ou du tableau joint à ladite annexe, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir entre elles de procéder auxdites modifications ou additions.

Article 8

1. En cas d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière sera tenue de fournir toute l'assistance possible, de prévenir immédiatement la première Partie contractante de l'accident survenu, d'ouvrir une enquête et d'en communiquer les résultats à la première Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes autorisera des représentants de l'autre Partie contractante à participer à l'enquête, s'ils arrivent en temps voulu, ou, au cas où ils arriveraient trop tard pour ce faire, à examiner le dossier de l'enquête et à participer à tous suppléments d'enquête éventuels.

Article 9

1. Le personnel navigant affecté à l'exploitation des routes aériennes devra se composer exclusivement d'employés permanents des entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes aux fins d'exploitation des routes aériennes devront soumettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de leurs propres autorités aéronautiques compétentes, une liste nominative des membres du personnel navigant devant être employés sur chacune de ces routes.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser son agrément à une ou plusieurs des personnes figurant sur la liste du personnel navigant proposé, sans être tenue de motiver sa décision.

4. Le nombre des équipages employés sur une même route ne devra pas être supérieur à six.

Article 10

Tout aéronef employé par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes sur l'une des routes mentionnées au présent Accord devra être muni des documents suivants :

- 1) Le certificat d'immatriculation;
- 2) Le certificat de navigabilité;

- (3) The licence for each member of the crew;
- (4) Its flight log;
- (5) The licence of the aircraft's radio communication station;
- (6) The list stating the names of the passengers, their points of departure and destination;
- (7) A customs manifest and a detailed declaration of the cargo;
- (8) Special authorizations for certain categories of freight, where required.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to settle any differences with regard to the interpretation or application of the present Agreement by means of direct negotiation between their competent aeronautical authorities, or, if such negotiation should not be successful, through the diplomatic channel.

Article 12

For the purposes of the application of the present Agreement, the expression "competent aeronautical authorities" shall mean, as regards the Republic of Poland, "the Department of Civil Aviation of the Ministry of Communications", and, as regards the Bulgarian People's Republic, "the Department of Air Communications of the Ministry of Rail, Automobile, Sea and Air Communications".

Article 13

1. The present Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia. It annuls and replaces all previous Polish-Bulgarian agreements and arrangements concerning air communications.

2. Should the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral aviation convention, the present Agreement and its annex shall be amended so as to conform to the provisions of that convention as soon as it has entered into force, as between the two Parties.

Article 14

1. The present Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party, such denunciation to take effect twelve months after the date on which the notification of the denunciation is received by the other Contracting Party.

- 3) La licence de chacun des membres de l'équipage;
- 4) Le carnet de bord;
- 5) La licence de la station de radiocommunication de bord;
- 6) La liste nominative des passagers, indiquant leurs points d'embarquement et de destination;
- 7) Un manifeste et un état détaillé du chargement;
- 8) Les autorisations spéciales éventuellement exigées pour certaines catégories de fret.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforceront de régler tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques compétentes ou, en cas d'échec desdites négociations, par la voie diplomatique.

Article 12

Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques compétentes » s'entend, en ce qui concerne la République de Pologne, du « Département de l'aviation civile du Ministère des communications » et, en ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, de la « Direction des Communications aériennes du Ministère des Communications ferroviaires, routières, fluviales, maritimes et aériennes ».

Article 13

1. Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia. Il annule et remplace tous les accords et arrangements antérieurs relatifs aux communications aériennes entre la Pologne et la Bulgarie.

2. Au cas où les deux Parties contractantes viendraient à ratifier une convention aérienne multilatérale ou à y adhérer, le présent Accord et son annexe seront modifiés de manière qu'ils soient conformes aux dispositions de ladite convention dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 14

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord, qui cessera d'être en vigueur douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu notification de la dénonciation.

2. A proposal to modify or supplement the annex to this Agreement or the schedule to that annex shall not constitute grounds for denunciation of the Agreement.

The present Agreement is drawn up in duplicate, in Polish and Bulgarian, both texts being authentic.

DONE at Warsaw, 16 May 1949.

For the Government of the Polish Republic :

(Signed) Zygmunt BALICKI

For the Government of the Bulgarian People's Republic :

(Signed) Ferdinand KOZOVSKI

A N N E X

§ 1

1. The permit referred to in article 2 of the Agreement shall be granted by the Government of the Polish Republic to the airline designated by the Government of the Bulgarian People's Republic for the operation of air services on the routes specified in table I of the schedule to the present annex.

2. The permit referred to in article 2 of the present Agreement shall be granted by the Government of the Bulgarian People's Republic to the airline designated by the Government of the Polish Republic for the operation of air services on the routes specified in table II of the schedule to the present annex.

§ 2

1. The airline designated by the Government of the Polish Republic for the operation of air services on the routes specified in table II of the schedule to the present annex is the Polish Air Lines " LOT ".

2. The airline designated by the Government of the Bulgarian People's Republic for the operation of air services on the routes specified in table I of the schedule to the present annex is the Department of Bulgarian Air Communications " B.V.S. ".

§ 3

1. For the purpose of operating air services on the routes specified in table I of the schedule to the present annex, the Department of Bulgarian Air Communications " B.V.S. " shall be granted the right to load in Poland passengers, cargo and mail destined for the territory of Bulgaria or another State, as well as the right to unload in Poland passengers, cargo and mail from Bulgaria or another State.

2. For the purpose of operating air services on the routes specified in table II of the schedule to the present annex, the Polish Air Lines " LOT " shall be granted the right

2. L'intention de dénoncer l'accord ne saurait résulter d'une proposition tendant à modifier ou à compléter l'annexe au présent Accord ou le tableau joint à ladite annexe.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, rédigés chacun en polonais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Varsovie, le 16 mai 1949.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

(*Signé*) Zygmunt BALICKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

(*Signé*) Ferdinand KOZOVSKI

A N N E X E

§ 1

1. Le permis visé à l'article 2 du présent Accord sera délivré par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste I du tableau joint à la présente annexe.

2. Le permis visé à l'article 2 du présent Accord sera délivré par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Pologne aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste II du tableau joint à la présente annexe.

§ 2

1. Les lignes aériennes polonaises « LOT » sont l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Pologne aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste II du tableau joint à la présente annexe.

2. La Direction des communications aériennes bulgares « B.V.S. » est l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste I du tableau joint à la présente annexe.

§ 3

1. Aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste I du tableau joint à la présente annexe, la Direction des communications aériennes bulgares « B.V.S. » aura le droit d'embarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Bulgarie ou d'un autre État, et le droit de débarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Bulgarie ou d'un autre État.

2. Aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste II du tableau joint à la présente annexe, les lignes aériennes polonaises « LOT » auront le

to load in Bulgaria passengers, cargo and mail destined for the territory of Poland or another State, as well as the right to unload in Bulgaria passengers, cargo and mail coming from Poland or another State.

3. With regard to transit routes, the designated airlines shall have the right to enter, fly over and leave the territory of each Contracting Party and the right to land for non-commercial purposes.

§ 4

The rates to be applied by the airlines referred to in the present annex shall be established by agreement between them as regards the joint operation of the established routes or sections of routes on which both airlines effect transport. All rates fixed in this manner shall be submitted for the approval of the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

§ 5

The airlines designated by the Contracting Parties in accordance with section 2 of the present annex shall conclude between them an agreement concerning the technical and commercial conditions for the operation of air services on the routes specified in the schedule to the present annex. Such agreements shall be subject to ratification by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

§ 6

The airlines of each Contracting Party shall grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party the right to receive two free return tickets each month on the routes specified in the schedule to the annex to this Agreement.

§ 7

Operation of the air routes shall be effected on the basis of complete reciprocity and equality of treatment.

The inability of either Contracting Party to exercise its rights shall not restrict the rights of the other Contracting Party.

Transport capacity on the specified routes shall be related to changing traffic needs.

Each Contracting Party may by agreement transfer to the other Contracting Party for a specified period, in whole or in part, its rights to operate the specified routes should it consider it necessary to do so, and may resume such operation at any time after fifteen day's prior notice.

Warsaw, 16 May 1949.

For the Government of the Polish Republic :
(Signed) Zygmunt BALICKI

For the Government of the Bulgarian People's Republic :
(Signed) Ferdinand KOZOVSKI

droit d'embarquer en Bulgarie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Pologne ou d'un autre État, et le droit de débarquer en Bulgarie des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Pologne ou d'un autre État.

3. En ce qui concerne les routes de transit, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées auront le droit de franchir, à l'entrée et à la sortie, les limites de l'espace aérien situé au-dessus du territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que le droit de survoler ledit territoire; ils auront également le droit d'y atterrir à des fins non commerciales.

§ 4

Les entreprises de transports aériens mentionnées dans la présente annexe fixeront de commun accord les tarifs à appliquer sur les routes établies qu'elles exploitent en commun ou sur les sections de ces routes sur lesquelles les deux entreprises de transports aériens effectuent des transports. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

§ 5

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes aux termes du paragraphe 2 de la présente annexe concluront entre elles des accords concernant les conditions techniques et commerciales de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau joint à la présente annexe. Les accords de ce genre seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

§ 6

Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes accorderont aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante le droit d'obtenir, tous les mois, deux billets aller et retour gratuits sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe au présent Accord.

§ 7

L'exploitation des routes aériennes sera assurée sur la base d'une complète réciprocité et de l'égalité de traitement.

L'impossibilité où se trouverait l'une des Parties contractantes d'exercer les droits qui lui sont accordés ne restreindra d'aucune façon les droits de l'autre Partie contractante.

La capacité de transport sur les routes indiquées devra être maintenue en rapport avec les exigences variables du trafic.

Au cas où elle l'estimera nécessaire, chacune des Parties contractantes pourra, de commun accord avec l'autre Partie contractante, transférer à celle-ci, pour une période déterminée, la totalité ou une partie de ses droits à l'exploitation d'une route prévue; elle pourra à tout moment reprendre ladite exploitation moyennant un préavis de quinze jours.

Varsovie, le 16 mai 1949.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
(Signé) Zygmunt BALICKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
(Signé) Ferdinand KOZOVSKI

SCHEDULE

TABLE I

Routes of the Bulgarian airline, " Department of Bulgarian Air Communications ' B.V.S.' "

No. of line

1. Sofia—Belgrade—Budapest—Warsaw—Stockholm and return.
2. A transit route over Polish territory to be established subsequently by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

TABLE II

Route of the Polish airline, " Polish Air Lines ' LOT' "

No. of line

1. Warsaw—Budapest—Belgrade—Sofia—Istanbul and return.
2. A transit route over Bulgarian territory to be established subsequently by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT CONCERNING AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, CONCLUDED ON 16 MAY 1949,
AT WARSAW

The two Contracting Parties have agreed as follows :

If either Contracting Party encounters difficulty, in Yugoslav territory, in operating the routes designated in paragraph 1 of table I and II of the schedule to the annex, it may operate such routes over Romanian territory.

Nevertheless, the other Contracting Party shall be notified forthwith of such change of route.

When the Contracting Party so notified confirms that the difficulties do exist, it shall immediately signify its formal approval.

Warsaw, 16 May 1949

For the Government of the Polish Republic :

(*Signed*) Zygmunt BALICKI

For the Government of the Bulgarian People's Republic :

(*Signed*) Ferdinand KOZOVSKI

T A B L E A U

LISTE I

Lignes à exploiter par l'entreprise bulgare de transports aériens, Direction des communications aériennes bulgares « B.V.S. »

N° de la route :

1. Sofia — Belgrade — Budapest — Varsovie — Stockholm et retour.
2. Une route de transit au-dessus du territoire de la Pologne, à déterminer ultérieurement de commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

LISTE II

Routes à exploiter par l'entreprise polonaise de transports aériens, Lignes aériennes polonaises « LOT »

N° de la route :

1. Varsovie — Budapest — Belgrade — Sofia — Istanbul et retour.
2. Une route de transit au-dessus du territoire de la Bulgarie, à déterminer ultérieurement de commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

P R O T O C O L E A D D I T I O N N E L

À L'ACCORD RELATIF AUX COMMUNICATIONS AÉRIENNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCLU LE 16 MAI 1949
À VARSOVIE

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes éprouvait des difficultés, en territoire yougoslave, à exploiter les routes indiquées aux alinéas I des listes I et II du tableau joint à l'annexe, elle pourra exploiter lesdites routes au-dessus du territoire roumain.

Toutefois, l'autre Partie contractante doit être immédiatement informée de ce changement de route.

La Partie contractante ainsi prévenue, dès qu'elle a constaté que les difficultés existent réellement, donne son approbation formelle.

Varsovie, 16 mai 1949

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

(Signé) Zygmunt BALICKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

(Signé) Ferdinand KOZOVSKI

No. 1141

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Convention on privileged rail transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Glucholazy (with protocol of signature). Signed at Warsaw, on 12 November 1948

*Official texts: Polish and Czech.
Registered by Poland on 6 April 1951.*

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention sur le transit ferroviaire privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie par Glucholazy (avec protocole de signature). Signée à Varsovie, le 12 novembre 1948

*Textes officiels polonais et tchèque.
Enregistrée par la Pologne le 6 avril 1951.*

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 1141. KONWENCJA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UPRIWILEJOWANYM TRANZYCIE KOLEJOWYM Z CZECHOSŁOWACJI DO CZECHOSŁOWACJI PRZEZ GŁUCHOŁAZY

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej ożywni pragnieniem uregulowania uprzywilejowanego ruchu tranzytowego kolejowego z Czechosłowacji do Czechosłowacji przez stację Głuchołazy, postanowili zawrzeć odpowiednią Konwencję i w tym celu mianowali pełnomocników, a mianowicie :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej
pana inżyniera Jana RABANOWSKIEGO — Ministra Komunikacji

Prezydent Republiki Czechosłowackiej
pana Frantiska PIŠKA — Ambasadora Republiki Czechosłowackiej w Warszawie,

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

1. Polska przyznaje Czechosłowacji wolność tranzytu, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji, dla osób, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego w tranzycie z Czechosłowacji i do Czechosłowacji przez obszar polski na odcinku kolejowym między granicą państwową pod Pokrzywną — Jindrichovem ve Slezsku i granicą państwową pod Głuchołazami — Mikulovicami.

2. Do wspomnianego ruchu będą odpowiednio stosowane postanowienia obowiązującej Konwencji zawartej między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, chyba że niniejsza Konwencja stanowi inaczej.

Artykuł 2

Z zastrzeżeniem postanowień specjalnych niniejszej Konwencji nie będą brane pod uwagę w tranzycie ani przynależność państwowa podróżnych, ani pochodzenie bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego, ani przynależność państwa nadawcy jako też odbiorcy.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 1141. DOHODA MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O PRIVILEGOVANÉ PRŮVOZNÍ DOPRAVĚ ŽELEZNIČNÍ Z ČESKOSLOVENSKA DO ČESKOSLOVENSKA PŘES GLUCHOŁAZY

President republiky Polské a president republiky Československé prodchnuti přáním upravití privilegovanou průvozní dopravu železniční z Československa do Československa přes stanici Glucholazy, rozhodli se uzavřítí příslušnou dohodu a k tomu cíli jmenovali plnomocníky, a to :

president republiky Polské
pana Inž. Jana RABANOWSKÉHO, ministra dopravy,
president republiky Československé
pana Františka PÍŠKA, velvyslance republiky Československé ve Varšavě,
kteří po předložení svých plných mocí, shledaných v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

ČÁST I

USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ

Článek 1

1. Polsko přiznává Československu podle této Dohody pro osoby, zavazadla, spěšniny a zboží, poštu a vozidla svobodný průvoz z Československa přes polské území do Československa, a to na železničním úseku mezi státními hranicemi u Jindřichova ve Slezsku-Pokrzywné a státními hranicemi u Mikulovic-Gluchołaz.

2. Pokud tato Dohoda nestanoví jinak, platí pro tuto dopravu přiměřeně ustanovení smlouvy sjednané mezi republikou Polskou a republikou Československou o úpravě vzájemného železničního styku.

Článek 2

V průvozní dopravě se nepřihlíží k státní příslušnosti cestujících, původu zavazadel, spěšnin, zboží, pošty a vozidel, ani k státní příslušnosti odesilatele, jakož i příjemce, leč by touto Dohodou bylo stanoveno jinak.

Artykuł 3

1. Ruch tranzytowy wykonywany będzie na zasadach tranzytu uprzywilejowanego, przewidzianych w niniejszej Konwencji.
2. Uprzywilejowany ruch tranzytowy będzie wykonywany pociągami uprzywilejowanymi, pod którymi należy rozumieć zarówno cały pociąg jak i część pociągu, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego.
3. Pociągami uprzywilejowanymi przewozi się podróżnych, cywilnych i wojskowych, jadących tak pojedynczo, jak i zbiorowo, bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe, pocztę, tabor kolejowy oraz mienie wojskowe. Przewóz więźniów jest niedozwolony.
4. Na obszarze polskim nie wolno z pociągów uprzywilejowanych wysiadać ani do nich wsiadać. Również nie wolno osobom, korzystającym z tych pociągów, wydawać lub przyjmować jakichkolwiek przedmiotów. Nie dotyczy to drużyny pociągowej w zakresie wykonywania czynności służbowych, związanych z ruchem uprzywilejowanych pociągów.

Artykuł 4

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie na terytorium polskim prawom polskim, a w szczególności odnoszącym się do utrzymania porządku, bezpieczeństwa publicznego i przepisów sanitarnych.

Artykuł 5

1. Osoby przejeżdżające uprzywilejowanymi pociągami, jak również i ich bagaż, będą mogły swobodnie przejeżdżać tranzytem przez terytorium Polski z wyjątkiem przypadków, gdy osoby te podczas swego przejazdu przez to terytorium popełniły czyn karalny, ścigany według praw polskich.
2. Drużyna pociągowa obowiązana jest okazywać w pociągu uprzywilejowanym wszelką pomoc w ujęciu i zatrzymaniu winnych i wydać ich organom Ochrony Pogranicza lub władz bezpieczeństwa kraju tranzytowego, które w tym wypadku mają prawo dokonywania kontroli w pociągu uprzywilejowanym w poszukiwaniu za winnym.
3. Władze polskie zarządzają, co należy, w celu zapewnienia osobom, korzystającym z pociągów uprzywilejowanych, potrzebnej pomocy i opieki.

Artykuł 6

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe oraz poczta i tabor kolejowy przewożone na podstawie przepisów niniejszej Konwencji nie mogą stanowić przedmiotu zajęcia sądowego lub administracyjnego, z wyjątkiem przypadków, przewidzianych w art. 5 ust. 1.

Článek 3

1. Průvozní doprava bude se díti podle zásad privilegované dopravy, stanovených v této Dohodě.

2. Privilegovaná průvozní doprava bude se prováděti průvozními vlaky, jimiž se rozumí jak celé vlaky, tak i část vlaků označe ná jako privilegovaná doprava.

3. Privilegovanými vlaky se přepravují civilní a vojenské osoby, jedoucí jak jednotlivě tak i hromadně, zavazadla, spěšniny, zboží, pošta, vozidla a vojenský materiál. Doprava vězňů není dovolena.

4. U privilegovaných vlaků není dovoleno na území polském vystupovati a nastupovati, rovněž není dovoleno osobám přepravovaným těmito vlaky odevzdávati nebo převzíti jakékoliv předměty. To se netýká vlakového mužstva při výkonu služby u privilegovaných vlaků.

Článek 4

Privilegovaná průvozní doprava podléhá na polském území polským předpisům, zejména předpisům o zachování pořádku a veřejné bezpečnosti, jakož i předpisům zdravotním.

Článek 5

1. Osoby přepravované privilegovanými vlaky budou moci se svými zavazadly volně projížděti územím polským, leda že by se za průjezdu tímto územím dopustily trestného činu stíhatelného podle polského práva.

2. Vlakové mužstvo jest povinno poskytnouti v privilegovaném vlaku veškerou pomoc při stíhání a zadržení vinníků a odevzdati je orgánům Pohraniční Ochrany nebo bezpečnostním orgánům průvozního státu, kteří jsou v tomto případě oprávněni provésti kontrolu v privilegovaném vlaku za účelem vyhledávání vinníků.

3. Polské úřady učiní vše, aby zajistily osobám přepravovaným privilegovanými vlaky veškerou potřebnou pomoc a péči.

Článek 6

Zavazadla, spěšniny, zboží, pošta a železniční vozidla přepravované podle této Dohody nemohou býti soudně ani administrativně zabaveny s výjimkou případů uvedených v článku 5., odst. 1.

ROZDZIAŁ II

KOLEJE

Artykuł 7

1. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie przy pomocy lokomotyw (parowych, elektrycznych, motorowych itp.) i obsługi kolei czeskosłowackich.

2. Uprzywilejowane pociągi nie zatrzymują się na obszarze polskim z wyjątkiem wypadków, przewidzianych niniejszą Konwencją, oraz gdy względy natury technicznej lub celnej będą wymagały zatrzymania.

3. Uprzywilejowane pociągi towarowe będą mogły być wyzyskane do przewozu przesyłek całowagonowych między Polską a Czechosłowacją tylko na podstawie porozumienia interesowanych zarządów kolejowych.

Artykuł 8

Koleje polskie są obowiązane utrzymywać linię kolejową, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego, w stanie normalnej konserwacji.

Artykuł 9

1. Rozkłady jazdy pociągów na linii tranzytowej będą ustalane przez zarządy kolejowe Umawiających się Stron we wzajemnym porozumieniu.

2. Jeśli zajdzie potrzeba uruchomienia pociągu uprzywilejowanego nie przewidzianego w rozkładzie jazdy, zarządy kolejowe obu Umawiających się Stron porozumieją się w każdym poszczególnym przypadku co do sposobu przeprowadzenia go.

Artykuł 10

Do uprzywilejowanych pociągów mogą być włączone też wagony sypialne i restauracyjne.

Artykuł 11

1. Tabor uprzywilejowanych pociągów powinien być w stanie zdatnym do użytku. Odpowiedzialność za stan techniczny taboru ponosi zarząd kolei czeskosłowackich.

2. Uprzywilejowane pociągi nie podlegają ani przyjęciu ani zdaniu przez koleje polskie.

3. Zarządy kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą sposób postępowania i pomocy na wypadek, gdyby tabor pociągów uprzywilejowanych okazał się niezdatny do ruchu na linii tranzytowej.

ČÁST II

DRÁHY

Článek 7

1. Československé státní dráhy budou prováděti privilegovanou průvozní dopravu svými lokomotivami (parními, elektrickými, motorovými a j.) a svým personálem.

2. Privilegované vlaky nebudou zastavovat na polském území s výjimkou případů, předvídaných v této Dohodě jakož i tehdy, kdy důvody technické nebo celní si zastavení vyžadají.

3. Privilegované vlaky nákladní mohou býti použity pro přepravu celozových zásilek mezi Československem a Polskem pouze v dohodě mezi příslušnými železničními správami.

Článek 8

Polská železniční správa jest povinna trať, určenou pro privilegovanou průvozní dopravu, normálně udržovati v řádném, provozuschopném stavu.

Článek 9

1. Jízdní řád na průvozní trati vypracují železniční správy smluvních stran ve vzájemné dohodě.

2. V případě potřeby zavedení mimořádného privilegovaného vlaku, nepředvídaného v jízdním řádě, dohodnou se železniční správy smluvních stran o jeho zavedení v každém jednotlivém případě.

Článek 10

Do privilegovaných vlaků mohou býti zařazeny též lůžkové a jídelní vozy.

Článek 11

1. Vozidla privilegovaných vlaků musí býti ve stavu schopném provozu. Za technický stav těchto vozidel odpovídá československá železniční správa.

2. Polská železniční správa neprovádí ani převzetí ani odevzdávku privilegovaných vlaků.

3. Železniční správy obou smluvních stran dohodnou se o postupu a ponoci, zjistí-li se, že vozidlo privilegovaného vlaku se stalo nezpůsobilé jízdy na průvozní trati.

Artykuł 12

Zarząd kolejowy czechosłowacki udzieli zarządowi kolei polskich na żądanie niezbędnej pomocy w razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej ze zwrotem kosztów własnych.

Artykuł 13

1. Za szkody wyrządzone osobom trzecim ruchem pociągów uprzywilejowanych odpowiada zarząd czechosłowackich kolei.

2. Z wyjątkiem odpowiedzialności za szkody z umowy o przewóz odpowiedzialność za szkody i wypadki, wywołane ruchem pociągów uprzywilejowanych, regulują polskie ustawy i rozporządzenia. Odpowiedzialność za szkody, wynikłe wskutek zabicia (śmierci) lub zranienia podróżnych, przewożonych pociągami uprzywilejowanymi, regulują czechosłowackie ustawy i rozporządzenia.

3. W stosunku między zarządami kolei żelaznych obu Umawiających się Stron odpowiedzialność ustala się, jak następuje :

- a) za szkody i wypadki, które spowodowane zostały z winy pracowników, odpowiada ten zarząd, do którego należą ci pracownicy. Jeśli szkoda lub wypadek powstał z winy pracowników obu zarządów albo jeśli nie można stwierdzić, którzy pracownicy spowodowali szkodę, obydwaj zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach;
- b) za szkody i wypadki, powstałe wskutek złego stanu budowli i urządzeń przeznaczonych do ruchu tranzytowego, tudzież wskutek złego stanu taboru kolejowego, odpowiada ten zarząd, do którego należy utrzymanie urządzeń lub taboru;
- c) każdy zarząd ma prawo regresu do drugiego zarządu, jeśli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do zwrócenia szkody, za które drugi zarząd odpowiada w całości lub części w myśl powyższych postanowień. Takie samo prawo regresu istnieje, gdy oba zarządy umówiły się, że jeden z nich ma załatwić roszczenie odszkodowawcze, chociaż drugi zarząd odpowiada za szkody w całości lub w części. Ugody, uznania lub wyroki zaoczne mają jednak w drodze regresu moc obowiązującą względem drugiego zarządu tylko wówczas, gdy on się na nie zgodził lub gdy na zapytanie zarządu regulującego roszczenie odszkodowawcze i pomimo upomnienia nie złożył oświadczenia w terminie odpowiednio oznaczonym.

4. Dochodzenie w sprawie szkód i wypadków, wymienionych w powyższych postanowieniach, tudzież stwierdzenie ich przyczyny przeprowadzają wspólnie przedstawiciele zarządów kolejowych obu Umawiających się Stron.

Článek 12

Československá železniční správa poskytne polské železniční správě na její žádost nutnou pomoc při nehodách, přerušení provozu, poškození trati a pod. na průvozní trati za úhradu vlastních nákladů.

Článek 13

1. Za škody způsobené třetím osobám dopravou privilegovaných vlaků odpovídá československá železniční správa.

2. S výjimkou odpovědnosti za škody z přepravní smlouvy se odpovědnost za škody a nehody, způsobené dopravou privilegovaných vlaků, řídí podle zákonů a předpisů polských. Odpovědnost za škody vzniklé usmrcením nebo zraněním cestujících, přepravovaných privilegovanými vlaky, se řídí podle zákonů a předpisů československých.

3. V poměru mezi železničními správami obou smluvních stran se odpovědnost upravuje takto :

- a) za škody a nehody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta správa, které tito zaměstnanci náležejí. Byla-li škoda nebo nehoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou správ nebo nelze-li zaměstnanec zavinivší škodu zjistiti, odpovídají obě správy stejným dílem;
- b) za škody a nehody způsobené špatným stavem staveb a zařízení, určených pro průvozní dopravu, jakož i špatným stavem železničních vozidel, odpovídá ona správa, jíž přísluší udržovati tato zařízení nebo vozidla;
- c) každá správa má právo postihu proti správě druhé, je-li podle právoplatného soudního rozhodnutí povinna hraditi škodu, za kterou podle předchozích ustanovení odpovídá druhá správa zcela, nebo částečně. Stejně právo postihu platí, dohodnou-li se obě správy, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, ačkoliv druhá správa odpovídá za škodu plně nebo částečně. Smíry, uznání nároků a rozsudky pro zmeškání zavazují, pokud se týče práva postihu, druhou správu jen tehdy, souhlasí-li s nimi nebo nevyjádřila-li se, ač byla o to upomenuta, v přiměřeně stanovené lhůtě na dotaz správy, jež nárok na náhradu škody projednávala.

4. Vyšetřování škod a nehod zmíněných v předchozích ustanoveních a zjištění jejich příčin provedou společně zástupci železničních správ obou smluvních stran.

Artykuł 14

Zarząd polskich kolei odda do rozporządzenia zarządu kolei czeskosłowackich na jego żądanie i do jego wyłącznego użytku osobny bezpośredni przewód telefoniczny za zwrotem kosztów jego utrzymania. Telegramy i rozmowy telefoniczne służbowe będą wolne od wszelkich opłat.

Artykuł 15

1. Podróźni, bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe będą odprawione bezpośrednio na podstawie przepisów przewozowych czeskosłowackich lub międzynarodowych i taryf kolejowych, obowiązujących w danych komunikacjach.
2. Opłaty taryfowe za przewozy w uprzywilejowanych pociągach przypadają w całości zarządowi kolei czeskosłowackich.

Artykuł 16

Zarządy kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu wynagrodzenie, jakie będzie się należało kolejom polskim od kolei czeskosłowackich za korzystanie z polskiej linii kolejowej i z usług kolei polskich związanych z uprzywilejowanym ruchem tranzytowym.

ROZDZIAŁ III

POCZTA

Artykuł 17

1. W uprzywilejowanych pociągach przewozi się bez jakichkolwiek opłat tranzytowych przesyłki pocztowe wszelkiego rodzaju w czeskosłowackich wagonach pocztowych (ambulansach), względnie w osobnych przedziałach pocztowych pod nadzorem czeskosłowackiego personelu pocztowego, lub w dodatkowych wagonach kolejowych bez konwojenta.
2. Przewóz poczty może się również odbywać za pośrednictwem czeskosłowackiego personelu kolejowego w wagonach kolejowych.
3. Przewóz pocztowych przesyłek tranzytowych wszelkiego rodzaju, pochodzących z zagranicy i przeznaczonych dla zagranicy, będzie przedmiotem odrębnego układu pomiędzy zarządem pocztowym polskim i czeskosłowackim.

Artykuł 18

Skrzynki do listów w czeskosłowackich wagonach pocztowych powinny być na obszarze polskim zamknięte. Funkcjonariusze pocztowi czeskosłowaccy

Článek 14

Polská železniční správa přenechá do užívání československé železniční správy na její přání k výlučnému použití zvláštní přímé telefonní vedení za náhradu nákladů jeho udržování. Služební telegramy a telefonické rozhovory jsou osvobozeny od všech poplatků.

Článek 15

1. Cestující, zavazadla, spěšniny a zboží, se budou přímo odbavovati podle přepravních předpisů československých nebo mezinárodních, jakož i podle železničních tarifů v těchto dopravách platných.

2. Tarifní příjmy z přepravy, provedené na průvozní trati v privilegované dopravě, připadají zcela československé železniční správě.

Článek 16

Železniční správy obou smluvních stran se dohodnou o náhradě, kterou československá železniční správa bude platiti polské železniční správě za používání polské železniční trati a za služební výkony polské železniční správy, potřebné pro privilegovanou průvozní dopravu.

ČÁST III

POŠTA

Článek 17

1. Privilegovanými vlaky se přepravují bez jakýchkoliv průvozních poplatků poštovní zásilky všeho druhu v československých poštovních vozech případně v poštovních oddílech za doprovodu československého poštovního personálu nebo v železničních vozech bez doprovodu.

2. Přepravu pošty může také zprostředkovati československý železniční personál v železničních vozech.

3. Přeprava průvozních poštovních zásilek všeho druhu pocházejících z ciziny a určených do ciziny bude upravena zvláštní dohodou mezi polskou a československou poštovní správou.

Článek 18

Poštovní schránky československých poštovních vozů musí býti na polském území uzavřeny. Českoslovenští poštovní zaměstnanci se nesmějí stýkati na

nie mają prawa na terytorium polskim wchodzić w styczność z publicznością. Nie wolno im jest podczas pobytu na terytorium polskim opuszczać wagonów ani też przyjmować lub wydawać jakichkolwiek przedmiotów.

Artykuł 19

1. Odpowiedzialność za przesyłki pocztowe, przewożone w wagonach czechosłowackich pod nadzorem funkcjonariuszów czechosłowackich, ponosi zarząd poczty czechosłowackiej z wyjątkiem wypadków, kiedy winę ponosi polski zarząd kolejowy. W tym ostatnim przypadku polski zarząd kolejowy ponosić będzie odpowiedzialność wobec czechosłowackiego zarządu pocztowego za wagony i przesyłki pocztowe; mianowicie za wagony pocztowe taką samą, jak za wagony kolejowe, zaś za przesyłki pocztowe taką samą odpowiedzialność, jaką czechosłowacki zarząd pocztowy ponosi wobec nadawców tych przesyłek.

2. W razie konieczności przeładunku przesyłek pocztowych czechosłowackich na terytorium polskim, odpowiedzialność za przesyłki pocztowe czechosłowackie przejdzie na ten zarząd kolejowy lub pocztowy, który przejmie je pod swój nadzór.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA CELNE

Artykuł 20

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie polskim przepisom celnym, o ile niniejsza Konwencja nie stanowi inaczej.

Artykuł 21

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe, poczta oraz tabor kolejowy, przewożone w uprzywilejowanym ruchu tranzytowym, wolne są od wszelkich formalności celnych oraz wszelkich opłat celnych i innych.

Artykuł 22

Zakazy przywozu, przewozu i wywozu towarów, obowiązujące w Polsce, nie będą miały zastosowania do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, przewidzianego przez niniejszą Konwencję.

Artykuł 23

1. W uprzywilejowanym ruchu tranzytowym nie wolno używać dla przewozu osób wagonów posiadających więcej niż cztery wejścia dla podróżnych lub wagonów z podłużnym stopniem wzdłuż całego wagonu.

polském území s veřejností. Za pobytu na polském území nesmějí opustiti vozy ani přijímati nebo vydávati jakékoliv předměty.

Článek 19

1. Československá poštovní správa odpovídá za poštovní zásilky přepravované v československých vozech za doprovodu československých zaměstnanců s výjimkou případů zaviněných polskou železniční správou. V těchto případech odpovídá polská železniční správa československé poštovní správě za vozy a poštovní zásilky, a to za poštovní vozy jako za vozy železniční a za poštovní zásilky tak, jak odpovídá československá poštovní správa odesílatelům těchto zásilek.

2. Je-li třeba přeložiti československé poštovní zásilky na polském území, odpovídá za československé poštovní zásilky ona železniční nebo poštovní správa, která zásilky přejímá pod svůj dozor.

ČÁST IV CELNÍ USTANOVENÍ

Článek 20

Privilegovaná průvozní doprava podléhá polským celním předpisům pokud není v této Dohodě stanoveno jinak.

Článek 21

Zavazadla, spěšniny a zboží, pošta a vozidla přepravovaná v privilegovaném průvozu jsou osvobozena od veškerých formalit celních a veškerých celních a jiných poplatků.

Článek 22

Zákaz dovozu, průvozu a vývozu zboží platný v Polsku neplatí pro privilegovanou průvozní dopravu upravenou touto Dohodou.

Článek 23

1. V privilegované průvozní dopravě není přípustno používati pro přepravu osob vozů s více než čtyřmi vchody pro cestující nebo vozů s postranním ochozem podél celého vozu.

2. Podróżnym wzbronione jest otwieranie drzwi i okien wagonów na obszarze Polski.

3. Pociągi uprzywilejowane będą konwojowane na terytorium Polski przez organa Ochrony Pogranicza. Koszty konwojowania ustalone według polskich przepisów celnych będą obciążały zarząd czechosłowackich kolei. Pociągi mogą być dodatkowo konwojowane przez funkcjonariuszy czechosłowackiego Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego lub organa czechosłowackich władz celnych.

4. Pociągi uprzywilejowane po wejściu na polski obszar celny i przed jego opuszczeniem zatrzymują się w miejscach ustalonych, gdzie wsiądą lub wysiądą organa konwoju polskiego.

Artykuł 24

Jeżeli wskutek wypadku na terytorium polskim podróżni byliby zmuszeni pociąg opuścić, będą oni pozostawać pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza do chwili powrotu na terytorium czechosłowackie.

Artykuł 25

1. Pociągi towarowe zatrzymywać się będą na stacjach z postojem niezbędnym w celu dokonania rewizji plomb i przekazania wykazu pociągowego, którego wzór i ilość egzemplarzy ustala zarządy kolejowe obu Umawiających się Stron.

2. Wagony towarowe, doczepione do pociągów pasażerskich, traktowane będą pod względem celnym tak samo, jak pociągi towarowe.

Artykuł 26

1. Nałożone przez czechosłowackie władze celne zamknięcia celne będą uznawane przez polskie władze celne.

2. Nałożone na wagony zamknięcia celne czechosłowackie mogą być zerwane na terytorium polskim jedynie w razie nieuniknionej potrzeby. Potrzebę tę stwierdzają organa polskiego zarządu kolejowego przy udziale czechosłowackiego kierownika pociągu. Na szlaku potrzebę tę stwierdzają organa czechosłowackiego zarządu kolejowego przy udziale polskiego organu Ochrony Pogranicza. Zamiast zerwanych zamknięć powinny być nałożone przez polskie władze celne nowe zamknięcia, o ile na to pozwalają okoliczności.

Artykuł 27

1. Wyladowanie ani załadowanie towarów nie może się odbywać na terytorium polskim. Przeładowanie może się odbywać jedynie w razie uszkodzenia wagonów i zostanie wykonane pod nadzorem polskich organów celnych.

2. W przypadku nadzorowania przez organa urzędu celnego przeładunku towarów wskutek uszkodzenia wagonów, bądź też w przypadku konieczności konwojowania pociągów przez organa Urzędu Celnego, osobne opłaty za wykonanie tych czynności ponosi zarząd kolei czechosłowackich.

2. Cestující nesmějí otevírati dveře a okna vozů na polském území.

3. Privilegované vlaky budou na polském území doprovázeny orgány polské Pohraniční Ochrany. Náklady tohoto doprovodu, stanovené podle polských předpisů, půjdou na vrub československé železniční správy. Vlaky mohou rovněž doprovázeti členové československého Sboru národní bezpečnosti nebo orgánové československé celní správy.

4. Privilegované vlaky zastaví po příjezdu na polské celní území a před odjezdem z něho na určených místech, kde nastoupí nebo vystoupí orgány polského doprovodu.

Článek 24

Budou-li cestující nuceni vystoupiti v důsledku nehody z vlaku na polském území, budou pod dozorem polských orgánů Pohraniční Ochrany až do svého návratu na území československé.

Článek 25

1. Nákladní vlaky zastaví ve stanici po dobu nutnou pro revisi uzávěrů a odevzdání vlakového výkazu, jehož vzor a počet vyhotovení dohodnou železniční správy obou smluvních stran.

2. Nákladní vozy dopravované osobními vlaky posuzují se s hlediska celního jako vozy u vlaků nákladních.

Článek 26

1. Polské celní úřady uznají uzávěry československých celních úřadů.

2. Celní uzávěry vozů lze odstraniti na polském území jen je-li to nezbytně nutné. Tuto nutnost zjistí orgány polské železniční správy za účasti československého vlakvedoucího. Na širé trati zjistí tuto nutnost orgány československé železniční správy za účasti polského orgánu Pohraniční Ochrany. Místo odstraněných uzávěrů připevní polské celní úřady nové uzávěry, připustí-li to okolnosti.

Článek 27

1. Na polském území nelze zboží ani vykládati ani nakládati. Přeloženo může býti jen pod dozorem polských celních orgánů, byly-li vozy poškozeny.

2. Československá železniční správa uhradí náklady dozoru polských celních orgánů při překládce zboží v důsledku poškození vozů nebo doprovodu vlaku polskými celními orgány, bude-li tohoto třeba.

Artykuł 28

O wyłączeniu wagonów ze składu pociągów, o przeładowaniu ładunków, o zerwaniu zamknięcia celnego i nałożeniu nowego powinien być sporządzony protokół przez funkcjonariuszów czechosłowackich w porozumieniu z polskimi funkcjonariuszami celnymi. Kopię protokołu otrzymuje polski urząd celny.

ROZDZIAŁ V

PASZPORTY

Artykuł 29

Podróżni w pociągach uprzywilejowanych będą wolni od wszelkich formalności paszportowych i wizowych, jednak muszą oni posiadać osobiste dowody.

ROZDZIAŁ VI

PRZEPISY WYKONAWCZE

Artikül 30

Szczegóły potrzebne dla wykonania niniejszej Konwencji ustalą we wzajemnym porozumieniu zainteresowane władze obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ VII

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 31

Wszelkie spory, jakie by wynikły z wykonywania wszelkich postanowień umownych, zawartych w ramach niniejszej Konwencji, będą rozstrzygane w trybie przewidzianym w protokole o postępowaniu polubownym i arbitrażowym, stanowiącym załącznik do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o zapewnieniu współpracy gospodarczej podpisanej w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 32

1. Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana w czasie możliwie najkrótszym i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Pradze.

2. Niniejsza Konwencja zawarta na czas nieograniczony może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i wówczas traci swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia jej wypowiedzenia.

Článek 28

O vyřazení vozu vlaku, o jeho přeložení nebo o odstranění uzávěry a jejím nahrazení novou uzávěrou sepíší českoslovenští zaměstnanci v dohodě s polskými celními zaměstnanci zápis. Polský celní úřad dostane jeho opis.

ČÁST V

CESTOVNÍ PASY

Článek 29

Osoby přepravované privilegovanými vlaky nepodléhají pasovým a visovým formalitám, musí však mít u sebe doklad o totožnosti.

ČÁST VI

PROVÁDĚCÍ PŘEDPISY

Článek 30

Podrobnosti, jichž bude třeba k provedení této Dohody, sjednají příslušné úřady obou smluvních stran.

ČÁST VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 31

Všechny spory, které vzniknou při plnění všech smluvních ujednání, uzavřených v rámci této Dohody, budou projednány způsobem stanoveným v protokolu o řízení smírčím a rozhodčím, který jest přílohou k Úmluvě mezi republikou Polskou a republikou Československou o zajištění hospodářské spolupráce, podepsané v Praze dne 4. července 1947.

Článek 32

1. Dohoda tato bude ratifikována v době co nejkratší a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, které budou vyměněny v Praze.

2. Dohoda tato uzavřená na neomezenou dobu může být vypovězena každou z obou smluvních stran a pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne výpovědi.

3. Niniejsza Konwencja została sporządzona w dwóch egzemplarzach : w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni pełnomocnicy obydwóch Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 12 listopada 1948 r.

(L. S.)

(—) J. RABANOWSKI

(—) Fr. PŃŠEK

PROTOKÓŁ PODPISANIA

Przy podpisywaniu niniejszej Konwencji obie Umawiające się Strony uzgodniły, co następuje :

1. Aby ruch tranzytowy pociągami uprzywilejowanymi mógł być jak najrychlej podjęty, Obie Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszej Konwencji do czasu ratyfikacji będą mogły być prowizorycznie stosowane od dnia jej podpisania.

2. Celem umożliwienia przewozu osób i towarów z Głuchołaz przez Mikulovice do przędzalni w Podlesiu na polskim terytorium i z powrotem Strona czechosłowacka udzieli na żądanie Strony polskiej zgody na uprzywilejowaną komunikację tranzytową z Polski do Polski przez Czechosłowację na odcinku kolejowym od granicy Państwa pod Mikulovicami — Głuchołazami do granicy Państwa u końca bocznic, która odgałęzia się w kilometrze 2,791 odcinka Mikulovice — Cukmantel i prowadzi w kierunku przędzalni w Podlesiu na polskim terytorium. W tej komunikacji tranzytowej będą obowiązywały analogicznie zasady ustalone w niniejszej Konwencji. Zarządy kolejowe obu Umawiających się Stron uzgodnią sposób prowadzenia tej komunikacji.

Strona czechosłowacka udzieli zgody na przedłużenie istniejącej bocznic do najdogodniejszego punktu granicy Państwa przy przędzalni w Podlesiu i udzieli potrzebnej w tym celu pomocy. Również udzielona zostanie Stronie polskiej zgoda na wybudowanie w tym punkcie mostu przez potok graniczny dla połączenia z bocznicą po stronie polskiej.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Konwencji.

Warszawa, dnia 12 listopada 1948 r.

(—) J. RABANOWSKI

(—) Fr. PŃŠEK

3. Dohoda tato jest sepsána ve dvou vyhotoveních, a to obě v jazyce polském a českém, při čemž obě znění jsou stejně věrohodná.

NA DŮKAZ TOHO jmenovaní plnomocníci obou smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili svými pečeti.

SEPSÁNO ve Varšavě dne 12. listopadu 1948.

(L. S.)

(—) Fr. PÍŠEK

(—) J. RABANOWSKI

PROTOKOL O PODPISU

Při podpisu této Dohody shodly se obě smluvní strany na tomto :

1) Aby průvozní doprava privilegovanými vlaky mohla býti zahájena co nejdříve, dohodly se obě smluvní strany, že ustanovení této Dohody mohou býti již před ratifikací zatímně prováděna ode dne jejího podpisu.

2) Za účelem umožnění přepravy osob a zboží z Gluchołaz přes Mikulovice do přádelny v Podlese na polském území a zpět bude na žádost se strany polské dán se strany československé souhlas k privilegované průvozní dopravě z Polska do Polska přes Československo na železničním traťovém úseku od státních hranic u Mikulovic-Gluchołaz ke státním hranicím u konce vlečky, odbočující v km 2.791 trati Mikulovice-Cukmantl a vedoucí k přádelně v Podlesie na polském území.

Pro tuto průvozní dopravu budou platiti obdobně zásady stanovené v této Dohodě. O způsobu provádění této dopravy dohodnou se železniční správy obou smluvních stran.

Se strany československé bude dán souhlas k prodloužení stávající vlečky k nejvhodnějšímu místu na státních hranicích u přádelny v Podlesie a poskytnuta k tomu účelu potřebná pomoc. Zároveň bude dán souhlas polské straně ke zřízení mostu přes hraniční potok v tomto místě pro spojení s vlečkou na polském území.

Tento protokol tvoří podstatnou součást Dohody.

Varšava, dne 12. listopadu 1948.

(—) Fr. PÍŠEK

(—) J. RABANOWSKI

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1141. CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ON PRIVILEGED RAIL TRANSIT FROM CZECHOSLOVAKIA TO CZECHOSLOVAKIA THROUGH GLUCHOLAZY. SIGNED AT WARSAW, ON 12 NOVEMBER 1948

The President of the Polish Republic and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous of regulating the privileged rail transit traffic from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Glucholazy Station, have decided to conclude an appropriate Convention, and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Jan RABANOWSKI, Minister of Communications;

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Frantisek PÍŠEK, Ambassador of the Czechoslovak Republic in Warsaw;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Poland shall grant to Czechoslovakia freedom of transit in conformity with the provisions of this Convention in respect of persons, baggage, express parcels and goods, mails and rolling-stock in transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Polish territory over the section of railway between the State frontier near Pokrzywna-Jindrichov ve Slezsku and the State frontier near Glucholazy-Mikulovice.

2. Save as otherwise provided in this Convention, such traffic shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions of the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for the regulation of railway traffic between the two countries.

¹ Came into force on 7 July 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 32.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1141. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LE TRANSIT FERROVIAIRE PRIVILÉGIÉ DE TCHÉCOSLOVAQUIE EN TCHÉCOSLOVAQUIE PAR GLUCHOLAZY. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 12 NOVEMBRE 1948

Le Président de la République de Pologne et le Président de la République tchécoslovaque, animés du désir de régler le trafic ferroviaire de transit privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie par la gare de Glucholazy, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Pologne :

M. Jan RABANOWSKI, Ministre des Communications;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Frantisek PÍŠEK, Ambassadeur de la République tchécoslovaque à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La Pologne accorde à la Tchécoslovaquie, conformément aux dispositions de la présente Convention, la liberté de transit pour les personnes, les bagages, les colis express, les marchandises, les envois postaux et le matériel roulant allant de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie et traversant en transit le territoire polonais sur la section de voie ferrée comprise entre la frontière d'État près de Pokrzywna-Jindrichov ve Slezsku et la frontière d'État près de Glucholazy-Mikulovice.

2. Sauf lorsqu'il en sera disposé autrement aux termes de la présente Convention, le trafic en question sera régi, *mutatis mutandis*, par les dispositions de la Convention actuellement en vigueur entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 7 juillet 1949, par l'échange des instruments de ratification à Prague conformément à l'article 32.

Article 2

Subject to the special provisions of this Convention, no discrimination in course of transit shall be exercised in respect of the nationality of passengers, the origin of baggage, express parcels and goods, or mails and rolling-stock or the nationality of consigners or consignees.

Article 3

1. Transit traffic shall be conducted in accordance with the privileged transit rules laid down in this Convention.

2. Privileged transit traffic shall be effected by privileged trains, which may be either complete trains or parts of trains assigned for privileged transit.

3. Privileged trains shall be used to convey civilians or military personnel travelling either singly or in parties, baggage, express parcels and goods, mails, rolling-stock and military supplies. They may not be used for the conveyance of prisoners.

4. No person shall be permitted to leave or board a privileged train in Polish territory. It shall likewise be unlawful for persons making use of such trains to deliver or receive any article. This provision shall not apply to train crews discharging their duties in connexion with the privileged train traffic.

Article 4

The privileged transit traffic shall be subject in Polish territory to Polish law, particularly so far as it concerns the maintenance of order and public security and the observance of health regulations.

Article 5

1. Persons travelling by privileged train, and their baggage, shall be entitled to pass freely through Polish territory, unless they commit during transit through the said territory a crime punishable under Polish law.

2. Train crews shall be required to lend every assistance on privileged trains for the purpose of apprehending and detaining offenders, and to hand them over to the Frontier Guard or to the security authorities of the transit country responsible in the case in question for inspecting the train in order to detect the offenders.

3. The Polish authorities shall take the necessary steps to afford persons using privileged trains every requisite assistance and protection.

Article 2

Sous réserve des dispositions particulières de la présente Convention, il ne sera tenu aucun compte, au cours du transit, ni de la nationalité des voyageurs, ni de l'origine des bagages, colis express, marchandises, envois postaux et matériel roulant, ni de la nationalité des expéditeurs ou des destinataires.

Article 3

1. Le trafic de transit sera assuré conformément aux règles prévues par la présente Convention pour le transit privilégié.

2. Le trafic de transit privilégié sera assuré par des trains privilégiés, ce terme s'entendant aussi bien d'un train entier que de la partie d'un convoi affectée au transit privilégié.

3. Les trains privilégiés peuvent transporter des passagers civils ou militaires voyageant isolément ou en groupes, des bagages, des colis express, des marchandises, des envois postaux, du matériel roulant et du matériel militaire. Ils ne peuvent servir au transport des détenus.

4. Il est interdit de descendre d'un train privilégié ou d'y monter en territoire polonais. Il est également interdit aux personnes utilisant ces trains de délivrer ou de recevoir des objets quels qu'ils soient. Ce qui précède ne s'applique pas au personnel du train agissant dans l'exercice de ses fonctions, pour autant qu'elles ont trait au trafic ferroviaire privilégié.

Article 4

En territoire polonais, le trafic de transit privilégié sera soumis aux lois polonaises, notamment en ce qui concerne le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi que le respect des règlements sanitaires.

Article 5

1. Les voyageurs des trains privilégiés pourront passer librement en transit à travers le territoire polonais, avec leurs bagages, à moins qu'ils n'aient commis en traversant ledit territoire un acte punissable en vertu de la législation polonaise.

2. Le personnel desservant les trains privilégiés est tenu de prêter toute l'assistance en son pouvoir pour appréhender et retenir les délinquants, et de les remettre aux agents du Service de la garde frontière ou du service de sécurité du pays de transit, qui ont le droit, dans le cas envisagé, d'inspecter le train privilégié afin d'y découvrir le délinquant.

3. Les autorités polonaises arrêteront toutes mesures utiles pour assurer aux voyageurs des trains privilégiés l'assistance et la protection nécessaires.

Article 6

Save as provided in article 5, paragraph 1, baggage, express parcels and goods, mails and rolling-stock conveyed under the terms of this Convention shall be exempt from seizure by the judicial or administrative authorities.

PART II

RAILWAYS

Article 7

1. The privileged transit traffic shall be effected by locomotives (steam, electric, motor, etc.) and crews of the Czechoslovak railways.

2. Privileged trains shall not stop in Polish territory save in the cases specified in this Convention or when necessary for technical or customs reasons.

3. Privileged goods trains may be used for the conveyance of complete truck-load consignments between Poland and Czechoslovakia only by agreement between the railway administrations concerned.

Article 8

The Polish railways shall be required to maintain the railway track designated for privileged transit in a state of normal repair.

Article 9

1. The time-tables of trains using the transit route shall be decided on by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

2. Should it become necessary to run privileged trains not provided for in the time-table, the railway administrations of the two Contracting Parties shall agree in each case as to the ways and means.

Article 10

Privileged trains may include sleeping and dining cars.

Article 6

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, ne peuvent faire l'objet d'une saisie judiciaire ou administrative les bagages, colis express, marchandises, envois postaux ou matériel roulant transportés ou circulant en application de la présente Convention.

CHAPITRE II

CHEMINS DE FER

Article 7

1. Le trafic de transit privilégié sera assuré à l'aide des locomotives (à vapeur, électriques, à moteur, etc.) et du personnel appartenant aux chemins de fer tchécoslovaques.

2. Les trains privilégiés ne s'arrêteront en territoire polonais que dans les cas prévus par la présente Convention ou lorsque des raisons d'ordre technique ou douanier rendront l'arrêt nécessaire.

3. Les trains de marchandises privilégiés ne pourront servir au transport de chargements par wagons complets entre la Pologne et la Tchécoslovaquie qu'à la suite d'un accord entre les administrations des chemins de fer intéressées.

Article 8

Les chemins de fer polonais sont tenus d'entretenir en état de service normal la voie ferrée affectée au transit privilégié.

Article 9

1. Les horaires des trains desservant la ligne de transit seront établis de commun accord par les administrations des chemins de fer des Parties contractantes.

2. Au cas où il serait nécessaire de mettre en service un train privilégié non prévu à l'horaire, les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes conviendront des mesures à prendre dans chaque cas particulier.

Article 10

Les trains privilégiés peuvent comprendre des wagons-lits et des wagons-restaurants.

Article 11

1. The rolling-stock of privileged trains must be fit for use. Responsibility for the technical maintenance of such rolling-stock shall rest with the administration of the Czechoslovak railways.

2. Privileged trains shall not be subject to taking-over or handing-over by the Polish railways.

3. The railway administrations of the two Contracting Parties shall decide on the procedure to be followed and the assistance to be given in cases in which the rolling-stock of privileged trains is found to be unfit for traffic on the transit route.

Article 12

The administration of the Czechoslovak railways shall give the administration of the Polish railways, at its request, any necessary assistance in the event of accident, interruption of traffic, damage to rolling stock etc., on the transit route, subject to reimbursement of the costs.

Article 13

1. Liability for injuries caused to third persons in connexion with the privileged train traffic shall rest with the administration of the Czechoslovak railways.

2. With the exception of liability for damages covered by a transport contract, liability for damages and accidents caused by the privileged train traffic shall be governed by Polish laws and regulations. Liability for damage suffered when passengers are killed or injured in privileged train traffic shall be governed by Czechoslovak laws and regulations.

3. As between the railway administrations of the two Contracting Parties, liability shall be determined as follows :

(a) Liability for damages and accidents caused by the fault of employees shall rest with the employing administration. If the damage or accident was due to the fault of employees of both administrations, or if it is not possible to determine which employees caused the damage, liability shall be borne equally by both administrations;

(b) Liability for damages and accidents due to improper maintenance of constructions and installations allocated to the transit traffic, or to improper maintenance of rolling-stock, shall be borne by the administration responsible for maintaining the installations or rolling-stock;

Article 11

1. Le matériel roulant des trains privilégiés devra être en bon état de service. L'administration des chemins de fer tchécoslovaque sera responsable de l'état technique de ce matériel.

2. Les trains privilégiés ne feront l'objet d'aucune prise en charge à l'entrée ni d'aucun transfert à la sortie de la part des chemins de fer polonais.

3. Les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes conviendront de la procédure à suivre et de l'assistance à fournir lorsque le matériel roulant des trains privilégiés aura été reconnu impropre au service sur la ligne de transit.

Article 12

L'administration des chemins de fer tchécoslovaques fournira à l'administration des chemins de fer polonais, sur la demande de celle-ci et moyennant le remboursement des frais encourus, l'assistance nécessaire en cas d'accident, d'interruption du trafic, d'avarie du matériel roulant, etc., survenus sur la ligne de transit.

Article 13

1. La responsabilité des dommages causés aux tiers par le trafic ferroviaire privilégié incombe à l'administration des chemins de fer tchécoslovaques.

2. En matière de responsabilité pour les dommages et accidents causés par le trafic ferroviaire privilégié, il y a lieu d'appliquer les lois et règlements polonais, sauf lorsqu'il s'agit de responsabilité découlant du contrat de transport. En matière de responsabilité pour les dommages subis lorsque des voyageurs sont tués ou blessés en cours de transport dans les trains privilégiés, il y a lieu d'appliquer les lois et règlements tchécoslovaques.

3. La répartition des responsabilités entre les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes, s'effectuera de la façon suivante :

- a) La responsabilité pour les dommages et accidents causés par la faute des employés incombe à l'administration dont ils relèvent. Si la faute dont résulte le dommage ou l'accident est imputable aux employés des deux administrations, ou s'il est impossible de déterminer ceux d'entre eux qui ont causé le dommage, il y a partage égal de la responsabilité entre les deux administrations;
- b) Lorsque le dommage ou l'accident résulte du mauvais état des constructions et installations affectées au trafic de transit ou du mauvais état du matériel roulant, la responsabilité en incombe à l'administration chargée de l'entretien desdites installations ou dudit matériel.

(c) Each administration shall have the right to claim against the other administration if it is compelled by a valid judicial decision to pay compensation in respect of damages for which the other administration is wholly or partly liable under the terms of the above provisions. This right shall likewise be available where the two administrations have agreed that one of them will settle a claim for compensation, although the other administration is wholly or partly liable for the damages. A settlement, an admission or a judgment by default shall however only be binding on that other administration if it concurred in the said settlement, admission or judgment, or if, on being consulted by the administration which settled the claim for compensation, it fails, even after a reminder, to reply within the specified time limit.

4. Enquiries concerning the damages and accidents referred to in the foregoing provisions shall be conducted, and their causes determined, jointly by representatives of the railway administrations of the two Contracting Parties.

Article 14

The administration of the Polish railways shall place at the disposal of the administration of the Czechoslovak railways, at its request, and subject to reimbursement of costs of maintenance, a separate direct telephone connexion for its own exclusive use. Service telegrams and telephone calls shall be free of all charges.

Article 15

1. Passengers, baggage, express parcels and goods shall be forwarded direct in conformity with Czechoslovak or international transport regulations, at the rates in force on the railway lines in use.

2. Fares and charges for transport in privileged trains shall be payable entirely to the administration of the Czechoslovak railways.

Article 16

The railway administrations of the two Contracting Parties shall jointly decide on the compensation payable to the Polish railways by the Czechoslovak railways for the use of Polish railway line, and for Polish railway services connected with the privileged transit traffic.

c) Chaque administration a un droit de recours contre l'autre lorsqu'un jugement passé en force de chose jugée l'oblige à payer une indemnité pour des dommages dont la responsabilité totale ou partielle incombe à cette autre administration, par application des dispositions ci-dessus. Ce même droit de recours existe lorsque les deux administrations sont convenues que l'une d'elles procédera au règlement de la demande d'indemnité même si l'autre administration est en totalité ou en partie responsable des dommages. Toutefois, une transaction, un aveu ou un jugement par défaut ne lieront cette autre administration par voie de recours que si elle y a donné son acquiescement ou si, consultée par l'administration qui procède au règlement de la demande d'indemnité, elle a omis, malgré un rappel, de répondre dans le délai fixé à cet effet.

4. Les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes feront procéder conjointement par leurs représentants à l'enquête au sujet des dommages et accidents visés dans les dispositions qui précèdent et à la constatation de leurs causes.

Article 14

L'administration des chemins de fer polonais mettra à la disposition de l'administration des chemins de fer tchécoslovaques, sur la demande de celle-ci et moyennant le remboursement des frais d'entretien, une liaison téléphonique directe spéciale réservée à son usage exclusif. Les télégrammes et les communications téléphoniques de service seront exempts de toute taxe.

Article 15

1. Les voyageurs, les bagages, les colis express et les marchandises seront acheminés directement, conformément aux dispositions de la réglementation tchécoslovaque ou internationale en matière de transports et ce aux tarifs en vigueur sur les lignes de chemins de fer en question.

2. L'intégralité du prix des transports effectués par les trains privilégiés sera acquise à l'administration des chemins de fer tchécoslovaques.

Article 16

Les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes fixeront de commun accord la rémunération à verser par les chemins de fer tchécoslovaques aux chemins de fer polonais pour l'utilisation de la voie ferrée polonaise, ainsi que pour les services fournis par les chemins de fer polonais à l'occasion du trafic de transit privilégié.

PART III

POSTAL TRAFFIC

Article 17

1. Privileged trains shall be used to carry postal mails of all kinds, free of all transit charges, in Czechoslovak mail vans or special mail compartments, under the supervision of Czechoslovak postal employees, or in unescorted supplementary railway trucks.

2. Mails may likewise be carried under the charge of Czechoslovak railway employees in railway trucks.

3. Postal transit mails of every kind coming from and proceeding to foreign countries shall be conveyed in accordance with a special agreement between the Polish and Czechoslovak postal administrations.

Article 18

Letter boxes in Czechoslovak mail vans must remain closed while they are in Polish territory. Czechoslovak postal officials shall not have the right to communicate with the public in Polish territory; nor shall they be allowed while in Polish territory to leave the wagon or to receive or hand over articles of any kind.

Article 19

1. The Czechoslovak postal administration shall be responsible for postal consignments carried in Czechoslovak wagons under the supervision of Czechoslovak employees, save in cases in which the blame may be imputed to the Polish railway administration. In the latter case, the Polish railway administration shall be held liable to the Czechoslovak railway administration in respect of mail vans and postal mails; that is, it shall be liable in respect of mail vans to the same extent as for ordinary railway vehicles, while in respect of postal mails it shall assume the same liability towards the senders of the said consignments which falls on the Czechoslovak postal administration.

2. In the case of trans-shipment of Czechoslovak postal consignments in Polish territory, the responsibility for the Czechoslovak postal consignments shall fall on the railway or postal administration which took over the supervision of the same.

CHAPITRE III

TRAFIC POSTAL

Article 17

1. Les trains privilégiés transporteront, en franchise de tous droits de transit, les envois postaux de toute nature, soit dans des wagons-poste tchécoslovaques ou dans des compartiments postaux spéciaux sous la surveillance du personnel des postes tchécoslovaques, soit dans des wagons de chemin de fer supplémentaires non convoyés.

2. Les transports postaux pourront également être effectués par l'intermédiaire des employés de chemin de fer tchécoslovaques, dans des wagons ordinaires.

3. Le transport en transit des envois postaux de toute nature, en provenance et à destination de l'étranger, fera l'objet d'un accord spécial entre les administrations des postes polonaises et tchécoslovaques.

Article 18

Les boîtes postales des wagons-poste tchécoslovaques doivent rester fermées en territoire polonais. Les fonctionnaires des postes tchécoslovaques n'ont pas le droit d'entrer en contact avec le public en territoire polonais. Il leur est en outre interdit, tant qu'ils sont en territoire polonais, de descendre des wagons et de recevoir ou de délivrer des objets quels qu'ils soient.

Article 19

1. La responsabilité pour les envois postaux transportés dans des wagons tchécoslovaques sous la surveillance de fonctionnaires tchécoslovaques incombera à l'administration des postes tchécoslovaques, à moins qu'il n'y ait faute de l'administration des chemins de fer polonais. Dans ce dernier cas, l'administration des chemins de fer polonais sera responsable des wagons-poste et des envois postaux envers l'administration des chemins de fer tchécoslovaques; sa responsabilité en ce qui concerne les wagons-poste sera la même que pour les wagons ordinaires; en ce qui concerne les envois postaux, sa responsabilité sera identique à celle dont l'administration des postes tchécoslovaques est tenue envers les expéditeurs desdits envois.

2. S'il y a nécessité de transbordement des envois postaux tchécoslovaques en territoire polonais, la responsabilité pour lesdits envois sera transférée à l'administration des chemins de fer ou des postes qui les aura pris en charge.

PART IV
CUSTOMS PROVISIONS

Article 20

Save as otherwise provided in this Convention, the privileged transit traffic shall be subject to Polish customs regulations.

Article 21

Baggage, express parcels and goods, mails and rolling-stock conveyed in the privileged transit traffic shall be exempt from all customs formalities and all customs and other charges.

Article 22

Import, transit and export prohibitions in force in Poland shall not apply to the privileged transit traffic within the meaning of this Convention.

Article 23

1. Carriages having more than four passenger-exits or running boards along their entire length may not be used for passenger conveyance in the privileged transit traffic.

2. Passengers may not open carriage doors or windows while in Polish territory.

3. Privileged trains shall be escorted while in Polish territory by an Officer of the Frontier Guard. The costs of such escort service shall be determined in conformity with the Polish customs regulations and shall be defrayed by the administration of the Czechoslovak railways. Trains may in addition be escorted by officers of the Czechoslovak National Security Corps or by a Czechoslovak customs officer.

4. After entering and before leaving Polish customs territory, privileged trains shall halt at designated spots where the Polish escort officer may board or leave the train.

Article 24

If, owing to an accident in Polish territory, passengers are obliged to leave the train, they shall remain under the supervision of the Polish Frontier Guard until they return to Czechoslovak territory.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DOUANIÈRES

Article 20

Le trafic de transit privilégié sera soumis à la réglementation douanière polonaise, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

Article 21

Les bagages, les colis express, les marchandises, les envois postaux et le matériel roulant acheminés en trafic de transit privilégié sont exonérés de toutes formalités douanières, ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes.

Article 22

Les interdictions qui sont en vigueur en Pologne, en matière d'importation, de transit et d'exportation de marchandises, ne s'appliqueront pas au trafic de transit privilégié prévu par la présente Convention.

Article 23

1. Ne peuvent être utilisés pour le transport des personnes en trafic de transit privilégié les wagons qui ont plus de quatre accès pour les voyageurs ou qui sont munis d'un marchepied sur toute leur longueur.

2. Il est interdit aux voyageurs d'ouvrir les portes ou les fenêtres des wagons, en territoire polonais.

3. Les trains privilégiés seront convoyés en territoire polonais par des agents du service de la garde frontière. Les frais de ce convoyage, établis conformément à la réglementation douanière polonaise, seront supportés par l'administration des chemins de fer tchécoslovaques. Les trains pourront également être convoyés, à titre supplémentaire, par des fonctionnaires du service de la sûreté nationale tchécoslovaque ou des agents des douanes tchécoslovaques.

4. Après avoir pénétré sur le territoire douanier polonais, et avant d'en sortir, les trains privilégiés s'arrêteront aux endroits désignés afin de permettre aux agents convoyeurs polonais de monter dans le train ou d'en descendre.

Article 24

Les voyageurs qui seraient obligés de descendre du train à la suite d'un accident survenu en territoire polonais demeureront sous la surveillance des agents polonais du service de la garde frontière, jusqu'à leur retour en territoire tchécoslovaque.

Article 25

1. Goods trains shall halt at stations for the time necessary to allow their seals to be inspected and the train list, the form and number of copies of which shall be determined by the railway administrations of the two Contracting Parties, to be handed over.

2. Goods trucks coupled to passenger trains shall be treated for customs purposes in the same way as goods trains.

Article 26

1. Customs seals affixed by the Czechoslovak authorities shall be recognized by the Polish customs authorities.

2. Czechoslovak customs seals affixed to trucks may be broken in Polish territory only in case of absolute necessity, which shall be decided by the officer of the Polish railway administration in consultation with the Czechoslovak train guard, or, if the train is between stations, by the officer of the Czechoslovak railway administration in consultation with the Polish Frontier Guard officer. New seals must be affixed by the Polish customs authorities in place of the broken seals, where circumstances permit.

Article 27

1. The unloading or additional loading of goods shall be prohibited in Polish territory. Trans-shipment of goods shall be permitted only in the event of damage to trucks, and shall be effected under the supervision of the Polish customs authorities.

2. Special charges for the supervision by customs authorities of goods trans-shipments necessitated by damage to trucks, or for the escorting of trains by customs authorities, should the need arise, shall be defrayed by the administration of the Czechoslovak railways.

Article 28

Where trucks are uncoupled from trains, freights are trans-shipped or customs seals broken and new seals affixed, a report must be drawn up by the Czechoslovak officials jointly with the Polish customs officials. A copy of the report shall be transmitted to the Polish customs authorities.

Article 25

1. Les trains de marchandises s'arrêteront aux gares le temps nécessaire à l'inspection des plombs et à la remise de la feuille de train, dont le modèle et le nombre d'exemplaires seront fixés par les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes.

2. Les wagons de marchandises attelés aux trains de voyageurs seront, en ce qui concerne les formalités douanières, assimilés à des trains de marchandises.

Article 26

1. Les autorités douanières polonaises reconnaîtront comme valables les scellés apposés par les autorités douanières tchécoslovaques.

2. Les scellés des douanes tchécoslovaques apposés sur les wagons ne peuvent être enlevés en territoire polonais qu'en cas de nécessité absolue. Il appartient aux agents des chemins de fer polonais de constater cette nécessité, avec le concours du chef de train tchécoslovaque. Si elle intervient sur la voie, cette nécessité est constatée par les agents des chemins de fer tchécoslovaques avec le concours de l'agent polonais du service de la garde frontière. Lorsque les circonstances le permettent, les autorités douanières polonaises doivent apposer de nouveaux scellés pour remplacer ceux qui ont été enlevés.

Article 27

1. Aucune marchandise ne peut être déchargée ou chargée sur le territoire polonais. Le transbordement des marchandises ne peut avoir lieu qu'en cas d'avarie survenue aux wagons et il s'effectue sous la surveillance des autorités douanières polonaises.

2. Lorsqu'un agent des douanes est appelé à surveiller le transbordement des marchandises rendu nécessaire par une avarie de wagons ou lorsqu'il y a nécessité de faire convoier les trains par les agents des douanes, l'administration des chemins de fer tchécoslovaques supporte les frais spéciaux occasionnés par ces opérations.

Article 28

Tout dételage de wagons entrant dans la composition d'un train, tout transbordement de marchandises, tout enlèvement de scellés de la douane et toute apposition de nouveaux scellés doivent faire l'objet d'un procès-verbal dressé par les fonctionnaires tchécoslovaques d'accord avec les fonctionnaires de la douane polonaise. Une copie du procès-verbal est remise à la douane polonaise.

PART V
PASSPORTS

Article 29

Passengers in privileged trains shall be exempt from all passport and visa formalities, but must carry proof of identity.

PART VI
EXECUTORY REGULATIONS

Article 30

Any detailed regulations necessary for the application of this Convention shall be decided in agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties.

PART VII
FINAL PROVISIONS

Article 31

All disputes arising in connexion with the application of any contractual arrangements concluded under the terms of this Convention shall be settled in accordance with the procedure laid down in the Protocol of Mediation and Arbitration Procedure annexed to the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for ensuring economic co-operation, signed at Prague on 4 July 1947.

Article 32

1. The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

2. The present Convention is concluded for an indeterminate period, but may be denounced by either Contracting Party, in which case it shall cease to have effect on the expiry of six months after the day of such denunciation.

3. The present Convention is drawn up in two copies, each in Polish and Czech, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Warsaw, 12 November 1948.

[SEAL]

(Signed) J. RABANOWSKI
(Signed) Fr. PfšEK

CHAPITRE V

PASSEPORTS

Article 29

Les passagers des trains privilégiés seront exempts de toutes formalités de passeports et de visas; ils devront toutefois être munis de pièces d'identité.

CHAPITRE VI

MESURES D'APPLICATION

Article 30

Les autorités intéressées des deux Parties contractantes arrêteront de commun accord toutes les mesures de détail nécessaires à la mise en application de la présente Convention.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Les différends qui pourraient s'élever à propos de l'application de tous arrangements contractuels conclus dans le cadre de la présente Convention seront réglés de la manière prévue dans le Protocole relatif à la procédure de conciliation et d'arbitrage joint en annexe à la Convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque sur les moyens d'assurer la coopération économique signée à Prague le 4 juillet 1947.

Article 32

1. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

2. La présente Convention, conclue pour une durée illimitée, pourra être dénoncée par chacune des Parties contractantes, auquel cas elle cessera d'avoir effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la dénonciation.

3. La présente Convention est établie en deux exemplaires, en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 12 novembre 1948.

[SCEAU]

(Signé) J. RABANOWSKI

(Signé) Fr. PÍŠEK

PROTOCOL OF SIGNATURE

On proceeding to sign this Convention the two Contracting Parties have agreed on the following provisions :

1. In order to ensure that the transit traffic by privileged trains shall come into operation at the earliest possible date, the two Contracting Parties have agreed that the terms of this Convention may be provisionally applied before ratification, as from the day of its signature.

2. In order to render possible the conveyance of persons and goods to and from the Podlesie Spinning Mills in Polish territory from Glucholazy via Mikulovice, Czechoslovakia shall at the request of Poland agree to privileged transit traffic from Poland to Poland through Czechoslovakia over the section of railway between the State frontier near Mikulovice-Glucholazy and the State frontier at the end of the branch-line branching off at kilometre 2.791 of the Mikulovice-Cukmantl section and continuing towards the Podlesie Spinning Mills in Polish territory. Such transit traffic shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions of this Convention. The means of providing such communication shall be decided on by agreement between the two Contracting Parties.

Czechoslovakia shall authorize the extension of the existing branch-line to the most suitable point on the State frontier near the Podlesie Spinning Mills, and shall lend any necessary assistance for this purpose. Similarly, Poland shall be authorized to construct at the said point a bridge across the frontier stream for connexion with the branch-line on the Polish side of the frontier.

This Protocol forms an integral part of the Convention.

Warsaw, 12 November 1948.

(Signed) J. RABANOWSKI
(Signed) Fr. PÍŠEK

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature de la présente Convention, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Afin de permettre, dans le plus bref délai possible, la mise en exploitation du trafic de transit par trains privilégiés, les deux Parties contractantes sont convenues que les dispositions de la présente Convention pourront, en attendant la ratification, être appliquées, à titre provisoire, à compter du jour de la signature.

2. Afin de rendre possible le transport de voyageurs et de marchandises de Glucholazy via Mikulovice jusqu'à la filature de Podlesie, en territoire polonais, et vice versa, la Tchécoslovaquie, à la demande de la Pologne, consentira à l'établissement d'un trafic de transit privilégié de Pologne en Pologne à travers le territoire tchécoslovaque sur le tronçon de voie ferrée compris entre la frontière d'État près de Mikulovice-Glucholazy et la frontière d'État située à l'extrémité de l'embranchement qui bifurque au kilomètre 2,791 du tronçon Mikulovice-Cukmantl en direction de la filature de Podlesie en territoire polonais. Les règles fixées par la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* audit trafic de transit. Les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes conviendront des moyens d'assurer ce trafic.

La Tchécoslovaquie autorisera le prolongement de l'embranchement actuel jusqu'à l'endroit le plus approprié de la frontière d'État, à proximité de la filature de Podlesie, et prêtera toute l'assistance nécessaire à cet effet. La Pologne sera également autorisée à construire à l'endroit en question un pont sur le torrent frontière, afin d'établir la jonction avec l'embranchement qui se trouve du côté polonais.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

Varsovie, le 12 novembre 1948.

(Signé) J. RABANOWSKI

(Signé) Fr. PÍŠEK

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 20 March 1951 to 6 April 1951

No. 252

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 20 mars 1951 au 6 avril 1951

N° 252

No. 252

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
BELGIUM, BOLIVIA, etc.**

**International Air Services Transit Agreement. Opened for
signature at Chicago, on 7 December 1944**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 30 March 1951.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.**

**Accord relatif au transit des services aériens internatio-
naux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre
1944**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 mars
1951.*

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT¹. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows :

ARTICLE I

Section 1

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services :

- (1) The privilege to fly across its territory without landing;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes.

¹ In accordance with article VI, the Agreement came into force as between the Netherlands and Norway on 30 January 1945, the date on which the Government of the United States of America received the second notification of acceptance thereof, the first such notification having been received from the Netherlands on 12 January 1945. For each State having subsequently notified its acceptance the Agreement came into force on the date of receipt of such notification.

The list of States parties to the Agreement is as follows :

| | | | |
|--------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| Afghanistan | 17 May 1945 | Liberia | 19 March 1945 |
| Argentina | 4 June 1946 | Luxembourg | 28 April 1948 |
| Australia | 28 August 1945 | Mexico | 25 June 1946 |
| Belgium | 19 July 1945 | Netherlands | 30 January 1945 |
| Bolivia | 4 April 1947 | New Zealand | 19 April 1945 |
| Canada | 10 February 1945 | Nicaragua | 28 December 1945 |
| Cuba | 20 June 1947 | Norway | 30 January 1945 |
| Czechoslovakia | 18 April 1945 | Pakistan* | 15 August 1947 |
| Denmark | 1 December 1948 | Paraguay | 27 July 1945 |
| Egypt | 13 March 1947 | Philippines | 22 March 1946 |
| El Salvador | 1 June 1945 | Poland | 6 April 1945 |
| Ethiopia | 22 March 1945 | Spain | 30 July 1945 |
| France | 24 June 1948 | Sweden | 19 November 1945 |
| Greece | 21 September 1945 | Switzerland | 6 July 1945 |
| Guatemala | 28 April 1947 | Thailand | 6 March 1947 |
| Honduras | 13 November 1945 | Turkey | 6 June 1945 |
| Iceland | 21 March 1947 | Union of South Africa | 30 November 1945 |
| India | 2 May 1945 | United Kingdom | 31 May 1945 |
| Iran | 19 April 1950 | United States | 8 February 1945 |
| Iraq | 15 June 1945 | Venezuela | 28 March 1946 |
| Jordan | 18 March 1947 | | |

* In a notification given to the Government of the United States of America by Pakistan on 24 March 1948 it is advised that : " ...by virtue of the provisions in Clause 4 of the Schedule of the Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947, the International Air Services Transit Agreement signed by United India continues to be binding after the partition on the Dominion of Pakistan."

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 252. ACCORD¹ RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT A LA SIGNATURE A CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

Les États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui signent et acceptent le présent Accord relatif au transit des services aériens internationaux sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Section 1

Chaque État contractant accorde aux autres États contractants les libertés de l'air suivantes, relativement aux services aériens internationaux réguliers :

- 1) Le privilège de survoler son territoire sans atterrir;
- 2) Le privilège d'atterrir à des fins non commerciales.

¹ Conformément à l'article VI, l'Accord est entré en vigueur entre les Pays-Bas et la Norvège le 30 janvier 1945, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la seconde notification d'acceptation, la première notification d'acceptation, émanant des Pays-Bas, ayant été reçue le 12 janvier 1945. En ce qui concerne les États dont l'acceptation a été notifiée ultérieurement, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de chacun d'eux à la date de la réception de ladite notification.

Liste des États parties à l'Accord :

| | | | |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| Afghanistan | 17 mai 1945 | Libéria | 19 mars 1945 |
| Argentine | 4 juin 1946 | Luxembourg | 28 avril 1948 |
| Australie | 28 août 1945 | Mexique | 25 juin 1946 |
| Belgique | 19 juillet 1945 | Nicaragua | 28 décembre 1945 |
| Bolivie | 4 avril 1947 | Norvège | 30 janvier 1945 |
| Canada | 10 février 1945 | Nouvelle-Zélande | 19 avril 1945 |
| Cuba | 20 juin 1947 | Pakistan* | 15 août 1947 |
| Danemark | 1 ^{er} décembre 1948 | Paraguay | 27 juillet 1945 |
| Égypte | 13 mars 1947 | Pays-Bas | 30 janvier 1945 |
| Espagne | 30 juillet 1945 | Philippines | 22 mars 1946 |
| États-Unis | 8 février 1945 | Pologne | 6 avril 1945 |
| Éthiopie | 22 mars 1945 | Royaume-Uni | 31 mai 1945 |
| France | 24 juin 1948 | Salvador | 1 ^{er} juin 1945 |
| Grèce | 21 septembre 1945 | Suède | 19 novembre 1945 |
| Guatemala | 28 avril 1947 | Suisse | 6 juillet 1945 |
| Honduras | 13 novembre 1945 | Tchécoslovaquie | 18 avril 1945 |
| Inde | 2 mai 1945 | Thaïlande | 6 mars 1947 |
| Irak | 15 juin 1945 | Turquie | 6 juin 1945 |
| Iran | 19 avril 1950 | Union Sud-Africaine | 30 novembre 1945 |
| Islande | 21 mars 1947 | Venezuela | 28 mars 1946 |
| Jordanie | 18 mars 1947 | | |

* Dans une notification que le Pakistan a adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 24 mars 1948, il est déclaré que : « ... en vertu des dispositions de la Clause 4 de l'Annexe à l'*Indian Independence (International Arrangements) Order*, 1947 (Ordonnance de 1947 relative à l'indépendance de l'Inde — Accords internationaux), l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux signé par l'Inde unifiée continue à lier le Dominion du Pakistan après le partage. »

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement¹ on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention² on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

(1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;

(2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346 and Vol. 51, p. 336.

Les privilèges visés à la présente section ne seront pas applicables aux aéroports utilisés à des fins militaires, à l'exclusion de tout service aérien international régulier. Dans les régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à l'occupation militaire et, en temps de guerre, le long des routes de ravitaillement conduisant auxdites régions, l'exercice desdits privilèges sera subordonné à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Section 2

Les privilèges susmentionnés devront être exercés conformément aux dispositions de l'Accord intérimaire¹ sur l'aviation civile internationale et, lorsqu'elle entrera en vigueur, aux dispositions de la Convention² relative à l'aviation civile internationale, élaborés à Chicago le 7 décembre 1944.

Section 3

Un État contractant qui accorde aux entreprises de transports aériens d'un autre État contractant le privilège de faire des escales non commerciales pourra exiger que lesdites entreprises de transports aériens offrent un service commercial raisonnable aux points où ces escales sont effectuées.

Cette exigence ne devra comporter aucune discrimination entre les entreprises de transports aériens exploitant la même route; elle devra tenir compte de la capacité des aéronefs et ne devra pas porter atteinte à l'exploitation normale des services aériens internationaux intéressés ou aux droits et obligations d'un État contractant.

Section 4

Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque État contractant pourra :

- 1) Désigner la route à suivre sur son territoire par tout service aérien international et les aéroports que ce service pourra utiliser;
- 2) Imposer ou permettre que soient imposées à tout service aérien international des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation desdits aéroports et autres facilités; ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires, étant entendu que, sur représentation d'un État contractant intéressé, les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités seront soumises à l'examen du Conseil de l'Organisation de l'avia-

¹ OPACI. Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187, p. 30.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346 et vol. 51, p. 336.

shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

ARTICLE II

Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

tion civile internationale, institué en vertu de la Convention susmentionnée, qui établira un rapport et formulera des recommandations à ce sujet aux fins d'examen par l'État ou les États intéressés.

Section 5

Chaque État contractant se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens d'un autre État lorsqu'il n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants d'un État contractant, ou lorsque ladite entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois de l'État dont elle survole le territoire ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

ARTICLE II

Section 1

Un État contractant qui estime qu'une mesure prise par un autre État contractant, conformément au présent Accord, constitue une injustice à son égard ou porte préjudice à ses intérêts, peut demander au Conseil d'examiner la situation. Le Conseil, à la suite d'une pareille demande, étudiera la question et réunira les États intéressés aux fins de consultation. Si cette consultation ne parvient pas à résoudre la difficulté, le Conseil pourra formuler des conclusions et des recommandations appropriées à l'intention des États contractants intéressés. Si, par la suite, un État contractant intéressé omet de prendre des mesures correctives appropriées, sans raison valable de l'avis du Conseil, celui-ci pourra recommander à l'Assemblée de l'Organisation susmentionnée de suspendre les droits et privilèges conférés par le présent Accord audit État contractant, jusqu'à ce qu'il ait pris les mesures en question. L'Assemblée pourra décider, à la majorité des deux tiers des voix, de suspendre les droits et privilèges de l'État contractant en question pour la période qu'elle jugera convenable ou jusqu'à ce que le Conseil ait constaté que ledit État a pris des mesures correctives.

Section 2

Si un désaccord survenu entre deux ou plusieurs États contractants à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ne peut être réglé par voie de négociation, les dispositions du chapitre XVIII de la Convention susmentionnée seront applicables dans les conditions prévues par lesdites dispositions relativement à tout désaccord portant sur l'interprétation ou l'application de ladite Convention.

ARTICLE III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council, respectively.

ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

ARTICLE VI

SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each

ARTICLE III

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant la même durée que la Convention susmentionnée, étant entendu, toutefois, que tout État contractant partie au présent Accord pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un an adressé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel avisera immédiatement tous les autres États contractants desdits préavis et dénonciation.

ARTICLE IV

En attendant l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, toutes les références à ladite Convention dans le présent Accord, à l'exception de celles qui figurent dans la section 2 de l'article II et dans l'article V, seront considérées comme visant l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale élaboré à Chicago le 7 décembre 1944; les références à l'Organisation de l'aviation civile internationale, à l'Assemblée et au Conseil seront considérées comme visant, respectivement, l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, l'Assemblée intérimaire et le Conseil intérimaire.

ARTICLE V

Aux fins du présent Accord, le terme « territoire » a le sens indiqué à l'article 2 de la Convention susmentionnée.

ARTICLE VI

SIGNATURE ET ACCEPTATION DE L'ACCORD

Les soussignés, délégués à la Conférence internationale de l'aviation civile qui s'est réunie à Chicago le 1er novembre 1944, ont apposé leurs signatures au présent Accord, étant entendu que chacun des gouvernements au nom desquels l'Accord a été signé fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis d'Amérique si la signature donnée en son nom constitue une acceptation de l'Accord par ledit gouvernement et un engagement de caractère obligatoire de sa part.

Tout État membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra accepter le présent Accord en tant qu'engagement de caractère obligatoire de sa part, en notifiant son acceptation au Gouvernement des États-Unis; l'acceptation prendra effet à la date de la réception de cette notification par ledit gouvernement.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les États contractants à la date de son acceptation par chacun d'eux. Par la suite, il deviendra obligatoire

other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages,¹ each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept this Agreement.

For Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ

For the Government of the Commonwealth of Australia :

F. W. EGGLESTON

July 4, 1945

¹ The Agreement was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text, as provided for in the Agreement, has been opened for signature.

The Government of the United States of America, in the note of the State Department of 22 September 1947 addressed to the Chiefs of Mission of the Governments concerned, after having drawn their attention to the various problems involved in this respect and to the fact that the Agreement, as well as all other documents drawn up at the Chicago Conference, did not place a specific responsibility upon the United States Government, as depository of the documents, to prepare the trilingual text, concluded: "The Department of State considers that it is not advisable to proceed at this time with preparations to open for signature at Washington trilingual texts of those documents. On the contrary, the United States Government proposes to present the question to the Council of the International Civil Aviation Organization with a request that the question be placed on the agenda for the next meeting of the Assembly of that Organization. It is believed that this procedure will afford the most efficacious means by which the Governments concerned may, after due consideration of all the factors and problems involved, make such decisions with respect thereto as they deem appropriate."

The following further information was furnished by the Permanent Representative of the United States of America to the United Nations in his note transmitting the Agreement for filing and recording :

"In this connection it may also be pointed out that the problem relating to French and Spanish texts of the Convention on International Civil Aviation, one of the other Chicago documents referred to in the above-mentioned circular note, was included on the agenda of the Third Assembly of the International Civil Aviation Organization held at Montréal in June 1949. Pursuant to a resolution (A3-2) adopted by the Assembly at that time, the Council of ICAO undertook to provide texts of the 1944 Convention in French and Spanish to be used only for the internal purposes of this Organization. It is the understanding of the Department of State, however, that no steps to provide similar translations of the text of the 1944 Air Services Transit Agreement have been taken."

à l'égard de tout autre État qui notifiera son acceptation au Gouvernement des États-Unis, à la date de la réception de cette acceptation par ledit gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis avisera tous les États qui auront signé et accepté le présent Accord de la date de toutes les acceptations dudit Accord et de la date à laquelle il entrera en vigueur à l'égard de chacun des États qui l'accepteront.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, signent le présent Accord au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures respectives.

FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole¹, les trois versions faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington (D.C.). Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les États qui signeront et accepteront le présent Accord.

Pour l'Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

F. W. EGGLESTON

4 juillet 1945

¹ L'Accord a été signé dans la version originale anglaise, rédigée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago du 1er novembre au 7 décembre 1944. Aucun texte en trois langues n'a été ouvert à la signature, nonobstant les dispositions de l'Accord.

Dans la note du Département d'État du 22 septembre 1947 adressée aux chefs de missions des Gouvernements intéressés, après avoir attiré leur attention sur les divers problèmes soulevés à cet égard et sur le fait que ni l'Accord ni aucun des autres documents rédigés à la Conférence de Chicago ne chargent expressément le Gouvernement des États-Unis, en qualité de dépositaire des documents, de rédiger le texte en trois langues, le Gouvernement des États-Unis concluait : « Le Département d'État estime qu'il n'y a pas lieu de prendre actuellement des dispositions pour ouvrir à la signature à Washington les textes de ces documents en trois langues. Le Gouvernement des États-Unis propose, au contraire, de soumettre la question au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en demandant qu'elle soit mise à l'ordre du jour de la prochaine session de l'Assemblée de cette Organisation. Il semble que cette manière de procéder soit la meilleure pour permettre aux Gouvernements intéressés, compte dûment tenu de tous les éléments du problème, de prendre à ce sujet les décisions qu'ils jugeront utiles. »

Dans la note par laquelle il a demandé que l'Accord fût classé et inscrit au répertoire, le représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies a donné les renseignements complémentaires suivants :

« A ce sujet, il y a lieu de rappeler, en outre, que la question des textes français et espagnol de la Convention relative à l'aviation civile internationale, autre document élaboré à Chicago que mentionne également la note-circulaire susvisée, figurait à l'ordre du jour de la troisième Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Montréal en janvier 1949. Conformément à la résolution (A3-2) adoptée par l'Assemblée à cette session, le Conseil de l'OACI s'est chargé de fournir les textes français et espagnol de la Convention de 1944, destinés à être utilisés uniquement pour les besoins intérieurs de l'Organisation. Le Département d'État ne pense pas que des mesures analogues aient été prises en vue de fournir les traductions du texte de l'Accord de 1944 concernant les services aériens internationaux en transit. »

For Belgium :

~~Vicomte du PARC~~

April 29th, 1945

+
Pour Bisquiere.

9 avril 1945

For Bolivia :

Tcnl. Al. PACHECO

For Brazil :

For Canada :

L. B. PEARSON

Feb. 10, 1945

For Chile :

R. SAÉNZ

G. BISQUERT

R. MAGALLANES B.

For China :

For Colombia :

For Costa Rica :

F. de P. GUTIÉRREZ

March 10th, 1945

For Cuba :

Gmo. BELT

Abril 20, 1945

For Czechoslovakia :

V. S. HURBAN

April 18, 1945

For the Dominican Republic :

For Ecuador :

J. A. CORREA

Francisco GOMEZ JURADO

For Egypt :

M. HASSAN

M. ROUSHDY

M. A. KHALIFA

For El Salvador :

Felipe VEGA-GÓMEZ

May 9, 1945

Pour la Belgique :

Vicomte du PARC

9 avril 1945

Pour la Bolivie :

Lieutenant-colonel AL. PACHECO

Pour le Brésil :

Pour le Canada :

L. B. PEARSON

10 février 1945

Pour le Chili :

R. SAÉNZ

G. BISQUERT

R. MAGALLANES B.

Pour la Chine :

Pour la Colombie :

Pour le Costa-Rica :

F. de P. GUTIÉRREZ

10 mars 1945

Pour Cuba :

Gmo. BELT

20 avril 1945

Pour la Tchécoslovaquie :

V. S. HURBAN

18 avril 1945

Pour la République Dominicaine :

Pour l'Équateur :

J. A. CORREA

Francisco GOMEZ JURADO

Pour l'Égypte :

M. HASSAN

M. ROUSHDY

M. A. KHALIFA

Pour le Salvador :

Felipe VEGA-GÓMEZ

9 mai 1945

For Ethiopia :

Ephrem T. MEDHEN
March 22, 1945

For France :

M. HYMANS
C. LEBEL
BOURGES
P. LOCUSSOL

For Greece :

D. T. NOTI BOTZARIS
A. J. ARGYROPOULOS

For Guatemala :

Osc. MORALES L.
Jan. 30, 1945

For Haiti :

G. Edouard ROY

For Honduras :

E. P. LEFEBVRE

For Iceland :

Thor THORS
April 4, 1945

For India :

G. V. BEWOOR

For Iran :

M. SHAYESTEH

For Iraq :

Ali JAWDAT

For Ireland :

For Lebanon :

C. CHAMOUN
F. EL-HOSS

For Liberia :

Walter F. WALKER

For Luxembourg :

Hugues LE GALLAIS
July 9th, 1945

Pour l'Éthiopie :

Ephrem T. MEDHEN
22 mars 1945

Pour la France :

M. HYMANS
C. LEBEL
BOURGES
P. LOCUSSOL

Pour la Grèce :

D. T. NOTI BOTZARIS
A. J. ARGYROPOULOS

Pour le Guatemala :

Osc. MORALES L.
30 janvier 1945

Pour Haïti :

G. Édouard ROY

Pour le Honduras :

E. P. LEFEBVRE

Pour l'Islande :

Thor THORS
4 avril 1945

Pour l'Inde :

G. V. BEWOOR

Pour l'Iran :

M. SHAYESTEH

Pour l'Irak :

Ali JAWDAT

Pour l'Irlande :

Pour le Liban :

C. CHAMOUN
F. EL-HOSS

Pour le Libéria :

Walter F. WALKER

Pour le Luxembourg :

Hugues LE GALLAIS
9 juillet 1945

For Mexico :

Pedro A. CHAPA

For the Netherlands :

M. STEENBERGHE

COPES

F. C. ARONSTEIN

For the Government of New Zealand :

Daniel Giles SULLIVAN

For Nicaragua :

R. E. FRIZELL

For Norway :

W. Munthe MORGENSTIERNE

January 30, 1945

For Panama :

For Paraguay :

Celso R. VELÁZQUEZ

July 27, 1945

For Peru :

A. REVOREDO

J. S. KOECHLIN

Luis ALVARADO

F. ELGUERA

Gllmo. VAN OORDT LEÓN

For the Philippine Commonwealth :

J. HERNANDEZ

Urbano A. ZAFRA

J. H. FOLEY

For Poland :

Zbyslaw CIOLKOSZ

Dr. H. J. GORECKI

Stefan J. KONORSKI

Witold A. URBANOWICZ

Ludwik H. GOTTLIEB

For Portugal :

For Spain :

E. TERRADAS

Germán BARAIBAR

Pour le Mexique :

Pedro A. CHAPA

Pour les Pays-Bas :

M. STEENBERGHE

COPES

F. C. ARONSTEIN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Daniel Giles SULLIVAN

Pour le Nicaragua :

R. E. FRIZELL

Pour la Norvège :

W. Munthe MORGENSTIERNE

30 janvier 1945

Pour le Panama :

Pour le Paraguay :

Celso R. VELÁZQUEZ

27 juillet 1945

Pour le Pérou :

A. REVOREDO

J. S. KOEHLIN

Luis ALVARADO

F. ELGUERA

Gilmo. VAN OORDT LEÓN

Pour la République des Philippines :

J. HERNANDEZ

Urbano A. ZAFRA

J. H. FOLEY

Pour la Pologne :

Zbyslaw CIOLKOSZ

H. J. GORECKI

Stefan J. KONORSKI

Witold A. URBANOWICZ

Ludwik H. GOTTLIEB

Pour le Portugal :

Pour l'Espagne :

E. TERRADAS

Germán BARAIBAR

For Sweden :

R. KUMLIN

For Switzerland :

Charles BRUGGMANN
July 6th, 1945

For Syria :

N. KAHALE
July 6, 1945

For Turkey :

S. KOCAK
F. SAHINBAS
Orhan H. EROL

For the Union of South Africa :

D. D. FORSYTH
4th June 1945

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

I declare that, failing later notification of inclusion, my signature to this Agreement does not cover Newfoundland.¹

SWINTON

For the United States of America :

Adolf A. BERLE Jr.
Alfred L. BULWINKLE
Chas. A. WOLVERTON
F. LA GUARDIA
Edward WARNER
L. Welch POGUE
William A. M. BURDEN

For Uruguay :

Carl CARBAJAL
Col. Medardo R. FARIAS

¹ The reservation with respect to Newfoundland was withdrawn on 7 February 1945 by a notification given to the Government of the United States of America by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Pour la Suède :

R. KUMLIN

Pour la Suisse :

Charles BRUGGMANN
6 juillet 1945

Pour la Syrie :

N. KAHALE
6 juillet 1945

Pour la Turquie :

S. KOCAK
F. SAHINBAS
Orhan H. EROL

Pour l'Union Sud-Africaine :

D. D. FORSYTH
4 juin 1945

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Je déclare qu'à défaut d'une notification ultérieure d'inclusion, ma signature au présent Accord n'a pas d'effet à l'égard de Terre-Neuve¹.

SWINTON

Pour les États-Unis d'Amérique :

Adolf A. BERLE Jr.
Alfred L. BULWINKLE
Chas. A. WOLVERTON
F. LA GUARDIA
Edward WARNER
L. Welch POGUE
William A. M. BURDEN

Pour l'Uruguay :

Carl CARBAJAL
Col. Medardo R. FARÍAS

¹ La réserve concernant Terre-Neuve a été retirée le 7 février 1945, aux termes d'une notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

For Venezuela :

La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno esta sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.¹

F. J. SUCRE

J. BLANCO USTÁRIZ

For Yugoslavia :

For Denmark :

Henrik KAUFFMANN

For Thailand :

M. R. SENI PRAMOJ

¹ The delegation of Venezuela signs *ad referendum* and points out that the approval of this document by its Government is subject to the constitutional provisions of the United States of Venezuela.

Pour le Venezuela :

La délégation du Venezuela signe *ad referendum* et tient à consigner que l'approbation du présent Acte par son Gouvernement est soumise aux dispositions constitutionnelles des États-Unis du Venezuela.

F. J. SUCRE

J. BLANCO USTÁRIZ

Pour la Yougoslavie :

Pour le Danemark :

Henrik KAUFFMANN

Pour la Thaïlande :

M. R. SENI PRAMOJ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the International Telecommunications Union

Notifications received on:

24 March 1951

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

27 March 1951

LUXEMBOURG

28 March 1951

AUSTRIA

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Union internationale des télécommunications

Notifications reçues le:

24 mars 1951

ROYAUME HACHIMITE DE JORDANIE

27 mars 1951

LUXEMBOURG

28 mars 1951

AUTRICHE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; ~~and~~ Vol. 79, p. 326 *and* Vol. 81, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; ~~et~~ vol. 79, p. 326 *et* vol. 81, p. 332.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

22 February 1951

HOLY SEE

(To take effect on 22 August 1951.)

Certified statement relating to the above ratification was registered by Switzerland on 30 March 1951.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

22 février 1951

SAINT-SIÈGE

(pour prendre effet le 22 août 1951.)

La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 30 mars 1951.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31, and Vol. 78, p. 365.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, et vol. 78, p. 365.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

22 February 1951

HOLY SEE

(To take effect on 22 August 1951.)

Certified statement relating to the above ratification was registered by Switzerland on 30 March 1951.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

22 février 1951

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 22 août 1951.)

La déclaration certifiée relative à la ratification ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 30 mars 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85, and Vol. 78, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85, et vol. 78, p. 366.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 February 1951

HOLY SEE

(To take effect on 22 August 1951.)

*Certified statement relating to the above
ratification was registered by Switzerland
on 30 March 1951.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 février 1951

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 22 août 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification ci-dessus a été enregistrée par
la Suisse le 30 mars 1951.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75,
p. 135, and Vol. 78, p. 367.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75,
p. 135, et vol. 78, p. 367.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE A LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE
A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 February 1951

HOLY SEE

(To take effect on 22 August 1951.)

*Certified statement relating to the above
ratification was registered by Switzerland
on 30 March 1951.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 février 1951

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 22 août 1951.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification ci-dessus a été enregistrée par
la Suisse le 30 mars 1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75,
p. 287, and Vol. 78, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75,
p. 287, et vol. 78, p. 368.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United States has reached the Secretariat from 20 March 1951 to 6 April 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 20 March 1951 to 6 April 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 mars 1951 au 6 avril 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 mars 1951 au 6 avril 1951.

